

Data on the social network of peregrines from Brasov on occasional printed papers from the early modern era**

Andor Nagy^{*} 

Eszterházy Károly Egyetem

ORIGINAL RESEARCH PAPER

Received: November 24, 2020 • Accepted: February 1, 2021

Published online: June 16, 2021

© 2020 The Author(s)



ABSTRACT

During their university studies the Saxons of Brasov, who used to be one of the most influential urban communities of Transylvanian Saxons, had relationships with friends and colleagues. I want to particularly highlight the relationships documented by the occasional prints between 1650 and 1750. I want to find the answer to what social circles are mentioned in the occasional prints related to the Saxon students of Brasov during their peregrination. Therefore I will henceforth mostly make attempts to reconstruct their friendly and collegial relationships.

Occasional texts transition between correspondences and few-word memorial notes (especially regarding the number of writers and the length of writings). Thus a comprehensive storing and analysing of the occasional works restricted to a certain group can provide an opportunity to get informed about family, friendly and collegial relationships. Such writings may also contain valuable implications for the research of relation history. The relations that can be seen through these might add a lot in terms of success, especially if it is possible to continue the relation historical exploratory work connected to certain people. Furthermore, these data can be compared with their positions held during a later period of their lives, as well as with their family relations and high reputation within their community.

KEYWORDS

social history of Transylvania, Transylvanian cultural history, book history, network analysis

* Corresponding author. E-mail: nagy.andor@uni-eszterhazy.hu

** Completion of this study was supported by the project EFOP-3.6.1-16-2016-00001 „Kutatási kapacitások és szolgáltatások komplex fejlesztése az Eszterházy Károly Egyetemen” [Complex Development of Research Capacity and Services at Károly Eszterházy University].

During their university studies the Saxons of Brasov, who constituted one of the most influential urban communities of Transylvanian Saxons, maintained relationships with friends and colleagues. In this paper I wish particularly to highlight the relationships documented by occasional prints¹ dating to between 1650 and 1750. The choice of the subject matter and also the setting of the time period were inspired by several factors. First of all, I was motivated to carry on the reconstruction² of the Transylvanian Saxon institutional and private libraries which ended in the early 2000's, since that effort did not include the Transylvanian occasional prints from the early modern era due to the nature of the genre. Secondly, the type of source implied is a less well-known field of research in cultural and social history³. The reason for this is that no one so far has undertaken to explore occasional printed papers exhaustively, relating them to a particular community and then expanding the functional exploration with an analysis from the perspectives of cultural and social history.⁴ However, I must mention that Károly Szabó, among others, also started to review these records in the series called *Régi Magyar Könyvtár* (Old Hungarian Prints, henceforth abbreviated: RMK). In another series, *Magyarország bibliographiája* (Bibliography of Hungary), Géza Petrik made an effort to offer an exhaustive list related *Hungarica* prints. Since then not only have these works come to light, but a whole line of documents published since the beginning of national typography (1473) up to 1670 have been elaborated by the editors of the volume series *Régi Magyarországi Nyomtatványok* (Old Hungarian Prints, henceforth abbreviated: RMNY). Even so, as regards the occasional prints of a certain community, no exhaustive investigation has been carried out yet.

For that very reason, publishing the results of the present study was preceded by some basic research in which I focused on Saxon occasional writings from the early modern era, essentially based on the materials of the cartulary of the Black Church of Brasov (Evangelische Kirche A. B. Kronstadt – Archiv und Bibliothek der Honterusgemeinde). The study was based mostly on the collection which once formed part of the private property of Joseph Franz Trausch (1795–1871) a literary historian of Brasov. A significant but hitherto little known part of that collection consists of the records related to several different events and occasions, which I have completed along with some occasional works besides the Trausch collection of the archives,⁵ as well as with the materials of the National Archives of Brasov County (Arhivele Naționale ale României Filiala Brașov), the County Historic Museum of Brasov (Muzeul Județean de Istorie), the

¹Especially during the early modern era, mentioning the members of a community on famous occasions mostly in verse form was a thriving tradition. These records are generally referred to as occasional prints that include writings created for one-time occasions. Typically such occasions were birthdays, graduations, weddings, inaugurations, promotions or deaths. This genre also involves documents that are cyclical, e.g. calendars, prognostications etc., which are not being discussed here. See occasional prints in detail: Stockhorst, 2006. 354–362; Münch, 2006. 1151–1160; Heltai, 2008. 257–271; Wirth-Poelchau, 1990. 39–40.

²See results: Monok–Ötvös–Verök, 2001; Monok–Ötvös–Verök, 2004.

³See this in detail: Nagy, 2019a. 59–101.

⁴Due to this consideration in my doctoral dissertation I undertook the task of gathering all the occasional prints related to the Saxons of Brasov and of analysing them from a social historical (relation historical) point of view. See Nagy, 2019a. (The dissertation is available in the repository of Károly Eszterházy University: <http://dissertacio.uni-eszterhazy.hu/69> – Latest download 10/05/2020.)

⁵I found two such groups of materials labelled with the archive marks below: Archiv der Honterusgemeinde Kronstadt (henceforth abbreviated: AHG) IV.F.97. and AHG IV.F.248.



Brukenthal Museum in Sibiu (Muzeul Național Brukenthal), and also with those related to the Saxons of Brasov found in the National Széchenyi Library and the Library of the Hungarian Academy of Sciences. I compared the bibliography created in this way to the volumes of the Hungarian retrospective national bibliography, namely to the volumes of RMK and RMNY, and also to the list of works proposed by Géza Petrik, Julius Gross, Oskar Netoliczka, Mariana Iova, Ádám Hegyi and Attila Verók. I also indexed the bibliography as concordance for those works⁶. The dates contained in my work were established on the basis of topographic history; I started setting forth the matter from the 1650's onwards as occasional studies about the Saxons of Brasov are available from that period. Regarding the questions of the investigation, I decided to take the time span of a century to be able to analyse the data in a broader timeframe, through four generations.

While doing my research I noticed how colourful and versatile the topics of the works were, of the abundance of personal names in the texts and also of the possibility of making a map of the multi-fold relationships between the persons mentioned in the documents. In my essay I have been trying to prove the third of those aspects. First of all I want to show in a spirit of experimentation what the texts intended for others show when they are charted out as a network. Later on the results attained here can be linked with the data on contact history gained from further types of sources and hereby we will have a fuller picture of the 17th and 18th century intellectual community in Brasov.

In my work I want to find the answer to what social circles are mentioned in the occasional prints related to the Saxon students of Brasov during their peregrination. Therefore I will henceforth mostly make attempts to reconstruct their friendly and collegial relationships.

It is worth briefly touching upon the fact that, as a rule, friendly relationships are less attested and, for this very reason, in the absence of adequate sources they can be more doubtful too. The common form of this is a reconstruction based on correspondences. On the other hand, we have also been able to see examples of mapping friendly relations with the help of old books⁷ and albums amicorum⁸. Research networking based on occasional writings, however, is little known. Occasional texts vary between correspondences and few-word memorial notes (especially regarding the number of writers and the length of writings). Thus a comprehensive storing and analysing of the occasional works restricted to a certain group can provide an opportunity to get informed about family, friendly and collegial relationships. Such writings may also contain valuable implications for the research of contact history. The relations that can be seen through these might add a lot in terms of success, especially if it is possible to continue the exploration of contact history with regard to certain people. Furthermore, these data can be compared with the positions they held during later periods of their lives, as well as with their family relations and high reputation within their community. However, before turning to analysing the relationships of the Saxons of Brasov, I consider it well worth seeing the destinations of peregrination.

⁶The bibliography of the occasional writings of the Saxons of Brasov has been published recently in the *Appendix* of my doctoral thesis. In the current study I am also referring to its consignment numbers in order to complete correct identifications and provide greater traceability. The bibliography can be found in the *Appendix* of my previously mentioned thesis. See Nagy, 2019a. 207–457.

⁷Boveland, 2015. 97–118.

⁸Markó, 2018. 55–82.



THE DESTINATIONS OF THE PEREGRINATION FROM BRASOV

It is a well-known fact that for the Hungarian protestant students of early modern times – for want of a national university – the possibility of studying at university entailed foreign peregrination. For Lutherans, peregrination at this time mainly centralised on the Upper Hungarian and Transylvanian Saxons, mining towns and cities with German-speaking inhabitants, and partially on the Slovaks and the Hungarian nobility. It became a common experience for young people having finished evangelical lyceums to go on with their studies at the Lutheran universities of the Holy Roman Empire. The most outstanding among those was Wittenberg University, where, among many others, Martin Luther and Philipp Melanchton (1497–1560), the two dominant personalities of Reformation taught. By the end of the 16th century the important German universities of the time such as those of Tübingen, Leipzig, Frankfurt an der Oder, Greifswald, Heidelberg, Rostock, Jena, Marburg and Königsberg⁹ had been converted to the image of Wittenberg University. These are the universities the Hungarian Lutheran students were studying in at that time.

Today the rate students who attended foreign universities can be traced quite well relying on published registers and peregrination catalogues as long as we are able to identify properly the people represented by the particular personal names. Good resources for this purpose include both registers and occasional prints from Brasov. Research into university history completed so far shows that the number one target destination for Hungarian protestant students was Wittenberg University, which was becoming a stronghold of orthodoxy for the Lutheran Church in the 16–17th centuries. Then, in 1694, Halle University was established and later, in 1734 university education started in Göttingen. These institutions came to occupy an absolutely central role and pushed Wittenberg University into background.¹⁰

The vast majority of the Transylvanian intelligentsia consisted of pastors and teachers who had studied at foreign universities and who, as a rule, returned home after graduation.¹¹ Most young people applied to study theology with the purpose of laying the foundation for the career as a pastor. However, quite a few of them acquired legal or doctoral qualifications (as well).¹²

Although the institution of *peregrinatio academica* has by now become one of the best known areas of European cultural history, we have little knowledge of the occasional writings created during the period of going to foreign universities. The students who had studied abroad could establish their later careers in this country not only thanks to their qualifications, but also through building contacts. These documents shed light on the literary and poetic work they carried out, and this confirms that they cultivated emerging friendly relations with other students. The relationships are shown in the students' personal poems even more vividly than in the records of the *albums amicorum* created at the same time. We must also add some further conclusions that have become clear in the specialised literature through earlier observations. There is a procedure that can be considered problematic. Contrary to its medieval pre-formations it adopts some typical conclusions about attending universities in Transylvania in the early

⁹ Balázs–Bitskey–Ötvös [et al.], 2009. 126–127.

¹⁰ Balázs–Bitskey–Ötvös [et al.], 2009. 127.

¹¹ In the 16–17th centuries no more than 2.4% of the known Transylvanian students stayed abroad. cf. Péter, 1988. 767.

¹² Kecskeméti, 2014. 18–19.



modern era without criticism, i.e. it claims that the academics of the time began to play important roles in cultural and social history only after returning home.¹³ Sources, however, reveal that there were plenty of people who were acting as examiners, prose-writers or poets even while stationed abroad.

THE CIRCLE OF CONTACTS OF THE PEREGRINES OF BRASOV

Joining the range of works written on contact history earlier, I am analysing the circle of contacts which represents the élite of the community of Brasov as follows. English and German historiography have produced significant results in seeing these relations in their totality and also in their visualisation, therefore I mainly wish to rely on those results. In the set of works on relation history we may find an early investigation method by German historian Wolfgang Reinhard, which my research links to in terms of its logic. Reinhard did pioneering work in mapping out fully the contacts connecting the élite which once ruled the politics of the papal court (Fig. 1).¹⁴

In networks, the individuals are usually seen as *nodes*, while the relations are represented as *edges*. As regards the social networks that are included in this analysis, they symbolise the people inspected and their relations. In his above mentioned work Reinhard made attempts to analyse the linking zones between the individuals, which are generally called ‘intervals’ or ‘steps’. For example, in the figure above (Figure 1), Johann Albrich is two steps (or intervals) removed from Mátyás Bél, Michael Euser and Johann Klein. But due to his contact with them he is three steps away from Samuel Herrmann, Johann Krempes and Martin Kelp. The number of steps is one of the most important marks of a network, as it allows us to get the picture of the existing intervals between the members of a community and also of the interconnection of the group.

The most significant feature of networks is *degree*, which indicates the number of relations between a node and the other nodes of the network.¹⁵ Degree has two types: *in-degree* and

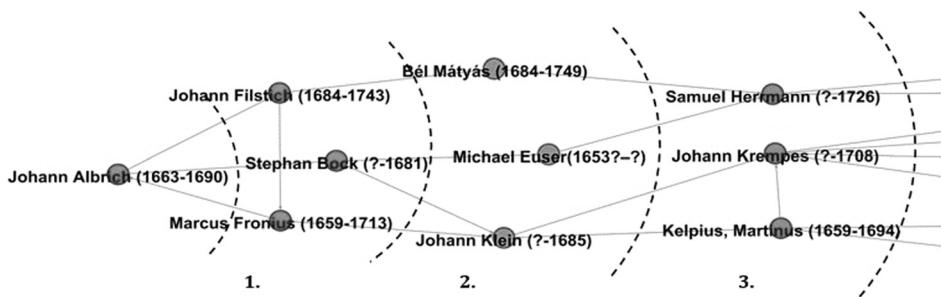


Fig. 1. Steps and linking zones

¹³ cf. Tonk, 1979. 121; Szabó-Szögi, 1998. 35.

¹⁴ Most of his works deal with the fundamental conceptions and methodology of social network analysis. See in detail Reinhard, 1979. 9–41.

¹⁵ Reinhard, 1979. 27; Barabási, 2016. 61, 82.



out-degree. In-degree shows the number of relations coming to the investigated node. Here it indicates, e.g., how many of them wrote poems of congratulations on someone's dispute or how many paid their last respects to a deceased person in the occasional prints created in their honour. On the other hand, out-degree shows how many edges proceed from a certain node, i.e. for example how often a particular person wrote an occasional poem and to which or his fellow students during their university studies. If we have a closely woven network, the *average degree* can be determined, which is the average of the total of the in- and out-degrees.¹⁶ This reveals, for instance, what individuals in a community were written to and how often. The importance of such data is that by knowing it we can also learn about the reputation of individuals among the members of a community. The simplest prestige-indicator is *degree prestige*, when we add up the relationships pointing to a certain person.¹⁷ In this respect, people who were chosen by many (e.g. got congratulations) can be regarded as being of high reputation. Thus the degree prestige of an individual is equal to the in-degree of that particular person.

As for personal career achievements, we must also place a high value on what kind of relations and with whom the future pastors and council members of Brasov maintained during their university years, and whether the relations registered here could have an impact on their positions taken later in their lives. A further question arises whether there were some academics who were treated with more respect than others, and whether this was also manifested on the pages of occasional writings.¹⁸ These pieces of information also shed light on the prestige value of families, according to which there is reasonable ground to believe that it was in the interest of the less famous to get in closer touch with them, or to stay close by during the years when they shaped their later careers. To answer these questions we need to see what relation circle the peregrines developed with regard to the community analysed. My further study will be focusing on the individuals that are connected to the occasional prints, mainly disputes, graduation speeches, congratulations on name days, passing away and departures written during their peregrination.

Earlier research on university history claimed that the greatest number of people who went to study at foreign universities were patricians from Brasov and Sibiu. They were also authors of some occasional works, but we do not have an overall investigation on this. On the other hand the Transylvanian peregrination data stores hallmarked with the names of Miklós Szabó, László Szögi and Sándor Tonk can be regarded to this date as the most relevant starting point for investigations of this kind, since the related bibliographies in RMK [Old Hungarian Library] Vol. 3 had consistently been marked among the registers containing biographies.¹⁹ The details

¹⁶Barabási, 2016. 63–65.

¹⁷Kürtösi, 2011. 25.

¹⁸I.e. a greater number of them received congratulations messages or people congratulated them several times on one specific occasion.

¹⁹In fact, implications for biography recoverable from these were also made use of. See Szabó-Tonk, 1992; Szabó-Szögi, 1998. Certainly these data stores cannot substitute re-checking the texts or the relevant individuals one by one, because it does happen on rare occasions – especially when there are name matches – that the biographical details and/or the RMK (see Szabó-Hellebrandt, 1896–1898.) numbers of the individuals are found jumbled in the data store. cf. for example: Szabó-Tonk, 1992, Descriptions No. 170. and No. 221, where the biographical details and the RMK numbers of Andreas (I.) Bogner (1640–1719) and his son, Andreas (II.) Bogner (1678?–?) got mixed up. Similar mistakes can be corrected by doing re-checks.



revealed here can now be made more complete by adding the supplements of RMK Vol. 3, with additions concerning the 18th century, with “Petrik volumes” (the materials of which the editors of the catalogues did not put in their synoptic studies) and also with the related bibliographies having been published since then.²⁰

Based on the available bibliographical facts and figures we are now able to reconstruct friendly affiliations suggestive of schoolmate, fraternal and even of patronage relations. From these it becomes evident that peregrination was a really significant period for the patrician citizens of Brasov in terms of their future career not only for their graduation but just as much for expanding and deepening connections.

The figure below ([Figure 2](#)) shows the circle of writers speaking highly of one another in network formation drawn with the help of the social network analysis software Gephi.²¹ Each person mentioned in the occasional writings related to the Saxons of Brasov is there, and every individual is included just once. It is clear that amicable relationships have been arranged in one big and several smaller network groups. Also, it is worth mentioning that it was not known earlier that this tradition of community commemoration presents the picture of a closely woven network, too.²² Seeing this in such a form, however, convinces us of the tight cohesion of the community of the period intelligentsia.

I have classified networks into four groups. In the first I included the individuals seen in the prints made at Wittenberg University and their relations, whereas in the case of the other three groups we can explore relations to the group by attributing greater significance to certain group characteristics than to social background. The figure also shows ([Figure 2](#)) some smaller networks which include the related individuals and their prints. These people form the circle of occasional authors connected not to Wittenberg but to other universities with far fewer students, or where no prints related to students from Brasov were created (or been discovered so far).

The network marked with [Figure 1](#), the most extensive of all, represents the authors and the titles of the prints related to the years spent at Wittenberg University. Besides common, fraternal or schoolmate relationships it also represents closer ties. This group contains 421 relations of 233 individuals, where the people represented come from the following backgrounds: Brasov 76 (33%), other Transylvanians 108 (46%), Germans 39 (17%), Hungarians from Royal Hungary 10 (4%). These numbers are exclusively the results gained by mapping the university relationships of the Saxons of Brasov (Burzenland).

The dimensions of the nodes seen in [Figure 2](#) show the number of relationships (i.e. the degrees). The more relations someone has in the print, the higher their degrees are. This is important because this number is notable considering the prestige value within a particular community and points to the individuals to whom others wrote in highest numbers. The bond with the community is shown by the total number of occurrences of a name (in-degree) and as

²⁰Ernst Wagner's register does not provide appropriate detail in this respect, as, on the one hand it lists only the evangelical pastors and teachers up to 1700, on the other hand it contains nothing about the careers of the authors in question. See Wagner (Hrsg), 1998

²¹Gephi is a social network analysis programme, an open-source network analysis and visualization software package, which allows us to visualize all kinds of large-scale graphs and networks.

²²The general network definition of a community is when some of the group members are connected by more edges within the network than to other nodes.



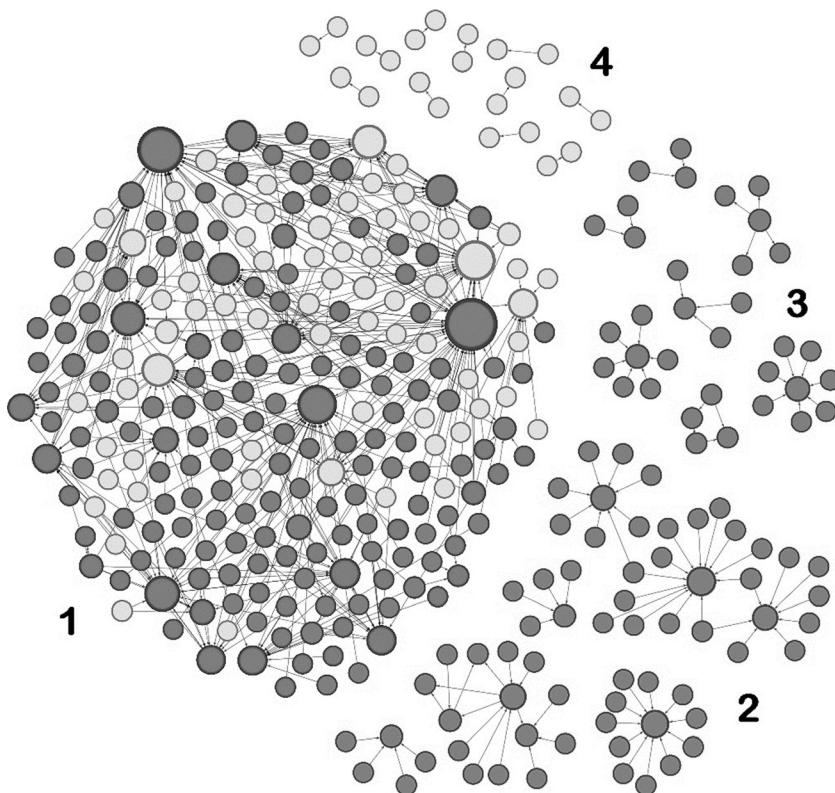


Fig. 2. Authors and individuals lauded in the occasional prints made during peregrination (1650–1750)

author (out-degree) of the distinguished person in the print. According to the degrees the ranking of the first 20 individuals is as follows (Table 1):

When comparing the numbers of the authors and distinguished persons, a conspicuous difference may be noted. The tradition of celebration and commemoration seems to focus on a few individuals, consequently the number of congratulatory writings among the fellow students is not identical. The first half of the list can boast a much wider circle of respecters than the persons coming next. As for the author's side, the group of distinguished people is more divided. However, it is also clear here that the highest number of authors can be found among the most highly respected individuals.

After we have seen the virtues of the network, we now also have the opportunity to compare them with the later careers of some individuals. As we can state, in terms of degrees Marcus Fronius (1659–1713), coming from a pastor's family of Keresztfalva {Hungarian; Cristian – Romanian}, built the biggest social reputation. Having returned home after his peregrination, he started getting higher in the office hierarchy quite fast. He was secondary school teacher for merely two years, after that deacon of the Black Church for three years. Then he was appointed to be pastor of Höltövény (Hungarian; Halchiu – Romanian), of Barcarozsnyó (Hungarian;



Table 1. The degrees of the Saxons of Brasov regarding their disputes

	Names	Distinguished Person	Author	Σ (degree)
1.	Marcus Fronius (1659–1713)	37	9	46
2.	Johann Albrich (1663–1690)	30	7	37
3.	Theodorus Mederus (1663–1688)	27	0	27
4.	Johann Francisci (1665?–1696)	16	6	22
5.	Christoph Greissing (1664–1686)	21	0	21
6.	David Czako (1641–1681)	18	0	18
7.	Paul Teutsch (1665?–1719)	11	4	15
8.	Johann Abrahami (1668?–1705)	12	2	14
9.	Marcus Draudt (1665–1724)	10	3	13
10.	Andreas Tartler (1663–1688)	5	3	8
11.	Valentin Greissing (1653–1701)	3	4	7
12.	Lucas Römer (1663–1721)	1	5	6
13.	Johann Draudt (1649–1720)	5	0	5
14.	Valentin Gockesch (?–1691)	2	3	5
15.	Paul Neunachbar (?–1667)	3	0	3
16.	Paulus Chrestels (1650?–1689)	2	1	3
17.	Michael Bell (?–1692)	0	3	3
18.	Martin Albrich (1661–1682)	1	0	1
19.	Marcus Mankesch (1670–1692)	1	0	1
20.	Petrus Sturm (?–1707)	1	0	1

Rasnov – Romanian) and in the end, at the age of 44, of Brasov. After that he became dean of the Burzenland and thus he reached the top of his career.

In terms of degree, the second person in line is Johann Albrich (1663–1690). We are informed about his departure to return home from Wittenberg in October 1685.²³ At one point he was appointed to be teacher of his former grammar school but he passed away at a young age on November 14th 1690, after four years working as a “lector”. His death was commemorated even in the position of lector, which shows how much he was respected by the society of Brasov.²⁴

In terms of degrees, in the third place we find Theodor Mederus (1663–1688). Speaking of him, it is worth mentioning that his early death was commemorated owing to his father, who

²³Szabó–Hellebrandt, 1896–1898, no. 3377.

²⁴See Nagy, 2019a. No. 203. Besides him, the only person commemorated as a lector was Joseph Bolthosch. cf. Nagy, 2019a. No. 310.



had acquired international fame (*poeta laureatus*).²⁵ His premature death also explains why we have no surviving writings by him.²⁶

Johann Francisci (1665?–1696) from Brasov had no renowned ancestors, therefore we have reason to consider his high rank out of place. He probably occupied this position due to having a good relationship with fellow-students coming from prestigious families of his time. The prints reveal that he congratulated Marcus Draudt (1665–1724)²⁷ and Paul Teutsch (1665?–1719) on publishing their disputes²⁸ and, on the other hand, he wrote farewell poems for the funerals of his fellow students such as Christoph Greissing (1664–1686)²⁹ and Andreas Tartler (1663–1688).³⁰ Quite a few people, including those mentioned above, congratulated him on his disputes and graduation in their writings. Unfortunately, he also died during his “lector” phase, so his promising career never actually unfolded.

He is followed by academic members from the Greissing, Czako, Teutsch, Draudt and Tartler families. It is not surprising either that, except for the already mentioned individuals, they had the most outstanding relation rates as compared to the others (76 individuals from the Burzenland area). All of them had outstanding ancestors among officials and the Church elite. The only exception is Paul Teutsch (1665?–1719), in whose case we cannot speak of a similar ancestry. Presumably, however, he himself managed to become a member of the Church elite through his relations and to keep this up effectively for his children, too.³¹ The other exception is Johann Abrahami (1668?–1705), who cannot be found among the children of the patrician families, yet he can boast a significant number of relations of merit. His father was pastor of Szászsáros [Hungarian; Saros pe Tarnave – Romanian], and as a student in Brasov he wrote a poem together with Theodor Mederus commemorating marriages between members of the prestigious Herrmann, Honterus and Hirscher families.

Abrahami was to say a farewell to Johann Chrestel, secretary of Brasov (1653–1686) from a patrician family by reading a poem at his funeral that he had written for the occasion.³² All in all, these relationships are related to the later careers of the academics in question.

In group No. 2 we can see the circle of relations formed around six persons with their origins in Brasov. Two of them, Andreas Henning (1643–1710) and Johann Kraus (1640?–1655) have four contacts each. After finishing his studies in Strasbourg, Henning performed his “dispute” on natural law in Jena in November 1666,³³ and received the congratulations of Georg Sattler

²⁵This is confirmed by his biographical summary containing details of his family background and published together with his burial farewell message.

²⁶However, before his peregrination he had written a funeral farewell poem in Brasov (Nagy, 2019a. No. 156) and a wedding congratulation (Nagy, 2019a. No. 145) is.

²⁷Nagy, 2019a. No. 157.

²⁸Nagy, 2019a. No. 172.

²⁹Nagy, 2019a. No. 152.

³⁰Nagy, 2019a. No. 185.

³¹cf. Jekelius, 1966. 136–140.

³²cf. Nagy, 2019a. No. 145. and Nagy, 2019a. No. 156. Biographical details see Szabó-Tonk, 1992. No. 1436; Wagner (hrsg.), 1998. No. 130.

³³cf. Nagy, 2019a. No. 58. There were no students from Brasov at the University of Jena this time. cf. Herfurth-Schiell, 1875. 316–319.



(?-1691) from Beszterce [Hungarian; Bistrita – Romanian], Lucas Herrmann (?-?) from Berethalom [Hungarian; Bierțan – Romanian], Jeremias Johannis (?-?) from Nagyszeben [Hungarian; Sibiu – Romanian] and Petrus Honnius (?-?) from Medgyes [Hungarian; Medias – Romanian]. The person in the centre of the next network is Johann Kraus. His death after his university studies was commemorated by his fellow pastors from Jördendorf, Thürkow, Altkalen and Levetzov (Lübow) in the city of Güstrow.³⁴

Paul Francisci (1645?–1711), who studied medicine at the University of Strasbourg and the University of Altdorf, makes up a separate group. His circle of friends related to the universities can be reconstructed through three prints.³⁵ Samuel Draudt (1706–1739) a physician stands in the middle of a further group. His dispute took place in Halle in 1734, which was commemorated in two prints.³⁶ In the same network with him we find Stephan Closius (1717–1781) who also “disputed” in Halle as a physician six years later in 1740.³⁷ The connection between them (the bridge in the network) is made by a professor of medicine, Friedrich Hoffmann (1660–1742), who was a teacher of both of them and expressed his congratulations to them. The last network in the group is made up by Joseph Gottlieb Seuler von Seulen’s (1727–1746) circle of friends, who came from a patrician family and passed away in his years of studying law at the University of Jena. Three burial speeches were written in his honour.³⁸

In group No. 3 I have placed the networks with fewer registered relationships. The obvious reason for smaller networks is that some academics from Brasov travelled to places and recorded events in which they had taken part which most of other their compatriots did not attend. Here we may notice that individuals from Brasov more typically appear as authors, therefore their individual relations come to the front. This is attested by the writings of Johann Filstich (1684–1743), a student from Brasov who attended the dispute of Mátyás Bél (1684–1749) in Halle in 1707, or of Paul Greissing (1633–1687), and congratulated Jacob Schaller (1635?–?), a student from Strasbourg in the form of poem. We may likewise refer to the congratulatory message written by Johann Fuchs (1631–1686) and Georg Hermann (1598?–1653), two students from Brasov, for the dispute of a theology student at Wittenberg called Johann Fabiger (1630?–?).

In group No. 4 I have indicated the authors and distinguished persons recorded with one relation each. This circle further constricts the amount of prints showing individual relationships. The events that come into prominence here are more personal in nature, and affect only two people. One such typical event was departure; e.g. the texts written to commemorate Georg Dietrich’s departure home from Wittenberg³⁹ and Georg Clomp’s (1723–1782) or Johann

³⁴Nagy, 2019a. No. 54.

³⁵Szabó-Tonk, 1992. No. 2234; Trausch, 1868–1871. I. 336. Prints: Nagy, 2019a. No. 61, 97–98. Of the doctoral studies of Transylvanian academics at German universities see in detail Offner, 2006. 287–343. Of Francisci’s unique collection of specialised textbooks see Verők, 2012. 307–320., and of his role in cultural history see Verők, 2018. 445–456.

³⁶cf. Nagy, 2019a. No. 386. Biographical details see Trausch, 1868–1871. I. 266; Szabó-Szögi, 1998. No. 950; Quellen 1919. V. 621. He was buried by a collapsing building being pulled down. See Nagy, 2019a. No. 387.

³⁷His doctor of medicine dispute remained (Nagy, 2019a. No. 428.), so did his congratulations written for this occasion (Nagy, 2019a. No. 429.) and also his print recording the fact of getting a degree (Nagy, 2019a. No. 430.). Biographical details see Gusbeth, 1884. 62–63; Petrik, 1888–1892. I. 426; Szabó-Szögi 1998. No. 679; Trausch, 1868–1871. I. 225.

³⁸cf. Nagy, 2019a. No. 473, 476–477. Biographical details see Szabó-Szögi, 1998. No. 3663; Trausch, 1868–1871. III. 299.

³⁹Nagy, 2019a. No. 242.



Meilmein's (1720?-?) from Görlitz⁴⁰. Another typical event was graduation; e.g. the prints created to commemorate Johann Honterus's (1633–1691)⁴¹ or Michael Girald's (1720?-?) MSc graduation.⁴² Ennoblement is also a case in point here; e.g. Michael Fronius's (1675–1728) congratulations message written in Leipzig in honour of one of his compatriots, Georg Czako (1661–1726)⁴³.

RESUME

In this paper I have made attempts to reconstruct the friendly and fraternal relationships of upper class Saxons from Brasov with the help of occasional prints. The main reason for this was that this type of source is a less known area of relation history research. On the other hand, a question arose during the research: could there be academics who were more prestigious than others, and if so, was that expressed in the occasional prints.⁴⁴ Based on the results of the research outlined above, the answer is definitely yes. When comparing the numbers of authors and distinguished persons, there is instantly a marked difference to be noticed: the number of congratulatory writings is not the same among fellow students. This means that the tradition of celebrating and commemorating seems to centre on a few individuals. Although among the authors the group of persons with higher relation values is more split, it is also remarkable that the most authors are among those who receive the highest respect. In the first place we find the youth of the most outstanding families of Brasov, the Fronius, Albrich, Mederus, Greissing etc. families. All this has shown us the prestige value of the families according to which there is reasonable ground to believe that it was in the interest of the less famous families to get in closer touch with them during the time when they were to shape their later careers. In order to find out more about this area I looked at the related individuals of the occasional prints written during peregrination, mainly of the commemorations for disputes, graduations, passing away, departures and congratulations on name days. During the research the method of network analysis has been proved well adaptable and it made not only the visualisation but the description of the relationships simpler.

The conclusions drawn during further investigation become clearest when comparing them to the career fulfilment of the individuals in question. In my opinion it is really significant what relations and with whom the future pastors and council members of Brasov maintained during their university years. The relations recorded could have an influence on their later positions, and the observation of these may bring new correlations to light in the future.

In addition the study has made the case for revealing the relational circle manifested during the peregrination of the Hungarian intelligentsia based on the collection of old books related to the *Hungarika* as a whole [the National Archives of Hungary]. This strand of research

⁴⁰Nagy, 2019a. No. 445.

⁴¹Nagy, 2019a. No. 32.

⁴²Nagy, 2019a. No. 480.

⁴³Nagy, 2019a. No. 250.

⁴⁴I.e. a greater number of them received congratulatory messages or people congratulated them several times on one specific occasion.



comparing later the career paths, would provide opportunities to make observations of a previously unprecedented nature. The period of peregrination can also be connected with the relations found in *albums amicorum*, which would add further nuance to the picture we have established regarding the relationships of these intellectuals. To these we can add the results of the research concerning collections of private libraries, which, in fact, cover the entire range of cultural and scientific relations.⁴⁵ The variety of available sources can be expanded by involving documents kept in other foreign and national archives. What is more, the elaboration of the documents would be supported by different IT possibilities available (Nagy, 2019b). Thus applying this type of source in the future we can hope to reveal further, previously unknown correlations for historical network research.

REFERENCES AND ABBREVIATIONS

ARCHIVES SOURCES

- Jekelius, E. (1966). *Genealogie Kronstädter Familien. [The genealogy of families of Kronstadt]* Kronstadt, [Typescript], VIII. Shelf number: AHG IV.F.57.

SPECIALIST LITERATURE

- Balázs, M., Bitskey, I., Ötvös, P., and Viskolcz, N. (2009). Entry „Peregrination”. In: Kőszeghy, P. (Ed.), *Magyar művelődéstörténeti lexikon I. Középkor és kora újkor. [Encyclopedia of Hungarian Cultural History 1. The Middle Ages and the early Modern Times]*, Balassi Kiadó, Budapest, pp. 123–131.
- Barabási, A.-L. (2016). *A hálózatok tudománya. [The science of networks]*, Libri Kiadó, Budapest.
- Boveland, C. (2015). Wer kennt wen? Versuch der Rekonstruktion von Bekanntschaftsnetzwerken aus Daten des VD 17 [Who knows whom? Attempt to reconstruct the network of acquaintances based on the data of VD 17]. *Wolfenbüttler Notizen zur Buchgeschichte [Notes by Wolfenbüttler on Book History]*, 40: 1–2. sz. 97–118.
- Kecskeméti G. (2014). Értelmiségi pályák a kora újkori Magyarországon: a tipikus és az egyéni. [Careers of intellectuals in hungary of early modern times: Typical and individual]. In: Biró, A., and Boka, L. (Eds), *Értelmiségi karriertörténetek, kapcsolathálók, írócsoportosulások. [Career stories of intellectualls, relation networks, writers' clusters]*, Partium Kiadó – Reciti, Nagyvárad–Budapest, pp. 13–30.
- Kürtösi, Z. (2011). A társadalmi kapcsolatháló-elemzés módszertani alapjai [Methodological fundamentals of social relation network analysis]. In: Takács, K. (Ed.), *Társadalmi kapcsolathálózatok elemzése [Analysis of social relation networks]*, BCE Szociológia és Társadalompolitika Intézet, Budapest, pp. 19–31.
- Heltai J. (2008). *Műfajok és művek a XVII. század magyarországi könyvkiadásában (1601–1655) [Genres and Works of Hungarian Publishing in the 17th century]*, Universitas, Budapest, (Res Libraria, 2.).

⁴⁵cf. Monok, 2010. 154–155.



- Herfurth, F., and Schiel, G. (1875). Verzeichniß der auf der Universität zu Jena immatrikulirten Ungarn und Siebenbürger [The register of Hungarians and Transylvanians enrolled at the university of Jena]. In: Ausschuß, V. [Hrsg.], *Archiv des Vereines für Siebenbürgische Landeskunde. Neue Folge. Zwölfter Band. 2. Heft [The archives of the Transylvanian local history association. new series.Vol.2 Booklet]*, Hermannstadt, Gedruckt in der Buchdruckerei der v. Closius'schen Erbin, pp. 312–353.
- Gusbeth, E. (1884). *Zur Geschichte der Sanitäts-Verhältnisse in Kronstadt [To history of health care system of Brasov]*, Verlag des Verfassers [Eduard Gusbeth], Kronstadt.
- Markó, A. (2018). Hálózatok a 16–17. századi album amicorumokban: az 1500 és 1700 közötti hungarika jellegű emlékkönyvbejegyzések hálózatelemzése az Inscriptiones Alborum Amicorum adatbázis alapján [Networks in Albums Amicorum: network analysis of *Hungarica* type album entries between 1500 and 1700 based on the database of Alborum Amicorum]. In: *Digitális Bölcsészet [Digital liberal arts]*, Vol. 1, pp. 55–82.
- Monok, I. (2010). A magánkönyvtárak és az olvasás a korai újkorban. Vázlat az elmúlt ötven év európai kutatástörténetéről [Private libraries and reading in the early modern times]. In: *Magyar Könyvszemle [Hungarian book review]*, year 126 No. 2. pp. 141–157.
- Monok, I., Ötvös, P., and Verők, A. (2001). *Erdélyi szász intézményi és magányújtemények, 1578–1750. Könyvjegyzékek bibliográfiája [Institutional and private collections of the Transylvanian Saxons, 1578–1750. Bibliography of book lists]*, Scriptum Rt., Szeged, (Könyvtártörténeti füzetek, X. [Booklets of History of Library 10]).
- Monok, I., Ötvös, P., and Verők, A. (2004). *Erdélyi könyvesházak {Transylvanian book houses} IV/1–2 = Bibliotheken in Siebenbürgen IV/1–2. Lesestoffe der Siebenbürger Sachsen, 1575–1750. Bistritz, Hermannstadt, Kronstadt, Schäßburg, Kleinere Orte, Országos Széchényi Könyvtár, Budapest, (Adattár a XVI–XVIII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez, [Database on the History of the Spiritual Movements of 16–18th centuries] 16/4.1–2)*.
- Münch, R. (2006). „Druckmedien” [Printed Media] [encyclopaedia entry]. In: Friedrich J., and Weimar, S. (Hrsg.). *Enzyklopädie der Neuzeit [Encyclopedia of modern times]*, 4. Bd, Verlag J. B. Metzler, pp. 1151–1160.
- Nagy, A. (2019a). *Érvényesülési stratégiák a brassói szász tiszviselők körében. Kapcsolatháló-elemzés és családrekonstrukció az alkalmi nyomtatványok segítségével [Strategies of Predominancy among the Saxon Officials of Brasov. Relation Network Analysis and Family Reconstruction with the help of Occasional Prints]*, PhD thesis, Eszterházy Károly Egyetem.
- Nagy, A. (2019b). A digitalizált alkalmi írások kutatásának lehetőségei informatikai eszközökkel. In: Dániel B. (Ed.), *Konferenciák, műhelybeszélgetések XVI. Hagyományos források, új megközelítések. A digitalizáció kínálta lehetőségek a történeti kutatásokban [Conferences, workshops 16. traditional sources, new approaches. opportunities provided by digitalisation in historical research]*, Liceum Kiadó, Eger, pp. 69–101.
- Offner, R. (2006). Deutsche Universitäten als Ausbildungsstätten siebenbürgischer Mediziner von den Anfängen bis zum Jahr 1850 [German universities as centres of medical training in Transylvania from the beginning to 1850]. In: Márta, F., Gyula, K., and Anton, S. (Hrsg.), *Peregrinatio Hungarica. Studenten aus Ungarn an deutschen und österreichischen Hochschulen vom 16. bis zum 20. Jahrhundert [Students from Hungary at German and Austro-Hungarian/Austrian Universities between 16 and 20 centuries]*, Franz Steiner Verlag, Stuttgart. pp. 287–343.
- Péter, K. (1988). A fejedelemség virágkora [Heyday of principality] (1606–1660). In: Béla K. (Ed.), *Erdély története [History of Transylvania] 1606-tól 1830-ig*, Akadémiai Kiadó, Budapest. pp. 617–783.



- Quellen zur Geschichte der Stadt Brassó [Sources for the History of Brasov City]. V. Bd (1909). Herausgegeben auf Kosten der Stadt Brassó [Published at the expence of Brasov], Kronstadt. Kommission bei Heinrich Zeidner.
- Petrik, G. (1888–1892). *Magyarország bibliográphiája 1712–1860. Könyvészeti kimutatása a Magyarországból s hazánkra vonatkozólag külföldön megjelent nyomtatványoknak, I–IV. köt.* [Bibliography of Hungary 1712–1860. Bibliographical Registry of the Prints published in Hungary and abroad with reference to our momeland, vol. 1-4], Dobrowsky Ágost – Pallas Részvénnytársaság Nyomdája, Budapest.
- Reinhard, W. (1979). *Freunde und Kreaturen {Friends and Clusters}.* „Verflechtung“ als Konzept zur Erforschung historischer Führungsgruppen. *Römische Oligarchie um 1600 [Intergrowth as Notion for the Research on the Leading Historical German Upper Class Groups]*, Verlag Ernst Vögel, München, (Schriften der Philosophischen Fakultäten der Universität Augsburg [Writings of the Faculty of Philosophy of the University of Augsburg], 14.).
- Stockhorst, S. (2006). „Gelegenheitsdichtung“ encyclopaedia entry [„Occasional Poems“ entry]. In: Friedrich, J., Stuttgart, and Weimar (Hrsg.), *Enzyklopädie der Neuzeit, Bd. 4. [Encyclopedia of the modern times, vol. 4.]*, Verlag J. B. Metzler, pp. 354–362.
- Szabó, K., and Hellebrandt, Á. (1896–1898). *Régi Magyar Könyvtár III. Magyar szerzőktől külföldön 1480-tól 1711-ig megjelent nem magyar nyelvű nyomtatványok könyvészeti kézikönyve [Old Hungarian Library 3. Bibliographical Handbook of Prints by Hungarian authors published abroad and not written in Hungarian 1480–1711]*, MTA, Budapest.
- Szabó, M., and Szögi, L. (1998). *Erdélyi peregrinusok. Erdélyi diákok európai egyetemeken [The Peregrines of Transylvania. Transylvanian students at European universities], 1701–1849*, Mentor Kiadó, Marosvásárhely.
- Szabó, M., and Tonk, S. (1992). *Erdélyiek egyetemjárása a korai újkorban [Transylvanian Peregrination in the early modern times], 1521–1700*, JATE, Szeged, (Fontes Rerum Scholasticarum, 4.).
- Tonk, S. (1979). *Erdélyiek egyetemjárása a középkorban [Transylvanian Peregrination in the Middle Ages]*, Kriterion Könyvkiadó, Bukarest.
- Trausch, J. (1868–1871). *Schriftsteller-lexikon oder biographisch-literarische Denk-blätter der Siebenbürger Deutschen, I–III. Bd.* [Writers' Cyclopedia or Biographical-Literary Remembrance of the Transylvanian Germans vol. 1-3], Verlag von Johann Gött et Sohn Heinrich, Kronstadt.
- Verók, A. (2012). A gyógyítás szolgálatában a Barcaságtól Frankóniáig. Paul Francisci orvosi könyvtárának jegyzéke a 18. század elejéről [In Ministry of Healing from Burzenland to Franconia. The Register of Paul Francisci's Medical Library from the beginning of the 18th century]. In: *Kaleidoscope. Művelődés-, tudomány- és orvostörténeti folyóirat*. 3, [Kaleidoscope. Journal on Cultural and Medical History and History of Science 3.], p. 5.
- Verók, A. (2018). Barcasági szász peregrinusok európai egyetemeken. Oktatás, könyvkultúra, tudomány [Saxon Peregrines of Burzenland at European Universities. Education, Culture of Bibliography, Science]. In: Kolumbán, V. J. (Ed.), *A reformáció öröksége [The heritage of the reformation]*, Kolozsvári Protestáns Teológia Kiadója, Kolozsvár. pp. 445–456, *Erdélyi Református Egyháztörténeti Füzetek*, 24 [Booklets on the History of the Calvinist Church of Transylvania, 24].
- Wagner, E. (Hrsg.) (1998). *Die Pfarrer und Lehrer der Evangelischen Kirche A.B. in Siebenbürgen. I. Band: Von der Reformation bis zum Jahre 1700 [The Pastors and Teachers of the Evangelical Church in Transylvania. Vol. 1: From the Reformation to 1700]*, Köln–Weimar–Wien, Böhlau Verlag, (Schriften zur Landeskunde Siebenbürgens {Transylvanian Homeland Studies}, 22/1.).



Wirth-Poelchau, L. (1990). Die Leichengedichte auf den Kronstädter Stadtpfarrer Marcus Fronius (1713) (1. Theil). Ein Beitrag zur Person des Verstorbenen, zu den Gedichten und den Dichtern [Burial Send-Off Poems in memorial Marcus Fronius Pastor of Brasov (1713), Memoir about the Departed, his poems and poetry]. In: *Zeitschrift für Siebenbürgische Landeskunde [Transylvanian Homeland Studies]*, Heft 1, pp. 39–61.

Open Access. This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited, a link to the CC License is provided, and changes – if any – are indicated. (SID_1)



Les transformations fonctionnelles de la cour et la culture du livre dans la Hongrie royale et en Transylvanie aux XVI^e ET XVII^e siècles

István Monok*

Université de Szeged, Bibliothèque de l'Académie Hongroise des Sciences, Hungary

ORIGINAL RESEARCH PAPER

Received: August 27, 2020 • Accepted: September 29, 2020

Published online: June 22, 2021

© 2020 The Author(s)



ABSTRACT

La cour royale de Mathias Corvin (1443–1490 ; 1458–1490) et celle des rois Jagellons jouent jusqu'au XV^e siècle, dans la vie intellectuelle du royaume de Hongrie, un rôle comparable à celui des cours royales en Europe occidentale. Mais l'occupation de la capitale (Buda) par les Turcs (1541) et l'absence de souverain « national » transforment profondément le rôle des familles aristocratiques pour ce qui concerne tant l'organisation de la vie culturelle que la vie de l'Église. Parallèlement, la Réforme protestante progresse au XVI^e siècle en Hongrie et en Transylvanie, cette dernière devenue une principauté pratiquement indépendante. Les nouveaux acteurs autour desquels se développe dès lors la vie culturelle dans le pays sont les grands aristocrates et les cours qu'ils réunissent à leur entour : les Bánffy, Batthyány, Nádasdy, Perényi, Rákóczi, Esterházy et quelques autres. En Transylvanie, le rôle de la cour princière reste dominant, grâce à sa richesse relative par rapport aux cours seigneuriales. Si l'aristocratie de Hongrie et de Transylvanie se convertit très majoritairement à la Réforme au XVI^e siècle, la politique des Habsbourg et les progrès de la Contre-Réforme entraînent un vaste mouvement de reconversion, mais en Hongrie seulement, au XVII^e siècle. À la fin du siècle, ces territoires sont pleinement réintégrés dans les territoires des Habsbourg : dès lors, la question de la modernité se déploie de plus en plus nettement, à laquelle se joint la nouvelle problématique de l'identité collective, puis nationale.

* Corresponding author. E-mail: monok@mtak.hu

Cette recherche est soutenue par NKFIH/OTKA K 132770.

MOTS-CLEFS

Europe centrale, Hongrie, Temps modernes, histoire du livre, histoire des bibliothèques, histoire de la lecture, histoire des mouvements intellectuels

La noblesse hongroise de la première modernité est souvent associée aux stéréotypes de l'inculture et de l'obscurantisme rétrograde. La présence de ce *topos* dans la pensée occidentale remonte à l'image péjorative qui s'est progressivement formée au sujet des Hongrois après la conquête du pays par les Ottomans et en particulier depuis l'apparition du « Tableau des Peuples » (*Völkertafel*).¹ Le fait que le peuple hongrois ait adopté le christianisme, qu'il ait établi une Église comparable à celles des pays occidentaux et qu'il ait organisé son État selon les modèles les plus répandus, voire qu'il soit devenu une grande puissance européenne, n'a nullement affecté l'appréciation générale des Hongrois en tant que peuple sauvage, violent, cruel, glouton et ivrogne. Les XVI^e et XVII^e siècles, en revanche, ont vu le déclin de l'État hongrois. Ayant perdu du terrain dans la compétition entre les puissances, la Hongrie ne disposa plus que de ressources minimales pour faire fonctionner ses institutions étatiques, ecclésiastiques et culturelles. Soulignons aussi le fait qu'elle a vu se dérouler sur son territoire plusieurs campagnes militaires entraînant la destruction physique de certains établissements à vocation « culturelle » collective. Ces derniers – faute de pouvoir central et de volonté nationale – n'ont pu être rétablis ou reconstruits qu'en se conformant au programme édicté par les autorités (ecclésiastiques ou laïques) locales. Les institutions détruites furent par conséquent recréées avec de nouveaux contenus et, souvent, sous le signe d'une confession différente.²

Certes, les peuples occidentaux ne sont pas les seuls à avoir une opinion défavorable au sujet de la noblesse hongroise et de sa clientèle. La recherche hongroise elle-même est partagée lorsqu'il s'agit d'émettre un jugement d'ordre général.

–Ceux qui étudient l'histoire de l'illettrisme et de l'inscolarité ont l'embarras du choix lorsqu'ils cherchent les preuves du sous-développement culturel hongrois. Ce type de description présente le plus souvent la situation hongroise en tant que telle, comme un cas isolé, en l'absence de toute perspective comparatiste.³

–Les tenants de l'autre approche, celle des recherches consacrées à l'étude du livre et de la lecture, à l'histoire des bibliothèques et à celle des écoles, sont plus à même de mettre en valeur des aspects favorables de la culture hongroise. Ils adoptent volontiers le point de vue comparatif, même s'ils doivent admettre que la Hongrie n'a pas atteint, à l'époque, le niveau culturel des pays occidentaux. Dans notre présentation, nous nous efforcerons de traiter les deux aspects – celui de l'illettrisme et celui des lectures –, mais nous devons préciser que nous nous intéressons prioritairement à l'étude des lectures, du point de vue de leurs contenus.⁴

¹Halmágyi 2009; Ötvös P. 1999; Köpeczi 1966; Köpeczi 1976; Etényi-Horn (szerk.), *Portré és imázs...* [Portrait et image] 2008; Várkonyi Á. 2010; Kövér 2007.

²Péter K. 1989; Péter K. 1989a; Várkonyi Á. 1986; Várkonyi Á. 1989.

³Tóth I. Gy. 1987; Tóth I. Gy. 1993; Tóth I. Gy. 1996; Tóth I. Gy. 1996a; Tóth I. Gy. 2004. Ainsi que l'avis critique contre cette approche : Kristóf 1995; Kristóf 2002; Kristóf 2008; Kristóf 2008a, cf. Kristóf 1990.

⁴Soltész 1974; Berlász 1974; Csapodi 1984; Monok 2008; Monok 2011a.



Commençons par souligner deux phénomènes de première importance.

Le premier concerne les revenus de la noblesse hongroise et transylvaine, ainsi que la stratification de cette couche sociale en fonction de la situation matérielle. Les grands propriétaires transylvains se trouvaient dans une situation très défavorable par rapport aux nobles de la Hongrie royale, ce qui s'explique par les conditions géographiques et économiques désavantageuses de leur environnement. Les vallées fertiles des fleuves du pays sicules, du Királyföld et de la Transylvanie proprement dite furent bien plus souvent frappées par des campagnes de dévastation que la Hongrie occidentale ou la Haute-Hongrie. D'autre part, la stratification sociale du peuple sicule était fondamentalement différente de celle que l'on trouvait en Hongrie royale : on peut dire, en règle générale, qu'elle était beaucoup plus pauvre. Le Sicule moyen se trouvait dans une condition misérable, ce qui explique la pauvreté de ses lectures et le caractère sous-développé des bibliothèques de la région. Certes, nous ne saurions nous limiter à une simplification abusive : au XVI^e siècle, la plupart des chanceliers de Transylvanie furent des nobles ayant bénéficié d'une formation académique (notons tout de même qu'au cours du XVII^e siècle, la proportion de « clercs » parmi les chanceliers et les conseillers curiaux a baissé). Mais la condition de fortune n'était pas le seul facteur d'acculturation : l'évolution des possibilités de scolarisation et le fonctionnement du système institutionnel d'éducation – n'oublions pas les dégâts causés par la guerre de Quinze Ans et par les bouleversements politiques postérieurs à 1658 – exercèrent une énorme influence sur les pratiques culturelles des élites.⁵

L'autre facteur ayant influencé, de manière fondamentale, le niveau culturel de la noblesse (et de la société tout entière) est la faiblesse de la papeterie et de l'imprimerie locales, ainsi que l'absence presque complète des activités de librairie. Il s'agit bien évidemment d'abord d'un facteur paralysant l'achat des livres et l'enrichissement des bibliothèques, mais il y a plus : cela implique aussi que l'érudition de la haute noblesse était entièrement subordonnée aux goûts de la cour et aux intérêts commerciaux des « agents » du livre.⁶

Un colloque tenu à Venise en octobre 2008 a montré que le marché vénitien des œuvres d'art et des produits culturels à l'époque moderne exige une analyse fine. Les interventions ont étudié les transformations du goût caractérisant la première modernité, qu'il s'agisse de la vie musicale, du théâtre ou encore des achats et des collections de peintures, de sculptures et de livres. À Venise, les modifications du goût affectaient profondément le processus de création (il ne s'agit pas seulement pour nous d'une volonté de se conformer à la critique contemporaine). En Hongrie, rien de tel.⁷ Certes, nous pouvons observer, au milieu du XVII^e siècle, une vague de création de collections, et l'on voit même émerger l'idée de fonder des musées. Les suzerains des cours seigneuriales de Hongrie occidentale (pensons à la famille Nádasdy, puis aux Batthyány et aux Esterházy) ne se contentaient plus d'employer les ingénieurs, architectes, peintres, sculpteurs, musiciens ou graveurs qui se trouvaient d'aventure disponibles ; au contraire, ils avaient des idées très précises sur l'image culturelle qu'ils souhaitaient donner à leur cour – comme en témoignent les changements observés dans les règlements curiaux.⁸ On n'oserait affirmer que la

⁵Balogh 2005; Tüdős 1998; Horn 2010.

⁶Bogdán 1963; Ecsey 1999; Deutsch 1879–1892; Wiesner 1913; Tolnai 1986; Kókay 1990.

⁷CaféBabel, 14. kötet (recueil de données), 1994, Nr. 4. ; pour une comparaison voir Monok 2019.

⁸Koltai (szerk.), *Magyar udvari...* 2001; Tüdős 1998; Koltai 2013.



cour des Nádasdy à Sárvár,⁹ ou celle des Batthyány à Németújvár,¹⁰ relève déjà de cette nouvelle conception – ajoutons tout de suite que le phénomène n'était pas fréquent en Europe occidentale non plus. La résidence des Nádasdy à Pottendorf,¹¹ son activité culturelle, la personne et l'entourage du palatin Pál Esterházy, se rapprochent sans aucun doute du modèle occidental. Pourtant, les Esterházy eux-mêmes n'ont pas réussi avant la seconde moitié du XVIII^e siècle à créer un système institutionnel comparable à celui des centres culturels occidentaux majeurs (château, jardin, théâtre, opéra, trésor, musée et bibliothèque), ni à fonder une vie curiale de type occidental (Fraknó, Kismarton, Esterháza).¹² Ils y seraient parvenus beaucoup plus tôt si la condamnation de la famille Nádasdy en 1671 n'avait brutalement interrompu leur histoire.

La définition structurelle de la cour et le soutien aux différentes institutions dépendaient, comme il va de soi, de la surface financière de chaque famille. Ce n'est pas un hasard si les Nádasdy, ayant réuni le patrimoine des Kanizsai à leurs propres ressources financières, ont pu jouer un rôle pionnier dans la création du système institutionnel de la culture hongroise du XVI^e siècle.¹³ Les Pálffy, les Thurzó, les Mikulich de Croatie, les Istvánffy et les Zrínyi ont suivi l'exemple des Nádasdy. Certes, par rapport aux familles de Hongrie orientale, les aristocrates proches de Vienne (ou du moins établis dans la partie occidentale du pays) avaient plus de chances de visiter et étudier les cours seigneuriales, princières ou royales européennes. Il faut pourtant s'interdire de tirer des conclusions hâtives portant sur la supposée arriération des cours transylvaines, puisque la plupart des pérégrinations aristocratiques au tournant des XVI^e et XVII^e siècles sont le fait de familles transylvaines, notamment les Bethlen et les Kornis.¹⁴ Notons que seuls quelques aristocrates de la Hongrie royale ont eux aussi effectué un « Grand Tour » (il ne faut pas confondre ce phénomène avec la *peregrinatio academica*) au XVII^e siècle : Ádám Batthyány et ses fils, István Nádasdy ou Sigismund Széchenyi.¹⁵

La Transylvanie ne faisant pas partie de l'Empire des Habsbourg, le nombre de Transylvains ayant visité la cour de Vienne (voire y ayant vécu durablement) est limité. Les sources archivistiques portant sur la culture des cours transylvaines sont très rares jusqu'au milieu du XVII^e siècle : ce que l'on en sait provient surtout de sources narratives.¹⁶ La prédominance de la cour princière et la supériorité économique de la famille princière constituaient un handicap pour l'aristocratie transylvaine, laquelle pouvait néanmoins bénéficier de l'exemple culturel fourni par le prince. Lorsque l'on compare les cours aristocratiques de la Hongrie royale à celles de Transylvanie, nous devons nous rappeler que les cours aristocratiques transylvaines (majoritairement protestantes) étaient chargées, malgré leur moindre puissance économique, de procurer à leur entourage un accès aux

⁹Söptei (szerk.), Nádasdy Tamás... 1998; Őze (kiad.), 500 magyar levél... 1996.

¹⁰Koppány 1984; Koppány 1990; Koppány 2001; Koltai, KKK IV, 2002; Koppány 2006; Koltai 2008; Koltai 2012.

¹¹Viskolcz, KKK VIII, 2013.

¹²Perschy (red.), *Die Fürsten Esterházy...* 1995; Fatsar 2008; Görtler-Kropf (szerk.), *Die Familie Esterházy ...* 2009; Körner 2011; – Monok-Zvara 2020.

¹³Klaniczay T. 1985d; Klaniczay T. 1991.

¹⁴Vass 1912; Binder (kiad.), *Utazások...* 1976, 53–74.; Kovács S. I. 1988, 93–200.; Horn 2009, 232–248.; Balogh-Horn 2008 – Lukinich 1911; Lukinich 1926; Monok 1990; Monok 1990a.

¹⁵Batthyány : Szelestei Nagy (kiad.), Batthyány... 1988. – Nádasdy : Toma 2005; Viskolcz 2011. – Széchenyi : Ötvös P. (kiad.), Széchenyi Zsigmond... 1988.

¹⁶Fehér (kiad.), Teleki Mihály... 2007; Tüdös 2006–2008; Tüdös 2009.



livres (et à la culture que les livres représentent). Les cours aristocratiques transylvaines ont conservé cette fonction jusqu'à la fin du XVIII^e siècle (voire, dans certains cas, jusqu'au début du XIX^e).¹⁷

Le premier élément du régime institutionnel de la cour est l'éducation. Dans ce domaine, les aristocrates faisaient appel à des précepteurs, notamment à des représentants de l'Église à laquelle la famille appartenait (prêtres, pasteurs, moines, etc.).¹⁸ Cela n'impliquait nullement que ladite famille retirait son soutien aux écoles paroissiales présentes sur ses domaines : sans le soutien des nobles, les communautés rurales ne disposaient pas des moyens nécessaires pour mettre en place une éducation élémentaire. Autour de l'éducation fondamentale, certains éléments informels et pratiques étaient enseignés. Les jeunes gens devaient notamment se familiariser avec l'économie, avec les règles de la participation à la politique locale, régionale, éventuellement nationale (dans quelques cas très rares, internationale) et avec la manière d'établir un réseau de relations (en termes modernes : l'acquisition d'un capital de relations). Ils devaient également s'initier à la science militaire, aux coutumes des peuples voisins (surtout les Autrichiens, les Allemands et les Turcs), ainsi qu'aux règles du comportement civilisé (repas, hygiène personnelle, courtoisie, danse, etc.). Les dames de la cour s'appropriaient – certes, selon des modèles différents – des connaissances presque identiques à celles des hommes. La phase suivante de l'éducation prenait éventuellement la forme d'un voyage d'études, lequel représentait une occasion exceptionnelle pour faire un choix personnel de livres.¹⁹

La question qui nous préoccupe ici en priorité est celle d'identifier la quantité, les sources, la nature et l'usage des livres au sein du processus de formation. On doit de prime abord exclure l'hypothèse selon laquelle la noblesse de Hongrie aurait déterminé un modèle d'éducation applicable aux générations à venir et à leur entourage immédiat conformément aux théories occidentales portant sur l'éducation aristocratique. Dans les catalogues de livres, on ne rencontre guère les ouvrages de Jean-Antoine de Baïf, de François de la Noue ou d'Antoine de Pluvine, ouvrages qui ont exercé une influence décisive sur le programme pédagogique d'écoles nobiliaires comme l'Académie d'équitation d'Angers, ou l'Académie des exercices de Sedan. Ces manuels ont été consultés par Richelieu et par les jésuites lorsqu'ils ont fondé l'Académie Royale de Paris ou le Collège Royal à la Flèche. Les aristocrates hongrois ne connaissaient pas non plus les conceptions pédagogiques proposées par les écoles nobiliaires septentrionales (allemandes et danoises). D'ailleurs, les premières – Heidelberg : *Adelschule* (1593), Tübingen : *Collegium illustre* (1594), Kassel : *Mauritianum* (1596), Sorö : *Ritterakademie* (1623) – eurent recours aux théories pédagogiques françaises. Un certain Jakob Rathgeb a traduit les livres de François de la Noue et l'*Academia Gallica* de Pierre de La Primaudaye (livre de chevet de Maurice, prince-électeur de Hesse) en allemand. Les deux ouvrages en langue allemande, maintes fois réédités, de Georg Engelhardt von Löhneysen (*Della Cavalleria et Aulico Politica*) ne sont en vérité que des compilations savantes des travaux de La Noue. Avant de fonder l'*Adelschule* de Heidelberg, Johann Casimir n'a pas manqué de demander l'avis personnel de La Noue. Le XVIII^e siècle a vu la fondation de multiples *Ritterakademie* ou *Kriegsakademie* en pays germanique.²⁰ En Italie, les enseignements dispensés par les écoles équestres furent élargis aux quelques disciplines nécessaires pour la formation de la noblesse. La

¹⁷Péter K. 1986; Köpeczi (gen. ed.), *History of Transylvania*, 1994.

¹⁸Várkonyi Á. (szerk.), *Magyar reneszánsz...* 1987; Fazekas 2001; Etényi-Horn (szerk.), *Idővel paloták...*, 2005.

¹⁹Zimányi 1998; Koltai (szerk.), *Magyar udvari...* [de l'2001; Koltai 2013. Cf. Monok 2010.

²⁰Conrads 1982.



première *Accademia Reale* a ouvert ses portes en 1678, à Turin, avec un programme d'enseignement calqué sur celui des écoles françaises. Il faut enfin souligner qu'en dehors des jésuites, les bénédictins ont eux aussi établi quelques écoles réservées aux fils de la noblesse (Ettal, Kremsmünster, Saar en Moravie). Les frères pieux (piétistes) ont fait de même à Varsovie.

Or la noblesse de Hongrie ignorait tout de cette littérature théorique, dont on ne retrouve ni les auteurs ni les titres dans ses bibliothèques. Par contre, à travers la lecture de quelques ouvrages contemporains de philosophie morale et politique, certaines personnalités ont acquis des connaissances portant sur la formation de la jeunesse. Catarinus Dulcis a dirigé, autour de 1602, la première réforme du *Mauritianum* de Kassel, devenu en 1618 le *Collegium Mauritianum Adelphinum*. Jouissant en Hongrie d'une popularité comparable à celle de Dulcis, Christoph Besold insistait sur la nécessité de la collaboration entre l'université de Tübingen et l'école nobiliaire. Cela veut dire qu'en Hongrie l'idée de *res publica emendenda* se diffusait par le biais d'ouvrages de philosophie morale et politique et que la noblesse du pays a pu rencontrer dans ces titres l'idée d'*educatio publica* selon laquelle elle ne devait pas être éduquée séparément : les jeunes appartenant à cette classe sociale devaient étudier avec les élèves provenant d'autres horizons. Cette voie allait aussi conduire à la reconnaissance de l'utilité de la *bibliotheca publica*.

Certes, ces idées figurent chez Sénèque et Pétrarque. Parmi leurs partisans les plus actifs, évoquons Guilhelmus Peraldus, auteur très lu dans la Hongrie des XVI^e et XVII^e siècles.²¹ Ce théologien – qui a commencé sa carrière comme frère dominicain avant de devenir évêque de Lyon – consacre au sujet et à la *De superbia librorum* le sixième chapitre de sa *Summa virtutum ac vitiorum*, chapitre dans lequel il renvoie fréquemment à saint Jérôme. On peut retrouver les mêmes réflexions dans les ouvrages de théorie politique du XVI^e siècle, qui précisent qu'il s'agit là d'une problématique digne de l'attention des princes et des aristocrates. Les ouvrages composés au milieu du siècle n'hésitaient pas à distinguer la *nobilitas generis* et la *nobilitas literata*,²² et ainsi à signaler aux aristocrates que pour servir la *res publica* il ne suffit pas de se former soi-même par de vastes lectures : il faut également ouvrir les portes de l'érudition à tous les membres de la communauté politique.²³ Christoph Besold leur proposait par conséquent de participer activement à la vie de la *publica institutio* et de s'éduquer eux-mêmes par la voie de la *publica disciplina*.²⁴

²¹ « Vitosum est ubique quod nimium est », Seneca, *De tranquillitate animi* 9,4–7; « distingit librorum multitudo », Seneca, *Epistola ad Lucilium* 1,2. – Franciscus Petrarcha, *De remediis utriusque fortunae libri II*, Lugduni, Carolus Pesnot, 1585, 177–184. – Peraldus : Antveriae, off. Plantiniana, 1567, Tractatus 6, *De superbia librorum*.

²² Cf. Laurentius Hunfredus (Humphrey), *Optimates sive de nobilitate*, Basileae, Johannes Oporinus, 1559, 326. (« se armis, non literis natos predican /sc. nobiles/ »)

²³ Cf. par ex.: Kumaniecki, ed., *Modrevius*, 1953, 56–57.: « Nulla est igitur compediosor ad sapientiam pervenendi via, quam lectio librorum tum sacrorum, tum etiam a viris eruditis conscriptorum. »

²⁴ Christoph Besoldus, *Discursus politici singulares de informatione et coactione...* Argentorati, sumptibus Lazari Zettneri, 1626, 16.: « Ego puto publicam disciplinam in sapientia et consensu totius civitatis fundatam, firmiorem quidem constantiam habere, quam ab unius quae judicio pendet » – 27.: « Juvat et habere publicas bibliothecas... nulliusque privati... »; un programme similaire de Cyriacus Spangenberg, *Ander Theil des Adelspiegels*, Schmalkalden, Michael Schmück, 1594, ff. 75v–77v.: *Von Bibliothecken oder Librareyen*: « Neben wolbestelleten Predigstülen vnd rechtschaffen angerichten Schulen sind gute Bibliotheken nicht allein ein schönes lustiges Kleinodt, sondern auch ein notwendig stück, daran gar viel gelegen vnd solchs auch nicht wenig zu beförderung vnd erhaltung warer Religion vnd guter Künste nützlich vnd dienstlich ist. Denn alle Pfarrherrn, Professores vnd Schulmeister des Vermögens nicht sind das sie alle Patres, Historicos, vnd andere gute Autores für sich selbst zeugen möchten, deren sie aber doch nicht allwege allerding entratnen können. » Cf. Müller 1984.



La source principale à laquelle ils puisaient les connaissances pédagogiques et politiques demeurait néanmoins les livres d'histoire. Il est très difficile de faire le départ entre la philosophie morale, les miroirs princiers et les chapitres méditatifs des livres d'histoire. Nous devons donc leur accorder une attention particulière.²⁵

Pas plus que dans le domaine de l'éducation, les aristocrates de Hongrie n'ont puisé leurs connaissances économiques dans les livres. Cela concerne également les intendants (régleurs), même si l'excellence d'un certain nombre de serviteurs (György Perneszith auprès des Nádasdy,²⁶ Tamás Debreczeni auprès de Rákóczi,²⁷ ou Péter Borbereki Alvinczi, régisseur des Apaffi)²⁸ paraît témoigner de la naissance d'une intelligentsia économique. L'on sait bien qu'en France, Colbert fit écrire un ouvrage sur l'économie à l'usage de la noblesse, mais, en Hongrie, on ne retrouve aujourd'hui aucun exemplaire, ni de la *Méthode pour bien dresser toutes sortes de comptes* de Claude Irson,²⁹ ni du *Traité de la noblesse* de Gilles-André de La Roque.³⁰ Pour autant, les ouvrages de théorie politique dont disposaient les nobles de Hongrie renfermaient quelques connaissances générales que l'on qualifierait volontiers d'économiques.³¹

Une famille nobiliaire moyenne possédait quelques livres. Chaque membre de la maisonnée disposait de ses livres à usage personnel : livres scolaires, catéchèses, livres de piété et enfin quelques lectures reflétant le goût personnel de son propriétaire. Pratiquement toutes les familles aristocratiques avaient en outre une bibliothèque, dans la plupart des cas dépourvue de catalogue ou de registre. Les renseignements dont nous disposons à leur sujet proviennent de feuilles d'achat, de factures, de notes de régisseurs ou de registres successoraux. Nombreuses sont les bibliothèques dont quelques pièces subsistent jusqu'à nos jours, par contre, très rares sont les familles des XVI^e- XVII^e siècle, qui ont légué à la postérité non seulement des catalogues contemporains, mais aussi des livres que les chercheurs soient en mesure de consulter (signalons Miklós Zrínyi, le palatin Pál Esterházy et, dans une moindre mesure, Ferenc Nádasdy, juge royal).³²

La bibliothèque curiale était une collection pour l'usage commun, à laquelle tous les membres de la cour avaient accès. Prenons l'exemple d'une bibliothèque dont la création fut motivée par la bibliophilie de son propriétaire (la bibliothèque Esterházy à Kismarton) : les ouvrages consacrés aux techniques de la construction des fontaines – acquis, sans doute, sur la proposition de l'artiste-architecte – purent être utilisés par l'ingénieur responsable de l'exécution.³³ Dans la période qui nous intéresse, nous ne connaissons – en dehors de la collection Esterházy mentionnée plus haut et de la collection Nádasdy de Pottendorf – aucune bibliothèque qui ne soit fonctionnelle et censée satisfaire les besoins de la cour entière et de son milieu environnant.

²⁵Neddermeyer 1998; Müller 1998; Ranum 1998; Kruse-Paravicini (éd.), *Höfe und Hofordnungen...* 1999.

²⁶Kumorovitz-Kállai (kiad.), *Kultúrtörténeti...* 1959.

²⁷Makkai, sajtó alá rend, I. Rákóczi... 1954.

²⁸Szilágyi S. (kiad.), *Alvinczi...* 1870.

²⁹Paris, Jean Cusson, 1678.

³⁰Paris, Etienne Michallet, 1678.

³¹Ribard 2007.

³²Monok 1994.

³³Par ex. l'œuvre d'Antoine Joseph Désalier d'Argenville (*La Théorie et la Pratique du Jardinage*) était diffusée en Hongrie. Cf. Fatsar 2008.



Voyons maintenant le procédé d'acquisition des livres. Les aristocrates et les nobles ne pouvaient s'adresser à aucune librairie permanente, puisqu'il n'en existait aucune en Hongrie (jusqu'à la fin du XVIII^e siècle). L'offre commerciale des ateliers de reliure était assez modeste : on ne pouvait s'y procurer, en règle générale, que des ouvrages scolaires et des ouvrages de piété. La recherche a certes identifié quelques libraires de Haute-Hongrie et de Transylvanie, mais ils s'adressaient surtout au public bourgeois ;³⁴ les agents des éditeurs étrangers (surtout viennois, d'Allemagne du Sud et d'Italie du Nord), s'ils ont essayé d'établir des contacts réguliers avec les familles aristocratiques hongroises, se sont efforcés de vendre uniquement les livres publiés par leur maison-mère. Il convient d'accorder une attention particulière aux rapports liant la famille Batthyány et le huguenot parisien, réfugié à Francfort, André Wechel, ainsi que ses gendres (Jean Marne, Jean Aubry) et leurs descendants.³⁵ Soulignons également un fait intéressant : le palatin Ferenc Nádasdy avait l'intention d'ouvrir une librairie à Vienne en collaboration avec la famille Moretus d'Anvers.³⁶

Les *alumni* poursuivant leurs études aux frais des familles aristocratiques ont enrichi avec un certain succès les bibliothèques familiales : leurs goûts personnels et leurs orientations intellectuelles ont laissé une trace indélébile dans la bibliothèque de leur patron. Le grand seigneur hongrois disposait par ailleurs de diverses possibilités pour choisir des livres correspondant à son goût. L'occasion la plus évidente se présentait lors des voyages : en visitant une grande ville européenne célèbre pour ses librairies, il était possible de consulter personnellement des ouvrages dont on n'avait aucune connaissance préalable. Nous pourrions citer ici plusieurs cas concrets, dont les plus connus concernent les voyages européens de Boldizsár (Balthasar) Batthyány, Miklós Zrínyi et Ferenc Nádasdy, voyages qui transformèrent de fond en comble le goût du collectionneur. Une forme très spécifique du voyage était celle par laquelle un grand-seigneur, officier de l'armée impériale, participait aux campagnes militaires européennes et y trouvait l'occasion de visiter les librairies de quelque grande ville occidentale (voir l'exemple d'Ádám Czobor et de György Csáky).³⁷ Il arrivait aux aristocrates – et c'était une belle occasion d'acquérir des livres selon son goût – d'acheter un patrimoine entier. Nous ne disposons que de preuves indirectes attestant l'existence de telles transactions, qui avaient le plus souvent pour objectif d'accorder un soutien financier à une veuve illétrée. C'est ainsi que les livres d'István Jóna sont entrés dans la bibliothèque familiale des Zrínyi,³⁸ mais on peut également citer le rachat de la bibliothèque de Máté Csanaki par les Rákóczi.³⁹ Les livres en question, pour lesquels nous disposons d'un catalogue en registre, sont précisément ceux qui se trouvaient en double à Sárospatak : c'est la raison pour laquelle ils furent envoyés en Transylvanie, soit dans la bibliothèque princière, soit dans la bibliothèque scolaire de Gyulafehérvár. Par contre, lors de l'achat d'une succession, les grands-seigneurs ne pratiquaient pas de sélection : ils prenaient l'ensemble.

³⁴ Monok 2004; Monok 2007; Monok 2012.

³⁵ Evans 1975; Ecsedy 1999; Bobory 2009.

³⁶ Viskolcz 2011.

³⁷ Ötvös P. 1980.

³⁸ Hausner-Klaniczay-Kovács S. I.–Monok–Orlovszky (eds.), *Bibliotheca Zriniana*, 1991.

³⁹ Monok 1983; Monok, KKK I, 1996, 7–29.



Certes, les registres publicitaires (*Verlagskatalog*) que les libraires adressaient aux cours seigneuriales ne permettent pas une étude approfondie du contenu des livres eux-mêmes, toutefois, il apparaît au moins qu'en déterminant la composition thématique de sa collection, chaque seigneur a pu faire entendre ses préférences. Pour l'historien, le principal inconvénient de l'acquisition de livres par la voie d'un registre publicitaire (*Verlagskatalog*) réside dans le fait que l'acheteur était exposé aux aléas des intérêts commerciaux du libraire : les agents ne proposaient aux clients potentiels que les livres publiés par la maison d'édition qui les payait. Plus utiles sont par conséquent les catalogues des foires du livre (Francfort-sur-le-Main, Leipzig), diffusés de plus en plus largement à partir de la fin du XVI^e siècle. Nous conservons un exemplaire envoyé à Boldizsár Baththyány par Jean Aubry,⁴⁰ gendre d'André Wechel, l'imprimeur huguenot réfugié de Paris à Francfort. Les documents relatant l'histoire des rapports liant Balthasar Moretus et Ferenc Nádasdy, exécuté en 1671, ont été mis à jour par Noémi Viskolcz, qui les a présentés dans son étude consacrée à Nádasdy. Le comte disposait d'un exemplaire du catalogue de l'éditeur anversois, qu'il a prêté à György Lippay, archevêque d'Esztergom.⁴¹ On sait que Pál Ráday, au début du XVIII^e siècle, a sélectionné des livres en vue d'une acquisition dans le catalogue de la foire de Leipzig.⁴² Bien sûr, d'autres grands-seigneurs pouvaient aussi connaître cette manière de se renseigner sur les livres.

Néanmoins, la situation la plus fréquente était l'achat par un intendant, à l'occasion d'un déplacement à l'étranger, soit des livres que la famille avait demandés, soit de ceux qu'il considérait lui-même comme dignes d'intérêt. Dans la plupart des cas, les mandataires ne désignaient pas explicitement les livres visés : par exemple, il pouvaient souhaiter, d'une manière générale, des livres d'histoire, ou des livres consacrés aux territoires récemment découverts, ou encore des albums illustrés présentant les empereurs, etc. La personne exécutant l'achat disposait donc d'une marge de manœuvre assez considérable dans le choix de livres conformes aux exigences de son mandataire. Plusieurs documents des XVI^e et XVII^e siècles attestent de la relative fréquence de ce phénomène : voir les activités de György Perneszith,⁴³ intendant au service des Nádasdy, ou les lettres de la famille Csányi.⁴⁴ On a pu observer l'existence de cas similaires à la cour des Zrínyi.⁴⁵ Certes, les agents et les intendants ne franchissaient pas nécessairement de grandes distances pour se procurer des livres. Ceux de Hongrie occidentale et de la partie occidentale de la Haute-Hongrie avaient pour destination Vienne et Graz, les habitants de la Hongrie septentrionale se rendaient à Cracovie, tandis que les agents des grands-seigneurs de Croatie préféraient Venise. Toutes ces villes étant catholiques, les exigences d'ordre religieux, théologique et ecclésiastique des seigneurs protestants ne pouvaient être satisfaites de cette manière. Par conséquent, ils prirent l'habitude de confier la tâche d'acquérir des livres aux jeunes lettrés qui poursuivaient leurs études en Europe occidentale grâce au soutien financier de ces

⁴⁰ Evans 1975; Monok 2005; Monok 2006; Le catalogue de Wechel: Monok–Ötvös P.–Zvara 2004, Nr. 116.

⁴¹ Viskolcz 2011.

⁴² Bajáki–Bujdosó–Monok–Viskolcz–Zvara, Adattár 13/4, 2009, 189–297; Borvölgyi, KKK VII, 2004.

⁴³ Kumorovitz–Kállai (kiad.), *Kultúrtörténeti... 1959*.

⁴⁴ Őze (kiad.), *500 magyar levél... 1996*.

⁴⁵ Herner–Monok, (szerk.), Adattár 11, 1983, 553–554.



mêmes seigneurs. Beaucoup d'annotations de journaux et d'albums, ainsi qu'une multitude de lettres, attestent des achats exécutés par ce biais.⁴⁶ Les envoyés accomplissant une mission diplomatique se chargeaient également de la tâche d'acheter quelques livres pour le compte de leur mandataire. Enfin, les seigneurs ont souvent demandé aux colporteurs qui se déplaçaient en Europe d'acquérir tel ou tel volume souhaité. D'ailleurs, les étudiants séjournant à l'étranger n'ont pas hésité à envoyer à leurs mandataires les livres obtenus par les soins de ces colporteurs.

L'entretien des institutions liées à la cour (imprimerie, bibliothèque, école, jardin) et l'organisation générale de leurs activités respectives, de même que le mécénat figuraient parmi les obligations des familles de la haute noblesse. Notons en passant qu'en agissant en mécènes, les aristocrates ont contribué à l'enrichissement de leurs propres bibliothèques : on peut légitimement supposer que les auteurs ou imprimeurs soutenus par un aristocrate lui firent don – par obligation morale, mais aussi par intérêt – d'au moins un exemplaire des ouvrages publiés. C'est la raison pour laquelle, en recensant le corpus des bibliothèques aristocratiques, nous relevons systématiquement la mention des ouvrages dédiés aux membres de la famille. Enfin, les livres publiés par les imprimeurs itinérants ne doivent pas être négligés lorsque l'on s'efforce de dessiner l'horizon culturel de tel ou tel grand-seigneur.

Les familles aristocratiques ne se sont pas contentées de fonder des écoles attachées à leur cour : elles ont aussi contribué à l'entretien des écoles existant sur leurs domaines (souvent, le bâtiment lui-même appartenait à la famille). Les grands-seigneurs aidèrent les plus doués des jeunes gens à poursuivre des études secondaires dans le pays et des études supérieures à l'étranger. Ils payaient les instituteurs et les professeurs et ils ne manquèrent pas de développer les bibliothèques scolaires, au moyen de dons ou d'achats directs ou en leur léguant par voie testamentaire les livres nécessaires. Prenons l'exemple d'Imre Forgách qui, en 1588, fit don à l'école luthérienne de Trencsén⁴⁷ de tous les exemplaires extraits de sa propre bibliothèque qu'il pensait pouvoir être utiles.

Boldizsár Batthyány, quant à lui, a soutenu l'école de Németújvár d'une autre manière. Si l'on en croit le témoignage des livres eux-mêmes, aujourd'hui conservés, l'aristocrate a transmis à l'établissement des livres provenant de la maison conventuelle des augustiniens, qui ont été régulièrement utilisés par les instituteurs de l'école, ainsi que par les pasteurs du village et du château.⁴⁸ Par contre, dans la seconde moitié du XVI^e siècle, une partie importante des ouvrages a été utilisée comme matériau de reliure (Gedeon Borsa a donc raison quand il évoque la fameuse « reliure de Németújvár »).⁴⁹ Du reste, Boldizsár ne se contenta pas d'avoir transmis à l'école les livres des moines : il renonça également à ceux de ses propres livres, surtout théologiques, auxquels il était le moins attaché (sur lesquels, tout de même, il avait apposé son ex-libris et parfois même écrit quelques notes). Boldizsár et son fils, Ferenc, accueillaient volontiers à leur cour des érudits (enseignants ou pasteurs) fuyant la persécution et qui, par gratitude, leur ont transmis leurs livres.⁵⁰ Par la suite, on peut citer de multiples exemples

⁴⁶Hoffmann, szerk., *Peregrinuslevelek...* Adattár 6, 1980; inventaires du livre de Sámuel Kaposi dans : Monok–Németh (Viskolcz)–Varga A., Adattár 16/3, 1994, 223–264.; Biró Gy.–Monok–Verök, Adattár 16/5, 2018, 40–49.

⁴⁷Farkas G. F.–Katona–Latzkovits–Varga A., Adattár 13/2, 1992, 3–9.

⁴⁸Monok–Ötvös P.–Zvara 2004.

⁴⁹Borsa 1972. Cf. Gilányi 2019.

⁵⁰Monok 2004; Monok 2004a.



analogues : Ádám Batthyány, quant à lui, après avoir supprimé l'école protestante, introduisit dans ses domaines les moines franciscains et soutint généreusement l'éducation catholique de ses sujets.⁵¹ Pál Pálffy, à Malacka,⁵² et les Rákóczi à Sárospatak⁵³ ont agi de la même manière.

La question se pose aussitôt : les livres que les grands-seigneurs confieront aux écoles et aux maisons conventuelles les plus diverses relèvent-ils de la culture aristocratique ? Les aristocrates avaient sans doute une certaine culture livresque liée à la formation scolaire. Ils étaient aussi familiers, en fonction de leur appartenance confessionnelle, des livres de piété quotidienne, souvent des volumes de petit format. Si on ne peut pas affirmer avec certitude qu'ils ont effectivement lu les prédications figurant dans les collections de sermons publiées grâce à leur soutien financier, ils les ont probablement entendues à l'occasion du service religieux ou de conversations personnelles avec les prêtres ou pasteurs. Les auteurs antiques – grâce aux livres scolaires et aux éditions de *proverbia* acquises à l'étranger – leur étaient également familiers. Les lectures historiques se trouvaient au centre de leur intérêt, et ils avaient aussi des connaissances (certes, le plus souvent assez superficielles) au sujet des auteurs théologiques les plus importants : ils savaient donc ce qu'ils avaient donné aux écoles. On sait que pour étudier la culture « livresque » des couches sociales les plus basses, il faut se garder de négliger la transmission orale des éléments d'érudition.⁵⁴ Finalement, cette précaution méthodologique est encore plus valide s'agissant de la culture des aristocrates, qui avaient toujours la possibilité de compléter leurs connaissances de base en échangeant avec des « experts » (enseignants, pasteurs, hommes de science, d'autres aristocrates, etc.).

L'évaluation des connaissances culturelles et scientifiques de tel ou tel grand seigneur nous informe remarquablement sur l'horizon des membres de la cour dans son ensemble, dont une partie importante s'appuyait sur la culture livresque. Citons l'exemple de ce voyageur en provenance de Bruges, qui rapporte que lors de son séjour dans la maison des Batthyány à Presbourg (1658), l'un des fils d'Adam (Kristóf ou Pál), présenta les traditions et la culture hongroises en jouant du violon, puis en dansant à la manière hongroise avec sa mère. Le jeune aristocrate témoignait ainsi de certains aspects de sa culture : il savait que l'étranger, originaire des Pays-Bas, pouvait s'intéresser aux spécificités de la tradition hongroise et il savait aussi que là où l'étranger était né, rien n'était comme en Hongrie.⁵⁵ Certes, on ne peut pas constater avec précision la nature et la quantité des connaissances dont le jeune aristocrate disposait au sujet de Bruges et de ses environs. Il en avait sans doute discuté avec l'invité, ou préalablement à la visite, avec les personnes de son entourage qui avaient pu lire quelque chose sur le sujet, ou en avoir une expérience directe.

Voilà pourquoi je suis convaincu de l'utilité de prendre en considération les livres et les lectures des différents agents et familiers de la cour (en majorité des nobles, eux aussi). Comme les subordonnés avaient accès à la bibliothèque de leur maître, celui-ci pouvait être, en contrepartie, attentif aux connaissances dont ils disposaient. La culture de György Perneszith, conforme à l'esprit du temps, témoigne de la modernité et de l'ouverture de la cour des Nádasdy à Sárvár : on peut tirer les mêmes conclusions des connaissances économiques de Tamás

⁵¹Koltai, KKK IV, 2002, 120–147.

⁵²Hausner 2009.

⁵³Monok, KKK I, 1996; Várkonyi Á. 2008.

⁵⁴Kristóf 1995; Kristóf 2008.

⁵⁵Monok 1989; Monok 1989a.



Debreceni et Péter Alvinczi de Borberek au sujet de l'état d'esprit à la cour des Rákóczi et des Apaffi. Une attention toute particulière doit être portée aux titres faisant partie de la bibliothèque du pasteur ou du prêtre curial (de ce point de vue, on s'intéressera également aux éventuelles lacunes). L'érudition de la famille Beythe (pasteurs protestants) a enrichi non seulement les Bánffy, mais aussi les Batthyány.⁵⁶ Il n'était d'ailleurs pas rare qu'un ecclésiastique léguât ses livres au grand-seigneur qui l'avait soutenu : c'est ce que montre l'exemple de Francesco Orsolini dont la collection est passée à Pál Esterházy).⁵⁷

Un autre domaine concerne les livres d'usage commun disponibles à la cour. Leur présence atteste de la forte volonté d'acquisition collective de connaissances par le biais de la conversation érudite, et l'on ne peut guère imaginer que le grand-seigneur ait été absent de ces échanges.⁵⁸ Le meilleur exemple permettant d'illustrer le phénomène nous est donné par la cour des Batthyány à Németújvár, en l'occurrence par la personne de Boldizsár Batthyány. Dans cette cour, les membres de la famille Beythe créèrent une sorte d'atelier théologique où chacun mettait ses livres en commun. En même temps, Boldizsár faisait partie du cercle humaniste de Presbourg, tout comme, d'ailleurs, le botaniste attaché à sa cour, Charles de L'Écluse.⁵⁹ Certes, la plupart de ces cercles fonctionnaient au sein de cours de prélats (nous traiterons de cette question dans le cadre d'une autre étude), mais on peut mentionner quelques familles de grand-seigneurs laïques – en dehors des Batthyány – qui ont entretenu cette forme de sociabilité : en Transylvanie, l'entourage de Zsigmond Kornis,⁶⁰ ainsi que les Listi⁶¹ (qui avaient hérité d'excellents ouvrages humanistes venant de leur père, Miklós Oláh).

Si, dans la plupart des recensements de livres dont nous disposons, les exemplaires du chef de famille ne sont pas distingués de ceux des autres membres de la famille, ce n'est pourtant pas toujours le cas. La recherche peut parfois repérer les lectures qui correspondent aux différentes phases de vie. Puisque l'on dispose de connaissances relativement étendues au sujet des livres scolaires, on peut établir une comparaison entre les études que poursuivaient les enfants Pálffy (aristocrates de Haute-Hongrie),⁶² ceux de Miklós Bethlen,⁶³ ou de la famille de Zsigmond Rétyi, membre de la petite noblesse transylvaine.⁶⁴ En principe, on ne devrait pas observer trop d'écart, puisque le régime scolaire de l'époque n'autorisait pas de différences majeures entre les écoles de même niveau. Mais, dans les familles qui pouvaient se permettre d'employer un précepteur pour favoriser la réussite du cursus scolaire (par exemple les Pálffy), les jeunes gens avaient la possibilité de consulter les textes des « auteurs scolaires » non seulement en éditions scolaires (*pro usu delfini*), mais aussi dans les collections d'œuvres complètes. Ils pouvaient en outre compléter leurs connaissances par quelques éléments « non obligatoires ».

⁵⁶Monok 2005; Monok 2006.

⁵⁷Grüll–Keveházi–Kokas–Monok–Ötvös P.–Prickler (éd.), Adattár 18/2, 1996, 189–192.

⁵⁸Monok 2007a; Monok 2012.

⁵⁹Pajkossy 1983; Boross 2007.

⁶⁰Klaniczay 1985; Horn 2009.

⁶¹Hausner–Klaniczay–Kovács S. I.–Monok–Orlovszky (hrsg), *Bibliotheca Zriniana*, 1991, 302 (Nr. 352); cf. Zvara 2008.

⁶²Bajáki–Bujdosó–Monok–Viskolcz–Zvara, Adattár 13/4, 2009, 27–28.

⁶³Monok–Németh (Viskolcz)–Varga A., Adattár 16/3, 1994, 14–15.

⁶⁴Ursuțiu (kiad.), Rétyi Péter... 1983, 39, 56; Monok–Németh (Viskolcz)–Tonk, Adattár 16/2, 1991, 121.



Si les femmes lisaiient aussi, il faut ici apporter quelques nuances : elles bénéficiaient en outre d'une éducation, au sens plus large, en partie livresque.⁶⁵ On peut par exemple penser aux connaissances sur l'habillement : il existait au XVI^e siècle des livres de mode.⁶⁶ Certes, les premières bibliothèques féminines – des collections que l'épouse du grand-seigneur constituait pour son propre usage – datent du XVII^e siècle.⁶⁷ Il faut pourtant poser, au titre d'époques antérieures, la question de la possession de livres par les femmes. On peut par exemple rencontrer des inventaires de livres occasionnés par une transmission de biens par la branche féminine ; on faisait souvent l'inventaire des biens d'une veuve, et une partie importante en était constituée de livres familiaux. Si Borbála Teleghi⁶⁸ ou Borbála Batthyány⁶⁹ ne lisaiient sans doute pas les livres qui se trouvaient dans la bibliothèque familiale, les recensements de leurs collections caractérisent⁷⁰ par contre probablement assez bien les lectures de Judit Veér (femme du chancelier Mihály Teleki)⁷¹ ou d'Anna Bornemisza (femme du prince Mihály I^r Apafi).⁷²

Au cours des dernières décennies, la recherche portant sur l'histoire des bibliothèques aristocratiques a été associée à l'histoire de la bibliophilie,⁷³ mais la première question qui préoccupait les chercheurs a été de savoir dans quelle mesure le propriétaire a lu ou non les livres rassemblés.⁷⁴ De nos jours, l'histoire des bibliothèques est liée à l'étude des collections de raretés, de curiosités, de musées⁷⁵ et à l'histoire du goût.⁷⁶ Les livres entrés dans les cours aristocratiques hongroises ne peuvent tout simplement pas être considérés comme recouvrant les lectures de la famille, ainsi que je l'ai montré tout à l'heure. Voilà pourquoi nous devons procéder très prudemment lorsqu'il s'agit de déterminer quels sont les livres destinés à l'usage personnel de tel ou tel grand-seigneur. Souvent, le chercheur peut se faire une idée avec une relative certitude : par exemple, les factures de livres que nous conservons de la bibliothèque de Boldizsár Batthyány renvoient sans doute aux livres voués à son usage personnel.⁷⁷ Ce n'est pas par hasard si les livres figurant sur ces factures ne rentraient que très rarement dans la bibliothèque de l'école protestante associée à sa cour. De même, les lectures dont les grands-seigneurs font mention dans leurs correspondances ou dans leurs journaux intimes ont une importance particulière pour les chercheurs.⁷⁸

⁶⁵Monok 2015; Monok 2016.

⁶⁶Gynaecum sive Theatrum mulierum . . . figuris . . . expressos a Iodoco Amano . . . Francofurti, Sigmund Feyerabend, 1586.

⁶⁷Deé Nagy 1996.

⁶⁸Bajáki–Bujdosó–Monok–Viskolcz–Zvara, Adattár 13/4, 2009, 32; Monok, KKK I, 1996, 205.

⁶⁹Farkas G. F.–Katona–Latzkovits–Varga A., Adattár 13/2, 1992, 110–113.

⁷⁰cf. Soltész 1995; Sárdi 2004; Pesti 2010; Pesti 2013, 186–236.

⁷¹Monok–Németh (Viskolcz)–Varga A., Adattár 16/3, 1994, 125–126.

⁷²Monok–Németh (Viskolcz)–Varga A., Adattár 16/3, 1994, 71–74.

⁷³Par ex. De Benedictis 1998; López–Vidriero–Cátedra 1998.

⁷⁴Raabe 1982; Raabe 1984.

⁷⁵Raffler 2007; Bödeker–Saada (hrsg.), *Bibliothek als Archiv . . . 2007*; De Pasquale–Capua, a cura di, *Le Biblioteche . . . 2019*.

⁷⁶Tortorelli, a cura di, *Bibliotheca . . . 2002*.

⁷⁷Herner–Monok, sajtó alá rend., Adattár 11, 1983, 410–433; Monok–Ötvös P.–Zvara 2004.

⁷⁸Ötvös P. 1988.



En rapport étroit avec ce qui a été dit précédemment, nous devons souligner le fait que pratiquement tous ceux qui étudient la réception en Hongrie des courants intellectuels de la première modernité n'échappent pas à un certain nombre de préjugés. L'une de ces préventions est assez facile à concevoir : de quelque époque qu'il s'agisse, il est toujours très intéressant d'étudier les ouvrages qui figurent dans les « brèves récapitulations de l'histoire de la philosophie et de la pensée humaine ». Les auteurs les plus illustres, les novateurs et les anticipateurs qui n'étaient pas forcément appréciés par leurs contemporains, mais que la postérité a ensuite classés parmi les plus grands, s'attirent irrésistiblement l'intérêt des chercheurs. Cette attitude – que je qualiferais volontiers de naturelle – a été renforcée par le fait regrettable qu'après la Seconde Guerre mondiale, les thèmes de recherche dits « progressistes » ou du moins « antiféodaux » bénéficièrent, pour des raisons idéologiques évidentes, d'une attention particulière : tout ce qui pouvait être classé dans la case « pré-Lumières » passait très bien. La gamme en était très variée : la logique dialectique de Nicolas de Cues, la Réforme dans son ensemble (et surtout dans son aspect anti-trinitaire), les moments les plus illustres du rationalisme philosophique et du scepticisme scientifique. Toutes les indications et tous les renvois attestant de la présence de tel ou tel auteur « progressiste » furent amplifiés et leur importance systématiquement surestimée dans les analyses.

Notons que la volonté crispée de se conformer aux directions de recherche actuellement à la mode en Europe occidentale ou aux États-Unis peut aussi conduire à certains dysfonctionnements. Certes, dans la plupart des cas, les épigones n'énoncent pas de manière catégorique l'applicabilité sur le corpus entier des sources hongroises de telle ou telle théorie en cours : il s'agit plutôt de chercher des indications susceptibles d'attester la validité générale de ladite théorie. Lorsqu'il rencontre un livre « curieux », le chercheur visant à une certaine notoriété internationale ne manquera pas d'exagérer l'importance de sa découverte et de tirer de la présence d'un tel ouvrage des conclusions hâtives.⁷⁹ Exemple : on peut trouver dans la Hongrie du tournant des XVI^e et XVII^e siècles, quelques titres rosicruaciens, mais il serait absolument déplacé de parler d'une sorte de Renaissance rosicrucienne dans le pays. L'analyse statistique du corpus prouve de manière évidente qu'un nombre très limité de personnes étaient familiers des ouvrages d'auteurs que l'on considère aujourd'hui comme les pionniers de la pensée philosophique et scientifique ; en revanche, ils ont plutôt trouvé leur inspiration dans les ouvrages, publiés en tirage très élevé, des auteurs de deuxième ou de troisième ordre (le plus souvent des théologiens, professeurs, pasteurs ou prêtres catholiques, calvinistes ou luthériens).

On trouve certes à la cour des Batthyány des ouvrages rosicruaciens et des traités weigeliens, mais il ne s'ensuit nullement que le grand-seigneur (ou même son pasteur) savait de quels textes il s'agissait. Même en supposant qu'un pasteur le sut, il était sans doute le seul à pouvoir dire à son employeur, le grand-seigneur, si l'auteur en question était dangereux, hérétique ou dépositaire de la vérité. Il importe donc de se renseigner sur la manière dont tel ou tel livre a d'abord été acquis, afin de minimaliser le risque de surestimer l'importance d'un phénomène isolé ou survenu par hasard. Selon toute probabilité, Ferenc Batthyány ignorait ce qu'était le weigelianisme, puisque les ouvrages de Weigel ont été introduits à la cour et à l'école par Johann Jacob Knaus,⁸⁰ après que celui-ci eut été contraint de quitter le Wurtemberg parce que les autorités avaient trouvé suspecte et peu orthodoxe sa façon de penser. En revanche, Boldizsár

⁷⁹Szőnyi Gy. E. 1985; Péter K. 1987.

⁸⁰Monok 2003.



Batthyány devait savoir qui était Jean Bodin : on peut légitimement admettre qu'il a lui-même choisi le livre du penseur français en connaissance de cause, comme le fait supposer l'étude du catalogue de ses livres.⁸¹ Je trouve excessive l'interprétation de Dóra Bobory qui pense pouvoir identifier dans la cour des Batthyány les débuts de la pensée paracelsienne en Hongrie.⁸²

L'historien ne doit pas oublier le fait que la lecture et l'étude au sujet des questions débattues par les clercs travaillant sur leur domaine n'étaient sans doute pas l'occupation principale des grands-seigneurs. Certes, on peut toujours trouver des exceptions, mais j'imagine mal György Thurzó – accablé de la charge de palatin et encombré de manière permanente par divers procès familiaux et autres affaires – étudier en profondeur les débats portant sur l'orthodoxie wittenbergienne et sur le philippisme tardif. On ne saurait imaginer que les aristocrates aient attentivement lu tous (ou la majorité) des livres qui se trouvaient dans leur collection. Cette remarque vaut aussi pour les grands-seigneurs particulièrement érudits, comme l'était justement Thurzó.⁸³ De ce point de vue, il est très instructif de confronter les études de Mihály Balázs et d'Ildikó Horn sur l'unitarisme et la noblesse unitarienne.⁸⁴

Nous n'avons, hélas, que très rarement la possibilité d'analyser les livres ayant appartenu à plusieurs générations d'une même famille. Néanmoins, lorsque cela est possible, les résultats exigent des interprétations très retenues et prudentes. Quelques questions typiques s'imposent : les transformations affectant le corpus de livres peuvent-elles, par exemple, s'expliquer par une conversion ? Par quel moyen évaluer la largeur ou l'étroitesse d'esprit d'un grand-seigneur ? Deux exemples suffiront ici : le catalogue (fragmentaire) de la bibliothèque des Rákóczi à Sárospatak témoigne d'une collection spectaculairement moderne, ouverte à la fois sur le plan confessionnel et mondain (séculier). Or les témoignages que nous avons de György I^{er} Rákóczi ou de Zsuzsanna Lórántffy ne confirment pas cette image. L'historienne Katalin Péter attribue à Zsigmond (Sigismond) Rákóczi⁸⁵ – cet érudit, mort jeune, discutait volontiers avec Johannes Amos Comenius – la modernisation de la bibliothèque. Cette hypothèse n'est pas à exclure, mais ce qui est certain, c'est que György Rákóczi, qui devint tuteur des enfants de son frère, Paul, à la mort de ce dernier, fit transporter tous les livres du défunt à Patak.⁸⁶ Comme second exemple, prenons la bibliothèque des Esterházy à Kismarton. En insistant sur les livres qui y sont entrés avant la mort de Pál (1713), on pourrait parler d'une collection d'allure fortement protestante.⁸⁷ Or les notes manuscrites que l'on peut relever dans les exemplaires aujourd'hui conservés suggèrent une autre explication au phénomène : il s'agit de livres appartenant aux pasteurs protestants contemporains de la conversion des Esterházy au catholicisme. Nous ne savons pas exactement comment Miklós Esterházy (ou l'un de ses fils) mit la main sur ces livres, mais ce qui est certain, c'est que la famille a conservé la plupart des livres de Pál Czegledi,⁸⁸ János Kanizsai

⁸¹ Monok 2011.

⁸² Bobory 2009; Bobory 2019.

⁸³ Herner-Monok, (szerk.), Adattár 11, 1983, 505–535.

⁸⁴ Balázs M. 1988; Balogh-Horn 2008; Horn 2009.

⁸⁵ Péter K. 1985, 128–133; Péter K. 1987.

⁸⁶ Herner-Monok, sajtó alá rend., Adattár 11, 1983, 491–495; Monok, KKK I, 1996, 208–210.

⁸⁷ Dmitrijeva-Subkov, (hrsg.), *Knyigi iz szobranyia... 2007; Zvara 2020.*

⁸⁸ Szelestei Nagy 1987; Zvara 2012.



Pálfi,⁸⁹ István Beythe, ainsi que quelques pièces provenant de la bibliothèque de l'école protestante de Németújvár.⁹⁰ Si nous avions à notre disposition la seule liste des livres, nous serions tentés d'en tirer des conclusions erronées. Pour autant, il faut mettre à l'actif des Esterházy le fait d'avoir conservé ces livres protestants.

Dans les premiers paragraphes de mon introduction, j'ai évoqué la transformation des fonctions de la cour aristocratique d'une époque à l'autre. En l'absence d'une cour royale (qui aurait pu servir d'exemple et organiser la culture à grande échelle) et dans un contexte marqué par de nombreuses conversions religieuses, les cours des grands seigneurs furent chargées de tâches autrement plus importantes qu'auparavant. Il faut également prendre en considération le fait que les structures de l'Église catholique ne se rétablirent véritablement que dans la seconde moitié du XVII^e siècle, permettant enfin aux centres ecclésiastiques de recouvrer un certain nombre des fonctions assurées jusqu'alors par les cours aristocratiques. Ce transfert ne s'est pas nécessairement accompagné d'un allégement des charges financières qui pesaient sur les grands-seigneurs, mais ces derniers se sont du moins trouvés dégagés de certaines obligations quotidiennes. Un sujet de recherche intéressant viserait à étudier quand et comment telle ou telle grande famille a chargé un certain ordre religieux d'accomplir à sa place des missions à caractères pour partie « culturels » – prédication, surveillance des écoles et des imprimeries, etc. Il faudrait aussi déterminer, le cas échéant, pourquoi ces grandes familles ont pu changer d'ordre « favori », comme on l'observe à propos des Nádasdy et des servites, ou des Esterházy et des jésuites, puis des franciscains, etc. Vu sous cet angle, la situation des grands-seigneurs différait fort entre la Hongrie occidentale et la Transylvanie, au moins autant qu'elle différait selon leurs confessions respectives (catholique ou protestante). À la suite de la « décennie tragique » (1660–1670), la situation des églises protestantes en Hongrie royale fut telle pendant un siècle au moins, qu'elles ont dû bénéficier du soutien indirect, mais constant, de leurs patrons. En Transylvanie, le haut-consistoire de l'Église réformée s'est imposé comme le théâtre sur lequel les grands-seigneurs devaient remplir le rôle politique principal.⁹¹ Lorsqu'il analyse les fonctions des cours aristocratiques, le chercheur ne saurait faire abstraction de cela.

En guise de synthèse pour cette introduction : lorsque l'on étudie l'histoire de la formation des bibliothèques de l'aristocratie, on doit impérativement prendre en considération le fait que les circonstances historiques dans le bassin des Carpates n'ont guère permis la formation de collections qui, par leur richesse et leur modernité, puissent être comparées à celles des princes électeurs allemands ou d'autres souverains européens. En revanche, la culture livresque de certains grands-seigneurs de Hongrie n'était nullement en retard par rapport à celle de la noblesse européenne – nous reviendrons sur cette comparaison. En outre, il faut souligner le fait que l'homme public de Hongrie – et c'était le cas de la plupart des nobles hongrois – ne pouvait se permettre de conduire sa vie et de former sa collection de livres uniquement selon son goût personnel. Les possibilités d'acquisition de livres étaient extrêmement limitées, la production locale des imprimés restait très pauvre, la librairie de détail tout à fait rudimentaire (nous n'avons connaissance que de quelques marchands de Haute-Hongrie et de Transylvanie, dont le public était essentiellement bourgeois). Lorsque les agents des éditeurs étrangers (surtout de Vienne,

⁸⁹Szelestei Nagy 1987, 125–126; Zvara 2010.

⁹⁰Zvara 2011; Zvara, KKK IX, 2013.

⁹¹Sipos G. 2000.



d'Allemagne du Sud et d'Italie du Nord) avaient réussi à établir des contacts réguliers avec certaines familles aristocratiques hongroises, leur objectif était de vendre les livres publiés par leur maison-mère et, faute de concurrents, ils y parvenaient en général. Quant aux *alumni* poursuivant leurs études en Europe aux frais des grands-seigneurs, ils contribuaient certes efficacement à l'enrichissement de la bibliothèque de leur patron, mais leur goût et la nature de leurs études ne manquaient pas non plus de laisser leur empreinte sur les collections aristocratiques.

Pourtant, ces divers facteurs d'influence ne déterminent pas tout, et le propriétaire d'une bibliothèque aristocratique majeure n'était pas privé de la possibilité d'acquérir des livres selon son goût personnel.⁹² Suivant les théories contemporaines relatives à la civilisation de cour, les familles aristocratiques se sont en effet toujours efforcées (à quelques exceptions près) de fonder et entretenir leurs collections dans le but de les rendre accessibles aux savants, enseignants, pasteurs et étudiants de leur entourage. Ces derniers pouvaient de la sorte mieux remplir les fonctions ecclésiastiques ou pédagogiques diverses que les aristocrates leur avaient assignées. Le processus est parfaitement logique, étant donné que les familles qui remplaçaient la cour royale en Hongrie et la cour princière, détruite en Transylvanie (1658), se sont trouvées dans l'obligation de prendre en charge cette tâche. Pour finir, observons que certaines salles de bibliothèque ont été meublées de manière extrêmement somptueuse, les livres furent souvent dotés d'une reliure uniforme et ils portaient un *ex libris*; parfois même, les grands-seigneurs ont employé des bibliothécaires « professionnels », notamment pour réorganiser leurs collections, ainsi peut-on repérer dans certaines bibliothèques privées un classement thématique, donnant lieu à la réalisation d'un catalogue et à la mise en place d'un système de cotation. Pour autant, cette pratique a commencé à se généraliser au XVIII^e siècle seulement et l'on ne peut citer aucune bibliothèque privée de la Hongrie ou de la Transylvanie des XVI^e et XVII^e siècles ayant véritablement rempli cette fonction de représentation.⁹³

RÉFÉRENCES

- Adamska, A. and Mostert, M. (Eds.) (2004). *The Development of Literate Mentalities in East Central Europe*. Brepols. Turnhout.
- Bajáki, R., Bujdosó, H., Monok, I., Viskolcz, N., réalisation de l'index: Zvara E. (szerk.) (2009). *Magyarországi magánkönyvtárak, IV, 1552–1740*. OSZK, Budapest. (Adattár XVI–XVIII. századi szellemi mozgalmainak történetéhez, 13/4).
- Balázs, M. (szerk.) (1988). *Az erdélyi antitrinitarizmus az 1560-as évek végén [L'antitrinitarisme transylvain à la fin des années 1560]*. Akadémiai Kiadó, Budapest. (Humanizmus és reformáció, 14).
- Bálint, I.J. (szerk.) (1987). *Adalékok a 16–20. századi magyar művelődés történetéhez [Contribution à l'histoire culturelle hongroise du XVI^e au XX^e siècle]*. OSZK, Budapest.
- Balogh, J. (2005). *A székely nemesség kialakulásának folyamata a 17. század első felében [Le processus de formation de la noblesse sicule dans la première moitié du XVII^e siècle]*. EME, Kolozsvár. (Erdélyi Tudományos Füzetek, 254).

⁹²Monok 2010.

⁹³Monok 2007a.



- Balogh, J. and Horn, I. (2008). A hatalomépítés útjai, A homoródszentpáli Kornis család története [La construction du pouvoir en marche, Histoire de la famille Kornis de Homoródszentpál]. *Századok*, 142: 849–895.
- Berding, H. (hrsg.) (1984). *Universität und Gesellschaft*. Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen.
- Berlász, J. (1974). Die Entstehung der ungarischen Bibliothekskultur im 16–17. Jahrhundert. *Magyar Könyvszemle*, 90: 14–28.
- Binder, P. (éd.) (1976). *Utazások a régi Európában, Peregrinációs levelek, útleírások és útinaplók (1580–1709)*. [Voyageurs de l'ancienne Europe. Lettres, journaux. (1580–1709)]. Kriterion, Bukarest.
- Bíró, G., Monok, I., and Verón A. (szerk.) (2018). *Erdélyi könyvesházak V. 1541–1750, Vegyes források, [Bibliothèques de Transylvanie V 1541–1750. Sources diverses]*. MTAK, SZTE, Budapest–Szeged. (Adattár XVI–XVIII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez 16/5).
- Bobory, D. (2009). *The Sword and the Crucible: Count Boldizsár Batthyány and Natural Philosophy in Sixteenth-Century Hungary*. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne.
- Bobory, D. (2019). *The Correspondence of Boldizsár Batthyány, The Everyday Life of an Early Modern Alchemist*. Kronosz, Budapest.
- Bödeker, H.E. and Saada, A. (hrsg.) (2007). *Bibliothek als Archiv*. Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen. (Veröffentlichungen des Max-Planck-Instituts für Geschichte, 221).
- Bogdán, I. (1963). *A magyarországi papíripar története, 1530–1900 [Histoire de la papeterie en Hongrie, 1530–1900]*. Akadémiai Kiadó, Budapest. (A magyar könyv).
- Boross, K. (2007). A pozsonyi humanista kör könyvei az Egyetemi Könyvtár antikva-gyűjteményében [Les livres du cercle humaniste de Pozsony aux collections et antiquités de la bibliothèque universitaire]. In: *Az Egyetemi Könyvtár Évkönyve XIII*. ELTE EK, Budapest, pp. 157–186.
- Borsa, G. (1972). Johannes Manlius könyvkötői tevékenysége, [L'activité de relieur de Johannes Manlius]. In: *Az Országos Széchényi Könyvtár Évkönyve 1970–1971*. OSZK, Budapest, pp. 301–321; ou encore, in Borsa 2000, 99–113.
- Borvölgyi, G. (2004). *Ráday Pál (1677–1733) könyvtára [La bibliothèque de Pál Ráday (1677–1733)]*. OSZK, SZTE, Budapest–Szeged. (A Kárpát-medence koraújkori könyvtárai – Bibliotheken im Karpatenbecken der frühen Neuzeit, VII).
- Buck, A. and Klaniczay, T. (hrsg.) (1987). *Das Ende der Renaissance: Europäische Kultur um 1600*. Harrassowitz, Wiesbaden. (Wolfenbütteler Anhandlungen zur Renaissanceforschung, 6).
- Conrads, N. (1982). *Ritterakademien der frühen Neuzeit. Bildung als Standesprivileg im 16. und 17. Jahrhundert*. Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen.
- Csapodi, C. (1984). Ungarische Bibliotheksgeschichte, Vom Mittelalter bis zum Frieden von Szathmár (1711). *Gutenberg-Jahrbuch*, 58: 332–357.
- Csire, M., Erlinghagen, E., Gáti, Z., Pesti, B., and Müller-Funk, W. (hrsg.) (2015). *Ein Land mit Eigenschaften, Sprache, Literatur und Kultur in Ungarn in transnationalen Kontexten, Zentraleuropäische Studien für Andrea Seidler*. Praesens Verlag, Wien.
- Csörsz Rumen, I. (szerk.). (2010). *Ghesaurus, Tanulmányok Szentmártoni Szabó Géza hatvanadik születésnapjára*. MTA ITI, Budapest.
- De Benedictis, I. (1998). *Per la storia del collezionismo italiano: fonti e documenti Ponte alle Grazie, Firenze*.
- Coordinamento scientifico di Andrea De Pasquale and Atti a cura di Silvana de Capua. (2019). *Le Biblioteche anche come Musei: dal Rinascimento ad oggi*. BNCR, Roma. (Quaderni della Biblioteca nazionale centrale di Roma, 23).



- Deé Nagy, A. (1996). Könyvgyűjtő asszonyok a XVIII. században [Femmes relieuses au XVIII^e siècle]. In: Kovács, A., Sipos, and Tonk, (szerk.), pp. 134–147.
- Katalog, Der Katalog wurde geschafft von Karina A. Dmitrijeva, Nikolaj N. Subkov, et al. (2007). *Knyigi iz szobranyia knyazej Esztergazi v moszkovskikh bibliotekah – Bücher aus der Sammlung der Fürsten Esterházy in Moskauer Bibliotheken*. Rudomino, Moszkva.
- Dobos, I. and Bene, S. (szerk.) (2009). A magyarságtudományok önértelmezései, [Les études hongroises définies par elles-mêmes]. In: *A doktoriskolák II. nemzetközi konferenciája*, Budapest, 2008. augusztus 22–24. Nemzetközi Magyarságtudományi Társaság, Budapest.
- Ecsedy Judit, V. (1999). *A könyvnyomtatás Magyarországon a kézisajtó korában 1473–1800 [L'imprimerie en Hongrie au temps des gazettes artisanales, 1473–1800]*. Balassi Kiadó, Budapest.
- Ember, G. and Heckenast, G. (főszerk) (1989). *Magyarország története, 1686–1790 [L'histoire de la Hongrie 1686–1790]*. Akadémiai Kiadó, Budapest.
- Etényi Nóna, G. and Horn, I. (szerk.) (2005). *Idővel paloták... Magyar udvari kultúra a 16–17. században [Les palais à travers le temps... La culture de cour en Hongrie aux XVI^e et XVII^e siècles]*. Balassi Kiadó, Budapest.
- Etényi Nóna, G. and Horn, I. (szerk.) (2008). *Portré és imázs, Politikai propaganda és reprezentáció a kora újkorban [Portraits et images. La propagande et les représentations politiques aux Temps modernes]*. L'Harmattan, Budapest.
- Etényi Nóna, G. and Horn, I. (szerk.) (2010). *Színelés és rejőzködés, A kora újkori magyar politika szer-epjátszásai [Simulation et dissimulation dans le jeu de rôle politique des Temps modernes en Hongrie]*. L'Harmattan, Budapest.
- Evans, R. (1975). *The Wechsel Presses, Humanism and Calvinism in Central Europe 1572–1627*. Oxford, Past and Present Soc. (Past and Present. Supplement, 2.).
- Farkas, G., Katona, T., Latzkovits, M., and Varga, A. (1992). *Magyarországi magánkönyvtárak, II, (1580–1721) [Les bibliothèques privées hongroises, II, (1580–1721)]*. Szeged. (Adattár XVI–XVIII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez, 13/2).
- Fatsar, K. (2008). *Magyarországi barokk kertművészeti naplója (1673–1681) [L'art du jardin baroque en Hongrie]*. Helikon, Budapest.
- Fazekas, I. (2001). Count Ádám Batthyány I and his Children. In: Péter, K. (Ed.), *Beloved Children*, pp. 163–197.
- Fehér, J. (kiad.) (2007). *Teleki Mihály udvartartási naplója (1673–1681) [Le journal d'exploitation de Mihály Teleki]*. Entz Géza Művelődéstörténeti Alapítvány, Kolozsvár. (Erdélyi művelődéstörténeti források, 5.).
- Fülemüle, Á. and Kiss, R. (szerk.) (2008). *Történeti forrás – néprajzi olvasat [Sources historiques – Lectures sur la culture populaire]*. L'Harmattan, Budapest. (Documentatio ethnographica, 23).
- Fundárková, Á. and Fazekas, I. (hrsg.) (2013). *Die weltliche und kirchliche Elite aus dem Königreich Böhmen und Königreich Ungarn am Wiener Kaiserhof im 16.–17. Jahrhundert*, Wien. (Publikationen der Ungarischen Geschichtsforschung in Wien, VIII).
- Gilányi, G. (2019). *Mozaikok Erdély ismeretlen gregorián hagyományából: Egy Anjou-kori antiphonál töredékei Erdélyben – Mosaics of the plainchant tradition of Transylvania: Interpreting the 14th-century antiphoner fragments at Güssing*. BTK, Zenetudományi Intézet, Budapest. (Resonemus pariter, Műhelytanulmányok a középkori zenetörténethez – Studies in Medieval Music History, 1).
- Görtler, W. and Kropf, R. (hrsg.) (2009). *Die Familie Esterházy im 17. und 18. Jahrhundert*, Eisenstadt. (Wissenschaftliche Arbeiten aus dem Burgenland, 128).
- Grell, C., Paravicini, W., and Voss, J. (1998). Les princes et l'histoire du XIV^e au XVIII^e siècle. In: *Actes du colloque organisé par l'Université de Versailles-Saint Quentin et l'Institut Historique Allemand*, Paris/Versailles, 13–16 mars 1996, publiés sous la dir. Bouvier, Bonn. (Pariser historische Studien, 47).



- Grüll, T., Keveházi, K., Kokas, K., Monok, I., Ötvös, P., and Prickler, H. (hrsg) (1996). *Lesestoffe in Westungarn II, Forchtenstein (Fraknó), Eisenstadt (Kismarton), Güns (Köszeg), Rust (Ruszt)*. Szeged. (Adattár XVI–XVIII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez 18/2. – Burgenländische Forschungen, Sonderband XV).
- a cura di Guida, F. (1996). *Dalla liberazione di Buda all'Ungheria del Trianon, Ungheria e Italia tra età moderna e contemporanea*, Atti del Convegno storico italo-ungherese (Pécs 23–24 aprile 1993), a cura di Francesco Guida, Roma, Lithos, 1996, 64–71.
- Halmágyi, M. (2009). *Önazonosság és idegenfelfogás a korai magyar történetírásban és ennek európai összefüggései*, [Références domestiques et étrangères (européennes) dans l'histoire hongroise des Temps modernes]. In: Dobos and Bene, szerk., *A magyarságtudományok...*, pp. 9–23.
- Hausner, G. (2009). *Pálffy Pál*. In: MAMÚL IX, 7–10.
- Hausner, G., Klaniczay, T., Kovács, S.I., Monok, I., and Orlovszky, G. (Eds.) (1991). *A Bibliotheca Zriniana története és állománya – History and Stock of the Bibliotheca Zriniana*. Zrínyi Kiadó, Budapest. (Zrínyi könyvtár, 4).
- Hegyi, Á. and Simon, M. (szerk.) (2008). *Apró cseppekkel lesz a zápor*, Bakonyi Géza emlékkönyv. Szeged, Szegedi Egyetemi Kiadó, Juhász Gyula Felsőoktatási Kiadó. (Habent sua fata libelli, IV).
- dossier réalisé par Herner J. and Monok I. (1983). *A magyar könyvkultúra múltjából, Iványi Béla cikkei és anyaggyűjtése [La culture du livre en Hongrie au temps jadis, articles de Béla Iványi]*, dossier réalisé par Herner János, Monok István, Szeged, JATE, 1983 (Adattár XVI–XVIII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez, 11).
- Hoffmann, G. (szerk) (1980). *Peregrinuslevelek (1711–1750), Külföldön tanuló diákok levelei Teleki Sándornak [Lettres de pèlerins (1711–1750), lettres d'étudiants à l'étranger à Sándor Teleki]*, dossier réalisé sous la direction de Jankovics József, avec la collaboration de Bálint Judit, Bujtás László, Hoffmann Gizella, Horváth Zsuzsanna, Küri Erika, Mihalics Veronika, Udvardi Ágnes. Traductions du latin par Bartók István. JATE, Szeged. (Adattár XVI–XVIII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez, 6).
- Horn, I. (2009). *Hit és hatalom Az erdélyi unitárius nemesség 16. századi története [La foi et le pouvoir. Histoire de la noblesse unitarienne en Transylvanie au XVIe siècle]*. Balassi Kiadó, Transylvania Emlékeiért Tudományos Egyesület, Budapest.
- Horn, I. (2010). A főnemesi iskolázatás változásai az Erdélyi Fejedelemségen [L'évolution de la scolarisation au sein de la haute noblesse dans la principauté transylvaine]. In: Barokk, Történelem–Irodalom–Művészet, Különszám, Warszawa, Wydawnictwo Neriton, 109–124.
- Imre, M., Oláh, S., Fazakas, G.T., and Száraz, O. (szerk.) (2011) *Eruditio, virtus et constantia, Tanulmányok a 70 éves Bitskey István tiszteletére*. Debreceni Egyetemi Kiadó, Debrecen.
- Kaufmann, G. (hrsg.) (1991). *Die Renaissance im Blick der Nationen Europas*. Harrassowitz: Wiesbaden (Wolfenbütteler Abhandlungen zur Renaissanceforschung, 9).
- Klaniczay, T. (1985). *Les intellectuels dans un pays sans universités (Hongrie: XVI^e siècle)*. In: Köpeczi–Le, G. (Ed.), *Intellectuels...*, pp. 99–109.
- Klaniczay, T. (1991). *Die Soziale und institutionelle Infrastruktur der ungarischen Renaissance*. In: Kaufmann, hrsg. *Die Renaissance im Blick...*, pp. 319–338.
- Klaniczay, G. and Pócs, E. (2008). *Witchcraft Mythologies and Persecutions*. CEU Press, Budapest.
- Kókay, G. (1990). *Geschichte des Buchhandels in Ungarn*. Otto Harrassowitz, Wiesbaden.
- dossier réalisé par Kolta, A. (2001). *Magyar udvari rendtartás, Utasítások és rendeletek 1617–1708 [L'étiquette de la cour hongroise. Instructions et règlements (1617–1708)]*. Budapest, Osiris Kiadó. (Milleniumi magyar történelem).



- Koltai, A. (2002). *Batthyány Ádám és könyvtára – Die Bibliothek von Ádám Batthyány*. OSZK-Scriptum, Budapest–Szeged. (A Kárpát-medence koraújkori könyvtárai – Bibliotheken im Karpatenbecken der frühen Neuzeit, IV).
- Koltai, A. (2008). Portré végvidékkel, Batthyány Ádám és a képzőművészet (1636–1659) [La pratique du portrait dans une région frontalière. Ádám Batthyány et les Beaux-Arts (1636–1659)]. In: Etényi and Horn, szerk., *Portré és imázs...*, pp. 401–435.
- Koltai, A. (2013). Hof und Hofordnung in Ungarn des 17. Jahrhundert. In: Fundáková and Fazekas, hrsg., *Die weltliche...*, pp. 217–250.
- Koltai, A. and Bathýányi, Á. (2012). *Egy magyar főúr és udvara a XVII. század közepén*, [Ádám Batthyány. Un magnat hongrois et sa cour au milieu du XVII^e siècle], Győr. (A Győri Egyházmegyei Levéltár kiadványai, Források, feldolgozások, 14).
- Köpeczi, B. (1996). *A Rákóczi-szabadságharc és Magyarország* [Les guerres d'indépendance de Rákóczi et la Hongrie]. Akadémiai Kiadó, Budapest.
- Köpeczi, B. (1976). „Magyarország a kereszténység ellensége”. A Thököly felkelés az európai közvéleményben [« La Hongrie, cet ennemi de la Chrétienté ». Le soulèvement de Thököly dans l'opinion européenne]. Akadémiai Kiadó, Budapest.
- Köpeczi, B. (főszerk) (1986). *Erdély története [Histoire de la Transylvanie]*. Akadémiai Kiadó, Budapest.
- Köpeczi, B. (Ed.) (1994). *History of Transylvania*. Akadémiai Kiadó, Budapest.
- Köpeczi, B. and Le Goff, J. (Eds.) (1985). *Intellectuels français, intellectuels hongrois*. Akadémiai Kiadó, CNRS, Budapest–Paris.
- Koppány, T. (1990). *17. századi építési megállapodások a Batthyány levéltárból* [Les contrats de construction conservés dans les archives du XVII^e siècle]. Lymbus, Művelődéstörténeti Tár, II, Szeged, pp. 143–159. (Klny.: A Lymbus füzetei, 15).
- Koppány, T. (1991/2001). Művészek és mesterek a Batthyány-család 16–17. századi építkezésein [Les artistes et artisans impliqués dans les constructions réalisées par la famille Batthyány aux XVI^e et XVII^e siècles]. *Magyar műemlékvédelem*, II: 173–194.
- Koppány, T. (2006). Batthyány II. Ferenc és Poppel Éva építkezései [Les constructions de Ferenc II. Batthyány et d'Éva Poppel]. In: Nagy, Z., szerk., *A Batthyányak...* pp., 89–114.
- Koppány, T. and Bathýány, I. (1984). Ádám építkezései, 1629–1659 [Les constructions réalisées par Ádám I. Batthyány]. *Történelmi Szemle*, 27: 539–555.
- Körner, S. (2011). *Esterházy Feenreich, Fürst Nikolaus I. verblüfft Europa*. Michael Imhof Verlag, Eisenstadt.
- Körner, S. and Perschy, J. (hrsg.) (2006). *Blaues Blut und Druckerschwärze, Aristokratische Büchersammlungen von 1500 bis 1700*. Esterházy Privatstiftung, Eisenstadt.
- publié par Kovács, I. (1987). Début et fin des Lumières en Hongrie, en Europe Centrale et en Europe Orientale. In: *Actes du sixième colloque de Mátrafüred*, 20–25 octobre 1984, Budapest–Paris, Akadémiai Kiadó, CNRS.
- Kovács, S.I. (1988). *Szakácsmesterségnak és utazásnak könyvecskéi* [Les manuels de voyage et de cuisine]. Szépirodalmi Kiadó, Budapest.
- Kovács, A., Sipos, G. and Tonk, S. (szerk.) (1996). *Emlékkönyv Jakó Zsigmond nyolcvanadik születésnapjára*. EME, Kolozsvár.
- Kriegleder, W., Andrea, S., and Jozef, T. (hrsg.) (2007). *Deutsche Sprache und Kultur in der Zips*. Édition Lumière, Bremen. (Presse und Geschichte – Neue Beiträge, 24).
- Kristóf, I. (1990). Wise women, sinners and the poor: the social background of witsch-hunting in a 16/18th-century Calvinist City of Eastern-Hungary. *Acta Ethnographica Hungarica*, 37, pp. 93–119.



- Kristóf, I. (1995). „Istenes könyvek – ördöngös könyvek” [Livres divins, livres sataniques]. *Népi kultúra – népi társadalom*, 18: 67–104.
- Sz. Kristóf, I. (2002). A számoktól a (jogi) szövegekig, Alfabetizációtörténet, olvasástörténet vagy kommunikációtörténet? [Des chiffres et des lettres (juridiques), histoire de l’alphabétisation, de la lecture et de la communication ?]. *Acta Papensia, A Pápai Református gyűjtemények közleményei*, 2: 1–2, 3–28.
- Kristóf, I. (2008). How to Make a (Legal) Pact with the Devil? Legal Customs and Literacy in Witsch Confessions in Early Modern Hungary. In: Klaniczay, G. and Pócs (Eds.), *Witchcraft...*, pp. 164–183.
- Sz. Kristóf, I. (2008). Statisztikák, használatok, olvasatok. Az írni-olvasni tudás történeti kutatásának forrásairól és módszereiről 16–18. század [Statistiques, usages, lectures. Les sources et méthodes de la recherche historique sur la pratique de la lecture et de l’écriture]. In: Fülemüle and Kiss, szerk., *Történeti forrás...*, pp. 209–224.
- Kropf, R. and Schlag, G. (1998). Adelige Hofhaltung im österreichisch-ungarischen Grenzraum. In: *Symposium im Rahmen der „Schlaininger Gespräche“ vom 20.–23. September 1995 auf Burg Schlaining. Burgenländisches Landesmuseum Eisenstadt, Eisenstadt. (Wissenschaftliche Arbeiten aus dem Burgenland, 98)*.
- Kruse, H. and Paravicini, W. (hrsg) (1999). Höfe und Hofordnungen, 5. In: *Symposium der Rezidenzen-Kommission der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, veranstaltet gemeinsam mit dem Deutschen Historischen Institut Paris und dem Staatsarchiv Sigmaringen, Sigmaringen, 5. bis 8. Oktober 1996. Sigmaringen, Jan Thorbecke Verlag. (Rezidenzenforschung, 10)*.
- Kumaniecki, C. (Ed.) (1953). *Modrevius Andreas Frisius, Commentariorum de republica emendanda libri quinque*, Vol. I. PIW Warszawa.
- Kumorovitz, L.B., Kállai Erzsébet, M., Munkatárs Belényesy Mária, Gádorján Alice, Fasc. I-II (kiad) (1959). *Kultúrtörténeti szemelvények a Nádasdiak 1540–1550-es számadásáiból [Fragments d’histoire culturelle extraits de la comptabilité des Nádasdy en 1540–1550]*. Magyar Nemzeti Múzeum, Magyar Néprajzi Múzeum, Budapest. (Történeti és néprajzi füzetek, I).
- Lajos, K. (2007). *A XVIII. század magyarságképe elfeledett francia források tükrében, [L’image des Hongrois du XVIII^e siècle dans le miroir des sources françaises négligées]*. JATEPress, Szeged.
- dir. por María López-Vidriero, L. and Cátedra, P.M. (1998). Coleccionismo y bibliotecas (siglos XV–XVIII). Universidad de Salamanca, Salamanca.
- Lukinich, I. (1911). Bethlen Péter iskoláztatásához [Sur les études de Péter Bethlen]. *Történelmi Tár*, 49: 305–310.
- Lukinich, I. (1926). A Bethlen-fiúk külföldi iskoláztatása [Les études à l’étranger des garçons de la famille Bethlen]. In: Lukinich (szerk.), Nagyenyedi..., pp. 79–100.
- Lukinich, I. (szerk.) (1926a). *Nagyenyedi album*. Budapest, Nagyenyedi Diákok Egyesülete.
- dossier et introduction de Makkai, L. (1954). *I. Rákóczi György birtokainak gazdasági iratai (1631–1648) [Archives économiques sur les propriétés de György I. Rákóczi]*. Akadémiai Kiadó, Budapest.
- MAMÚL I–XIV (2003–2014). Magyar művelődéstörténeti lexikon, Középkor és kora újkor, I–XIV. kötet, főszerk. Kőszeghy Péter, Balassi, Budapest.
- Monok, I. (1983). *Csanaki Máté könyvjegyzéke* [Le répertoire des livres de Máté Csanaki], Magyar Könyvszemle, 99, 256–262.
- Monok, I. (1989). *A Belga Királyi Könyvtár magyar vonatkozású útleírásai* [Les références à la Hongrie dans la bibliothèque royale de Belgique]. Lymbus, Művelődéstörténeti Tár, I, Szeged, pp. 37–76. (Klny.: A Lymbus Füzetei 3).
- Monok, I. (1989a). Egy flamand utazó pozsonyi élményei 1662-ből – De belevenissen van een Vlaams reiziger in Pozsony (1662). *Erasmus*, 1(1): 31–34.



- Monok, I. (1990). Adalékok iktári Bethlen Péter peregrinációja történetéhez, I, Idősb Bethlen István levelei 1625–1628 [Contribution à l'histoire des pérégrinations de Péter Bethlen de Iktar, correspondance de István Bethen l'ancien 1625–1628]. *Ráday Gyűjtemény Évkönyve*, VI: 193–205.
- Monok, I. (1990a). Újabb adatok id. Bethlen István patrónusi tevékenységéhez [Nouvelles sources sur les activités de patronage de István Bethlen]. *Ráday Gyűjtemény Évkönyve*, VI: 208–209.
- Monok, I. (1994). A magyarországi főnemesség könyvgyűjtési szokásai a XVI–XVII. században [L'achat de livres aux XVI^e et XVII^e siècles. Les usages de la haute noblesse hongroise]. In: CaféBábel, 14. kötet (Gyűjtés), 4: 59–68.
- Monok, I. (2003). Die Bibliothek des Johann Jacob Knaus, Die Reste einer württenbergischen protestantischen Bibliothek in Güssing. *Jahrbuch des Ungarischen Kulturinstitutes in Stuttgart*, 1: 138–146.
- Monok, I. (2004). Die kulturvermittelnde Rolle des Batthyány-Hofes an der Wende vom 16. zum 17. Jahrhundert. In: Kriegleder and Seidler, hrsg., *Deutsche Sprache und Kultur*..., 2004, pp. 75–90.
- Monok, I. (2004a). Exulanzen aus Bayern, Oberpfalz und Pfalz am Batthyány-Hof an der Wende des 16. und 17. Jahrhunderts. *Ungarn Jahrbuch*, 27: 331–340.
- Monok, I. (2005). The Bánffy Family's Court in Alsólindva and its Book Culture – The Nádasdy Courts in Sárvár and Pottendorff and their Book Culture – The Batthyány Court in Németújvár and its Book Culture. In: Monok, (Ed.), *Blue Blood*..., pp. 61–104.
- Monok, I. (2006). Hof- und Buchkultur der Familie Bánffy in Unterlimbach, – Hof- und Buchkultur der Familie Nádasdy in Sárvár und Pottendorf, – Hof- und Buchkultur der Familie Batthyány in Güssing. In Körner and Perschy, hrsg., *Blaues Blut*..., pp. 62–109.
- Monok, I. (2007). *Lesestoffe in Leutschau im Vergleich. XVI–XVII. Jahrhundert*. In: Kriegleder, Seidler and Tanzer, hrsg., *Deutsche Sprache*..., pp. 157–169.
- Monok, I. (2007a). *Qu'est-ce qu'un bibliothécaire en Hongrie à l'époque moderne (XVI^e–XVIII^e siècle)?* in Histoire et civilisation du livre. *Revue internationale*, 3: 319–328.
- Monok, I. (2008). Die Buch- und Leselektur in Ungarn der frühen Neuzeit, Teilbilanz der Ergebnisse einer langen Grundlagenforschung (1980–2007). *Mitteilungen der Gesellschaft für Buchforschung in Österreich*, 10(1): 7–31.
- Monok, I. (2010). Udvartartási minták, korszerű ismeretanyag a 16–17. század fordulójának főúri könyvtáraiban Magyarországon. In: Etényi and Horn (szerk.), *Színlelés*..., 67–76.
- Monok, I. (2011). Boldizsár (Balthasar) Batthyány, un homme de culture française. In: Nencescu, Macarie, and Radu, réd., *300 ans après*..., pp. 348–366.
- Monok, I. (2011a). *Les bibliothèques et la lecture dans le Bassin des Carpates, 1526–1750*. Champion, Paris. (Bibliothèque d'études de l'Europe centrale, 4).
- Monok, I. (2012). L'uso pubblico dei libri nell'Ungheria del Cinque e Seicento. *La Biblio filia*, CXIV, 2: 215–229.
- Monok, I. (2015). What Makes a Library in Hungary or Transylvania Modern in the Early Modern Age? Some Aspects of Assessment. In: Csire, Erlinghagen, Gát, Pesti, and Müller-Funk, hrsg., *Ein Land*..., 2015, pp. 131–140.
- Monok, I. (2016). *Female Book Owners and Female Readers in Sixteenth- and Seventeenth-Century Hungary*. SHARP, The Society for the History of Autorship, Reading and Publishing, Translations 2, Ed. by Pickford, S. and Lyons M. <http://www.sharpweb.org/main/sharp-translations>.
- Monok, I. (2019). Le musée de la bibliothèque ou la bibliothèque du musée ? Une histoire de l'Europe centrale, avec des exemples hongrois. In: De Pasquale and Capua, a cura di, *Le Biblioteche*... pp., 19–29.
- Monok, I. (Ed.) (2005). *Blue Blood, Black Ink, Book Collections of Aristocratic Families from 1500 to 1700*. OSZK, Budapest.



- Monok, I. (1996). *A Rákóczi-család könyvtárai – Bibliotheken der Familie-Rákóczi, 1588–1660*. Scriptum, Szeged. (A Kárpát-medence koraújkori könyvtárai – Bibliotheken im Karpatenbecken der frühen Neuzeit, I).
- dossier réalisé par Monok, I., Németh, N. and Tonk, S. (1991). *Erdélyi könyvesházak II, Kolozsvár, Marosvásárhely, Nagyenyed, Szászváros, Székelyudvarhely [Bibliothèques transylvaines II, ...]*. Scriptum, Szeged. (Adattár XVI–XVIII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez, 16/2.).
- dossier réalisé par Monok, I., Németh, N., Varga, A. (1994). *Erdélyi könyvesházak III, 1563–1757, A Bethlen-család és környezete, Az Apafi-család és környezete, A Teleki-család és környezete, Vegyes források, [könyvesházak [Bibliothèques transylvaines III, ...]]*. Szeged, Scriptum. (Adattár XVI–XVIII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez, 16/3).
- Monok, I., Ötvös, P., Band II, Monok, I., Ötvös, P., and Zvara, E. (hrsg.) (2004). *Bibliotheken in Güssing im 16. und 17. Jahrhundert*. Balthasar Baththyány und seine Bibliothek. Eisenstadt (Burgenländische Forschungen, Sonderband XXVI).
- Monok, I. and Seidler, A. (hrsg.) (2020). *Reformation und Bücher, Zentren der Ideen – Zentren der Buchproduktion*. Harrassowitz, Wiesbaden. (Wolfenbütteler Abhandlungen zur Geschichte des Buchwesens, 51).
- Monok, I. and Zvara, E. (2020). *Esterhasiana Biblioteca*. MTAK, Kossuth, Budapest. (Esterházyana).
- Müller, R.A. (1984). Aristokratisierung des Studiums? Bemerkungen zur Adelsfrequenz an süddeutschen Universitäten im 17. Jahrhunderts. In: Berding, hrsg., *Universität und Gesellschaft*, pp. 31–46.
- Müller, R.A. (1998). Historia als Regentenhilfe. Geschichte als Bildungsfach in deutschen Fürstenspiegeln des konfessionellen Zeitalters. In: Grell, Paravicini and Voss, sous la dir. de, *Les princes...*, pp. 359–372.
- Nencescu, M., Macarie, I., and Radu, C. (réd) (2011). *Travaux du symposium international Le livre, La Roumanie, L'Europe*, Troisième édition, 20–24. septembre 2010, 300 ans après l'intronisation de l'érudit roumain Dimitrie Cantemir en Moldavie, Tome I. Bibliothèque de Bucarest, Bucarest.
- Ötvös, P. (1980). A Csáky-énekeskönyv [Le livre de chant Csáky]. *Irodalomtörténeti Közlemények*, 84: 486–509.
- Ötvös, P. (1988). Egy főíri könyvtár a XVII. század elején, Illésházy István [Une bibliothèque seigneuriale au début du XVIIe siècle, István Illésházy]. In: Zombori, szerk., *Az értelmiség...*, pp. 149–157.
- Ötvös, P. (1999). Aktualisierung alter Klischees: Die Ungarn auf der Völkertafel. In: Stenzel, hrsg., *Europäischer Völkerspiegel...*, pp. 265–282.
- Ötvös, P. (kiad.) (1988). *Széchenyi Zsigmond itáliai körútja 1699–1700 [Le voyage de Zsigmond Széchenyi en Italie 1699–1700]*. JATE, Szeged. (Peregrinatio Hungarorum, 1).
- Őze, S. (Kiad.) (1996). *500 magyar levél a XVI. századból, Csányi Ákos levelei Nádasdy Tamáshoz 1549–1562, I–II. kötet [500 lettres hongroises du XVIe siècle, lettres d'Ákos Csányi à Tamás Nádasdy 1549–1562]*. Budapest, Magyar Nemzeti Múzeum.
- Pajkossy, G. (1983). Ellebodius és baráti körének könyvei az Egyetemi Könyvtárban [Les livres du cercle amical d'Ellebodius à la bibliothèque universitaire]. *Magyar Könyvszemle*, 99: 225–242.
- Katalog, red. von Perschy, J. (1995). Die Fürsten Esterházy, *Magnaten, Diplomaten und Mäzene*, Austellung, Eisenstadt, 28. 4. bis 31. 10 1995. Eisenstadt. (Burgenländische Forschungen, Sonderband XVI).
- Pesti, B. (4/2009). *Erbauungsliteratur und weibliches Lesepublikum. Lesegewohnheiten von Frauen des 17. Jahrhunderts in Ungarn*, WEBFU (Wiener elektronische Beiträge des Instituts für Finno-Ugristik), Sondernummer. <https://www.univie.ac.at/webfu/texte/4Pesti.pdf>.
- Pesti, B. (2010). „Kegyes patróna asszonyaink”, Női mecenatúra Magyarországon a XVII. század első felében, [« Vos grâces, dames patronnesses », le mécénat féminin en Hongrie dans la première moitié du XVIIe siècle]. In: Rumen, C, szerk., *Ghesaurus...*, pp. 359–368.



- Pesti, B. (2013). *Dedikáció és mecenatúra Magyarországon a 17. század első felében* [Dédicaces et mécénat en Hongrie dans la première moitié du XVIIe siècle]. Kossuth Kiadó, EKF, Budapest–Eger. (Kulturális örökség).
- Péter, K. (1985). *A magyar romlásnak századában* [Le siècle de l'écroulement de la Hongrie]. Gondolat, Budapest.
- Péter, K. (1986). *A korlátlan fejedelmi hatalom alatt élő társadalom* [La société sous la monarchie absolue]. In: Köpeczi, főszerk., *Erdély története*, pp. 726–782.
- Péter, K. (1987). Der rosenkreuzerische Patriotismus, Die Verbreitung der Ideen der Rosenkreuzer in Mittel- und Osteuropa. In: Buck and Klaniczay, hrsg., *Das Ende...*, pp. 125–133.
- Péter, K. (1989). Könyvek, olvasók, értelmiség [Lettrés, lecteurs, intellectuels]. In: Ember and Heckenast, főszerk., *Magyarország története...*, pp. 544–548.
- Péter, K. (1989a). Udvari-fóúri kultúra [La culture de la cour et de la haute-noblesse]. In: Ember and Heckenast, főszerk., *Magyarország története...*, pp. 573–577.
- Péter, K. (Ed.) (2001). *Beloved Children, History of Aristocratic Childhood in Hungary in the Early Modern Age*. CEU Press, Budapest.
- Pócs, É. (szerk.) (2001). *Áldás és átok, csoda és boszorkányság* [Bénédiction et malédiction, miracles et sorcellerie]. Balassi Kiadó, Budapest. (Tanulmányok a transzcendensról, IV).
- Raabe, P. (1982). Bibliotheksgeschichte und historische Leserforschung, Anmerkungen zu einem Forschungsthema. *Wolfenbütteler Notizen zur Buchgeschichte*, 7: 433–441.
- Raabe, P. (1984). Bibliothekskataloge als buchgeschichtliche Quellen, Bemerkungen über gedruckte Kataloge öffentlicher Bibliotheken in der frühen Neuzeit. In Wittmann, hrsg., *Bücherkataloge...*, pp. 275–297.
- Raffler, M. (2007). *Museum Spiegel der Nation? Zugänge zur Historischen Museologie am Beispiel der Genese von Landes- und Nationalmuseum in der Habsburgermonarchie*. Böhlau Verlag, Wien–Köln–Graz.
- Ranum, O. (1998). L'histoire entre la pédagogie et la philosophie des années 1630–1640. In: Grell, Paravicini, Voss, sous la dir. de, *Les princes...*, pp. 473–482.
- Ribard, D. (2007). Livres, pouvoir et théorie, Comptabilité et noblesse en France à la fin du XVIIe siècle, *Revue de Synthèse*, 128(1–2): 97–122.
- Sárdi, M. (2004). Főrangú hölgyek gyógyfüves könyvei [Les livres médicinaux des grandes dames]. In: Pócs, szerk., *Áldás és átok...*, pp. 203–222.
- Sipos, G. (2000). *Az Erdélyi Református Főkoncisztorium kialakulása 1668–1713–(1736)* [La genèse du consistoire réformé de Transylvanie 1668–1713–(1736)]. Erdélyi Múzeum Egyesület, Kolozsvár. (Erdélyi Tudományos Füzetek, 230).
- Soltész, E. (1974). Über die gesellschaftliche Funktion des Buches in Ungarn. In: Swierk, hrsg., *Beiträge zur Geschichte des Buches...*, pp. 268–279.
- Soltész, Z. (1995). Révay Mártonné Esterházy Zsófia Isocrates-kötetének kötése és későbbi possessorai [Le livre d'Isocrate de Zsófia Esterházy, épouse Márton Révay, et ses possesseurs successifs]. *Magyar Könyvszemle*, 111: 131–141.
- Söptei, I. (szerk.) (1998). *Nádasdy Tamás (1498–1562) emlékezete, 500 éve született Magyarország nádora*, [En souvenir du palatin, Tamás Nádasdy (1498–1562), à l'occasion de son 500e anniversaire]. Nádasdy Ferenc Múzeum, Sárvár.
- Stenzel, F.K. (hrsg.) (1999). *Völkerspiegel, 1999 Europäischer Völkerspiegel, Imagologisch-ethnographische Studien zu den Völkertafeln des 18. Jahrhunderts*. Winter, Heidelberg.
- Swierk, A.G. (hrsg.) (1974). *Beiträge zur Geschichte des Buches und seiner Funktion in der Gesellschaft, Festschrift für Hans Widmann zum 65. Geburtstag am 28. März 1973*. Hiersemann, Stuttgart.



- Szelestei, N.L. (1987). Ceglédi Szabó Pál dunántúli református püspök könyvtárának kötetei [La bibliothèque de Pál Ceglédi Szabó, évêque réformé de l'arrondissement ecclésiastique de Dunantúl]. In: Bálint, szerk., *Adalékok...*, pp. 98–128.
- Szelestei, N.L. (kiad.) (1988). *Batthyány Kristóf európai utazása 1657–1658* [Les voyages en Europe de Kristóf Batthyány]. JATE, Szeged. (Peregrinatio Hungarorum, 2).
- Szilágyi, S. (1870). *Alvinczi Péter okmánytára – Diplomatarium Alvinczianum*. Eggenberger, Pest. (Magyar Történelmi Emlékek – Monumenta Hungariae Historica, 1. osztály, Okmánytárak, 14/15).
- Szönyi, Gy.E. (Spring 1985). Hermetic Books in Sixteenth-Century Hungary. *Cauda Pavonis, Studies in Hermeticism* (Washington State University), 4(1): 1–3.
- Teutsch, F. (1879). Geschichte des deutschen Buchhandels in Siebenbürgen. *Archiv für Geschichte des deutschen Buchhandels*, 4: 13–27; 6(1881), 7–71.; 15(1892), 103–188. (reprint: Nendeln/Lichtenstein, Kraus, 1977).
- Tolnai, G. (1986). Transylvania and the Nederlands, at the end of the XVIIth century. *Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricarum*, 28 (3–4): 253–260.
- Toma, K. (2005). Nádasdy István európai tanulmányútja (1669–1670), A Kavalierstour alkalmazása a magyar nevelési gyakorlatban. In: Etényi and Horn, szerk., *Idővel paloták...*, pp. 192–214.
- a cura di Tortorelli, G. (2002). Biblioteche nobiliari e circolazione del libro tra Settecento e Ottocento. In: *Atti del Convegno nazionale di studio*, Perugia, 29–30 giugno 2001. Pendragos, Bologna.
- Tóth, I.Gy. (1987). L’alphabétisation des paysans en Transdanubie occidentale au temps des Lumières. In: Kovács, I., publ. par, *Début et fin des Lumières...*, pp. 293–300.
- Tóth, I.Gy. (1993). *How many Hungarian noblemen could read in the eighteenth century?* CEU History Department yearbook, Budapest, pp. 67–79.
- Tóth, I.Gy. (1996). *Literacy and Written Culture in Early Modern Central Europe*. CEU Press, Budapest.
- Tóth, I.Gy. (1996a). La diffusione dell’alfabetizzazione nel comitato di Vas nei secoli XVII–XIX. In: Guida, a cura di, *Dalla liberazione di Buda...*, pp. 64–71.
- Tóth, I.Gy. (2004). Illiterate and Latin-speaking gentlemen. In: Adamska and Moster, (Eds.), *The development...*, pp. 519–528.
- Tüdős, S.K. (1998). *Székely fönemesi életmód a XVII. század alkonyán* [Le mode de vie des grandes familles nobles sicules à la fin du XVIIe siècle]. Kriterion Könyvkiadó, Bukarest–Kolozsvár.
- Tüdős, S.K. (kiad.) (2006–2008). *Erdélyi testamentumok*, 2–3. kötet, *Erdélyi nemesek és főemberek végrendeletei*, XVI. század; 1600–1660 [Les testaments au sein de la noblesse et de l’aristocratie transylvaine au XVIe siècle, 1600–1660]. Marosvásárhely, Mentor Kiadó. (Erdély emlékezete).
- Tüdős, S.K. (2009). A régi gernyeszegi várkastély, [Le château fort de Gernyeszeg]. de Marosvásárhely, Mentor Kiadó.
- Ursuțiu, M. (kiad.) (1983). *Rétyi Péter naplója* [Le journal de Péter Rétyi]. Kriterion Kiadó, Bukarest. (Téka).
- Várkonyi Ágnes, R. (1986). Iskolák, könyvtárak, nyomdák [Écoles, bibliothèques, imprimeries], In: Köpeczi, főszerk. *Erdély története*, pp. 935–940.
- Várkonyi Ágnes, R. (szerk.) (1987). *Magyar reneszánsz udvari kultúra*, [La culture curiale en Hongrie à la Renaissance]. Gondolat, Budapest.
- Várkonyi Ágnes, R. (1989). Intézmények, iskolák, könyvtárak, nyomdák [Institutions, écoles, bibliothèques, imprimeries], In: Ember and Heckenast, főszerk., *Magyarország története...*, pp. 298–305.
- Várkonyi Ágnes, R. (2010). *Európa Zrínyije, Válogatott tanulmányok* [L’Europe de Zrínyi. Sélections d’études]. Argumentum, Budapest.



- Vass, M. (1912). Kornis György külföldi tanulása, (Adalék külföldi iskolázásunk történetéhez), [Les études à l'étranger de György Kornis (contribution à l'histoire de la scolarisation à l'étranger)]. *Kereszteny Magvető*, 47: 209–229.
- Viskolcz, N. (2011). Nádasdy Ferenc Rómában [Ferenc Nádasdy à Rome]. In: Imre, Oláh Sz., Fazakas, and Száraz, szerk., *Eruditio, virtus...*, pp. 340–349.
- Viskolcz, N. (2013). *A mecenatúra színterei a fóúri udvarban, Nádasdy Ferenc könyvtára [Le mécénat aristocratique sur la scène, la bibliothèque de Ferenc Nádasdy]*. SZTE, HEH, Szeged–Budapest. (A Kárpát-medence koraújkori könyvtárai – Bibliotheken im Karpatenbecken der frühen Neuzeit, VIII).
- Wiesner, J. (1913). *Der ungarische Buchhandel*, hrsg. durch den Vorbereitende Komitee der 8. Tagung des Internationales Verleger-Kongresses, Budapest, Hornyánszky.
- Wittmann, R. (hrsg.) (1984). *Bücherkataloge als buchgeschichtliche Quellen in der frühen Neuzeit*. Harrassowitz, Wiesbaden. (Wolfenbütteler Schriften zur Geschichte des Buchwesens, 10).
- Zimányi, V. (1998). Die Hofhaltung und Lebensweise der Esterházy im XVII. Jahrhundert. In: Kropf and Schlag, red., *Adelige Hofhaltung...*, pp. 257–276.
- Zombori, I. (szerk.) (1988). *Az értelmiség Magyarországon a 16–17. században [Les intellectuels en Hongrie aux XVI^e et XVII^e siècles]*. Móra Ferenc Múzeum, Szeged.
- Zvara, E. (2008). A Listy-család tagjainak könyvei [Les livres des différents membres de la famille Listy]. In: Hegyi, Á. and Simon, szerk., *Apró cseppek ból...*, 45–70.
- Zvara, E. (2010). Kanizsai Pálfi János (1582–1641) könyvei Esterházy Pál gyűjteményében [La collection de livres de Pál Esterházy]. *Magyar Könyvszemle*, 126: 386–398.
- Zvara, E. (2011). Ismert possessorok könyvei az Esterházy-könyvtárban [Les possesseurs connus des livres de la bibliothèque Esterházy]. *Magyar Könyvszemle*, 127: 47–71.
- Zvara, E. (2012). Ceglédi Szabó Pál dunántúli református püspök könyvei [Les livres de Pál Ceglédi Szabó, évêque réformé de l'arrondissement ecclésiastique de Dunantúl]. *Magyar Könyvszemle*, 128: 293–318.
- Zvara, E. (2020). Protestant Books of a Hungarian Catholic Aristocrat. In: Monok and Seidler, hrsg., *Reformation und Bücher*, pp. 159–172.



“Night Thoughts” and “Meditations among the Tombs”: The influence of English moralists on József Péczeli’s sermons and literary activities

György Kurucz*

Károli Gáspár University of the Reformed Church, Hungary

ORIGINAL RESEARCH PAPER

Received: September 18, 2020 • Accepted: September 29, 2020

Published online: May 13, 2021

© 2020 The Author(s)



ABSTRACT

József Péczeli (1750–1792), a Calvinist minister educated at some of the outstanding German, Swiss and Dutch centres of knowledge, is mostly known for his editorial and publishing activities, including his translations of Voltaire’s dramas and epic works. However, this paper is meant to analyze the issues of calling and absolution as presented in “Moral Semons” edited and published by the “erudite minister of Révkomárom”. It argues that Péczeli’s sermons tend to show the influence of eighteenth century English theologians, thereby disseminating the ideas of modern practical theology, as well as interpreting and adapting them to the needs of young ministers serving in the communities of the various layers of contemporary Hungarian society.

KEYWORDS

Enlightenment, József Péczeli, Lőrinc Orczy, Alexander Pope, Voltaire, John Tillotson, John Evans, William Beveridge, Philip Doddridge, Ferenc Kazinczy

One can always wonder as to what extent an individual might be capable of distancing himself from the fashionable trends of his age and, by doing so present his uniqueness in the world of men of letters without being isolated. At the same time, aspiring writers, poets, and editors who

* Corresponding author. E-mail: kurucz.gyorgy@kre.hu

happen to be individuals with strong religious convictions might not seem appealing to the majority of the contemporary public outside their own flocks. Nevertheless, the editorial and literary activities of a Reformed minister, József Péczeli (1750–1792), in conjunction with his dedicated services to the Reformed Church in late eighteenth-century Hungary earned him the respect of non-Protestants as well. In the first place, Miklós Révai (1749–1807), a linguist, university professor and a member of the Piarist Order acknowledged Péczeli's efforts aimed at launching a Hungarian weekly called *Mindenes Gyűjtemény* [Miscellaneous Collection] which was meant to entertain and to disseminate useful knowledge for women and children.¹

Péczeli was revered by his contemporaries notwithstanding the fact that his poems and prose works failed to become an integral part of the literary canon of the forthcoming decades. Yet, he was instrumental in transmitting the ideas of the Enlightenment through his translations, most of all by translating and publishing Voltaire's *La Henriad*. It should also be noted that he carried on a correspondence with a great number of aristocrats and noble poets of his age, including Baron Lőrinc Orczy (1718–1789), a soldier, whose poetry was greatly influenced by Alexander Pope.² Shortly after Péczeli's death his widow published the catalogue of her late husband's library whose unique contents certainly explain why his learned contemporaries held him in high esteem.³

For this reason, this paper is intended to explore the intellectual sources of the literary activities of the “erudite minister of Rév-Komárom” with special regard to a selection of his sermons, thereby hopefully revealing some new aspects to Péczeli's lifework, whose formative years were influenced by the reign of Queen Maria Theresa (1740–1780). It should be noted that it was not until the period after the Seven Years' War that the Queen abandoned her resolute policy of reconverting her Protestant subjects as a result of which tens of thousands of people left the Austrian hereditary lands and whole parishes were deprived of their properties, and occasionally forcefully converted to the Roman Catholic faith in Hungary. English diplomats themselves serving in Vienna reported the excessive measures to London throughout the 1750s and 1760s.⁴ However, the status of the Protestant churches substantially changed during the reign of her successor, Joseph II (1780–1790), who shortly after his accession to the throne issued a Patent of Tolerance granting a limited freedom of worship, and also went on to open career opportunities for Protestants. Some twentieth-century historians, most notably Elemér

¹György Kókay, “A komáromi Mindenes Gyűjtemény (1789–1792),” in *A magyar sajtó története, 1705–1848*, vol. 1, ed. György Kókay (Budapest, Akadémiai, 1971), 220–223.; Olga Penke, “A Mindenes Gyűjtemény egyik forrása: az Esprit des Journalistes des Trévoux,” *Magyar Könyvszemle* 104/1–4 (1988): 248–273.

²Elemér Császár, “Magyar írók levelezése Károlyi Antal gróffal,” *Irodalomtörténeti Közlemények* 21/1 (1911): 111–113.; Sándor Fest, “Pope és a magyar költők,” in *Skóciai Szent Margittól A walesi bárdokig. Magyar–angol történeti és irodalmi kapcsolatok*, ed. Czigány Lóránt and János Korompay H. (Budapest: Universitas, 2000), 276–277.; *Magyar leveleskönyv*, vol. 1, ed. József Balogh and László Tóth (Budapest: Corvina, 2001), 490–491.

³József Péczeli, *Catalogus librorum venalium quos relicta nuper beate defuncti Cl. Viri Josephi Pétzeli, Pastoris quandam Ecclesiae Rév-Komáromiensis vidua Catharina Varjas* (Posonii: Peter Weber, 1793); Ferenc Bíró, “Péczeli József,” *Irodalomtörténeti Közlemények* 69/5 (1965) 557–584.; Olga Penke, “A gondolatok terjedésének nyílt és rejtett útjai: Bayle, Beccaria, Pascal és Voltaire Péczeli József könyvtárában,” *Magyar Könyvszemle* 130/3 (2014) 336–352.

⁴The National Archives (Public Record Office) SP 80/121; SP 80/122; SP 80/159; SP 80/186; Lambeth Palace Library MSS 1122/1 ff. 128–129, 130–130v, 172. See also: György Kurucz, *Guide to Documents and Manuscripts in Great Britain Relating to the Kingdom of Hungary from the Earliest Times to 1800* (London: Mansell, 1992), 52–54.



Mályusz (1898–1989), imply that the Protestant churches of Hungary were on the verge of disappearance had Joseph not changed the stance of state policy *vis-a-vis* the Protestants.⁵

No doubt, the Josephine era made it possible for the previously oppressed Protestant communities in Hungary to revive their parishes, including their large scale efforts to build worthy places of worship as was the case of the Reformed Parish of Révkomárom [presently Komárno, Slovakia] under Péczeli's guidance.⁶ With a view to this we would like to argue in this paper that Péczeli was not only an able organiser, moreover, a translator and promoter of some of the classics of the French Enlightenment, but his editorial and publishing activities did try to adapt and rely on the works of English moralists and Protestant divines during his lifelong service to the Reformed communities in Hungary.

|

Péczeli was born to the family of a Reformed minister, Imre Péczeli, in 1750. His father's ancestors belonged to the lesser nobility, but their wealth dwindled in the course of the first half of the eighteenth century, so he moved from Hungary's central region of Pest County to Putnok, Borsod County, Northeast Hungary. On his father's death in 1756 his mother, Sára Konok, settled in a neighbouring market town, Szikszó, where he attended the local school. At the age of seventeen he began his studies at the Reformed College of Debrecen, Eastern Hungary, and excelled in languages, laying the foundations for his profound knowledge of Greek, Hebrew, French, German, Latin, English and even Arabic.⁷

After lecturing at the Reformed College for some time and having a short stint at the parish schools supervised by the same institute, Péczeli was promoted as Head Boy in 1777. Soon after that he commenced his studies abroad with the financial aid of his mother and the College. He enrolled with the University of Leipzig, then he went on to study in Halle, but he moved to Bern a couple of months later, and finally ended up in Geneva where he stayed until 1781.⁸ It should be noted that during his sojourn in Switzerland Péczeli subscribed to several theological treatises for his fellow Hungarian students as well who did not have the opportunity to study abroad. According to an entry in the visitors's book of Basel University, he visited the city in 1782, and this period coincided with his subscription to *Opuscula theologica, philosophica et philologica* by

⁵For a comprehensive overview of contemporary political, social, intellectual and religious life of the Kingdom of Hungary integrated into the Habsburg Empire see: Éva H. Balázs, *Hungary and the Habsburgs 1765–1800. An Experiment of Enlightened Absolutism*, (Budapest: Central European University Press, 1997), especially 3–11, 21–42, 196–212.; Elemér Mályusz, *Magyarország története a felvilágosodás korában* (Budapest: Osiris, 2002). For a comprehensive analysis of Joseph II's reign see: Derek Beales, *Joseph II, Against the World, 1780–1790*, vol. 2, (Cambridge: Cambridge University Press 2009). For Joseph II's religious policy see: Elemér Mályusz, *A türelmi rendelet. II. József és a magyar protestantizmus* (Budapest: Magyar Protestáns Irodalmi Társaság, 1939).

⁶Pál Gulyás, *Id. Péczeli József élete és jellemzése* (Budapest: Királyi Magyar Tudomány Egyetem, 1902).

⁷Ibid, 6–7.; Bíró, "Péczeli József," op. cit. 405–410.

⁸Gulyás, *Id. Péczeli József élete* op. cit. 7.; Nicholas Hans, "Educational relations of Geneva and England in the eighteenth century," *British Journal of Educational Studies* 15/3 (1967) 263–265.



Samuel Werenfels (1657–1740) both for himself and his fellow student and minister, János Kazinczy (1753–1825), whose list of his own valuable collection of books also survived the past two hundred years.⁹ On the basis of the dates of publication we can assume that Péczeli was at the same time instrumental in procuring some of the most notable theological works of Swiss, German, and even English divines such as Archbishop John Tillotson (1630–1694), the Presbyterian John Evans (1680–1730), William Beveridge (1637–1708), or William Derham (1657–1735), as well as passing them on to other ministers in his homeland.¹⁰

Péczeli had for some time been planning to carry on with his theological and linguistic studies in one of the Dutch universities traditionally frequented by Hungarian students of theology, so despite delaying his journey at the instigation of his former professor, János Varjas (1721–1786) of Debrecen, to take up the position of a family tutor in the house of Horace-Bénédict de Saussure (1740–1799), he proceeded to the University of Utrecht.¹¹ He impressed his contemporaries with his linguistic skills at the open debates held in the classical languages as well as in Hebrew or Arabic, but he declined the prestigious offer of professorship made by the University of Utrecht and returned to Hungary. The Reformed Parish of Révkomárom, a thriving market town on the right bank of the River Danube between Vienna and Buda, the capital city of Hungary, elected him as a new minister of the local community on 30 April 1783 in the wake of the Protestant revival brought about by Joseph II's tolerant religious policy.¹² Péczeli was received by the Reformed Parish of Révkomárom on 30 September 1783 and he immediately undertook the task of building a church of solid material. He managed to mobilize and motivate the members of his new parish as a result of which the building was completed within five years. His education and personality destined him for higher ecclesiastical positions, but after being elected Chief Notary of the Transdanubian Church District, he declined the post.¹³ No doubt, this decision enabled him to dedicate his time and energies to his literary activities despite being fully occupied with the duties of his new parish.

Ferenc Kazinczy (1759–1831), a contemporary writer, poet and critique noted in his autobiography that the Josephine era brought about a literary revival in Hungary and Péczeli made a substantial contribution to the rise of national literature by translating and publishing a series of plays by Voltaire, but most of all his epic poem, *La Henriade*, which was certainly deemed as a poetic manifestation of the apotheosis of a tolerant monarch.¹⁴ He also noted that the minister of Révkomárom was extremely prolific, though somewhat superficial, considering the quantity of works he translated and saw to publication.¹⁵ Nevertheless, he acknowledged that it was he who introduced the melancholic poetry of an Anglican vicar, Edward Young (1683–1765), and

⁹ Ádám Hegyi, "Magyarországi diákok könyvgyűjtési és könyvtárhásználati szokásai Bázelben és Bernben a 18. században," *Magyar Könyvszemle* 124/4 (2008) 388.; György Kurucz, "Könyv és presztízs. Kazinczy János szóládi predikátor könyvtára," *Korall* 12/43 (2011) 159.

¹⁰ Kurucz, "Könyv és presztízs" op. cit. 157–158.

¹¹ Gulyás, *Id. Péczeli József élete* op. cit. 7.; *Magyarországi diákok holland egyetemeken, 1595–1918*, ed. Réka Bozzay and Sándor Ladányi (Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem Levéltára, 2007), 163.

¹² The letter of invitation is quoted by Imre Vörös, *Péczeli József (1750–1792)* (Budapest: Universitas, 2017), 10.

¹³ Gulyás, *Id. Péczeli József élete* op. cit. 8.; Vörös, *Péczeli József (1750–1792)* op. cit. 47.

¹⁴ For a comprehensive analysis of the original text and the various translations see the introduction to Péczeli's translation by Imre Vörös. *Péczeli József: Henriás* (1792), ed. Imre Vörös (Budapest, Balassi, 1996).

¹⁵ Ferenc Kazinczy, "Pályám emlékezete," in *Kazinczy Ferenc műveiből*, ed. János Váczy (Budapest: Franklin, 1903), 260.



the contemplations of another vicar, James Hervey (1713–1758), to the wider Hungarian public.¹⁶ Apparently, Péczeli's choice of foreign authors was influenced by Western fashionable tastes and actually followed the literary trends of other countries, mainly those of France and some of the German speaking states, because certain Hungarian aristocrats had already familiarized themselves with the poetry of Alexander Pope (1688–1744) and Edward Young. The library of Count Pál Festetics (1722–1822), a Hungarian councilor to Queen Maria Theresa, for example, contained various French translations of Pope's *Essay on Man* in the 1760s whereas his son, Count György Festetics (1755–1819), read Pope's and Young's poems in the original English language during his formative years in the 1770s at the *Theresianum* of Vienna, an elite training college founded by the Queen in 1746.¹⁷

However, we would be wrong to assume that Péczeli's literary choice was welcomed unequivocally by his contemporaries. No sooner had he published and sent the copies of his translation of *The Complaint: or Night Thoughts on Life, Death and Immortality* by Edward Young to a group of learned Hungarian aristocrats, than Baron Lőrinc Orczy voiced his reservations with a touch of irony in his letter of 24 April 1787 concerning Péczeli's attempt to make melancholic and contemplative attitudes palatable to contemporary Hungarian readers. At the same time, he was implying that the translation might prove to be a regrettable disservice. He expressed his conviction that young ladies and girls would rather dance and be attracted to glitter and fame, or preferred being courted by young gentlemen to entertaining thoughts on death, gloom and darkness. In addition, he feared that "our melancholic author" would ornament the breviary of country clerics only as well as "passing away on the hands of respectable matrons", and, unfortunately, disregarded by the vanity of their age.¹⁸

As for Péczeli's translation of *Meditations among the Tombs*,¹⁹ that is, another emblematic piece of the English school of melancholy, we should by no means assume that it was an independent choice on his part of another author of devotional texts. He relied on Pierre Prime Félicien Le Tourneur's (1737–1788) French translation of Hervey's work published in 1771.²⁰ Although Le Tourneur considered Hervey an "imitator" of Young and his judgment may have influenced Péczeli, the Hungarian minister understandably seems to have been attracted to the common view of contemporary moralists as has been observed by Bayne "The 'bon usage de la douleur' is an acceptance of grief and its manifestations which brings the Christian closer to

¹⁶Imre Vörös, "Péczeli József, Young és Hervey fordítója," *Irodalomtörténeti Közlemények* 115/1 (2011) 27–42.

¹⁷György Kurucz, "Könyv és fönemesi műveltség: Festetics György magánkönyvtára katonai pályára lépéseként," *Aetas* 21/2 (2006) 101–102.

¹⁸"Le célèbre Tristissimae Memoriae Young ne feroit fortune chez le Grands à cause de sa severité de ses Principes, moins il feroit chez le Bau sexe, car Nos Femmes abhorrent de la Tombeau, femmes, filles voudront vivre, et vivre Galement, non dans le Cerceuille avec des morts non dans les tenebres, mais dans une sâlle bien iluminée et remplit d'une compagnie de jeunes gens, qu'ils respirent la Gayeté. Je n'ose pas prononcer, tout ce que je pense, mais je suis en peur que Notre Autheur Melancolique, ne seroit pas accueilli par la Publique Hongroise selon les merites dû à sa celebrité et peut être qu'il décoreit seulement le Bréviaire de quelques suivants Septuagénaires, et des Curé villageois, et mourra entre les mains des matrones Respectables, degouté par l'Age de notre monde plain de Vanité mais pourtant agréable." Balogh and Tóth, *Magyar leveleskönyv* vol. 1. op. cit. 491.

¹⁹James Hervey, *Hervey Sírhalmi és Elmélkedései. Fordítottak Péczeli József Komáromi Prédikátor által* (Pozsony: Wéber Simon Péter, 1790).

²⁰James Hervey, *Méditations d'Hervey, traduites de l'Anglois, par M. Le Tourneur* (Paris: Le Jay, 1771).



repentance and compassion.”²¹ For this reason, it is hardly surprising that Péczeli declared in his introduction to the first edition of his translation of Hervey’s *Meditations* that the incoming subscriptions should be transferred to the support of our “compatriots perished” at Hátszeg [presently Hațeg, Romania], Transylvania.²²

As has been stated above, Baron Lőrinc Orczy disguised his misgivings concerning Young’s adaptability to the taste of the Hungarian public, whereas Samuel Johnson (1709–1784) went as far as exposing and ridiculing Hervey’s verbosity and charged literary style by writing his “Meditations on a Pudding”.²³ Nevertheless, it should be noted that Hervey’s *Meditations* arguably appear to go beyond the simple definition of representing the prose counterpart of graveyard poetry. In regard to the substance of Hervey’s work the *Meditations* must have been appealing to Péczeli, because contemplations of the overwhelming beauty of the created world, including the starry universe, the various manifestations of God’s overwhelming love, etc. might have served as some kind of pool of ideas, or reference for a minister having to prepare sermons week after week.

II

The catalogue of Péczeli’s library contains various translations and editions of the Old and New Testaments, theological tracts, meditations and collections of sermons by foreign divines which explains his list of reference in his *Erköltsi prédkációk* [Moral sermons], among others, to the activities of Isaac de Beausobre (1659–1738), a Huguenot pastor and intellectual in the French community of Berlin, or Johann Joachim Spalding (1714–1804), a theologian and philosopher, and of the English authors, the Anglican Bishop William Beveridge (1637–1708) and the Nonconformist Philip Doddridge (1702–1751), including the above discussed representatives of religious meditations and graveyard poetry.²⁴ At the same time, Péczeli relied on the works of German Protestant divines such as Superintendent Friedrich Eberhard Rambach (1708–1775), the former Dean of Halle und Magdeburg, whose scope of activities was instrumental in disseminating the ideas of English devotional writers through his translations, including Doddridge’s sermons and tracts.²⁵ Also, the catalogue implies that Péczeli’s concept of the notion of absolution through Christ must have been shaped by the interpretation of Johann Jakob

²¹ Sheila Page Bayne, *Tears and Weeping. An Aspect of Emotional Climate Reflected in Seventeenth-Century French Literature* (Tübingen and Paris: Narr/Place, 1981), 88.

²² Hervey, *Hervey Sírhalmi* op. cit. VIII. Péczeli is referring to the victims of the Romanian peasant rebellion of 1785. For further details see: Éva H. Balázs, “A nyolcvana esztendők drámája” in *Magyarország története 1686–1790*, vol. 2. ed. Győző Ember and Gusztáv Heckenast (Budapest: Akadémiai, 1989) 1072–1075.

²³ Eric Parisot, “The Work of Feeling in James Hervey’s *Meditations among the Tombs* (1746),” *Parergon* 31/2 (2014) 121–135.

²⁴ József Péczeli, *Erköltsi Prédikációk, melyeket Rész szerint maga készített, rész szerint némelly Anglus és Frantzia Doktoroknak munkából Fordította PÉTZELI Józef R. Komáromi Prédikátor*, (Győr: Streibig József, 1790), 3.; Cf. Péczeli, *Catalogus librorum venalium* op. cit.

²⁵ Philip Doddridge: *Heilige Reden über auserlesene Wahrheiten des Evangelii, übersetzt von F. E. Rambach* (Rostock: Johann Christian Koppe), 1760.; Id., *Reden von der Wiedergeburt und ander wichtigen Wahrheiten des christlichen Religion, übersetzt von F. E. Rambach* (Rostock: Johann Christian Koppe, 1761).; Id., *Theologische Sendschreiben über verschiedene die Religion und Gottseligkeit betreffende Materien. Mit einer Vorrede herausgegeben von Friedrich Eberh. Rambach* (Rostock/Leipzig: Johann Christian Koppe, 1764).



Rambach (1683–1735) who himself published his own comprehensive analysis of the true meaning of the sufferings of Christ in the first half of the eighteenth century.²⁶

Nevertheless, the introduction of the first volume of Péczeli's collected sermons clearly reflect Doddridge's influence on his concept of "practical theology" concerning his *desiderata* set forth in relation to the attitude of young Reformed ministers who were to serve in their new parishes. In this respect it should be no coincidence at all that the Hungarian minister of Révkomárom relied on Christ's words as to what kind of mentality is expected of young ministers at the commencement of their lifelong services.²⁷ "Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them. But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister: And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all" (Mk 10: 42–44).²⁸ Accordingly, Péczeli declared that "they should at all times descend to the poorest and weakest".²⁹ He broke with the exclusiveness of the scope of divine services restricted to the venue of the church building itself, warning the would-be ministers that they should teach the members of their parishes or say private payers together with their family members in their homes. In addition, he deemed it necessary for them to discuss informally the chosen sections of the Bible which happened to be the guiding text of the Sunday sermon.

He considered it absolutely essential that the ministers should get to know the families of their flocks, therefore he advised them to visit each family, as well as teaching the children and young people the relevant sections of the catechism.³⁰ By doing so, they should inevitably become proper spiritual leaders within the individual community. Also, he strongly recommended that the ministers kept in touch with each other and regularly gathered in each other's houses to pray together and discuss parish matters. For this reason, he declared that appropriate guidance would be inconceivable without the profound knowledge of the Holy Scriptures and denominational dogmatics, so he argued that no-one should be vested with the authority of preaching the word of God, that is, become a consecrated minister, unless he had been properly educated and had an unblemished character, conduct and morals.³¹ Finally, in the closing paragraph Péczeli expressed his satisfaction that "not only Protestants, but Roman Catholics have received my hitherto published little works with delight".³² It goes without saying that this statement must have applied to the enlightened nobility only and it would be rather far-fetched to assume that Péczeli's optimistic remark truly reflect the overall attitude of the contemporary public since the majority of the Roman Catholic clergy grudgingly condoned the Josephine religious policy which, after all, permitted a Protestant minister to publish Voltaire's emblematic epic poem in the Hungarian language.³³

²⁶Johann Jakob Rambach, *Betrachtungen über das gantze Leiden Christi im Oelgarten, vor dem geistlichen Gericht der Juden, vor dem weltlichen Gericht Pilati und Herodis, und auf dem Berge Golgotha* (Jena: Johann Bernhard Hartung, 1730).

²⁷Péczeli, *Erköltsi Prédikációk* op. cit. X.

²⁸The Holy Bible, Authorized King James Version (Oxford: Oxford University Press, n. d.). 933.

²⁹Péczeli, *Erköltsi Prédikációk* op. cit. XX.

³⁰Ibid, XXIV–XXV.

³¹Ibid, XXVI.

³²Ibid, XXVII.

³³Cf. László Gyürky, "Batthyány József bíboros, hercegrípmás (1727–1799)," in *Batthyány Lajos nádor*, ed. Móricz Péter (Kőrmend: Kőrmendi Kulturális Központ, 2017) 185–202.



We cannot engage ourselves in a more detailed analysis of Péczeli's sermons, but it seems clear that his choice of texts tends to show his preference for the corpus of the New Testament.³⁴ The first volume of his collected sermons, for example, shows that out of twenty texts only eight had been taken from the Old Testament and this proportion also applies to the other volumes of his sermons published posthumously. It seems clear that his selection is quite balanced and it does not rely on Paul's letters in a disproportionate manner as might be expected in connection with such a collection published by a minister of the Helvetic confession. Moreover, the sequence of the sermons does seem to reflect Péczeli's editorial skills, because they appear to be in harmony with the principles, tasks and duties expected to be observed and performed by young Reformed ministers according to the introduction of the volume. Consequently, he chose a relevant text for his first sermon: "And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry" (1 Tim 1: 12). The second sermon also goes along the *desiderata* of the introduction (Eccl 10: 3), and so do the succeeding three sermons whose texts were taken from the Old Testament (Eccl 10: 3; Eccl 12: 3; Prov 10: 1; Isa 26: 20). Finally, the closing sermon returns to Paul's letters to Timothy by declaring the meaning of Christian life "Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses" (1 Tim 6: 12).

Nevertheless, Péczeli's sermons did contain quite a few elements of morals and values gaining ground in the age of Enlightenment. He tried to convey the idea of the exquisite role of reading and education in the process of developing faith and moral character, including the positive role of trade and craftsmanship, which indirectly refers to his actual audience, that is, a thriving community of a merchant town in late eighteenth-century Hungary.³⁵ As far as human relationships and communication are concerned, it should also be noted that Péczeli was far from being naive, for he clearly states that "straightforwardness does not seem to be the kind of tool whereby we could make ourselves appealing to other people or become successful in this earthly life".³⁶

III

As Ferenc Kazinczy observes, Péczeli was serving his country "to his last breath",³⁷ for he just managed to finish his revised version of an outline of the theological system of the Scriptures when he put down the quill on 6 January 1792.³⁸

³⁴Cf. William Beveridge, *Gewesenen Lords, und Bischoffs zu St. Asaph in Engeland, Merckwürdiger Reden, So insonderheit das Wesen der Christlichen Kirche, das Amt ihrer Diener, und die Mittel der Gnaden, so durch dieselben dargereicht werden, betreffen*, parts 1–7 (Dresden/Leipzig: Gottlob Christian Hilscher, 1732–39), 111–145.

³⁵József Péczeli, *Erkölti Prédikátziók*, készítette PÉCZELY JÓSEF, rév-komáromi predikátor [...] öszveszedte és most először kiadta PÉCZELY Jósef világörténeti, görög és deák ékesenszöllás rendes tanítója, Debreczenben, vol. 3, (Debrecen: Tóth Ferentz, 1833), 230.

³⁶Ibid, 294.

³⁷Kazinczy, "Pályám emlékezete," op. cit. 203.

³⁸József Péczeli, *A Szent Írás theologiája, vagy az idvesség tudománya, melyl áll az ó és új testamentomi nevezetesebb szent írásbéli helyeknek öszve-szedésekben. Íratott ángliai nyelven, s magyarra fordítatott Péczeli József komáromi r. prédikátor által*, vols. 1–2, (Komárom: Wéber Simon Péter, 1792). Cf. Philip Doddridge, *Sermons Nouveaux sur diverses Textes de l'Ecriture Sainte, traduit par Bertrand*, (Geneve: Philibert, 1759).



Péczeli's "short guide to the Holy Scriptures" is preceded by a lengthy introduction which, however, can be regarded not as a translation, but as his genuine work compiled and drafted on the basis of the guidelines expounded by his admired English moralists. No doubt, he goes along the lines of religious disputes and follows the tradition of Protestant defensive pamphlets as far as the true source of dogmatic principles is concerned by declaring the authority of the Holy Scriptures over "the Romano-Catholic Traditions and Fathers". He even offers model answers to his fellow ministers in relation to the meaning of the bread and wine in the communion as opposed to the Catholic dogma of transubstantiation.³⁹ Nevertheless, what is really striking is that he relates both to human relations and to contemporary social stratification as far as a positive and morally acceptable conduct of life is concerned. Whereas he promotes the values of marriage as laid down in the relevant books and chapters of the New Testament pointing out the criteria of the duties of men and women, he addresses "the magistrates", that is, the principals of contemporary Hungarian society in a broad sense elaborating on the importance of dedicated guardianship required of them considering that they have obtained their posts and status "by the Grace of God". Accordingly, they are supposed to act in a responsible manner since they are immortals as well.⁴⁰

The minister of Révkomárom probably died from consumption, a common disease in Hungary at the time, but the overall condition of his deteriorating health was exacerbated by his excessive workload in the last couple of years of his life. Although his translations and literary activities did not earn him a place among the classic Hungarian poets, or among the forthcoming nineteenth and twentieth-century Protestant men of letters and divines, his efforts to promote high morals and help Hungarian literature become more refined in taste and style in the mother tongue according to the western models of development certainly deserve respect from the part of later generations.

Open Access. This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited, a link to the CC License is provided, and changes – if any – are indicated. (SID_1)

³⁹Péczeli, *A Szent Írás theologiája*, op. cit. 4–5., 113–114.

⁴⁰Ibid, 67–81., 203–27.



Zur Geschichte der ungarischen Rezeption Albrecht von Hallers • Erster Teil

Miklós Latzkovits*

Szegedi Tudományegyetem Bölcsészet- és Társadalomtudományi Kar, Egyetem utca 2., 6722 Szeged,
Hungary

ORIGINAL RESEARCH PAPER

Received: March 29, 2020 • Accepted: October 18, 2020

Published online: May 13, 2021

© 2020 The Author(s)



ABSTRACT

Der Aufsatz beschäftigt sich mit der Rezeptionsgeschichte der Gedichte Albrecht von Hallers im Ungarn des 18. Jahrhunderts. Als Grundlage für die Untersuchung dienen die Haller-Zitate in zeitgenössischen Stammbucheinträgen. Mit dieser Frage setzten sich zwar sowohl deutsche als auch ungarische Forscher schon früher auseinander, jedoch, wie im vorliegenden Aufsatz behauptet wird, unter Anwendung einer gewissermaßen falschen Methode. Es wurde nämlich in diesen früheren Arbeiten nicht näher darauf eingegangen, ob das Zitat gegebenenfalls einer sekundären Quelle entnommen wurde. Dieser Ansatz führte jedoch zu falschen Schlussfolgerungen. Vorliegender Aufsatz versucht, die aus sekundären Quellen stammenden Zitate von jenen aus dem „Original“ zu unterscheiden. Es wird festgestellt, dass die in Stammbucheinträgen im 18. Jahrhundert zu lesenden Haller-Zitate überwiegend aus nachweislich sekundären Quellen herzuleiten sind. Je „berühmter“ ein Autor war – diesen Eindruck gewinnt man anhand des Korpus –, umso mehr zitieren ihn die Zeitgenossen aus indirekten Quellen.

KEYWORDS

Albrecht von Haller, Rezeption im 18. Jahrhundert, ungarische Rezeption, Wirkungsgeschichte, Stammbücher, Zitate

* Corresponding author. E-mail: latzkovits@t-online.hu

PROVISORISCHE STATISTIKEN

In der vorliegenden Arbeit möchte ich die ungarische Rezeption Albrecht von Hallers aus einer besonderen Hinsicht untersuchen.¹ Ich interessiere mich dafür, wie die Texte des schweizerischen Dichters in Stammbucheinträgen des 18. Jahrhunderts auftauchen. Die zu analysierenden Einträge stammen meist aus Alben ungarischer Besitzer, ich habe aber auch einige Autographen ungarischer Einräger in Alben von ausländischen Besitzern in Betracht gezogen. Die Grundlagen meiner Bemerkungen bilden die Daten, die während der Erstellung der Datenbank *Inscriptiones Alborum Amicorum* (IAA) aufgearbeitet wurden.² Derzeit kann auf 12,500 Einträge in der IAA zugegriffen werden.³ 2,700 enthalten deutschsprachige Textteile. Der älteste ist im Jahr 1553 entstanden,⁴ die meisten der erwähnten Einträge sind aber im 18. Jahrhundert in die untersuchten Alben geschrieben worden (ca. 2,300 Autographen). In insgesamt 53 Fällen wurden Haller-Zitate registriert: Diese bilden die Grundlage der vorliegenden Arbeit.

Als eine Vergleichsbasis, die aus fachlicher Hinsicht wichtig ist, kann ich auf die beinahe 100 Seiten lange Quellenpublikation bzw. den Aufsatz von Klára Berzeviczy und Péter Lökös Bezug nehmen,⁵ die meinem Thema ziemlich ähnlich sind. Als diese beiden Wissenschaftler nach deutschen Gedichten geforscht haben, die in Stammbüchern im 18. Jahrhundert zitiert wurden, wurden insgesamt 21 Alben untersucht, die im Bestand der Ungarischen Nationalbibliothek [Országos Széchényi Könyvtár, Budapest] zu finden sind. Drei dieser 21 Stammbücher haben überhaupt keinen Hungarica-Bezug – außer der Tatsache, dass sie heute in der OSZK aufbewahrt sind. Unter ihren Besitzern und Einträgern gibt es niemanden aus Ungarn; sie wurden aber ebenfalls untersucht, um eine Art Vergleichbarkeit schaffen zu können.⁶ Die Besitzer von 18 Alben waren tatsächlich *Hungari*, obwohl dies in zwei Fällen nur eine Annahme der Autoren war.⁷ Diese Annahmen waren zwar korrekt, ich würde dennoch hinzufügen, dass das

¹Der Aufsatz in ungarischer Sprache: LATZKOVITS Miklós, „Albrecht von Haller magyarországi recepciójának történetéhez: Haller és a nők“, *Irodalomtörténeti Közlemények* 122 (2018): 317–355.

²*Inscriptiones Alborum Amicorum*, 2003–2017, doi:10.14232/iaa, <http://iaa.bibl.u-szeged.hu>. In dieser kontinuierlich zu erweiternden Datenbank veröffentlichten wir Albumeinträge der Art Hungarica aus dem 16.–18. Jahrhundert.

³Zuletzt gesehen am 10. Juli 2017.

⁴IAA, 12,117. Dieser Eintrag stammt von Christoph Mandel. Soweit ich weiß, wird zurzeit sein Autograph als der älteste Eintrag betrachtet, der von einem Ungarn stammt. Über Mandel siehe: Wix Györgyné, *Régi magyarországi szerzők* (RMSz) I. A kezdetektől 1700-ig [Alte ungarische Autoren I. Von den Anfängen bis 1700] (Budapest, Országos Széchényi Könyvtár, 2008), 513.

⁵Klára BERZEVICZY und Péter LÖKÖS, „Zitate deutscher Dichter des 18. Jahrhunderts in Stammbüchern der Ungarischen Széchényi-Nationalbibliothek: Ein Beitrag zur zeitgenössischen Rezeption der deutschen Literatur des 18. Jahrhunderts in Ungarn“ in „*Ars longa, vita academica brevis*: Studien zur Stammbuchpraxis des 16.–18. Jahrhunderts, Herausgegeben von Klára BERZEVICZY und Péter LÖKÖS unter Mitarbeit von Zsófia HORNYÁK (Budapest, Országos Széchényi Könyvtár, 2009), 109–181.

⁶OSZK, Oct. Lat. 116., Oct. Lat. 109., Oct. Lat. 624. Vgl. BERZEVICZY-LÖKÖS, „Zitate deutscher...“, 133.

⁷OSZK, Oct. Germ. 249., Oct. Lat. 128., Oct. Lat. 457., Oct. Lat. 776., Duod. Hung. 166., Oct. Hung. 619. III., Oct. Lat. 110., Oct. Lat. 117., Oct. Lat. 467., Oct. Lat. 630., Oct. Lat. 718., Oct. Lat. 850., Oct. Lat. 1168., Oct. Lat. 1222., Oct. Lat. 1251., Duod. Hung. 177. Die zwei als problematisch erwähnten Alben: OSZK, Duod. Lat. 118. (Joseph Freysmuth) und Oct. Germ. 250. (M. Fistrovits).



Stammbuch von Joseph Freysmuth nicht anonym und auch nicht das Album eines gewissen „Herrn Kriebel“ ist.⁸ Der Nachname Freysmuth taucht (unter anderen) im Eintrag von Johann Karl Volborth, einem Studenten in Göttingen, auf,⁹ sein Vorname in der Leipziger und Göttinger Matrikel.¹⁰ Über das andere, ebenfalls als problematisch bezeichnete Album kann auch festgestellt werden, dass es nicht das Stammbuch eines „Ehepaars“ ist, sondern das eines jungen Mannes namens M. Fistrovits, dessen Nachname in diesem Fall (zum Beispiel) dem Eintrag seiner Schwester,¹¹ der Anfangsbuchstabe seines Vornamens wiederum dem Monogramm auf dem Band zu entnehmen ist.¹²

Ein offensichtlich ernsteres Problem hinsichtlich der Untersuchung von Berzeviczy und Lökös ist, dass sie lediglich 18 Alben durchgesehen haben, obwohl in der OSZK 42 weitere Stammbücher aufbewahrt sind, deren Besitzer mit Sicherheit aus Ungarn stammen und deren Einträge im 18. Jahrhundert entstanden sind.¹³ Es ist in der Tat nicht ersichtlich, warum nur diese 18 Alben unter die Lupe genommen und warum die weiteren 42 von der Untersuchung ausgeschlossen wurden.¹⁴ Ein weiteres Problem ist, dass die gereimten Texte in den einzelnen Stammbüchern in den meisten Fällen – natürlich nicht immer – nur dann identifiziert wurden, wenn die einstigen Einräger selbst angegeben haben, von wem das jeweilige Gedicht stammt. Die Möglichkeiten der Autoren waren offensichtlich durch die CD-ROMs begrenzt, auf die sie Bezug nehmen, bzw. waren sie durch die noch etwas eingeschränkten Möglichkeiten der Recherche im Internet festgelegt. Die Letzteren wurden in den vergangenen zehn Jahren stark erweitert. Vermutlich dadurch erklärt sich auch der Unterschied, dass Berzeviczy und Lökös zum Beispiel von den 25 Gedichten, die von Samuel Coellnberger ins Peregrinationsalbum

⁸JÓNÁCSIK, László: „Miszellen aus der Stammbuchforschung in der Ungarischen Széchényi-Nationalbibliothek Budapest (OSZK)“ in *Mitteleuropäischer Kulturrbaum: Völker und religiöse Gruppen des Königreichs Ungarn in der deutschsprachigen Literatur und Presse*, Klára BERZEVICZY – László JÓNÁCSIK – Péter LÖKÖS (Hg.), 93–126. (Berlin: Frank & Timme, 2015), 119. Die Ansprache „Kriebel“ auf Seite 111r des Albums verweist übrigens auf den Eintrag auf der darauffolgenden Seite 111v, der von Samuel Kriebel stammt, der also nicht der Besitzer, sondern auch ein Einräger des Stammbuchs ist. Vgl. IAA, 5,524.

⁹Volborth bezeichnetet in der Dedikation den Namen des Stammbuchbesitzers: „mi amicissime Freysmuthi“. Vgl. IAA, 8, 409.

¹⁰TAR Attila, *Magyarországi diákok németországi egyetemeken és főiskolákon 1694–1789* [Ungarische Studenten an deutschen Universitäten und Hochschulen 1694–1789]. Magyarországi diákok egyetemjárása az újkorban 11. [Auslandsstudien ungarischer Studenten in der frühen Neuzeit 11] (Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem Levéltára, 2004), 634, 2,784.

¹¹„Dieses schrieb zum steten andenken deine Wahre u(nd) Einzige Schwester, als Ihren Einzigsten Lieben Bruder.“ Die Unterschrift: „An(n)a Rosina Friedin gebohrne Fiestrowitschin“. Vgl. IAA, 12,218. Die Frage wird übrigens dadurch endgültig entschieden, dass ein Einräger den Besitzer des Albums mit der Formel „mein Lieber Fistrovits“ anspricht. Vgl. IAA, 12,228.

¹²Das Monogramm auf dem Band: M. F. Der zweite Buchstabe bezeichnet natürlich den Nachnamen (Fistrovits).

¹³Duod. Germ. 58., Duod. Germ. 70., Duod. Germ. 71., Oct. Germ. 399., Oct. Hung. 619. II., Oct. Hung. 627., Oct. Hung. 1061., Oct. Lat. 123., Oct. Lat. 124., Oct. Lat. 127., Oct. Lat. 130., Oct. Lat. 131., Oct. Lat. 452., Oct. Lat. 454., Oct. Lat. 455., Oct. Lat. 460., Oct. Lat. 1255., Oct. Lat. 1256., Duod. Germ. 45., Duod. Lat. 152., Oct. Germ. 446., Oct. Germ. 555., Oct. Germ. 596., Oct. Hung. 1940., Oct. Lat. 86., Oct. Lat. 111., Oct. Lat. 112., Oct. Lat. 113., Oct. Lat. 118., Oct. Lat. 121., Oct. Lat. 122., Oct. Lat. 134., Oct. Lat. 389., Oct. Lat. 458., Oct. Lat. 605., Oct. Lat. 687., Oct. Lat. 777., Oct. Lat. 850., Oct. Lat. 1,221., Oct. Lat. 1,236., Oct. Lat. 1,247., Quart. Lat. 547.



kopiert wurden, lediglich drei identifizieren konnten (alle drei stammen von Albrecht von Haller und die Einräger geben dies auch jedes Mal an),¹⁵ wogegen die Quelle der einzelnen Gedichte heute auch noch in weiteren zehn Fällen bestimmt werden kann. Die im Album von Coellnberger zitierten deutschen Dichter sind also die Folgenden: Haller in weiteren zwei (also insgesamt fünf) Fällen.¹⁶ Wir haben ferner ein Zitat von Johann Christian Günther und eines von Johann Ludwig Huber,¹⁷ in jeweils zwei Fällen von Johann Friedrich von Croneck, Johann Jacob Dusch und Johann Peter Uz.¹⁸ Die Einräger haben in den meisten Fällen nicht den Namen des zitierten Dichters erwähnt, in zwei Fällen ist dies jedoch geschehen. Joseph Friedrich Matolay, ein junger Mann, der in Erlangen studiert hat und aus Wien stammte, kennzeichnet zum Beispiel eindeutig, wen er zitiert („Dusch“),¹⁹ und Ludwig Achatius Mohr tut dasselbe

¹⁴Klára Berzeviczy berichtet als Ergänzung in einem Aufsatz von 2017 von der Untersuchung sieben weiterer Stammbücher, unter denen drei (die eigentlich schon im Aufsatz von 2009 analysiert, hier aber mit größerer Wirksamkeit untersucht wurden) im Bestand der OSZK zu finden sind. Zwei von diesen sieben Stammbüchern sind zurzeit nicht im IAA aufgearbeitet, nämlich die Alben von Dániel Cornides (OSZK, Oct. Germ. 249.) und von Gergely Berzeviczy. Das Letztere ist derzeit allerdings verschollen, die zum Verkauf angebotene Handschrift wurde nämlich 2009 aus einer Vitrine der Frankfurter Buchmesse gestohlen. (Es geht also nicht um das Berzeviczy-Album, das im Göttinger Stadtarchiv verwahrt wird und auch im IAA publiziert wurde.) Klára Berzeviczy mag deswegen mit dem (übrigens ziemlich informativen) Auktionskatalog gearbeitet haben, sie konnte aber dadurch kein Haller-Zitat finden. Im Cornides-Album hat sie aber deren zwei gefunden. Eines auf Seite 82v, dieses konnte sie aber nicht identifizieren – auch ich habe dies vergebens versucht –, was vermutlich bedeutet, dass entweder die Quellenangabe des Einrägers fehlerhaft ist („Haller!“), oder das tatsächlich von Haller stammende (einige Wörter lange) Zitat aus einem prosaischen Werk des schweizerischen Autors stammt. Das andere Zitat ist auf Seite 143r zu lesen und stammt aus dem Gedicht *An Se. Excellenz Herrn Gerlach Adolf v. Münchhausen...* Es geht um ein Autograph von 1755, das in Bezug auf Haller also relativ früh entstanden ist. Der Einräger, Christoph Gottlieb Hofmann, stammt sicherlich nicht aus Ungarn. Berzeviczy hat in den verbliebenen fünf Stammbüchern insgesamt vier Haller-Zitate nachgewiesen. Diese Zahl ist um sechs weniger als die Zahl der Zitate, die wir bezüglich derselben Alben im IAA zugänglich gemacht haben. Ein (allerdings kein alleiniger) Grund dafür ist, dass Berzeviczy das Album von Sándor Podmaniczky aus der Textausgabe von Wilhelm Ebel untersucht hat, die nicht vollständig ist. *Göttinger Studenten-Stammbuch aus dem Jahre 1786: In Auswahl herausgegeben und mit einem Vorwort versehen von Wilhelm EBEL* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1966). Vgl. Klára BERZEVICZY, „Ungarische Peregrinus-Stammbücher als Vermittler der deutschen Literatur in Ungarn. Ein Beitrag zu den deutsch-ungarischen kulturellen Beziehungen“, in *Mittlerin aus Europas Mitte: Fundamente und Perspektiven der deutschen Sprache und ihrer Literatur im ostmittel- und südosteuropäischen Raum: Beiträge des III. Kongresses des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes (MGV) in Wien, 8.–10. April 2010*, Carolin SOLLFRANK, Johann WELLNER (Hg.), Veröffentlichungen des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes 3, 27–41 (Dresden: Thelem, 2017). Ich hatte die Möglichkeit, diesen Aufsatz von Klára Berzeviczy noch vor dessen Erscheinung zu lesen, wofür ihr und Péter Lókös mein Dank gebührt.

¹⁵OSZK, Oct. Lat. 117., p. 31r, 44v., 45v. Vgl. BERZEVICZY-LÖKÖS, „Zitate deutscher...“, 148–150; und IAA, 7,770., 7,778., 7,780. Ich würde bezüglich der Personen der Einräger bemerken, dass der vollständige Name von „H. W. Maurer“ Heinrich Wilhelm Maurer und der von „F. W. Volkmar“ richtig Friedrich Wilhelm Vollmar wäre. Vgl. *Die Matrikel der Universität Tübingen*. Band III. 1710–1817, bearbeitet von Albert BÜRK und Wilhelm WILLE (Tübingen: Universitätsbibliothek Tübingen, 1953), 211., 36,351 und 202., 36,127.

¹⁶IAA, 7869., 7797. Im Fall des Vorigen ist der Einräger, Christian Karl Philipp Vollmar, offenbar mit Friedrich Wilhelm Vollmar verwandt, der ebenfalls Haller zitiert. BÜRK-WILLE, *Die Matrikel...*, 202., 36,128. Vgl. Fußnote 15.

¹⁷IAA, 7,739., 7,828.

¹⁸IAA, 7,731., 7,800., 7,744., 7,783., 7,784., 7,865.

¹⁹Register zur Matrikel der Universität Erlangen 1743–1843, bearbeitet von Kurt WAGNER. Mit einem Anhang: *Weitere Nachträge zum Altdorfer Personenregister* von Elias von STEINMEYER (München–Leipzig: Duncker & Humblot, 1918), 42. 1766.09.18. Vgl. IAA, 7,783. Die zitierte Textstelle: *Ode an einen entfernten Bruder*, 123–124.



(„Hubers-Gedichte“).²⁰ Die insgesamt 13 Zitate im Album von Coellnberger stammen ausnahmslos von Studenten: Sie sind in den meisten Fällen in Tübingen und in Erlangen entstanden. Lediglich zwei von ihnen waren Landsleute des Besitzers, wie Johann Gottlieb Klein, der in Siebenbürgen geboren wurde (auf seinen Eintrag haben auch die beiden Autoren Bezug genommen),²¹ sowie der Medizinstudent Sámuel Lischoviny²² aus Neusohl.

Die Autoren machen natürlich keinen definitiven Unterschied zwischen ungarischen und nicht ungarischen Einträgern in ihrem Aufsatz.²³ Wenn wir bedenken, dass das Ziel ihrer Untersuchung war, die ungarische Rezeption der deutschen Dichtung des 18. Jahrhunderts anhand von Stammbüchern zu beschreiben, muss ihr Vorgehen teils für angebracht gehalten werden. Es ist in der Tat wissenswert, dass zum Beispiel die Umgebung der ungarischen Studenten, die Mitte der 1760er Jahre in Tübingen studiert haben, die Dichtung von Haller hoch geschätzt hat.²⁴ Es ist auch tatsächlich so, dass in den von uns untersuchten Alben die Mehrheit der ausländischen Einräger, die Haller zitieren, in einer der Universitätsstädte, die auch von ungarischen Studenten frequentiert wurden, den schweizerischen Dichter angeführt haben. Bei der derzeitigen Aufarbeitung geschah dies in den meisten Fällen, jeweils fünfmal gerade in Tübingen, weiters noch in Göttingen (wo Haller zwischen 1736 und 1753 als Professor der Universität tätig war). Bei der Auswertung dieser Daten muss auch in Betracht gezogen werden, dass die meisten ausländischen Einräger immerhin im Ausland in die Stammbücher der Ungarn geschrieben haben, vor allem in die Stammbücher der Peregrini, die sie an der Universität getroffen haben. So oder so, aus der Sicht der ungarischen Rezeption ist es dennoch nicht völlig uninteressant, ob ein Auszug aus dem Gedicht *Die Tugend* von Haller im Eintrag von Johann Reinhold Forster (dem gelehrten Reisebegleiter des berühmten Entdeckers James Cook) oder von Susanna Catharina Binder ins Stammbuch eines jungen ungarischen Mannes geraten ist. Der Erstere im Mai 1786 in Halle,²⁵ der Letztere im Juli 1784 in Bistritz.²⁶ Es ist also einerseits tatsächlich wichtig, die Daten zu sammeln, die aus den Einträgen von Ausländern in

²⁰BÜRK-WILLE, *Die Matrikel...*, 201., 36,088. Vgl. IAA, 7,828. Die zitierte Textstelle: *Die Vorsicht*, 1–12.

²¹SZABÓ Miklós – SZÖGI László, *Erdélyi peregrinusok: erdélyi diákok európai egyetemeken 1701–1849* [Siebenbürger Peregrinanten: Siebenbürgische Studenten an europäischen Universitäten 1701–1849] (Marosvásárhely: Mentor Kiadó, 1998), 2,117.

²²Bei seinem Eintrag fehlt der Ort. Er hat übrigens ab 1765 an der Wiener Universität studiert. Vgl. KISSNÉ BOGNÁR Krisztina, *Magyarországi diákok a bécsei tanintézetekben 1526–1789* [Ungarische Studenten an Wiener Lehranstalten]. Magyarországi diákok egyetemjárása az újkorból 13. [Auslandsstudien ungarischer Studenten in der frühen Neuzeit 13] (Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem Levéltára, 2004), 4,619. Im Lexikon von Szinnyei taucht er unter dem Namen Sámuel Dávid Lischoviny auf. Vgl. SZINNYEI József, *Magyar írók élete és munkái* [Leben und Werk ungarischer Schriftsteller], 14 Bde. (Budapest: Hornyánszky Viktor, 1891–1914), 7:1,287. Lischoviny zitiert übrigens von Uz: *Ode an die Weisheit*, 37–42.

²³Aus den zur Ausgabe beigelegten biographischen Informationen, die im Fall der Einräger aus Ungarn meist die Daten aus dem Lexikon von Szinnyei wiedergeben, stellt sich natürlich die Herkunft der Einräger heraus, dies hat aber, die Ganzheit der Arbeit betrachtet, überhaupt keine Konsequenz. In den zusammenfassenden Tabellen sind derartige Daten nicht zu finden.

²⁴Aus der Periode zwischen 1760 und 1770 sind die Namen von 36 ungarischen Studenten bekannt, die in Tübingen immatrikuliert wurden. TAR, *Magyarországi diákok...* [Ungarische Studenten...], 3,018–3,053.

²⁵IAA, 8,687.

²⁶IAA, 12,094.



Alben der Hungarica-Art herausgelesen werden können, andererseits aber lohnt es sich, sie getrennt zu behandeln.

Wenn wir die auf diese Weise sortierten Einträge betrachten, bekommen wir folgendes Ergebnis: Im analysierten Stoff erscheinen etwa ab Mitte der 1750er Jahre Zitate des Dichters, der 1732 debütierte und auf einen Schlag bekannt wurde. Die Zahl der Zitate wächst ständig bis 1790, im letzten Jahrzehnt des Jahrhunderts verschwindet aber der schweizerische Dichter völlig aus den Einträgen von Ausländern, während er von den Ungarn – obwohl einigermaßen seltener – auch damals noch mit Vorliebe zitiert wurde. Ich würde auch noch hinzufügen, dass die analysierte Stichprobe nicht unbedingt klein ist: In den Einträgen von Ausländern wurden insgesamt in 29 Fällen,²⁷ in Autographen von ungarischen Einträgern in 24 Fällen Haller-Zitate gefunden.²⁸

Es lohnt sich, all dies mit den Daten der Datenbank *Repertorium Alborum Amicorum* (RAA) von Werner Wilhelm Schnabel zu vergleichen.²⁹ In der Datenbank von Schnabel kann derzeit auf die Grunddaten von mehr als 227,000 Stammbucheinträgen zugegriffen werden. Schnabel hat diese in den meisten Fällen aus der Fachliteratur übernommen. Wenn zum Beispiel einer Textausgabe, einer Datenbank, eines Katalogs oder sogar eines Fachaufsatzen entnommen werden kann, dass in einem der Einträge ein Haller-Zitat zu lesen ist, erscheint diese Information theoretisch auch im RAA, das derzeit 274 Einträge verzeichnet, die Haller-Zitate enthalten.³⁰ Ihre zeitliche Verteilung sieht folgendermaßen aus:

Periode	Albrecht von Haller-Zitate in der RAA
1740–1749	21
1750–1759	39
1760–1769	84
1770–1779	82
1780–1789	42
1790–1800	6

²⁷ Chronologisch: IAA, 9,631.* , 10,964.* , 7,778., 7,780., 7,869.* , 7,797.* , 6,171., 6,166.* , 11,704.* , 11,693.* , 8,308., 11,658., 11,692., 6,150.* , 4,792.* , 7,646.* , 9,465., 9,227.* , 4,233.* , 10,453.* , 8,687.* , 8,930.* , 8,905., 8,965., 8,879.* , 9,161.* , 8,933., 9,543., 3,073. Der * nach den Rekordzahlen verweist darauf, dass der Autor selbst auf keine Weise die Quellen des zitierten Textes angegeben hat.

²⁸ Chronologisch: IAA, 2,454., 7,770., 11,698., 2,862., 8,125., 11,218.* , 9,373.* , 6,045.* , 8,285.* , 9,554.* , 12,094.* , 12,120.* , 12,219.* , 7,341., 9,108., 3,103.* , 8,065., 11,530.* , 11,379., 10,000.* , 3,368.* , 5,228.* , 8,069., 5,266.* Zur Wahrheit gehört natürlich, dass einer der erwähnten Einträge (IAA, 8,285.) im Album des Mecklenburger Georg Ludolph von Behr, also im Stammbuch eines deutschen Besitzers, erhalten geblieben ist, er stammt aber von einem jungen Käsmarker, Christian Generisch. Über Behr siehe: *Die Matrikel der Georg-August-Universität zu Göttingen 1734–1837*, herausgegeben von Götz von SELLE (Leipzig: A. Lax, 1937), 10,559. Ein anderes Autograph (IAA, 8,125.) ist aus dem Album des Münzenberger Johann Philipp Wiesener bekannt: Es geht auch diesmal um den Eintrag eines Studenten aus Ungarn, József Podmaniczky. Über Wiesener siehe: SELLE, *Die Matrikel...* , 9,913.

²⁹ Werner Wilhelm SCHNABEL, *Repertorium Alborum Amicorum*, 1998–2017; <http://www.raa.phil.uni-erlangen.de>.

³⁰ Zuletzt gesehen am 10. Juli 2017.



Anhand dieser Daten lässt sich zeigen, dass Haller noch früher, nämlich in den 1740er Jahren, in die Alben geraten ist. Im darauffolgenden Jahrzehnt wächst die Zahl der ihn zitierenden Autographen beträchtlich, sie verdoppelt sich praktisch. Der Prozess stagniert auch in den 1760er Jahren noch nicht, die Zahl der Zitate nimmt sogar radikal zu: Sie verdoppelt sich wieder und bleibt auch im nächsten Jahrzehnt auf diesem Wert. Der Rückfall beginnt erst später, in den 1780er Jahren, und der Dichter verschwindet zum Ende des Jahrhunderts aus den Alben. Es ist offensichtlich, dass die Zahlen aus dem RAA nicht exakt sein können, ausgehend von der Größe des aufgearbeiteten Stoffes könnten sie aber die Grundtendenzen theoretisch schon anzeigen.

In der Fachliteratur über Stammbücher kann heute aber schon als Gemeinplatz betrachtet werden, dass solche Zahlen an sich uninterpretierbar sind, da es überhaupt nicht egal ist, wie groß der Stoff war, dem sie entnommen wurden. Es ist aus dem RAA jedoch nicht ersichtlich, wie viele Einträge Schnabel genau aufarbeiten musste, um die (sagen wir mal) aus den 1740er Jahren registrierten 21 Haller-Zitate zu detektieren, ob mehr oder aber viel weniger als zur Angabe der 39 Zitate aus den 1750er Jahren.³¹ Die deutschen Forscher rechnen dementsprechend anders und so entsteht in der Tat ein anderes Ergebnis. Zum Beispiel bei Horst Steinhilber, der sein Buch über die Mentalität der Studenten der 1740–1800er Jahre gänzlich auf der Grundlage von Informationen geschrieben hat, die den Stammbüchern zu entnehmen sind.³² Während seiner Arbeit hat er beinahe 300 Alben untersucht und von den 14 meistzitierten Autoren hat er 1598 Zitate registriert;³³ von Haller insgesamt 85. Die frühesten stammen aus den 1750er Jahren und bezüglich der erwähnten 14 Autoren und des gegebenen Jahrzehntes sind diese beinahe 8% des Materials, das heißt – gemäß der Feststellung Steinhilbers –, dass diese zu dieser Zeit den höchsten Anteil haben. Die Popularität Hallers, die in Alben zu messen ist, hat danach kontinuierlich abgenommen. In den 1760er Jahren nur ein bisschen, aber in den zwanzig Jahren zwischen 1770 und 1790 schon bedeutend: Ihr Anteil ist auf etwa die Hälfte der früheren gefallen. Um die 1790er Jahre ist der schweizerische Dichter fast gänzlich aus den Alben verschwunden („1.43%“).³⁴ Katrin Henzel ist auch zu einem ähnlichen Ergebnis gekommen, während sie die Leipziger Einträge aus der Zeit 1760–1804 der Albumsammlung der Leipziger Universitätsbibliothek untersucht hat. Für ihre Monographie hat sie insgesamt 1,012 Einträge verwendet und in den untersuchten Autographen konnte sie den Autor der zitierten Texte in 569 Fällen identifizieren. Haller-Zitate hat sie in 19 Einträgen gefunden. Aufgrund ihrer Berechnungen und bezüglich der identifizierten Zitate lag die Popularität Hallers in den 1760er Jahren bei 5.9%, im nächsten Jahrzehnt bei 3.9%, in den zehn Jahren zwischen 1780 und 1789 fiel diese auf 2.3% und ab diesem Zeitpunkt konnte sie die Gedichte des schweizerischen Dichters in den untersuchten Alben gar nicht mehr nachweisen.³⁵

Es ist ersichtlich, dass diese Untersuchungen tatsächlich zu einem anderen Ergebnis geführt haben, als es die zeitliche Verteilung der Anzahl der besprochenen Zitate an sich ahnen ließ.

³¹Vgl. Katrin HENZEL, *Mehr als ein Denkmal der Freundschaft: Stammbucheinträge in Leipzig 1760–1804*. Literatur und Kultur. Leipziger Texte – Reihe B: Studien 4 (Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2014), 353–354.

³²Horst STEINHILBER, *Von der Tugend zur Freiheit: Studentische Mentalitäten an deutschen Universitäten 1740–1800*. Historische Texte und Studien 14 (Hildesheim: Georg Olms Verlag, 1995).

³³Ebd., 335. (Es geht eigentlich um 13 Autoren und die Bibel.)

³⁴Ebd., 347.

³⁵HENZEL, *Mehr als...*, 360.



Daher tauchte Haller also am häufigsten in den 1750er und 1760er Jahren in den Alben auf, darauffolgend hat seine Popularität allmählich nachgelassen und im letzten Jahrzehnt des Jahrhunderts ist sie praktisch gleich Null. Wenn wir mit den Daten, die wir gefunden haben, ähnliche Berechnungen anstellen, bekommen wir folgendes Ergebnis:

Albrecht von Haller-Zitate in der IAA*		
Periode	von Einträgern aus Ungarn	von ausländischen Einträgern
1750–1759	0.20%	0.22%
1760–1769	0.12%	1.80%
1770–1779	0.46%	1.77%
1780–1789	1.12%	1.45%
1790–1800	0.48%	0%

*Die Prozentzahlen habe ich anhand der Zahl der Inschriften festgestellt, die im gegebenen Jahrzehnt von ungarischen bzw. ausländischen Einträgern stammten. Diese Werte entsprechen also auf direkte Weise weder den Daten von Steinhilber noch denen von Henzel, die Grundtendenzen zeigen sie aber genauso. (Die Zahl der untersuchten Einträge in den Jahrzehnten der Tabelle schwankte übrigens zwischen 1,436 und 273. Der Durchschnitt pro Jahrzehnt lag bei 711 Einträgen.)

Unsere Berechnungen decken sich im Fall der ausländischen Einräger auch nicht ganz mit den Ergebnissen der deutschen Forscher, da wir für die 1750er Jahre einen ausgesprochen niedrigen Wert erhalten haben (was sogar die Konsequenz irgendeiner Messanomalie sein kann), obendrein ist der immerhin kontinuierliche und feststellbare Rückfall, der im Zeitraum 1760–1790 nachgewiesen wurde, auch nicht so auffällig. Angesichts des letzten Jahrzehntes des Jahrhunderts stimmen die Ergebnisse natürlich mit den Feststellungen Steinhilbers und Henzels vollkommen überein. Bezuglich der Haller-Zitate der Einräger aus Ungarn können wir aber in der Tat spektakuläre Unterschiede beobachten. Hallers Zitiertheit nimmt in ihren Einträgen nach 1760 nicht ab, sie wächst sogar radikal und es ist sehr auffallend, dass sie auch im letzten Jahrzehnt des Jahrhunderts einen ganz hohen Wert hat.

Wenn diese Daten wirklich ein relevantes Bild zeigen, können wir etwa folgende Feststellungen machen: Die Prozentwerte bezüglich der ungarischen Einräger der Haller-Zitate sind immer niedriger als jene bezüglich der ausländischen, und auch deswegen ist es auffällig, dass die zwei Werte in den 1780er Jahren beinahe gleich sind (1.12% und 1.45%). Wenn wir den (teils auch von uns bewiesenen) Berechnungen Steinhilbers und Henzels glauben dürfen, war der Kult Hallers in Alben auf deutschen Gebieten intensiver und kurzlebiger. Im Fall der ungarischen Einräger können wir ein anderes Muster beobachten. Das Ganze hat sich später entfaltet, wurde in der fraglichen Periode immer stärker und hat auch länger gedauert. Es gibt aber noch einen Unterschied, der wichtig zu sein scheint und der auch unseren Daten zu entnehmen ist, und zwar: Gut ein Drittel der Haller-Zitate in Ungarn stammt von Frauen,³⁶ während die ausländischen Einräger ausnahmslos Männer sind.

³⁶Es geht um insgesamt 9 Einträge. Chronologisch: IAA, 11,218.* , 9,373.* , 6,045.* , 12,094.* , 12,120.* , 11,530.* , 5,228.* , 8, 069., 5,266.* Der * nach den Rekordzahlen verweist auch hier darauf, dass der Einräger die Quellen des zitierten Textes nicht angegeben hat.



FRAUEN

Letzteres ist auf den ersten Blick eigentlich gar nicht überraschend. Es galt als eine intime Sache, eine Frau darum zu bitten, einen Stammbucheintrag zu schreiben und umgekehrt genauso. Der Teil aus dem Tagebuch von Antónia Kölcsay ist bekannt, in dem eine Familienstreiterei von 1843 erzählt wird, deren Grund war, dass sie ihr Album einem „Fremden“ „ausgeliefert“ hat.³⁷ Die ungarischen Peregrini haben während ihrer Studienreisen relativ selten eine dermaßen vertraute Beziehung mit Frauen gepflegt. Auch ein anderes Stammbuch von Samuel Coellnberger ist hier als Beispiel erhalten geblieben. Dieses hat er direkt vor seiner Peregrination, 1761–1762, vermutlich während seines Albisierens geführt, und in diesem Buch sind 8 Autographen von Frauen zu finden,³⁸ in jenem Album hingegen, das er während seiner Peregrination benutzt hat, keine. Anscheinend war die Sache jedoch nicht ausschließlich davon abhängig. Unter den 274 Haller-Zitaten im RAA stammen nämlich insgesamt 3 von Frauen,³⁹ während Katrin Henzel im von ihr untersuchten Material keine gefunden hat. Ihr zufolge kann dies mit dem eigenartigen Inhalt der philosophischen Lehrgedichte Hallers erklärt werden,⁴⁰ aber angesichts der Haller-Zitate der ungarischen Frauen scheint ihre Argumentation nicht richtig zu sein. Dies könnte (theoretisch) sogar bedeuten, dass wir uns nicht nur den zeitlichen Verlauf, sondern auch die Szene des ungarischen Kults Hallers in Alben anders vorstellen müssen als dies die deutschen Experten während der Erschließung der von ihnen untersuchten Einträge skizziert haben.

Auf dieser Grundlage könnten wir auch meinen, dass in der ungarischen Haller-Rezeption auch die Frauen eine wichtige Rolle gehabt haben. Ihre Einträge sind in Ungarn fast ausnahmslos in deutschen Städten entstanden.⁴¹ Es gibt nur einen Eintrag aus Siebenbürgen (aus Bistritz), die anderen wurden in Ödenburg bzw. in den deutschen Städten der Zips, in Leutschau, in Zipser Neudorf, in Käsmark geschrieben, es gibt aber auch ein Haller-Zitat aus Osgyán. Weitgehende Folgerungen können daraus natürlich nicht gezogen werden, zum Beispiel, weil aus der Periode zwischen 1750 und 1800 bisher kaum einige Einträge von siebenbürgischen Frauen aufgearbeitet worden sind. Es kann eher auffallen, wie groß das Gebiet ist, über das die Siedlungen zerstreut sind, aus denen die untersuchten Autographen stammen. Aus derselben Hinsicht mag interessant sein, dass jeder Eintrag von jemand anderem stammt und dass auch die zeitliche Verteilung der Einträge relativ gleichmäßig ist – d. h. hinsichtlich der zwei Jahrzehnte, in denen sie überhaupt in die Alben geschrieben wurden. Sie wurden nämlich alle relativ

³⁷Nämlich Gábor Horváth, der „beinahe eine Woche hier verbracht hat“. Vgl. KÖLCSEY Antónia naplója [Das Tagebuch der Antónia Kölcsay], mit Einführung herausgegeben von KOZOCSA Sándor (Budapest: Rózsavölgyi és Társa, 1938), 131. Zitiert durch HÁSZ-FEHÉR Katalin, *Elkülönülő és közösségi irodalmi programok a 19. század első felében* (Fáy András irodalomtörténeti helye) [Individuelle und gesellschaftliche literarische Programme in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts (András Fáy in der Literaturgeschichte)], Csokonai Könyvtár (Bibliotheca Studiorum Litterarum) 21. (Debrecen: Debreceni Egyetem Kossuth Egyetemi Kiadója, 2000), 201–202.

³⁸OSZK, Oct. Lat. 111. IAA, 6,349., 6,337., 6,341., 6,370., 6,207., 4,938., 4,955., 4,972. Unter den Einträgen enthalten drei weder Zeit noch Ort. Die 8 Einträge sind auf Deutsch bzw. auf Ungarisch geschrieben worden.

³⁹Es geht um folgende Einträge: M. C. Bauderlin, Altdorf, 1758 (1755_weber, 12); Johanna Maria Keidel, Göttingen, 1774 (1770_wehrs1, 43); Augusta Amalia Sammet, Lipcse, 1780 (1779_sammet, 2).

⁴⁰HENZEL, *Mehr als...*, 361–363.

⁴¹Obwohl zwei Frauen den Ort des Eintrags nicht angegeben haben: IAA, 11,530., 5,228.



spät, in der Zeit zwischen 1779 und 1799, geschrieben, was den Eindruck wecken kann, dass gerade die Frauen im erwähnten späten Weiterleben des Haller-Kults die Schlüsselrolle gespielt haben mögen. Übrigens handelt es sich um typische Fraueneinträge auch in dem Sinn, dass wir in acht von den neun Autographen gar keinen Hinweis auf den Autor des zitierten Textes finden, das heißt, beinahe alle Texte sind ungekennzeichnet.

Die einzige Ausnahme ist der Eintrag von Amalia Trangus (Trangous), in dem ein eindeutiger Quellenhinweis zu finden ist („Haller“).⁴² Das Autograph von Fräulein Trangus ist im Stammbuch von Mózes Schmidt erhalten geblieben, das aus der Periode 1787–1797 insgesamt 67 Einträge bewahrt hat.⁴³ Es handelt sich auch diesmal um ein Peregrinationsalbum. Sein Besitzer hat das leere Büchlein wohl nicht lange vor seinem Aufbruch gekauft und gleich begonnen, Autographen zu sammeln – wie auch andere dies oft taten. So konnten 22 Inschriften noch in Ungarn in das Album gekommen sein, teils aus Ödenburg und Pressburg, größtenteils aus Rosenau datiert. Schmidt hat während seiner Peregrination 1787–1789 sogar von zwei Frauen Einträge erhalten (in Dresden und innerhalb von fünf Tagen),⁴⁴ aber es ist bezeichnend, dass die Zahl der Frauen, die in Ungarn ins Album geschrieben haben, bei neun liegt. Nach seiner Heimkehr hat er sein Album eigentlich nur noch einmal hervorgeholt, acht Jahre später, um vierer Personen willen. Eine von diesen war Amalia Trangus. Ihr Autograph ist am 5. Dezember 1797 in Zipser Neudorf entstanden, genauso wie das von ihrer Mutter, Barbara Reinländer („von [...] Barbara Trangouss geborenen Reinländerin“)⁴⁵ und ihrer Schwester, Juliana Trangus.⁴⁶ Am Tag davor hatte auch ihr Bruder, Joseph Trangus, das Stammbuch bekommen.⁴⁷ Er war damals erst 15 Jahre alt, er wurde nämlich am 14. März 1783 geboren. Károly Pákh erwähnt über ihn, dass er sein ganzes Leben lang „der lateinischen Sprache und den Geisteswissenschaften sehr zugetan war und er hat in seinen letzten Jahren leidenschaftlich die Werke von Schopenhauer gelesen“, sowie dass er sich „oft mit den Fragen der Frauenerziehung beschäftigt hat, und weil er überzeugt von deren großen Wichtigkeit war, hat er sein Haus einer zu gründenden evangelischen Mädchenschule hinterlassen“.⁴⁸ Amalias Vater, Michael Johann Trangus, der um 1767 nach Zipser Neudorf gezogen ist, hat zunächst als Schriftführer und Notar, später, 1799–1804, als Oberrichter eine wichtige Rolle im Leben der Stadt gespielt.⁴⁹ Nachdem 1772 die an Polen verpfändeten Städte – unter anderem Zipser Neudorf – wieder eingegliedert worden waren, wollte die Landvogtei diese Siedlungen als Schatzkamergut einstufen. Diese Bemühungen scheiterten am energischen Widerstand von Zipser Neudorf.

⁴²IAA, 8,069.

⁴³OSZK, Oct. Lat. 1,247. Über den Besitzer siehe: TAR, *Magyarországi diákok...* [Ungarische Studenten...], 1,360.

⁴⁴IAA, 8,029., 8,074.

⁴⁵IAA, 8,067. Vgl. PÁKH Károly, *Az iglói Ág. H. Ev. Főgymnasium története* [Geschichte des evangelischen Obergymnasiums A. B. in Iglau] (Igló: Schmidt József, 1896), 48; und HADOBÁS Sándor, „Trangous Lajos, a reformkor sikeres bánya- és kohóvállalkozója“ [Lajos Trangous, der erfolgreiche Unternehmer im Bergbau- und Hüttenwesen] *Bányászattörténeti Közlemények* 5 (2010): 76–85, 77.

⁴⁶IAA, 8,068. Vgl. NAGY Iván, *Magyarország családai címerekkel és nemzékrendi táblákkal* [Ungarns Familien mit Wappen und genealogischen Tabellen], 12 Bde. (Pest: Ráth Mór, 1857–1868), 11:326.

⁴⁷IAA, 7,499.

⁴⁸PÁKH, *Az iglói...* [Geschichte des evangelischen Obergymnasiums...], 48–49.

⁴⁹Ebd., 48.; HADOBÁS, „Trangous Lajos...“ [Lajos Trangous...], 76–77.



Die Stadt hatte nämlich gerade in einer Schrift von Michael Johann Trangus – zuletzt erfolgreich – gegen das Verfahren protestiert.⁵⁰ Es handelt sich hier um eine vermögende Familie und es ist kennzeichnend, dass nach dem Tod der Brüder Trangus (Ludwig im Jahre 1855, Joseph im Jahre 1861) deren Stiftungen die evangelische Kirche in Zipser Neudorf in eine radikal neue Situation gebracht haben.⁵¹

Michael Johann Trangus und Barbara Reinländer haben 1773 geheiratet. Wir haben keine Informationen über das Geburtsdatum ihrer Töchter, Juliana und Amalia. Sie benutzen aber in ihren Unterschriften ihre Geburtsnamen und keine von ihnen tituliert sich als verheiratet, das heißt, sie mögen nicht die ältesten der insgesamt sechs Kinder des Ehepaars gewesen sein.⁵² Es geht also um junge Fräulein, die Töchter eines reichen und einflussreichen Bürgers von Zipser Neudorf, eines vermögenden Unternehmers, die offensichtlich in einer Familie erzogen wurden, die Literatur geschätzt hat und die vermutlich auch in den Fragen der „Frauenerziehung“ aufgeklärt war. Ohne Zweifel haben sie aus jeder Hinsicht zur Elite der Bürgerschaft in Zipser Neudorf gehört. Im Album von Schmidt zitieren beide Schwestern von deutschen Dichtern. Amalia, wie wir gesehen haben, von Haller, Juliana ein Gedicht von Gellert.⁵³

Es lohnt sich also zu untersuchen, ob jede Frau, die in Ungarn Haller zitiert, in so einer ausgezeichneten Situation war, und noch wichtiger, von welcher Kenntnis des schweizerischen Dichters ihre Zitate tatsächlich zeugen.

ELEONORA DONNER, SOPHIA ENGELMAYER UND DAS „SECHSZEILIGE“ AUS ÜBER DIE EHRE

Das früheste von einer Frau eingetragene Haller-Zitat stammt von der Ödenburgerin Eleonora Donner („Eleonora Donnerin“).⁵⁴ Ihre Person betreffend können wir uns lediglich auf das Stammbuch mit ihrem Eintrag (im Album von István Márton) verlassen.⁵⁵ In diesem Buch ist nämlich eine Inscriptio eines Johann Sigismund Donner zu lesen, vom 4. Mai 1779, aus Ödenburg.⁵⁶ Eleonora hat nur wenige Tage später, am 10. des Monats, das Stammbuch in die Hände genommen, ebenfalls in Ödenburg, es ist also wahrscheinlich, dass sie verwandt, sogar nahe Verwandte waren. Verlässliche Informationen haben wir nur über die Person von Johann Sigismund, der sich am 15. Oktober 1779 zusammen mit Márton an der theologischen Fakultät der Universität in Göttingen immatrikuliert hat.⁵⁷ Sigismund Donner hat aber

⁵⁰ BRUCKNER Győző, „Iglói kir. korona- és bányaváros története“ [Geschichte der Königlichen Frei- und Bergstadt Iglau], in *Iglói diákalbum*, hg. von MAKRA Zoltán und MOHR Győző, 42–81 (Budapest: Iglói Főgimnázium, 1929), 67.

⁵¹ PÁKH, Az iglói... [Geschichte des evangelischen Obergymnasiums...], 47–48.

⁵² Ebd., 48.

⁵³ Die zitierten Gedichte: Albrecht von Haller, *Gedanken bei einer Begebenheit*, 13–16; und Christian Fürchtegott Gellert, *Zufriedenheit mit seinem Zustande*, 9–12.

⁵⁴ IAA, 11,218. Die zitierte Textstelle: *Über die Ehre*, 217–222.

⁵⁵ OSZK, Oct. Lat. 1222. Berzeviczy und Lókös haben das Album untersucht, sie haben aber das Zitat von Eleonora Donner, das keine Quellenangabe enthält, nicht registriert.

⁵⁶ IAA, 8,173.

⁵⁷ TAR, *Magyarországi diákok...* [Ungarische Studenten...], 678, 680.



eigentlich Medizin studiert. Im zweiten Jahrgang der Zeitschrift *Tudományos Gyűjtemény* kommt sein Name vor: György Hrabowszky listet ihn unter den „Gelehrte[n] geboren im Komitat Ödenburg“ auf („Donner János Zsigmond Soproni fi 1784“).⁵⁸ Die Jahreszahl 1784 verweist offensichtlich auf die in Göttingen erschienene Arbeit von Donner.⁵⁹ Jenő Házi informiert uns auch über die Eltern des „gelehrten“ Arztes.⁶⁰ Laut seiner Daten war sein Vater, Johann Donner („Donner János“) Eisenhändler, der im Juli 1743 die Tochter von „Leitner Ferenc“, externem Ratsmitglied und Eisenhändler, geheiratet hatte, namentlich „Eleonóra“, die zu der Zeit des gegenständlichen Eintrags, 1779, schon seit 16 Jahren Witwe war. Theoretisch kann auch sie selbst jene „Eleonora Donnerin“ sein, die das Haller-Gedicht zitiert, es ist aber einigermaßen seltsam, dass sie weder auf ihren Geburtsnamen noch auf ihren Familienstand verweist.

Von nun an können wir wirklich nur raten: Eleonora Leitner könnte sogar eine Tochter mit dem Namen Eleonora gehabt haben, die auf diese Weise natürlich als die Schwester von „Donner János Zsigmond Soproni fi“ (und nicht als seine Mutter) die Zeilen aus *Über die Ehre* zitiert haben kann. Wenn es um so etwas geht – was am meisten die einfache Tatsache wahrscheinlich macht, dass im Stammbuch von Márton das Namenszeichen von Johann Sigismund tatsächlich zu finden ist, der zu der Zeit noch vor seinem Göttinger Studium stand –,⁶¹ dann stammte Eleonora Donner ebenfalls aus den vermögenden Schichten der Ödenburger Bürgerschaft, obwohl ihr Mann (oder Vater), der als externes Ratsmitglied 1763 gestorben ist, bei Weitem nicht so einflussreich war, wie der Vater von Amalia Trangus, der auch Oberrichter war. Es charakterisiert gut die finanzielle Situation der Familie – und vielleicht ihre Zuneigung zur Bildung –, dass Johann Sigismund ab Ende 1779 jahrelang in Göttingen studieren konnte.

Das Autograph von Eleonora Donner kann übrigens auch nicht als typischer Fraueneintrag betrachtet werden, nämlich in der Hinsicht, dass er überraschenderweise auch ein Symbol enthält,⁶² was in der Tat äußerst selten in Einträgen von Frauen vorkommt. Das Haller-Zitat an sich wäre keine so große Überraschung mehr, da der schweizerische Dichter in den Alben damals oft zitiert wurde (bekanntlich von Männern), und wir können auch der Tatsache höchstens einen symbolischen Wert zuschreiben, dass die Frau, die in Ungarn am frühesten einen solchen Text zitiert, gerade aus einer der (wohl eben vermögenderen) deutschen Familien von Ödenburg stammt. Drei Monate später geriet nämlich ein Haller-Zitat auch in Leutschau in das Album von János György Budaeus, und zwar von Sophia Engelmayer, die sich als Witwe bezeichnet.⁶³ Und was wirklich beachtlich ist: Frau Sophia zitiert genau dasselbe Gedicht wie Eleonora Donner, obendrein genau dieselben Zeilen:

⁵⁸ *Tudományos Gyűjtemény* [Wissenschaftliche Sammlung], 1818. III. Band, 103.

⁵⁹ *Commentationis medico-chirurgicae de gibbositate Pars I.* Göttingae, 1784.

⁶⁰ HÁZI Jenő, *Soproni polgárcsaládok 1535–1848* [Ödenburger Bürgerfamilien 1535–1848], 2 Bde. (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1982), 1:350 [3,735–3,736].

⁶¹ Natürlich gibt es auch andere Möglichkeiten. Házi berichtet in seinem Buch zum Beispiel von einem Schuster namens „Donner György“, der 1754 das Bürgerrecht erlangt hat. Seine Witwe, „Mária“, bezeichnet sich in ihrem Testament 1787 als die Witwe eines Spitalverwalters. Ebd., 1:350 [3,737].

⁶² Das Symbol: „Trau, schau, wem.“

⁶³ OSZK, Oct. Lat. 605., IAA, 9,373.



*O selig, wem sein gut Geschicke
 Bewahrt vor groszen Ruhm und Glicke,
 der, was die Welt erhebt, verlacht;
 der frei von Juche der Geschäfte,
 des Leibes und der Seele Kräfte
 zum Werkzeug für die Tugend macht!⁶⁴*

Offenbar ist dies kein Zufall. Das heißt, weder Sophia Engelmayer noch Eleonora Donner haben das Gedicht von Haller (dessen letzte Version 240 Zeilen lang war) direkt zitiert, sondern aus einem Medium (oder aus mehreren Medien), in dem die betreffenden sechs Verszeilen als losgetrennte Einheit hervorgehoben zu lesen waren, und das gleichzeitig beliebt genug war, um bis 1779 auch zu zwei deutschen Frauen in Ungarn zu gelangen, die ziemlich weit entfernt voneinander gewohnt haben. Natürlich können wir auch an die anthologieartigen Ausgaben denken, die ausdrücklich für die Alumbenutzer zusammengestellt wurden,⁶⁵ auch weil die sechs zitierten Verszeilen in mehreren dieser Sammlungen zu finden sind: einmal als losgetrennte Einheit, ein andermal als hervorgehobene Passage. Zum Beispiel im Buch von G. H. Meißner mit dem Titel *Stammbuch oder Denkmähler der Freundschaft und Liebe*, das 1809 schon zum zweiten Mal erschien, außerdem noch zum Beispiel 1811, 1814 und sogar 1823.⁶⁶ Diese Ausgaben, die die Zitate von vornherein in Gruppen wie „Für Männer“, „Für Frauen“, „Für Junglinge“, „Für Mädchen“ publizierten, zeigen jedenfalls an, dass das hier untersuchte Zitat gewöhnlich als eigenständige Einheit für die Alumbenutzer angeboten wurde. Es soll bemerkt werden, dass die Ausgabe den Text, den die zwei Frauen gewählt haben, Männern empfiehlt, und zwar in der Gruppe „Männer an Männer“. Dass am Anfang der 1800er Jahre die sechs Zeilen auch noch von anderen als eine für sich stehende Einheit behandelt wurde, kann auch das Opus von Friedrich Zuckschwerdt illustrieren, das ebenfalls für Alumbenutzer herausgegeben wurde. Auch in diesem Werk ist der fragliche Teil hervorgehoben zu lesen, und zwar samt Quellenangabe („v. Haller“).⁶⁷ Wir können uns aber auch auf Bücher vor 1779 beziehen, die unsere Einträger in die Hände genommen haben können. So

⁶⁴In der ersten Zeile ist die Form *wem* offensichtlich ein Schreibfehler, es steht dort statt *wen*. Im Zitat von Eleonora Donner scheint das Wort *wahrer* aus der letzten Zeile eine noch interessantere (das Original von Haller auf sinnvolle Weise verändernde) Abweichung zu sein. (Darüber s. im Weiteren.) Im Eintrag der Ödenburger Frau sind die sechs Zeilen folgendermaßen zu lesen: „O seelig, wen sein Gut Geschicke/Bewahrt vor grossen Ruhm und Glücke/der, was die Welt erhebt, verlacht/der, frey vom Juche der Geschäfte/des Leibes und der Seelen Kräfte/zum Werckzeug **wahrer** Tugend macht.“ (Hervorhebung von mir, M. L.)

⁶⁵Hauptsächlich ab dem letzten Drittel des Jahrhunderts. Vgl. Werner Wilhelm SCHNABEL, *Das Stammbuch: Konstitution und Geschichte einer textsortenbezogenen Sammelform bis ins erste Drittel des 18. Jahrhunderts*, Frühe Neuzeit 78 (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2003), 511–519.

⁶⁶*Stammbuch, oder Denkmähler der Freundschaft und Liebe. Zum Gebrauche für jedes Alter und alle Stände, als eine angenehme Rückerinnerung an die Jugendfreunde*, hg. von G. H. MEISSNER (Leipzig–Wien: Gerold'sche Universitätsbuchhandlung, 1809), 69.

⁶⁷Friedrich ZUCKSCHWERDT, *Sphinx und Harmonia oder Sammlung noch nirgends abgedruckter Räthsel, Charaden, Logogriphen und Anagrammen nebst einem Blumenkranze für Stammbücher* (Berlin: Eigenverlag des Hg., 1813), 170.



zum Beispiel auf das Werk von Johann Heinrich Schütte über Klever Heilquellen⁶⁸ oder auf die Ausgabe eines anderen Arztes, Friedrich Boerner, die das Haller-Zitat ebenfalls getrennt behandelt,⁶⁹ worauf wir natürlich auch in verschiedenen Periodika treffen können. So zum Beispiel in der dritten Nummer des zweiten Jahrganges des *Dresdnischen Magazins*, das von Michael Gröll ab 1760 herausgegeben wurde,⁷⁰ oder in einem Aufsatz aus 1766, der ausgesprochen die Dichtkunst von Haller analysiert hat, in einem moralischen Wochenblatt mit dem Titel *Der Glückselige*, das ab 1763 in Halle erschien.⁷¹ Dieser anonyme Aufsatz beschäftigt sich seitenlang mit der Analyse von *Über die Ehre* (dieses Beispiel hinkt also ein bisschen),⁷² aber die sechs Zeilen, die uns hier interessieren, stechen deutlich unter den zu analysierenden (und natürlich prosaischen) Textteilen hervor. Im Lesebuch von Johann Georg Sulzer von 1768 tauchen die Verszeilen ohne jegliches Hinken auf, wieder gut von den vorigen und darauffolgenden Zitaten getrennt (die ebenfalls von Haller stammen),⁷³ und wir können sie auch in der umgearbeiteten Ausgabe von 1771 finden.⁷⁴ Es geht um Textsammlungen, die speziell für Gymnasiasten gemacht wurden, und die die offensichtliche Popularität dieser sechs Zeilen bezeugen, die so ein Eigenleben führen.

Aus welcher Quelle (oder welchen Quellen) genau die beiden Frauen aus Ungarn kopiert haben, ist nicht unbedingt so einfach zu sagen, aber wir können – zumindest im Fall von Sophia Engelmayer – raten. Meiner Meinung nach könnte die Ausgabe, die Frau Sophia in die Hände genommen hat, der zweite Band des Werkes von Johann Friedrich Tiede mit dem Titel *Unterhaltungen mit Gott in den Abendstunden auf jeden Tag des Jahres* gewesen sein, der vor 1779 sogar mehrmals erschienen ist.⁷⁵ Unser Text kann hier folgendermaßen gelesen werden:

O selig, wen sein gut Geschicke
Bewahrt vor grosem Ruhm und Glücke,
Der, was die Welt erhebt, verlacht;
Der frei von Joch der Geschäfte,

⁶⁸Johann Heinrich SCHÜTTE, *Amusemens des eaux de Cleve, oder Vergnügungen und Ergötzlichkeiten bey denen Wassern zu Cleve: Zum Nutzen derjenigen, welche die angenehme Gegenden und Merkwürdigkeiten besehen, oder diese Mineral-Wasser gebrauchen wollen* (Lemgo: Meyer, 1748), 241.

⁶⁹Friedrich BÖRNER, *Nachrichten von den vornehmsten Lebensumständen und Schriften Jezt lebender berühmter Aerzte und Naturforscher in und um Deutschland*. II. Bd. 1. St. (Wolfenbüttel: Meißner, 1751), 166.

⁷⁰Das Zitat ist am Ende eines Aufsatzes von Gotthelf Friedrich Oesfeld zu finden (*Untersuchung der Frage: Warum schämt man sich der Fehler des Willens nicht so sehr als der Fehler des Verstandes*). *Dresdnisches Magazin*, 1761. 3. 147–159, 159.

⁷¹Die anonyme Arbeit ist im Wochenblatt in zwei Teilen, mit dem Titel *Gebrauch der besten Dichter in der Philosophie* erschienen. *Der Glückselige*, 1766. Stück 252, 177–192, Stück 253, 193–208. Das Haller-Zitat: Stück 252, 183.

⁷²Ebd., 180–183.

⁷³Vorübungen zur Erweckung der Aufmerksamkeit und des Nachdenkens: Zum Gebrauch einiger Classen des Königl. Joachimsthalischen Gymnasium (Berlin: Nicolai, 1768), 229.

⁷⁴Vorübungen zur Erweckung der Aufmerksamkeit und des Nachdenkens. Zum Gebrauch einiger Klassen des Königl. Joachimsthalischen Gymnasium (Berlin: Nicolai, 1771), 57–58.

⁷⁵Zum ersten Mal 1771–1772 in Halle. Die von mir benutzte Ausgabe: Johann Friedrich TIEDE, *Unterhaltungen mit Gott in den Abendstunden auf jeden Tag des Jahres*. I–II. (Halle: Trampe, 1775), 2:84.



Des Leibes und der Seele Kräfte

*Zum Werkzeug für die Tugend macht!*⁷⁶

Dass die Quelle für die Witwe aus Leutschau in der Tat die Ausgabe von Tiede war, behauptete ich nicht etwa, weil mehrere Daten die Popularität des Werkes vom deutschen Prediger in Ungarn beweisen. József Kármán, der spätere reformierte Bischof, hat es zum Beispiel 1784 in Pressburg in ungarischer Übersetzung mit dem Titel *Istennel való társalkodás az estvéli órákon...* herausgegeben,⁷⁷ und Mária Wesselényi (eine der Töchter von Polixéna Daniel), die hervorragend Deutsch sprach, reihte es auch unter ihre liebsten Lektüren ein – und aufgrund ihrer Deutschkenntnisse offenbar nicht nur in der ungarischen Version, die ein Jahr vor ihrem Tod erschien.⁷⁸ Der eigentliche Grund für meine Behauptung ist die einfache Tatsache, dass im Album von János György Budaeus, das uns das Autograph von Sophia Engelmayer erhalten hat, auch ein anderer Beitrag zu lesen ist, der eindeutig aus der Ausgabe von Tiede zitiert. Dieser ist 13 Tage später, aber ebenfalls in Leutschau, entstanden; sein Einträger ist Johann Michael Schmer.⁷⁹ Die von ihm zitierte Inscriptio lautet folgendermaßen:

*Der Christ, der wahre Christ, der Tugend unterthan,
Sieht alles, was geschieht, durch Gott gelassen an.
Er weiss: es sey nicht er, es sey nur Gott Regente,
der das, was ihm beliebt, sehr leicht verfügen könste.*

Ich konnte den Autor der zitierten Zeilen nicht identifizieren. Es kann sogar Tiede selbst sein, da das Gedicht zurzeit ausschließlich in seinem Buch zu finden ist, in auf den Buchstaben genau derselben vierzeiligen Form, die von Schmer zitiert wird,⁸⁰ was überhaupt nicht überraschend ist. Schmer deutet in einer Quellenangabe nämlich eindeutig darauf hin, woher er die ominösen Verszeilen genommen hat: „Tiede“. In welcher Beziehung Sophia Engelmayer und Johann Michael Schmer zueinander standen, konnte ich nicht feststellen. Sie hatten auf jeden Fall einen gemeinsamen Bekannten (den Stammbuchbesitzer János György Budaeus), und sie beide haben in sein Album Verszeilen kopiert, die im Buch von Tiede zu lesen sind. Wir müssen aber vielleicht gar nicht an eine gemeinsame Bibliothek denken. Die Verwendung der *Unterhaltungen* können wir auch im Fall von anderen Stammbucheinträgen voraussetzen.

Im vorhin erwähnten Album von M. Fistrovits können nämlich zwei Einträge vom 5. Oktober 1784 aus Zipser Neudorf gefunden werden. Der eine stammt von Maria Elisabeth Liedemann (geborene Maria Elisabeth Lassgallner), der andere von einer Frau (die vermutlich

⁷⁶Das Zitat von Tiede stimmt buchstäblich mit dem Original von Haller überein, das vor 1777 viele Male erschienen ist. In der Berner Ausgabe von 1777 hat Haller einen Ausdruck in der letzten Zeile schließlich geändert (darüber siehe im Weiteren).

⁷⁷PETRIK Géza, *Magyarország bibliographiája 1712–1860* [Ungarns Bibliographie 1712–1860], 5 Bde. (Budapest: Országos Széchényi Könyvtár, 1888–1892), 3:640.

⁷⁸V. LÁSZLÓ Zsófia, „Daniel Polixéna, a »Magyar Minerva«: egy 18. századi nemesasszony élete és példája a halotti beszédek tükrében“ [Polixéna Daniel, die „Ungarische Minerva“. Leben und Beispiel einer Adeligen aus dem 18. Jahrhundert im Spiegel der Leichenreden], *Sic Itur Ad Astra* 19 (2008): 149–175, 160–161.

⁷⁹IAA, 9461.

⁸⁰TIEDE 1775, 2:335. Tiede behauptet übrigens selbst (im Vorwort zur ersten Ausgabe, das auch in den Editionen von 1777 erschienen ist), dass ein Teil der gereimten Einlagen von ihm stammt: „Das Motto, oder die Verse über jeder Unterhaltung, nahm ich wo ich es fand. Und fand ich kein bequemes, so machte ich es selbst.“ TIEDE 1775, 1:29.



die Vornamen ihrer Mutter geerbt hat), der so ebenfalls mit der Unterschrift Maria Elisabeth Liedemann erscheint.⁸¹ Die von Frau Liedemann zitierten Zeilen sind die Folgenden:

*Nur gut, wen gleich nicht gross,
Soll deine Laufban sein,
des frommen Lob ist mehr,
Als Marmor Leichen-Stein.*

Die von Fräulein Liedemann zitierten Zeilen:

*Was ist das Leben ohne Freunde?
Und auch, was wär es ohne Feinde?*

Die Verszeilen, die von den beiden Frauen kopiert wurden, können auch in diesem Fall ausschließlich in den *Unterhaltungen* gelesen werden, obwohl (wie Frauen im Allgemeinen) keine von ihnen die eigentliche Quelle angibt.⁸² Frau Liedemann zitiert sogar aus denselben Betrachtungen, die zum 9. August bestellt worden sind, wie Sophia Engelmayer, mit dem Unterschied, dass sie das kleine Gedicht am Anfang des Textes (das eigentliche Motto) ins Album von Fistrovits kopiert hat, während Frau Sophia das sechszeilige Haller-Zitat am Ende der Betrachtung benutzt hat. Fräulein Liedemann hat – im Gegensatz zu den Vorigen – den ersten Band der Ausgabe in die Hände genommen und das ausgewählte Gedicht ähnlich wie ihre Mutter buchstabengetreu wiedergegeben. Anhand dieser Überlegungen halte ich es für sehr wahrscheinlich, dass die ebenso aus Leutschau stammende Sophia Engelmayer den sechszeiligen Auszug, ähnlich wie Johann Michael Schmer, der laut seiner Quellenangabe sicherlich die Ausgabe von Tiede verwendet hat, aus den *Unterhaltungen* in das ihr angebotene Album kopiert hat. Das heißt, dass das Haller-Zitat von Sophia Engelmayer nicht über die ungarische Rezeption von Haller, sondern vielmehr über jene von Johann Friedrich Tiede – der sich an der Stelle gar nicht auf Haller bezieht – informiert, obwohl die Leutschauer Frau auf gar keine Weise auf den deutschen Prediger hinweist. Bei der Beurteilung des Eintrags von Eleonora Donner müssen wir unbedingt in Betracht ziehen, dass im Ödenburger Autograph die letzte Zeile des Zitats ein wenig anders zu lesen ist als in der Ausgabe von Tiede.⁸³ Wir können uns aber auch so ganz

⁸¹ IAA, 12,212., 12,213. Die zwei Einträge sind übrigens nebeneinander im Album zu finden, auf den Seiten 91v–92r.

⁸² Tiede 1775, 2:83 und 1:325.

⁸³ Haller hat übrigens auch selbst den ursprünglichen Text der Verszeile in der Berner Ausgabe von 1777 (worauf ich schon hingewiesen habe) ein wenig modifiziert („Zum Werkzeug **stiller** Tugend macht“ – Hervorhebung von mir, M. L.). Anhand seiner Bemerkung zur Textstelle lässt sich feststellen, dass der schweizerische Dichter hier die Version von Christian Fürchtegott Gellert übernommen hat, der Hallers Gedichte oft nachgefeilt zitierte („Eine Verbesserung vom liebenswürdigen Gellert“). Vgl. *Albrecht von Hallers Gedichte*, herausgegeben und eingeleitet von Dr. Ludwig HIRZEL (Frauenfeld: Verlag von J. Huber, 1882), 18. Aus der Sicht der Weiteren ist es wichtig zu bemerken, dass die jetzt erwähnte Variante von Gellert im Text der *Moralischen Vorlesungen* zu lesen ist, die erstmals 1770 erschienen sind. Vgl. Christian Fürchtegott GELLERT, *Moralische Vorlesungen, Moralische Charaktere*, herausgegeben von Sibylle SPÄTH, *Gesammelte Schriften VI*. (Berlin–New York: De Gruyter, 1992), 176. Es ist ferner interessant, dass die ominöse Verszeile in buchstäblich derselben Form von Eleonora Donner in einem Brief von Gellert (von 1761 aus Leipzig) zu finden ist, und zwar zusammen mit den vorangehenden fünf Zeilen, obwohl deren Text an zwei Stellen bedeutend vom Original Hallers abweicht. Vgl. C. F. Gellerts *Briefwechsel*, herausgegeben von John F. REYNOLDS, III. 1760–1763 (Berlin–New York: De Gruyter, 1991), 89–90.



sicher sein, dass auch sie aus einer indirekten Quelle zitiert, das heißt, sie zitiert auch nicht „Haller“ selbst.

Die Sache wird übrigens dadurch weiter verkompliziert, dass das (in der derzeitigen Aufarbeitung) früheste Haller-Zitat durch einen ungarischen Einträger genau dieselben sechs Zeilen enthält, von denen wir auch bisher schon gesprochen haben. Im Fall dieses Eintrags ist es aber ganz sicher, dass seine Quelle nicht das Buch von Tiede war. Der erwähnte Eintrag wurde im Album des späteren evangelischen Bischofs Gábor Perlaki bewahrt, der zur Zeit der Entstehung des Autographs, am 31. Januar 1754, ein junger Mann war, der sich auf ein ausländisches Studium vorbereitete.⁸⁴ In den mehr als 20 Einträgen, die in gut einem Monat zwischen dem 1. Januar und dem 8. Februar 1754 in sein Album geschrieben wurden, verabschieden sich seine Pressburger Freunde und Bekannten von ihm. Unter ihnen ist auch der spätere Bürgermeister der Stadt, Karl Gottlieb Windisch. Und Windisch kann die sechs Zeilen seines Eintrags von 1754 aus rein chronologischen Gründen nicht aus Tiedes Buch kopiert haben.⁸⁵ Es scheint natürlich trotzdem sicher zu sein, dass er gerade diese Zeilen nicht unmittelbar aus dem originalen Gedicht von Haller gewählt hat, aber durch welches Medium genau angeregt er diese Passage zitiert hat, ist in diesem Fall schwieriger zu erraten. Es ist aber immerhin soweit sicher, dass vor 1754 außer den schon erwähnten Johann Heinrich Schütte und Friedrich Boerner auch der Herausgeber des schon zuvor erwähnten moralischen Wochenblatts *Der Glückselige*, Johann Justinus Gebauer, die sechs Zeilen publiziert hat, nämlich in einem 1748er Jahrgang eines anderen moralischen Wochenblatts (ebenfalls aus Halle), *Der Gesellige*, in dem sie als Motto eines Aufsatzes erscheinen.⁸⁶ Die Quellenangabe unter dem Motto („Haller“) weist eindeutig darauf hin, dass der zitierte Auszug vom schweizerischen Dichter stammt. Ob Windisch (sagen wir mal) die erwähnte Nummer von *Der Gesellige* bis 1754 erhielt, wissen wir nicht, ebenso wie wir auch keine Informationen darüber haben, wann er Hallers Dichtung kennengelernt hat. Ich halte es aber für ausgeschlossen, dass ihm der Name und die Dichtung des schweizerischen Dichters zur Zeit seines Eintrags unbekannt waren.

Konkrete Daten haben wir aber erst aus späteren Zeiten. Laut seines Bibliothekskatalogs von 1792 hatte er zum Beispiel sicherlich drei Haller-Bände (und in einem dieser drei waren die Gedichte von Haller zu lesen), die er in der 1774 beginnenden Reihe mit dem Titel *Sammlung der besten deutschen prosaischen Schriftsteller und Dichter* von Christian Gottlob Schmieder aus Karlsruhe gekauft hat.⁸⁷ Im moralischen Wochenblatt *Freund der Tugend*, das von Windisch

⁸⁴ Evangélikus Országos Levéltár [Evangelisches Landesarchiv], VI. 76. Über Perlaki siehe: ZOVÁNYI Jenő, Magyarországi Protestáns Egyháztörténeti Lexikon [Lexikon für die ungarische protestantische Kirchengeschichte], hg. von LADÁNYI Sándor (Budapest: Magyarországi Református Egyház Zsinati Irodájának Sajtóosztálya, 1977), 468.

⁸⁵ Der Eintrag von Windisch: IAA, 2,454.

⁸⁶ *Der Gesellige*, 1748. Stück 36. 295–304, 295. Der Autor des Aufsatzes benutzt das Pseudonym „Herr Schriebler Horribilicribifax gebürtig aus Scaranutz“. Seine kurze Arbeit behandelt das Thema der „Ehre“, zu der das Gedicht von Haller (*Über die Ehre*), genauer dessen sechs Zeilen, sich selbstverständlich als Motto anbieten. Der Autor zitiert übrigens auch noch einen anderen Teil desselben Gedichts im Text seines Aufsatzes (auf Seite 302).

⁸⁷ Jozef TANCER, *Im Schatten Wiens: Zur deutschsprachigen Presse und Literatur im Pressburg des 18. Jahrhunderts*, Presse und Geschichte – Neue Beiträge 32. (Bremen: Lumière, 2008), 235. In der Schmiederschen Ausgabe der Gedichte Hallers war natürlich auch der gesamte Text des Gedichts *Über die Ehre* enthalten.



gegründet und editiert wurde, taucht Hallers Name schon 1767 mehrmals auf, in eben jenen Schriften, in denen es auch um Erziehung und die erwünschte Bildung der Frauen geht.⁸⁸ Und zwar ohne jegliche Erklärung, einfach in der Form „Haller“, unter anderem neben den Namen anderer deutscher Dichter („Utz“, „Gellert“, „Geßner“, „Hagedorn“, „Rabener“, „Zacharia“, „Kleist“, „Kramer“). Das heißt, dass die Kenntnis der Namen dieser Autoren sogar im Kreis der Leser eines Wochenblattes erwartet werden konnte, obgleich diese Ausgaben nicht an die meistgebildeten Intellektuellen gerichtet wurden.⁸⁹ Der autodidaktische Windisch galt trotz fehlenden universitären Abschlusses als wahrer Intellektueller. Zwischen 1764 und 1773 wurde die *Preßburger Zeitung* von ihm herausgegeben – obwohl sein Name in der Zeitung selbst nicht vorkommt –, der er ab 1767 nacheinander auch drei, zum Teil deutsche moralische Wochenblätter nachahmende Beilagen anschließt, die gleichzeitig die Vorbilder seiner späteren wissenschaftlichen Magazine, des *Ungrischen Magazins* und des *Neuen Ungrischen Magazins* waren. Er führte einen umfangreichen Briefwechsel mit ungarischen und ausländischen Wissenschaftlern und in diesen Briefen hat er oft seine Freunde, zum Beispiel Dániel Cornides und János Seivert, über Nachrichten aus der Welt der Wissenschaften oder zu neu erschienenen Büchern informiert.⁹⁰ Er hat wissenschaftliche und populärwissenschaftliche Aufsätze publiziert; einer der Letzteren, ein Geschichtsbuch, wurde im Pressburger evangelischen Lyzeum in der Klasse der Grammatisten und der Donatisten zum Lehrmaterial.⁹¹ Er war Mitarbeiter der ersten Wiener Wochenschrift *Die Welt*, die von Christian Gottlob Klemm editiert wurde,⁹² gleichzeitig Mitglied mehrerer (so auch der Augsburger und Olmützer) wissenschaftlicher Gesellschaften und gründete in Pressburg sogar selbst eine Gesellschaft. Deren Mitglieder stammten zunächst (d. h. 1752, somit schon zwei Jahre vor seinem Eintrag) vermutlich aus seinem engeren Freundeskreis, sie wurde aber von 1759 bis 1762 schon als öffentliche Gesellschaft unterhalten, deren Mitglieder unabhängig von ihrer religiösen und nationalen Zugehörigkeit oder sozialen Lage aufgenommen werden konnten. Mit der Dichtkunst beschäftigten sie sich jedenfalls schon ab 1752.⁹³ Während der regelmäßigen Lesungen hat am häufigsten, insgesamt 26-mal, Windisch selbst eine seiner Schriften vorgestellt, meistens ein literarisches Werk, zum Beispiel eine Ode

⁸⁸Der *Freund der Tugend*, 1767. Stück 7 und 15. Zitiert durch: Jozef TANCER, „Die Pressburger Moralischen Wochenschriften im 18. Jahrhundert“, in Wynfrid KRIEGLER – Andrea SEIDLER – Joseph TANCER (Hg.), *Deutsche Sprache und Kultur im Raum Pressburg*. Presse und Geschichte – Neue Beiträge 4 (Bremen: Lumière, 2002), 207–216, 215; und TANCER, Im Schatten..., 161–162.

⁸⁹SEIDLER Andrea, „A nő mint a 18. századi periodikumok olvasója (A folyóirat-hirdetések, az előszavak és az ajánlások forrásértékéről)“ [Die Frau als Leserin von Periodika im 18. Jahrhundert (Über den Quellenwert von Zeitschriftenan-nonen, Vorworten und Widmungen)], *Magyar Könyvszemle* 115 (1999): 91–97, 92.

⁹⁰SEIDLER Andrea, *Briefwechsel des Karl Gottlieb windisch*. Magyarországi tudósok levelezése V. [Der Briefwechsel ungarischer Gelehrter V]. (Budapest: Universitas Kiadó, 2008), 12–13.

⁹¹MARKUSOVSKY Sámuel, *A pozsonyi ág. hitv. evang. lyceum története kapcsolatban a pozsonyi ág. hitv. evang. egyház múltjával* [Geschichte des evangelischen A. B. Lyzeums in Pressburg] (Pozsony: Wigand, 1896), 380.

⁹²TANCER, „Die Pressburger...“, 208–209.

⁹³HEGEDÜS Béla, „Über die Pressburgische Gesellschaft der Freunde der Wissenschaften“, in Wynfrid KRIEGLER – Andrea SEIDLER – Joseph TANCER (Hg.), *Deutsche Sprache und Kultur im Raum Pressburg*. Presse und Geschichte – Neue Beiträge 4 (Bremen: Lumière, 2002), 53–64.



mit dem Titel *Die Hunnen* oder sein Gedicht *Der Tod Abels*.⁹⁴ Solche Ambitionen zeigt auch eines seiner Gedichte, das im Album von Pál Fábri zu lesen ist und das während eines dichterischen Wettbewerbs im Jahre 1753 ins Stammbuch geschrieben wurde.⁹⁵

Bezüglich der gleichlautenden Haller-Zitate der Leutschauer und Ödenburger Frauen haben wir gezeigt, dass diese – wegen des indirekten Zitierens – nicht viel mit der ungarischen Haller-Rezeption zu tun haben. Das auf ähnliche Weise indirekte Haller-Zitat von Windisch zeigt aber, in diesem Fall an dem Beispiel Windischs, dass die Einräger den durch eine sekundäre Quelle beschworenen Autor auch unabhängig davon kennen mögen. Und wie 1754 offenbar auch Windisch die Gedichte von Haller gekannt hat, konnten sie 1779 auch Sophia Engelmayer oder Eleonora Donner bekannt gewesen sein. Im Fall der Zitate, die in den Alben mehrmals oder oft auftauchen, ist also Vorsicht geboten.

Wenn wir die im IAA identifizierten Haller-Zitate in dieser Hinsicht untersuchen, bekommen wir ein ziemlich eigenartiges Ergebnis. In den bisher aufgearbeiteten 53 Haller-Zitaten zitieren die Autoren nämlich lediglich 10 Haller-Gedichte, und zwar oft dieselben Zeilen:⁹⁶

Titel des Gedichtes	Zitierte Verszeilen	Kein Hungarus-Einträger	Hungarus-Einträger
<i>Über die Ehre</i>	85–96	IAA, 7,780	
	193–194	IAA, 8,933	
	193–195	IAA, 9,631	
	193–198	IAA, 7,778	
	217–222		IAA, 2,454, 9,373, 11,218
<i>Die Tugend</i>	1–4	IAA, 8,687	
	37–40		IAA, 8,125, 11,379, * 12,094
	41–44	IAA, 4,233, 9,465, 11,692	IAA, 5,228, 7,770
	41–48		IAA, 9,108
	51–52	IAA, 6,166, 7,797	IAA, 11,698

(continued)

⁹⁴SZELESTEI N. László, „Tudományok és irodalom Windisch Károly pozsonyi tudós társaságában (1752–1762)“ [Die Wissenschaften und die Literatur in der Pressburger Gelehrtengesellschaft von Károly Windisch (1752–1762)], in *Scientiarum miscellanea: Latin nyelvű tudományos irodalom Magyarországon a 15–18. században* [Scientiarum miscellanea: Lateinsprachige wissenschaftliche Literatur im Ungarn des 15.–18. Jahrhunderts], hg. von KASZA Péter – KISS FARKAS Gábor – MOLNÁR Dávid (Szeged: Lazi, 2017), 219–228, 222–228.

⁹⁵Die Teilnehmer des Wettstreites waren also: Windisch (IAA, 9,061.), Georg Ferdinand Pamer (IAA, 9,062.) und Kovács János (IAA, 9,063.). Vgl. FAJTK Anita, „Poetischer Streit in einem Stammbuch: Fábri, Windisch, Pamer und Gottsched“, in *Zur kulturellen Funktion von kleiner Differenz: Verwandtschaften, Freundschaften und Feindschaften in Zentral-europa*, hg. von András BALOGH F. und Christoph LEITGEB (Wien: Praesens Verlag, 2017), 253–261.

⁹⁶In der Tabelle sind die „Rekordzahlen“ hervorgehoben, die Einträge von Frauen kennzeichnen.



Continued

Titel des Gedichtes	Zitierte Verszeilen	Kein Hungarus-Einträger	Hungarus-Einträger
<i>Über den Ursprung des Übels</i>	II. 189–190		IAA, 11,530
	III. 81–82	IAA, 4,792	IAA, 6,045 , 12,219
	III. 82	IAA, 9,161	IAA, 7,341, 10,000
<i>Die verdorbenen Sitten</i>	221–222	IAA, 6,150	IAA, 3,103, 12,120
	229–230		IAA, 3,368
<i>Gedanken über Vernunft, Aberglauben und Unglauben</i>	7–10	IAA, 9,227	
	97–98		IAA, 8,285
	201–202		IAA, 2,862
	292	IAA, 7,646, 8,308	
	335–336	IAA, 8,930	
	372	IAA, 11,658	
	387–388		IAA, 9,554
<i>Die Falschheit menschlicher Tugenden</i>	105–108		IAA, 5,266
	289	IAA, 8,879, 8,905, 9,543	
	289–290		IAA, 8,065
	322–324	IAA, 11,693	
	365–366**	IAA, 11,704	
<i>Gedanken bei einer Begebenheit</i>	1–8	IAA, 7,869	
	3–4	IAA, 3,073	
	13–16		IAA, 8,069
<i>Morgen-Gedanken</i>	41–44	IAA, 6,171	
	41–48	IAA, 10,964	
<i>Antwort an Herrn Johann Jakob Bodmer</i>	125–126	IAA, 10,453	
<i>Die Alpen</i>	1–2***	IAA, 8,965	

* Es muss angemerkt werden, dass der Einträger im Fall der Rekorde IAA 8,125 und 11,379 dieselbe Person, József Podmaniczky, ist. Er ist der Einzige, der sogar in mehreren (zwei) Einträgen vom schweizerischen Dichter zitiert.

** Diese Verszeilen kommen im endgültigen Text des Gedichts nicht vor, obwohl sie in der Berner Ausgabe von 1777 als Variante des Autors unter den Bemerkungen auftauchen. Die Laufnummern verweisen hier auf die Berner Ausgabe von 1732.

*** Die angegebenen Laufnummern verweisen auch hier auf die Berner Ausgabe von 1732. Diese zwei Zeilen kommen in der Berner Ausgabe von 1777 unter den Bemerkungen ebenfalls als Variante des Autors vor (auf Seite 304).



Unserer Tabelle kann entnommen werden, dass die ungarischen Einträger ausschließlich aus denselben Haller-Gedichten zitiert haben wie die deutschen, obwohl ihr Repertoire um drei Gedichte kleiner ist, denn diese drei (unter ihnen das berühmteste Gedicht Hallers) werden überhaupt nicht verwendet (*Morgen-Gedanken, Antwort an Herrn Johann Jakob Bodmer, Die Alpen*). Es wäre natürlich schwierig zu entscheiden, ob dies ein Zufall ist und wir nach der Bearbeitung von mehr, vielleicht noch viel mehr Haller-Zitaten anders formulieren sollten, aber es ist auch so ersichtlich, dass unsere Einträger nicht ihrem eigenen Geschmack oder eventuellen Lektüren entsprechend aus dem Lebenswerk wählen. Dies wird auch durch die Untersuchungen Katrin Henzels untermauert. Die von ihr gefundenen insgesamt 19 Haller-Zitate stammen nämlich auch aus den Gedichten in unserer Tabelle: Der Zusammenfall ist ganz offensichtlich.⁹⁷ Sie konnte aus zwei bei uns aufgeführten Gedichten (*Gedanken bei einer Begebenheit, Morgen-Gedanken*) keine Zitate identifizieren und sie hat ein aus dem im IAA fehlendes (auch im 18. Jahrhundert sehr beliebtes) Gedicht mit dem Titel *Doris* gefunden, aber davon abgesehen fallen die beiden Listen gänzlich zusammen. Sie zeigen sogar bezüglich der Popularität der einzelnen Gedichte bedeutende Ähnlichkeiten. Bei den Gedichten *Antwort an Herrn Johann Jakob Bodmer* und *Die Alpen* gibt es auch bei ihr nur je einen Treffer (wie im IAA) und als das beliebteste Gedicht (mit 7 Treffern) erwies sich *Die Tugend* (wie auch im IAA, mit 13 Treffern), aber in Bezug auf das Gedicht hat schon Steinhilber von einer „abnormen“ Beliebtheit gesprochen.⁹⁸ Sogar hinsichtlich der zitierten Verszeilen ist die Überlappung groß.⁹⁹ Es ist vielleicht nicht so signifikant, dass die erste und die letzte Strophe des Gedichtes (die Zeilen 1–4 und 49–52) auch in dem von Henzel untersuchten Material vorkommen (je einmal), dagegen kommt Strophe 11 (die Zeilen 41–44) in den Leipziger Einträgen viermal vor, wie sie auch im IAA von fünf Personen zitiert wird. Dasselbe gilt für die Zeilen des früher bereits oft erwähnten *Über die Ehre*: Henzel hat einmal Strophe 33 des Gedichtes als Zitat identifiziert (die Zeilen 193–198), von der 2 Zeilen (die Zeilen 193–194) von Justus Claproth, dem Professor der juristischen Fakultät an der Universität Göttingen (und einem Erneuerer der Papierproduktion), ins Stammbuch von Sándor Podmaniczky eingetragen werden, drei Verszeilen (die Zeilen 193–195) tauchen im Eintrag von Johann Christoph Buch auf (im Album von Sámuel Hajnóczy) und die ganze Strophe wird von Heinrich Wilhelm Mauer in einem weiter oben schon erwähnten Autograph ins Stammbuch von Samuel Coellnberger kopiert. Und natürlich können wir auch wieder die uns schon so bekannten sechs Zeilen antreffen (Strophe 37), die Henzel einmal in dem untersuchten Material finden konnte.

Alles in allem kann festgestellt werden, dass in den im IAA bisher aufgearbeiteten 53 Haller-Zitaten die Einträger insgesamt 34 Textstellen aus zehn Gedichten des gesamten Lebenswerks verwendet haben. Wir können auch noch hinzufügen – und jetzt rechnen wir nicht mit den mangelhaften Daten von Henzel –, dass die Zahl der bloß einmal zitierten Texte derzeit bei 25 liegt, das heißt, dass die Mehrheit unserer Einträger, die Haller zitiert haben, auch von anderen zitierte Zeilen in die ihnen angebotenen Alben kopiert haben. Die Zahl der

⁹⁷HENZEL, *Mehr als...*, 360, 455.

⁹⁸Steinhilber, *Von der Tugend...*, 347. Er hat die Verwendung des Gedichts in 26 Fällen nachgewiesen.

⁹⁹An dieser Stelle möchte ich anmerken, dass den Daten von Henzel leider nicht in jedem Fall zu entnehmen ist, aus welchen Zeilen des bestimmten Gedichtes genau das Zitat stammt. Dies ist der Fall bei den Gedichten *Antwort an Herrn Johann Jakob Bodmer*, *Die Alpen*, *Die Falschheit menschlicher Tugenden*, *Gedanken über Vernunft, Aberglauben und Unglauben* und *Über den Ursprung des Übels*. Vgl. HENZEL, *Mehr als...*, 455.



nur zweimal identifizierten Textstellen liegt zurzeit zwar bei lediglich eins, der dreimal zitierten aber bei sieben und es gibt einen Auszug, der sogar fünfmal vorkommt.¹⁰⁰ Anscheinend war also der in den Alben verwendete Haller-Textkorpus eigentlich ziemlich klein und begrenzt, im Vergleich zum gesamten Lebenswerk des Dichters. Es ist weiterhin offenbar, dass ungarische Einräger dieselben Gedichte und oft dieselben Textstellen benutzt haben wie deutschsprachige. Nach dieser von Männern eingeführten Gewohnheit haben sich auch die Frauen gerichtet. Ihre Zitate stammen in jedem Fall aus Gedichten, die auch von anderen (von Männern) zitiert wurden; sechs von neun zitieren sogar Verszeilen, die von anderen (also von Männern) benutzt wurden.

Wenn wir genau die Grenzen des in den Alben regelmäßig benutzten Haller-Korpus kennen würden, könnten wir die Einträge der Haller zitierenden „Außenseiter“ erkennen: Vermutlich solche Einträge, in denen die Einräger von anderen ignorierte Gedichte oder Textstellen zitieren. Wir bewegen uns in diesem Fall zurzeit natürlich nicht auf sicherem Boden, da sich von diesen „ignorierten“ Textstellen während der weiteren Datensichtung sogar herausstellen könnte, dass sie in Wirklichkeit oft zitierte Teile sind. Vielleicht ist es aber trotzdem nicht uninteressant, zumindest einige solche Autographen zu untersuchen. Zum Beispiel die Einträge jener drei Frauen, die von anderen (bei der aktuellen Aufarbeitung) nie zitierte Textstellen zitieren.

AMALIA TRANGUS UND DIE GEDANKEN BEI EINER BEGEBENHEIT

Einer dieser Einträge wurde früher schon erwähnt, nämlich die Inscriptio von Amalia Trangus aus Zipser Neudorf, die aus *Gedanken bei einer Begebenheit* die Zeilen 13–16 zitiert hat:

Nein, bettle wer da will des Glückes eitle Gaben,

Im Wunsche gross, klein im Genuss;

Von mir soll das Geschick nur diese Bitte haben,

*Gleich fern von Noth und Uüberfluss.*¹⁰¹

Henzel – wie wir auch schon gesehen haben – konnte die Verwendung des Gedichts in den Leipziger Einträgen nicht nachweisen. Im IAA wird es aber sowohl in einem Tübinger als auch in einem Jenaer Autograph zitiert, beide Male die ersten Zeilen.¹⁰² Die letzte Strophe konnte aber bisher nur im Eintrag von Fräulein Trangus identifiziert werden. Das als Teil von *Versuch Schweizerischer Gedichte* erstmals 1748 (d. h. in der vierten Ausgabe) publizierte Gedicht war

¹⁰⁰ Ich habe hier zwei zitierte Textstellen nur in dem Fall als identisch betrachtet, wenn diese eine vollkommene Übereinstimmung gezeigt haben. Die Zeilen 193–194 aus *Über die Ehre* sind jetzt auf keinen Fall identisch mit den Zeilen 193–195 aus *Über die Ehre*. Wenn ich auch die „Teilidentitäten“ miteinberechnet hätte, wäre die Zahl der nur einmal zitierten Textstellen natürlich noch kleiner (18 statt 25). Wenn ich auch die Daten von Henzel verwenden würde, die in dieser Hinsicht auswertbar sind, wäre sie noch kleiner. Im Zusammenhang damit würde die Zahl der mehrmals zitierten Textstellen natürlich wachsen.

¹⁰¹ IAA, 8,069.

¹⁰² Christian Karl Philipp Vollmar die Zeilen 1–8 (IAA, 7,869), Johann Christian Christoph Rüdiger die Zeilen 3–4 (IAA, 3,073).



übrigens beliebt, was dadurch ersichtlich wird, dass im 18. Jahrhundert mehrere Umschriften davon entstanden sind. Eine davon ist die mehrmals publizierte Variante von Karl Wilhelm Ramler, die auch einen neuen Titel trägt. Im zweiten Band des Lehrbuchs von Christian Gottfried Schütz von 1778 können wir zum Beispiel auch den Ramlerschen Text finden,¹⁰³ wie auch im Lesebuch von Aegidius Jais, das zuerst 1784 herausgegeben wurde und ebenfalls als Schulbuch gedacht war.¹⁰⁴ Ramler selbst hat natürlich auch mehrmals das Gedicht publiziert (z. B. 1774, also noch zu Lebzeiten Hallers), dessen letzte Strophe er lediglich an einer Stelle geändert hat.¹⁰⁵ Als Ergebnis der winzigen, aber scheinbar doch nicht unbedeutenden Modifikation wurde aus dem originalen „Von mir“ der dritten Zeile in der Strophe ein „Von uns“, was übrigens ganz mit der Grundtendenz der Umdichtung von Ramler übereinstimmt. Die andere Version stammt von der 1753 zur Dichterin gekrönten Johanna Charlotte Unzer, die offensichtlich aus der Umschrift von Ramler gearbeitet hat. Den Titel des Gedichts hat auch sie geändert (*Ermunterung zur Fröhlichkeit*) und außerdem noch zahlreiche Veränderungen an dem schon von Ramler weitergeschriebenen Text vorgenommen. Zum Beispiel sieht die von Fräulein Trangus zitierte letzte Strophe in ihrer Version folgendermaßen aus:

Nein! Bettle, wer da will, des Glückes eitle Gaben,

Im Wunsche gross, klein im Genuss:

Nur diese Bitte soll von mir das Schicksal haben:

*Gleich fern von Noth und Überfluss!*¹⁰⁶

Die Strophe selbst – besonders ihre originale Version – scheint trotzdem nicht selbstständig vom Gedicht getrennt in den gedruckten Medien „verstreut“ zu sein, wo wir höchstens ihre permutierten Versionen antreffen können und auch diese nur in einigen Fällen. Zum Beispiel in dem zweibändigen „gesellschaftlichen Spiel-Buch“, das 1773 in Quedlinburg und in Blankenburg herausgegeben wurde, unter den Grüßungen („Gesundheiten“) und hinsichtlich der ersten Zeile auch hier mit einem umgeschriebenen Text („Es bettle wer da will des Glückes eitle Gaben“).¹⁰⁷ Dieselbe Umschrift ist aber auch im Kalender mit dem Titel *Oesterreichischer Toleranz-Bote* zu lesen, der 1786 in Wien erschienen ist.¹⁰⁸ Diese Ausgaben, die im Gegensatz zu Amalia Trangus den Namen Hallers nicht einmal erwähnen, konnten also auf keinen Fall als Quelle für das Fräulein aus Zipser Neudorf dienen. Es ist deswegen denkbar, dass der Eintrag von Amalia Trangus, der den originalen Text der Strophe zitiert, wirklich als Eintrag eines Außenseiters zu interpretieren ist; dies im Gegensatz – zum Beispiel – zu den Autographen derer, die die Zeilen 41–44 aus *Die Tugend* zitiert haben. Dies kann theoretisch auf ein

¹⁰³Christian Gottfried SCHÜTZ, *Lehrbuch zur Bildung des Verstandes und des Geschmacks: Zum Behufe des öffentlichen Schul- und Privatunterrichts.* I-II. (Halle: Curt, 1776–1778), 2:247–248.

¹⁰⁴Aegidius JAIS, *Lesebuch für meine Schüler zur Bildung ihres Herzens* (Salzburg: Mayr, 1784), 140–141.

¹⁰⁵Karl Wilhelm RAMLER, *Lyrische Blumenlese* (Leipzig: Weidmann und Reich, 1774), 229. Der neue Titel: *Aufmunterung zur Vergnügsamkeit*.

¹⁰⁶Friedrich von MATTHISSON, *Lyrische Anthologie.* Band 19 (Zürich: Orell Füssli, 1807), 173.

¹⁰⁷In: *Zeitverkürzende Winterlustbarkeiten für junge Leute in Gesellschaften II. (Bestehend aus Gesundheiten, Rätseln, Kunststücken, Erzählungen u.a.m.)* (Blankenburg: Reußner, 1773), 95.

¹⁰⁸Herbstmonat, Sitten- und Klugheitslehren.



persönlicheres, wenn wir so wollen, „intimeres“ Verhältnis zur Dichtung Hallers verweisen. Im (536 Seiten langen) einführenden Aufsatz der kritischen Ausgabe von Ludwig Hirzel spricht dieser von den Briefen von Luise Adelgunde Victorie Kulmus an ihre Freundinnen, in denen sie Haller als „mein[en] Lieblingsdichter“ erwähnt. Diese gebildete und kluge Frau – die Frau von Gottsched und selbst Schriftstellerin – zitiert in ihren Briefen oft die Gedichte von Haller, offenbar anhand ihrer intensiven Lektüren. Einmal gerade die letzte Strophe aus *Gedanken bei einer Begebenheit*, die auch Fräulein Trangus zitiert.¹⁰⁹ Ich behaupte natürlich nicht, dass das Verhältnis von Fräulein Trangus zu den Gedichten von Haller gänzlich zu dem von Frau Kulmus ähnlich gewesen sei – schon aber, wenn auch bedingt, dass ihr Eintrag ein Abdruck eines persönlichen (wenn auch von der Mode geleiteten) Erlebnisses mit dem zitierten Gedicht ist. Damit scheint übereinzustimmen, dass das Fräulein aus Zipser Neudorf auch eine Quelle zu den zitierten Verszeilen angibt. Wenn wir von den Einträgen der Frauen absehen, die die Bibel zitieren und sich so darauf beziehen, können wir dasselbe nur von 6 Prozent der Einträger unter den ungarischen Frauen im 18. Jahrhundert feststellen.

(*Fortsetzung folgt*)

Open Access. This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited, a link to the CC License is provided, and changes – if any – are indicated. (SID_1)

¹⁰⁹ HIRZEL, Albrecht von Hallers..., CCCLIX–CCCLX.



Meilensteine der journalistischen Karriere von Theodor Herzl vor der *Neuen Freien Presse* • Eine pressehistorische Annäherung

Hedvig Ujvári*

Péter Pázmány Katholische Universität, Budapest, Hungary

ORIGINAL RESEARCH PAPER

Received: August 13, 2020 • Accepted: October 18, 2020

Published online: May 17, 2021

© 2020 The Author(s)



ABSTRACT

Theodor Herzls Name ist in erster Linie mit dem Zionismus und der Grundlegung dessen, was als *Judenstaat* bezeichnet wurde, verknüpft. Der gebürtige Ungar, der später in Wien studierte und sesshaft wurde, war allerdings in seiner Jugend weit davon entfernt und hegte noch ganz andere Pläne. Er wünschte sich anstelle einer juristischen Karriere vielmehr eine Laufbahn als erfolgreicher Bühnenautor des Burgtheaters und/oder als Feuilletonist der *Neuen Freien Presse*. Seine Anstrengungen blieben nicht erfolglos. Während er als Dramatiker eher als gutes Mittelmaß galt, etablierte er sich zuerst als Paris-Korrespondent, letztlich als gefeierter Feuilleton-Autor der angesehensten Zeitung Wiens, der *Neuen Freien Presse*. Dort anzukommen war aber ein Weg, der fast eine ganze Dekade in Anspruch nahm. Die vorliegende Studie hat sich als Ziel gesetzt, diesen bislang unerforschten, langen und oft nervenzerstörenden Prozess mit all den Versuchen, Ablehnungen, seelischen Tiefen, Hoffnungen und erneuten Anläufen darzustellen.

KEYWORDS

Theodor Herzl, Zionismus, Neue Freie Presse, Feuilleton, Wien, Journalismus

* Corresponding author. E-mail: h.ujvari@t-online.hu

„[...] ich kann nicht schreiben, ich kann nichts zustande bringen, ich bin – nein kein Dummkopf, aber ein mittelmässiger Dutzendkerl, der vor lauter Faulheit und Untauglichkeit zu einem ernsteren geistigen Arbeiten sich für einen Schriftsteller hält.“¹ Diese Zeilen stammen vom 22-jährigen Theodor Herzl, der sie im Februar 1882 in seiner Verzweiflung infolge einer misslungenen Bewerbung als Journalist zu Papier brachte.

Die ersehnte Anerkennung wurde ihm zwar zuteil, ließ allerdings noch ein Dezenium auf sich warten. Erst das Jahr 1891 bedeutet einen Meilenstein in der Karriere von Herzl, der als Bühnenautor und Feuilletonist diverser deutschsprachiger Blätter schon in den 1880er Jahren bekannt war, der aber seinen Durchbruch erst nach Erlangung der Pariser Korrespondenzstelle der *Neuen Freien Presse* schaffte. Die sehr üppige, jedoch kaum überschaubare Herzl-Literatur befasst sich nur marginal mit jenen Jahren seiner journalistischen Laufbahn, die nach den Budapester Jahren ihren Anfang nahmen und sich bis zur Vorpariser Periode erstrecken. Diesem Desiderat soll nun ein Ende gesetzt werden, indem Herzls Tagebücher und Briefe aus dieser Sicht gelesen und pressegeschichtlich kontextualisiert sowie mit eigenen Forschungsergebnissen ergänzt werden, wobei die Personen um Herzl, seine Kontakte und die Blätter eine historische Auswertung erfahren.

DAS PARADIGMA DER DEUTSCHEN KULTUR – EIN MUSS FÜR HERZL?

Bei der Verbreitung der Bildung in schulischen Einrichtungen der Juden in Ungarn spielte die Haskala, die jüdische Aufklärung, eine große Rolle. Diese Ideologie war mit den Bestrebungen Joseph II. (1780–1790) durchaus kompatibel, da diese infolge der Verbürgerlichung der Juden auch die Errichtung von jüdischen Schulen forderten. Es wurden mehrere Bildungseinrichtungen ins Leben gerufen und der weltliche Unterricht nahm seinen Anfang.²

Der in Pest³ geborene Herzl besuchte die 1814 gegründete *Pesti Izraelita Főelemi Iskola* [Pester Israelitische Hauptelementarschule] ab 1866, ihm wurde hier bereits Unterricht in ungarischer Sprache erteilt.⁴ In den 1860er Jahren galt diese Schule nicht als Hochburg der

¹Alex Bein – Hermann Greive – Moshe Schaerf – Julius H. Schoeps (Hg.): *Theodor Herzl. Briefe und Tagebücher. Erster Band: Theodor Herzl. Briefe und autobiographische Notizen 1866–1895*. Bearbeitet von Johannes Wachten in Zusammenarbeit mit Chaya Harel, Daisy Tycho, Manfred Winkler. Wien, Propyläen Verlag, 1983, 620.

²László Felkai: A magyarországi zsidó iskolázás főbb vonásai világivá alakulásáig [Die Hauptmerkmale des jüdischen Unterrichtswesens in Ungarn bis zu seiner Säkularisierung]. In: *Hetven év. Emlékkönyv dr. Schweitzer József születésnapjára* [70 Jahre. Festschrift für Dr. József Schweitzer]. Hrsg. v. György Landeszmann – Róbert Deutsch. Budapest, BZSH, 1992, S. 75–79.

³Budapest existiert erst seit 1873, als die drei Stadtteile Pest, Buda (dt. Ofen) und Óbuda (Altöfen) zusammengeschlossen wurden.

⁴Mit dem Lehrprogramm der jüdischen Schulen befasste sich ein Rabbinerkolloquium im Jahre 1851. Lipót (Leopold) Löw befürwortete die Modernisierung der Heder und Jeschiwas. Als Grundpfeiler des ungarischen jüdischen Unterrichtswesens nannte er die humane, religiös jüdische und ungarisch nationale Erziehung. Die Konservativen sprachen sich aber gegen das Vordringen der weltlichen Unterrichtsfächer aus. Siehe u. a. László Felkai: A zsidó iskolák tantervi változásainak sajátosságai [Die Merkmale des Lehrplans der jüdischen Schulen]. In: *A zsidó iskolaügy története Magyarországon* [Die Geschichte des jüdischen Schulwesens in Ungarn]. Hrsg. v. László Balogh. Budapest, 1996 (= Neveléstörténeti Füzetek 14.), S. 39–48.



deutschen Erziehungsprinzipien, so wurden hier nicht Kinder erwartet, deren Eltern sich weniger zur ungarischen Kultur, zur jüdischen Kultur aber umso mehr hingezogen fühlten. Es war eher eine schulische Anstalt, die die Magyarisierungs-Bestrebungen stets vor Augen hatte.⁵ Falls die Eltern Herzls ihre Kinder von dem ungarischen Einfluss wirklich hätten schützen wollen, dann hätten sie sich ein Beispiel an jenen Eltern nehmen können, die ihre Kinder in eine katholische, evangelische oder die Schule der Schottischen Mission schickten.⁶ Obwohl als Unterrichtssprache die Ungarische galt und auch das Lehrmaterial ungarisch verfasst (bzw. aus dem Deutschen übersetzt) wurde, wurden die Zeugnissen in beiden Sprachen ausgestellt.

Herzl kam nach der Elementarstufe in die 1855 gegründete Oberrealschule (*Pesti Városi Nyilvános Főreálta*). Im Gegensatz zum humanen Charakter der Gymnasien mit intensiver Bildung in Fremdsprachen und Literatur waren diese eher die Vorstufe für technische Studien und auch auf die naturwissenschaftlichen Fächer wurde großer Wert gelegt.⁷ Nach 1861 wurde auch in diesen Schulen Ungarisch zur offiziellen Unterrichtssprache, aber nicht jede Lehrkraft beherrschte die Sprache einwandfrei; viele Lehrer waren 1848er Veteranen, die vor ihren Schülern gelegentlich mit großem Enthusiasmus über Lajos Kossuth sprachen.⁸

In der Schule gründete Herzl mit seiner Schwester, seinem Cousin und einigen Freunden den anspruchsvollen und aktiven literarischen Verein *Wir*. Herzl war dessen Vorsitzender, er arbeitete das Reglement des Vereins aus, und zwar in der offiziellen Sprache der Zusammensetzung, also auf Deutsch. In der Arbeit der Gruppe wurde jedoch die Zweisprachigkeit beibehalten, denn man wollte lediglich der übertriebenen Tendenz der Magyarisierung im Unterricht entgegenwirken. Im Kreis wurden sowohl ungarische als auch deutsche Werke – literarische Abhandlungen, Gedichte – vorgetragen. Die Arbeitsgruppe stand unter starkem Einfluss der deutsch(sprachig)en Literatur, vor allem zeigte sich die Wirkung von Nikolaus Lenau und Hölderlin. Herzl trug u. a. auch mehrere seiner Übersetzungen vor: Vom ungarischen Klassiker János Arany (1817–1882) dichtete er mehrere Verse auf Deutsch nach, in dem Essay *Miklós Toldi* [Nikolaus Toldi] gab er die Zusammenfassung des Arany'schen Epos wieder. Über einen anderen ungarischen Klassiker, Mihály Vörösmarty (1800–1855), schrieb er einen längeren Aufsatz auf Ungarisch, aber auch historische Persönlichkeiten wie Girolamo Savonarola oder Napoleon waren Gegenstand seiner Vorträge. In seinen ungarischen Werken bediente er sich ausschließlich ungarischer Themen und auch in seinen deutschen Abhandlungen griff er häufig auf ungarische Begebenheiten zurück. Die jüdische Thematik fehlte aber gänzlich. Nach Handler offenbarten sich in den ungarisch verfassten Werken wesentlich mehr

⁵Handler führt diese Sympathie gegenüber dem Ungartum auf die Izrealita Magyar Egylet [Israelitischer Ungarischer Verein] zurück. Infolge eines Reichsdekrets erhielten sie eine erhebliche Summe zurück, die von den Juden als Bußgeld für ihre begeisterte und aktive Befürwortung der 1848er Revolution bezahlt hatten müssen. Als einzige Bedingung wurde die Errichtung eines unter konfessioneller Aufsicht stehenden Schulsystems genannt. Die jüdischen Schulen überboten jedoch den Geist dieser Anordnung: Bei den ungarischen Nationalbestrebungen waren sie den christlichen ungarischen Schulen weit voraus, ihre Lehrkräfte wurden zu fanatischen Agitatoren des nationalen Bewusstseins und versuchten mit allen Mitteln den deutschen Einfluss zu bekämpfen. Andrew Handler: *Dori. The Life and Times of Theodor Herzl in Budapest (1860–1878)*. Alabama, The University of Alabama Press, 1983, S. 44.

⁶Ebda., S. 43 f.

⁷Béla Pukánszky – András Németh: *Neveléstörténet* [Erziehungsgeschichte]. Budapest, Nemzeti Tankönyvkiadó, 1998⁶, S. 411–414. Um 1870 erhöhte sich die Zahl der Juden auch in den technischen Berufen. Vgl. Handler: *Dori*, S. 49.

⁸Handler: *Dori*, S. 51.



die Persönlichkeit und der intellektuelle Charakter Herzls: Diese basieren auf Realität, Erfahrung und Impressionen, wobei die deutsch geschriebenen Werke eher von der Fantasie durchdrungen seien. „Seine ungarischen Werke wurden von einem ungarischen Jungen verfasst, dessen Erziehung und soziale Kontakte von dem überwiegenden Einfluss der ungarischen Umgebung durchwoben sind, wobei seine deutschen Werke von einem ungarischen Jungen stammen, der die deutsche Kultur aus der Ferne bewunderte.“⁹ Obwohl der Zirkel nur kurze Zeit bestand, war das ein wichtiges Bekenntnis Herzls in Richtung Literatur.

Wenngleich der Held seiner Jugend Ferdinand de Lesseps, der Konstrukteur des Suez-Kanals war, galt die Leidenschaft Herzls einem anderen Metier: der Literatur.¹⁰ Dementsprechend besuchte er seit dem zweiten Halbjahr des Schuljahres 1875/1876 drei Klassen (VI–VIII) im evangelischen Gymnasium in Pest (*Pesti Ágostai Hitvallású Evangélikus Föggymnasium*). Diese Schule galt als jüdische Schule par excellence.¹¹ Herzl kam jetzt nach den in einem nicht jüdischen Milieu gesammelten Erfahrungen in ein Umfeld, dessen Normen sehr denen seines Elternhauses ähnelten und das als Prototyp einer besonders assimilierten, aber dennoch jüdischen Einrichtung galt.¹²

Die anfangs noch zufriedenstellenden Noten Herzls ließen bis Sommer 1877 immer mehr nach: Vermutlich schrieb er wieder sehr viel, aber bereits für ein breiteres Publikum. Nach biografischen Angaben soll er Beiträge in den zwei bedeutendsten deutschsprachigen Blättern der ungarischen Hauptstadt, im *Pester Lloyd* sowie im *Pester Journal*, veröffentlicht haben und auch dem Wiener *Leben* soll er Artikel über die parlamentarischen Ereignisse in Pest zukommen haben lassen.¹³ Da die Familie nach dem plötzlichen Tod der Tochter Pauline Anfang 1878 endgültig nach Wien zog, legte Herzl seine Matura als Privatschüler ab.

Es ist offensichtlich, dass Herzl bis dahin in ausgewogener Zweisprachigkeit lebte, die erst nach der Übersiedlung einen Bruch erlitt. Die Frage stellt sich deshalb nur hypothetisch: Wäre eine Änderung in Herzls Sprachgebrauch auch dann eingetreten, wenn es nicht zum Wohnortswechsel gekommen wäre? Es ist anzunehmen, dass Herzl in dem Fall mit der Frage konfrontiert gewesen wäre, ob er als Theodor Herzl zum deutschen oder als Herzl Tivadar zum ungarischen Schriftsteller hätte werden wollen. Es ist durchaus möglich, dass ihm, falls er in Pest geblieben wäre, seinem Cousin Jenő Heltai ähnlich, die Laufbahn eines ungarisch schreibenden Bühnenautors zuteilgeworden wäre.¹⁴ Heltai selbst erinnerte sich folgendermaßen an Herzl, dem Ungarisch genauso geläufig war wie Deutsch:

⁹Ebda., S. 71.

¹⁰Vgl. Steven Beller: *Herzl*. Wien, Werner Eichbauer Verlag, 1996, S. 18 f.

¹¹Den evangelischen Schulnachrichten *A Pesti Ág. Hitv. Evang. Föggymnasium értesítője* (Signatur: Ért. 380/1865-77) zufolge besuchten im Jahre 1875/1876 355 Schüler die Anstalt, wobei unter diesen 231 der mosaischen und lediglich 92 der evangelischen Konfession angehörten.

¹²Beller: *Herzl*, S. 19.

¹³Trotz gründlichen Studiums der einschlägigen Jahrgänge der Organe kann das meinerseits nicht bestätigt werden, da weder der volle Name noch irgendeine Signatur gefunden werden konnte. Aber auch in den Erinnerungen des elf Jahre jüngeren Cousins von Herzl, Jenő Heltai, wird darauf hingewiesen, dass Herzl sowohl für den *Lloyd* als auch für das *Journal* schrieb. Vgl. Andor Zsoldos: *Theodor Herzl. Emlékezések* [Erinnerungen]. New York, World Federation of Hungarian Jews, 1981, S. 14.

¹⁴Handler: *Dori*, S. 83.



[...] falls die ungarische Literatur ihn in seinen Bann gezogen hätte, wäre er ein genauso guter Schriftsteller geworden. Noch mehr: Meines Erachtens vielleicht ein noch besserer, denn die Muttersprache Tivadars war doch die ungarische, und als ich ihm nach Jahren begegnete, war an seiner Sprache keinerlei Akzent zu erkennen. Er war auf dem Terrain der ungarischen Literatur bestens unterrichtet, konnte jede Menge ungarische Gedichte auswendig, und zwar nicht nur diese, die er in der Schule hat erlernen müssen, sondern viele Gedichte von János Arany, Petőfi und József Kiss.¹⁵

Die Herzl-Biografien sind sich aber durchaus nicht einig. Amos Elon beharrt auf dem Bild des „Pester deutschen Jungen“, das vor allem auf Herzls Selbstbiografie basiert.¹⁶ Israel Zangwill plädiert nicht für eine ungarische und österreichische Identität, sondern für eine mitteleuropäische jüdische, die ihn nicht an eine Region oder ein Land, sondern vielmehr an zwei Großstädte, an Budapest und Wien, band. Kornberg ist der Annahme, dass Herzl eine sehr enge Bindung zu Wien hatte und sich bereits während seiner Pester Periode als deutscher Schriftsteller behauptet habe, wobei die Stadt Pest – infolge der Verbreitung des Ungarischen – nicht mehr viel für einen deutsch schreibenden, ambitionierten Autor zu bieten hatte.¹⁷ Nach Beller hat die Hinwendung der Familie Herzl zur deutschen Kultur die Sympathie für den ungarischen Liberalismus nicht ausgeschlossen. Er betont, dass die jüdischen Familien die bewusste Zweisprachigkeit einerseits aus den deutsch-jüdischen Traditionen, andererseits aus der Sympathie für die liberalen Kräfte, die hauptsächlich ungarisch waren, schöpften.¹⁸ Handler vertritt Elon gegenüber ein ganz anderes Herzl-Bild: Herzl Tivadar sei in jeder Hinsicht genauso sehr ein ungarischer Junge in Budapest wie Theodor Herzl ein assimilierter Österreicher in Wien.¹⁹ Er geht noch weiter, indem er behauptet, Herzl habe Budapest nie richtig verlassen. Obwohl die Familie nach Wien zog, kam Herzl jedes Jahr nach Budapest, besuchte hier das Grab seiner Schwester und pflegte seine Beziehungen zu ungarischen Intellektuellen.²⁰

Herzl studierte zwischen 1878 und 1883 an der Wiener Universität Jura. Was die Zugehörigkeit Herzls anbelangt, war seine Identität damals noch nicht ganz festgeschrieben. Seinen Universitätsdokumenten ist zu entnehmen, dass er im ersten Semester noch Deutsch als Muttersprache angibt, was nicht besonders verwunderlich ist. Umso mehr ist das aber die Tatsache, dass er im darauffolgenden Jahr auf „Ungarisch“ wechselte und erst im Sommersemester 1881 wieder „Deutsch“ eingetragen wird. Herzl wies sich also zwei akademische Jahre lang als Ungar aus.

Während seiner Studienzeit wurde Herzl Mitglied eines liberal gesinnten Studentenvereins namens *Akademische Lesehalle*. 1881 trat er in die studentische Vereinigung *Albia* ein. Danach trug er stolz die deutsche Identität und das damit verbundene soziale Prestige.²¹ Er nahm am Vereinsleben teil, das neben Fechten, Trinken, Kartenspielen, Singen auch mit scharfen

¹⁵Zsoldos: *Theodor Herzl*, S. 21 f.

¹⁶Amos Elon: *Herzl*. New York, Holt, Rinehart and Winston, 1975. Handler widerspricht dem insofern, als Herzl seine Erinnerungen im „zionistenkonformen“ Geist verfasst habe.

¹⁷Kornberg, Jacques: *Theodor Herzl. From Assimilation to Zionism*. Bloomington, Indianapolis, Indiana University Press, 1993, S. 13.

¹⁸Beller: *Herzl*, S. 19.

¹⁹Handler: *Dori*, S. 25.

²⁰Ebda., S. 3 f.

²¹Beller: *Herzl*, S. 20.



Auseinandersetzungen zwischen liberal und national gesinnten Studenten einherging. Herzl bekam im Verein den Namen *Tancred* nach Tassos selbstbewusstem und kämpferischem Helden in seinem Epos *Gerusalemme liberata*. 1883 kam es zum sogenannten *Richard-Wagner-Commers*, an dessen Organisation sich auch *Albia* beteiligte. Diese Commersfeste bildeten einen Bestandteil der deutschen Vereinstraditionen, wobei der Antisemitismus nicht unbedingt charakteristisch für sie war. Beller plädiert allerdings gerade für das Gegenteil: Der Antisemitismus war im Verein vorhanden, aber Herzl war anfangs der Auffassung, dass dieser nicht gegen ihn, sondern eher gegen die „geldgierigen, ungebildeten“ Juden gerichtet gewesen sei, die nicht imstande waren, sich in die deutsche Kultur zu integrieren. Herzl deutete diese Verhaltensweise als kulturellen Antisemitismus, den er nicht ablehnte, da die Ideologie der Emanzipation den Juden die Bürde auflegte, sich zu „verbessern“ und sich der bürgerlichen Rechte würdig zu erweisen. Herzls Aufnahme in *Albia* zeigt, dass nicht jede deutsche Burschenschaft Juden deutlich zurückwies; er jedenfalls erwies sich als ein „akzeptabler“ Jude.²² Der Wagner-Commers wurde jedoch von antisemitischen Tönen überschattet, woraufhin Herzl den Verein verließ. Aus dem Brief, in dem er die Gründe seines Austritts darstellt, geht hervor, dass er sich auf allgemeine Menschenrechte und nicht auf eine jüdische Sensibilität bezog. Als gleichgestellter jüdischer Staatsbürger und nicht als Jude sprach er sich gegen den Antisemitismus aus, eine kollektive Beleidigung empfand er nicht. Dem kollektiven Schicksal der Juden hat Herzl in diesen Jahren noch keinerlei Interesse entgegengebracht. Sein Hauptbestreben richtete sich danach, als österreichisch-deutscher Schriftsteller und Bühnenautor Fuß zu fassen.

Das Paradigma der deutschen Kultur, die Zugehörigkeit, galt als ein positives Modell, da diese die jüdische Assimilation, die mit Geschäften, Korruption und Spekulation verbunden war, gut ausbalancierte, besonders nach dem Börsenkrach von 1873. Der antisemitische Diskurs machte die Juden dafür verantwortlich.²³ Für den jungen, zweisprachig aufgewachsenen Herzl bedeutete die deutsche Kultur die Zugehörigkeit zu einer Welt, in der das Prinzip von geistigen im Gegensatz zu materiellen Gütern voll und ganz dominierte, und er selbst wollte sich mit diesen identifizieren. Es boten sich zwei Wege der Zugehörigkeit an: als erfolgreicher Bühnenautor des Wiener Burgtheaters und/oder als fest angestellter Journalist der *Neuen Freien Presse*.

Das Burgtheater galt zu Herzls Zeiten als Symbol des literarischen Erfolgs und der sozialen Anerkennung sowie als kulturelle Hochburg des deutschsprachigen Wiener Bürgertums. „Da komm' ich einmal hinein“, erinnerte sich Arthur Schnitzler an eine gesprächsweise Bemerkung Herzls im Zusammenhang mit dem sich noch im Bau befindlichen Theater.²⁴ Die Worte des 23-jährigen Herzl lassen sich als die programmatische Deklaration seines Karrierewunsches bzw. als wichtigen Moment seiner Identitätskonzeption deuten. Betrachtet man Herzls Herkunft, so eröffnete sich ihm durch eine Karriere als Bühnenautor weitaus mehr. Aus diesem Blickwinkel versteht sich die Etablierung in einer so wichtigen Institution der bürgerlichen Kultur einerseits als sozialer Aufstieg, als Bühnenerfolg, andererseits als die unwiderrufbare Tatsache, dass er

²²Ebda., S. 21.

²³Hildegard Kernmayer: *Judentum im Wiener Feuilleton (1848–1903). Exemplarische Untersuchungen zum literarästhetischen und politischen Diskurs der Moderne*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1998 (Conditio Judaica 24), S. 210.

²⁴Siehe Arthur Schnitzler: Briefe an Theodor Herzl v. 5. 8. 1892. In: Therese Nickl – Heinrich Schnitzler (Hg.): *Arthur Schnitzler: Briefe 1875–1912*. Frankfurt am Main, 1981, S. 125. Das 1888 eröffnete Wiener Burgtheater gilt neben der Comédie-Française als das zweitälteste Prosatheater Europas und als das größte im deutschen Sprachraum.



endgültig „dazugehörte“, dass er Teil der „deutschen“ Kultur ist. Dabei konnte er sich auf die deutsche Sprache stützen, die ihm im vollen Umfang vertraut war. Die tiefe Verankerung in der Sprache lässt sich als ein Zeichen der äußereren Zugehörigkeit deuten, die durch seine Stücke demonstriert werden konnte. Gelangten diese Dramen in der wichtigsten Institution der deutschen Kultur zur Aufführung, verstünde sich der Autor auch als Repräsentant dieser Kultur, also könnte er den ihm infolge seiner Abstammung anhaftenden „Fleck“ endgültig loswerden.²⁵

Fünf Stücke Herzls standen – wenn auch nur für kurze Zeit – auf dem Spielplan des Burgtheaters, sechs wurden jedoch zurückgewiesen. Am 19. März 1889 war die Premiere der mit Hugo Wittmann zusammen verfassten *Wilddiebe*. Dieses Drama gilt als das erfolgreichste Stück Herzls: 57-mal stand es am Programm des Burgtheaters, in den kommenden Jahren gelangte es in etwa 50 Städten zur Aufführung. Ein derartiger Erfolg wurde ihm später nie mehr zuteil.²⁶

Die vor seinen Pariser Jahren verfassten Briefe zeugen von einem ständigen Drang sich zu beweisen und vom Wunsch nach Anerkennung, sogar von einem Stress nach Anerkennung: Herzl wünschte sich nicht nur einen schnellen, sondern auch dauerhaften Erfolg.²⁷ Obwohl ihm der Letztere als Bühnenautor nicht zuteilwurde, galt er als Pariser Korrespondent der *Neuen Freien Presse* und als deren Feuilletonist als Liebling der Wiener Presselandschaft. Eigentlich hätte er zufrieden sein können.

AUSBRUCHSVERSUCHE: WIEN UND BUDAPEST

Herzl erlangte im Mai 1884 den Doktortitel in Jura, aber als Jude sah er lediglich begrenzte Aufstiegsmöglichkeiten im österreichischen Beamtenwesen. Als Advokat hätte er arbeiten können, aber das entsprach nicht seinen Vorstellungen und Ambitionen. Im August 1885 fasste er den Entschluss, seinen literarischen und journalistischen Neigungen freien Lauf zu lassen und sich als freischaffender Schriftsteller zu etablieren.

Aufgrund von Herzls Briefwechsel ist anzunehmen, dass er bereits während seiner Schuljahre in Budapest im Mai 1877 Kontakte zu einem Redakteur eines deutschsprachigen Organs in Ungarn pflegte. Allerdings lässt sich nicht feststellen, ob es sich dabei um Max Falk, der seit 1867 den *Pester Lloyd* redigierte, oder um das 1872 gegründete *Neues Pester Journal* handelt. Bei den Untersuchungen des *Pester Lloyd* konnte ich nur einen einzigen Beitrag Herzls mit dem Titel *Utilité* erfassen.²⁸ Allerdings wurden im *Neuen Pester Journal* mehrere Artikel von ihm

²⁵Kernmayer: *Judentum im Wiener Feuilleton*, S. 208 f.

²⁶Sein Stück *Des Teufels Weib* ging im Theater an der Wien 60-mal über die Bühne. Insgesamt verfasste er zwischen 1880 und 1904 19 Bühnenstücke, allerdings blieb der durchschlagende Erfolg aus.

²⁷Wegen der Erfolglosigkeit bzw. des Mangels an Anerkennung wurde er permanent mit Existenzproblemen konfrontiert. Sogar als erwachsener Mann erhielt er noch von seinen Eltern kontinuierlich finanzielle Unterstützung, wofür er durchaus dankbar war. Siehe z. B. den Brief am 3. August 1888 an die Eltern. Bein et al.: *Theodor Herzl. Briefe und Tagebücher*, S. 297 ff.

²⁸Dr. Theodor Herzl: *Utilité*. *Pester Lloyd* Nr. 338 v. 7. Dezember 1888, Beilage.



veröffentlicht. Seine Südeuropareise fasste er 1887 in einigen Reiseberichten zusammen.²⁹ Obwohl er sich wegen des Honorars nie beklagte,³⁰ hegte er den Wunsch, anstelle der Publikationsmöglichkeit im Pester Organ in der *Wiener Allgemeinen Zeitung* Beiträge zu veröffentlichen.³¹ Nach anderthalb Jahren beklagte er sich bei seinen Eltern, dass das ungarische Organ ihn unwürdig behandle: Obwohl der Feuilletonredakteur zwei Manuskripte zur Veröffentlichung annahm, befand er sie als zu kurz und beanstandete auch den Ton der Artikel. Herzl ließ die Kommentare der Ablehnung unbeantwortet, nicht zuletzt deshalb, weil er die Hoffnung hegte, den Chefredakteur Sigismund Bródy in Ostende oder in der Wiener Concordia zu treffen. Er feilte sehr an seiner Taktik: „Er wird mich um Entschuldigung bitten, und bei der Gelegenheit werde ich das Honorar auf den Beitrag der N[euen] F[reien] P[resse] erhöhen.“³² Die Priorisierung der deutschsprachigen Blätter bzw. das „Hinhalten“ des ungarischen Organs war eine bewusste Entscheidung Herzls: Im September 1891 brachte er ungeniert zu Papier, dass er eines seiner Feuilletons für das *Journal* für zu gut halte, so „[w]erde ich, wenn es mir morgen beim Fertigwerden noch gefällt, dieses No 4 an Mamroth³³ senden. Scheint es mir morgen nicht gut, gebe ich's Bródy.“³⁴

Mit der bereits erwähnten *Wiener Allgemeinen Zeitung* war er 1882 aufgrund einer Feuilletonausschreibung in Berührung gekommen. Der Erfolg blieb allerdings aus. Prompt erwog er das Manuskript dem *Pester Lloyd* zukommen zu lassen, um seiner „schönen Cousine“ zu imponieren, wie er seinem Jugendfreund Heinrich Kana schrieb.³⁵ Er holte dessen Rat auch bei Artikeln ein, die positive Beurteilung erfuhren und veröffentlicht wurden.³⁶ Sein Feuilleton *Die Brunner auf Hagenau* nahm allerdings einen eigenartigen Weg: Im Frühjahr 1900 wurde es in der *Neuen Freien Presse* mit dem Titel *Die Heimkehr* veröffentlicht, allerdings unter dem Namen H. Jungmann.³⁷ Außer den Erwähnungen im Briefwechsel schrieb Herzl am 22. Februar 1882 auch in seinen autobiografischen Schriften darüber, wie niederschmetternd es für ihn gewesen war, bei der Feuilletonausschreibung leer ausgegangen zu sein.

²⁹Theodor Herzl: Toscanische Wanderung. *Neues Pester Journal* (in der Folge *NPJ*) Nr. 60 v. 2. März 1887, S. 1 f; Der König von Rom. *NPJ* Nr. 64 v. 6. März 1887, S. 3 ff; Sonne und Schatten. *NPJ* Nr. 69 v. 11. März 1887, S. 1 f.

³⁰An die Eltern, 4. März 1887. Siehe Bein et al.: *Theodor Herzl. Briefe und Tagebücher*, S. 248 ff. Es gab aber auch heftigere Ausschreitungen, z. B. wurde das Blatt als „Lumpenbands“ beschimpft; ebda., S. 251.

³¹An die Eltern, 22. 3. 1887, ebda., S. 259. Das liberale Tageblatt *Wiener Allgemeine Zeitung* wurde im Jahre 1880 von Theodor Hertzka gegründet.

³²An die Eltern, 3. 8. 1888. Siehe Bein et al.: *Theodor Herzl. Briefe und Tagebücher*, S. 297–299. Bein gibt als Redakteur des Blattes Sándor Bródy, den bekannten Bühnenautor an, doch es handelt sich um Zsigmond Bródy (1840–1906) (in der Zeitung als Sigismund Bródy angeführt). Klammersetzung nach dem Originaltext.

³³Dr. Fodor Mamroth (1851–1907) war in der Feuilletonsparte der *Wiener Presse*, später in jener der *Frankfurter Zeitung* tätig.

³⁴An die Eltern, 16. September 1891. Siehe Bein et al.: *Theodor Herzl. Briefe und Tagebücher*, S. 469 f.

³⁵Siehe den Brief v. 5. März 1882, ebda., S. 100–103. Heinrich Kana (1857–1891) war Herzls Jugendfreund und Studienkollege in Wien. Er stammte aus einer armen rumänischen jüdischen Familie und trug sich selbst mit dem Gedanken, Schriftsteller zu werden. Der Name der betreffenden Cousine ist nicht überliefert.

³⁶Brief v. 17. März 1882, ebda., S. 105 ff.

³⁷Ebda., S. 704.



Drei Monate lang habe ich davon geträumt. Einen Monat habe ich gearbeitet, und wie! [...] Klares Ergebnis der Feuilletonpreisausschreibung der Wr. allg. Ztg. für mich: ich kann nicht schreiben, ich kann nichts zustande bringen, ich bin – nein kein Dummkopf, aber ein mittelmässiger Dutzendkerl, der vor lauter Faulheit und Untauglichkeit zu einem ernsteren geistigen Arbeiten sich für einen Schriftsteller hält.³⁸

Trotz des Fiaskos blieb er in Kontakt mit dem Organ: Wenn auch nur für eine kurze Zeit, gehörte er nach seiner Italienreise, also nach dem 15. April 1887, der Redaktion an.³⁹ Als Feuilletonautor und als Leiter des Theaterressorts war er drei Monate lang für das Blatt tätig. Da er sich weder finanziell noch moralisch geschätzt fühlte, freute er sich über die Trennung. Als Hauptgrund der Kündigung wurde ihm vorgeworfen, dem Zeitungseigentümer, Ignaz von Kolisch,⁴⁰ nicht genug Achtung entgegengebracht zu haben. Herzl erklärte das mit dessen dubiosen finanziellen Transaktionen und damit, dass er nach solchen Machenschaften nun die Öffentlichkeit informieren wolle.⁴¹

Nach einem Besitzerwechsel befand sich Herzl im Februar 1889 erneut im Dienste des Blattes. In einem Brief an den neuen Eigentümer, Wilhelm Fischer, verfasste Herzl einen Vertragsentwurf, in dem er den Arbeitsbeginn auf den 1. März legte. Weiters beschrieb er seine Aufgaben, die sich wie schon zuvor auf Premieren des Burgtheaters sowie auf die Redaktion des Feuilletonressorts erstreckten. Er erklärte sich bereit, notfalls auch andere Artikel beizusteuern, aber über Politik sei er nur zu schreiben bereit, wenn das Blatt seine bisher gewohnte liberale Richtung beibehielte. Den Vertrag gedachte er für zwei Jahre mit festem Honorar zu unterzeichnen. Sollte es zu einem Besitzerwechsel kommen, müsse Fischer seine feste Anstellung bis Ende Februar 1891 garantieren.⁴² Soweit kam es allerdings nicht, denn wie einem Brief an Marie Herzfeld zu entnehmen ist, trennte sich Herzl noch 1889 wieder vom Blatt.⁴³

In den 1880er Jahren veröffentlichte Herzl einige Beiträge in der Wiener *Neuen Illustrirten Zeitung*.⁴⁴ Die Geschichte dieses Blattes ist zum Teil mit der ungarischen Pressegeschichte verknüpft. Ein Beiblatt des *Pester Lloyd*, die 1871 ins Leben gerufene *Ungarische Illustrirte Zeitung*,⁴⁵ wurde bereits Ende 1872 wieder eingestellt. Der Verlag Gebrüder Deutsch kündigte

³⁸Ebda., S. 619 ff.

³⁹An Hermann Sudermann, 29. Juni 1887, ebda., S. 266 ff. Der deutsche Schriftsteller und Redakteur Sudermann (1857–1928) arbeitete überwiegend in Berlin.

⁴⁰Baron Ignaz von Kolisch (1837–1889) wurde in Pressburg geboren, war als Bankier und Journalist tätig. Er galt als einer der berühmtesten Schachspieler seiner Zeit. Bis 1888 war er Eigentümer der *Wiener Allgemeinen Zeitung*. Seine Person fand auch Einzug in die Literatur: Ferenc Móra verewigte ihn in seiner Novelle *A sakkáró* [Der Schachbaron].

⁴¹Ebda.

⁴²An Wilhelm Fischer, 24. Februar 1889, ebda., S. 309.

⁴³An Marie Herzfeld, 31. Oktober 1889, ebda., S. 315. Die in Kőszeg (dt. Güns) geborene Marie Herzfeld (1855–1940) war als Schriftstellerin, Literaturkritikerin und Übersetzerin tätig.

⁴⁴Zur Geschichte des Organs siehe Hedvig Ujvári: A Neue Illustrirte Zeitung helye és jelentősége a magyarországi német sajtó történetében [Die Verortung und Bedeutung der NIZ im deutschsprachigen Pressewesen Ungarns]. *Magyar Könyvszemle* Jg. 128 (2012), Nr. 4, S. 455–465; und dies.: Die Verortung und Bedeutung der Neuen Illustrirten Zeitung im Pressewesen der Monarchie. *Mitteilungen der Gesellschaft für Buchforschung in Österreich* 2010/2, S. 51–56.

⁴⁵Zur Geschichte des Blattes siehe Hedvig Ujvári: Ein Beiblatt des Pester Lloyd: die Ungarische Illustrirte Zeitung. *Magyar Könyvszemle* Jg. 121 (2005), Nr. 1, S. 80–91.



an, als Beiblatt des *Pester Lloyd* die *Neue Illustrirte Zeitung* in Wien herauszugeben.⁴⁶ Aus Herzls Sicht sind die Mitte der 1880er Jahre eingetretenen Veränderungen relevant. Als markante Namen aus der Geschichte des Blattes soll vor allem Karl Emil Franzos hervorgehoben werden, der das Blatt zwischen 1884 und September 1886 herausgab und redigierte.⁴⁷ Ihm folgte Balduin Groller.⁴⁸

Herzl schrieb Ende Juni 1885 an seine Eltern, dass die *Neue Illustrirte Zeitung* zustimme, einen seiner Beiträge in Fortsetzungen zu veröffentlichen. Seine Freude war groß, denn das Blatt hatte den Ruf, gutes Salär zu zahlen.⁴⁹ Konkret erschienen die Novelle *Ein Zugstück* sowie sein Lustspiel *Der Flüchtling*, allerdings erst 1887.⁵⁰ Im selben Jahr pries das Blatt seine Feuilletonsammlung *Neues von der Venus*.

Ein prächtiges, unterhaltendes Buch, das man schwerlich aus der Hand legen wird, ohne es bis zu Ende gelesen zu haben. Es sind überaus geistreiche Plaudereien und Geschichten, in jenem leichten, anmuthigen Genre, für welches die Franzosen mit ihrer „Causerie“ das Vorbild gegeben haben. Wer noch immer glaubt, daß die deutsche Sprache für dieselbe nicht geeignet sei, der lese dieses Büchlein; man muß sie eben nur so meisterhaft beherrschen können wie unser Autor. Uebrigens liegt die Stärke Herzls ohne allen Zweifel im Dramatischen. Wer plastisch zu lesen versteht, merkt das auch in denjenigen Beiträgen, welche keine eigentliche Vertheilung der Rollen aufweisen. So begibt, thäte der Verfasser gut daran, für die Bühne überhaupt sein dñeinstiges Wirken zu bestimmen. Der Erfolg dürfte schwerlich auf sich warten lassen.⁵¹

Der Rezensent irrite sich in dieser Hinsicht, denn der Erfolg wurde Herzl nur mäßig und provisorisch zuteil: Wie schon erwähnt, hatte er im Wiener Burgtheater, aber auch im Berliner Hoftheater mehrmals Zurückweisungen erfahren. Als einen gewissen Durchbruch kann man 1885 den Erfolg seines Stückes *Tabarin* in New York sehen, der ihm einige Türen öffnete; u. a.

⁴⁶Dieses Beiblatt wollte den heimischen Interessen und dem Geschmack der Zeit gerecht werden. Ziel war es, sowohl dem Inhalt als auch der Ausgestaltung nach ein Blatt herauszugeben, das ausländischen Organen ebenbürtig sei. Für ihr Unternehmen standen den Gebrüdern Deutsch die besten literarischen Kräfte zur Seite. Das neue Supplement wollte im Gegensatz zu den vorangegangenen Beiblättern seine Beiträge nicht proportional auf Mode und Literatur aufteilen: Obwohl die Seitenzahl um die Hälfte erhöht wurde, trachtete das Blatt in erster Linie danach, der Verbreitung der Belletristik gerecht zu werden. Außerdem waren eine gehobene künstlerische und technische Gestaltung und nicht zuletzt ein günstiger Abonnementspreis vorgesehen. Siehe *Ungarische Illustrirte Zeitung* Nr. 51 v. 25. Dezember 1872, Beilage.

⁴⁷Der bekannte österreichische Schriftsteller, Karl Emil Franzos (1848–1904), war bereits in ungarischen deutschsprachigen Presseorganen zugegen. Seine Originalbeiträge, vor allem Feuilletons, wurden vom *Pester Lloyd* (1874, 1876, 1878–1879) sowie vom *Ungarischer Lloyd* (zwischen 1870 und 1873), vom *Neuen Pester Journal* (1873) und von der *Ungarischen Illustrirten Zeitung* übernommen.

⁴⁸Balduin Groller (urspr. Béla Goldscheider; 1848, Arad – 1916, Wien) war mit seinen humoristischen Beiträgen u. a. in der *Wiener Illustrirten Zeitung*, im *Sonn- und Feiertags-Kurir*, in der *Gartenlaube* sowie im *Neuen Pester Journal* präsent.

⁴⁹An die Eltern, 29. Juni 1885. Siehe Bein et al.: *Theodor Herzl. Briefe und Tagebücher*, S. 183 f.

⁵⁰Ein Zugstück. Novellette. *Neue Illustrirte Zeitung* 1887, Nr. 14, S. 214 f. und Nr. 15, S. 235 f.

⁵¹Neues von der Venus“. Von Theodor Herzl. Leipzig 1887. Verlag von F. Freund. *Neue Illustrirte Zeitung* 1887, Nr. 51, S. 814. Der Titel führte allerdings zu Verwirrungen bzw. Fehldeutungen. Herzl ediert hier seine bereits zuvor veröffentlichten Feuilletons. Zwar kommt in dem Band die Liebe als Thema vor, aber Sexualität wird nicht einmal am Rande berührt, den Schriften mangelt es gänzlich an Erotik. Das hinderte allerdings einige Blätter, u. a. das satirische Organ *Fliegende Blätter*, nicht daran, Anzeigen unter einem solchen Titel zu veröffentlichen.



erreichte ihn ein Angebot des *Wiener Tageblattes*, das wiederum bei Herzl auf Ablehnung stieß, da er zunächst nur auf Probezeit aufgenommen worden wäre.⁵²

Es ist definitiv anzunehmen, dass Herzl 1885 für das 1869 in Wien gegründete satirische Organ *Der Floh* tätig war. Da es sich um unsignierte Beiträge handelt, kann die Quantität der Veröffentlichungen nicht genau ermessen werden.⁵³ Er war auch in der Wiener *Deutschen Zeitung* sowie in der *Deutschen Wochenschrift* präsent.⁵⁴

DEUTSCHLAND

Herzl bereiste zwischen Juli und Oktober 1886 Frankreich und noch im selben Jahr lernte er Arthur Levysohn (1841–1908), den Chefredakteur des *Berliner Tageblattes*,⁵⁵ kennen, der ihn zur Veröffentlichung von Plauderfeuilletons anregte.

Diese Bekanntschaft kam gerade zur rechten Zeit, denn während seines Berliner Aufenthalts einige Monate zuvor hatte er an seine Eltern geschrieben, dass er, als er mit seinen Theaterangelegenheiten beschäftigt gewesen war, mit wichtigen Theaterleuten in Berührung gekommen sei. Allerdings schrieb er über seine journalistischen Kontakte: „Mit den Journalisten bin ich noch nicht so weit, um mit meinen Zeitungsabsichten herauszurücken. Refüs darf ich mir heute nicht mehr geben lassen. Ich würde das Errungene gefährden. Ich habe mir nämlich eine gewisse Bekanntheit schon erworben, die unter allen Umständen sehr werthvoll ist.“⁵⁶

Ab Mitte Oktober 1886 (vier Monate lang)⁵⁷ und im Herbst 1887 schrieb Herzl für die Montagsausgabe des Blattes – diese erschien als *Deutsches Montagsblatt*⁵⁸ – jede Woche oder jede zweite Woche Feuilletons mit dem Titel *Reise um die Welt*.⁵⁹ Die Themen waren vielfältig (Gesellschaft, Politik, Theater, Literatur), aber in keinem seiner Artikel war er bemüht, die Geschehnisse und ihre Zusammenhänge zu verstehen. Seine Veröffentlichungen stießen auch auf keinen besonderen Widerhall, was Herzl nicht besonders bedrückte, da er die Aufgaben hauptsächlich wegen des Honorars annahm.⁶⁰ Im Visier hatte er nach wie vor die *Neue Freie*

⁵² An Moriz Szeps, Ende 1885 [ohne genaue Angabe]. Siehe Bein et al.: *Theodor Herzl. Briefe und Tagebücher*, S. 224.

⁵³ An die Eltern, 30. November 1885, ebda., S. 215; sowie Autobiographische Schriften, S. 639.

⁵⁴ An die Eltern, 3. Dezember 1885, ebda., S. 218 f. Den Verknüpfungspunkt zwischen den beiden Organen stellt der Historiker und Journalist Heinrich Friedjung (1851–1920) dar, der im Jahre 1879 in die Redaktion der *Deutschen Zeitung*, des offiziellen Organs der deutschnationalen Bewegung, kam, als dessen Chefredakteur er 1886–1887 tätig war. Friedjung galt als heftiger Gegner des Österreichisch-Ungarischen Ausgleichs, denn seines Erachtens hatte er Österreich mehr geschadet als die Niederlage bei Königgrätz. Zwischen 1883 und 1886 gab er die *Wochenschrift* heraus, bei der er auch um Herzls Mitarbeit bat. Infolge des zunehmenden Antisemitismus distanzierte sich Friedjung jedoch von den deutschnationalen Ideen.

⁵⁵ Der Gründer und Herausgeber des Organs war Rudolf Mosse (1843–1920).

⁵⁶ An die Eltern, 3. Dezember 1885. Siehe Bein et al.: *Theodor Herzl. Briefe und Tagebücher*, S. 218 f.

⁵⁷ Zwischen dem 18. Oktober 1886 und 14. Februar 1887.

⁵⁸ An die Eltern, 11. August 1886. Siehe Bein et al.: *Theodor Herzl. Briefe und Tagebücher*, S. 230. Das *Deutsche Montagsblatt* erschien ab Januar 1889 unter dem Titel *Der Zeitgeist*.

⁵⁹ Einige Titel: *Der Streik der Dichter*, *Ras Alulah*, *Der Karneval von Venedig*. Siehe: An die Eltern, 4. März 1887, ebda., S. 248 ff.

⁶⁰ Mit der Vergütung des Blattes war er zufrieden. Siehe: An die Eltern, 26. März 1887, ebda., S. 261 f.



Presse, aber bis dorthin wollte er sich noch „besonders sammeln“. Sollte die *Venus* im Wiener Blatt auf gute Resonanz stoßen, so wäre der Weg zum Erfolg geebnet, meinte er.⁶¹ Die Publikationsmöglichkeiten beim *Tageblatt* schätzte er auch hoch ein, denn diese sicherte ihm seine Deutschlandpräsenz, in Wien blieb er jedoch vorerst bei der *Wiener Allgemeinen Zeitung*.⁶²

Auf dem Terrain der Belletristik konnte er allerdings nicht einmal annähernd Vergleichbares aufweisen, weshalb er unter einer permanenten Spannung lebte und sogar unter Depressionen litt. Angesichts seines Zustands rieten ihm seine Eltern zu einer Reise durch Südeuropa. Im Februar 1887 reiste er via Venedig und Pisa nach Rom, danach folgten Neapel, Capri und Amalfi, zuletzt reiste er durch Norditalien nach Hause. Obwohl Herzls Briefe an seine Eltern kurz ausfallen, stammen sie von einem entspannten und ausgeruhten, einem enthusiastischen, mit neuen Erlebnissen bereicherten Mann. Kaum einen Monat später berichtete er ihnen über ein Gespräch mit Sudermann: „Sudermann, den ich in Amalfi traf, hat mir die Augen geöffnet. Von allem Schreiben ist das das mühevollste und undankbarste. Das Berliner Tag[el]bl[att] zahlt für eine *Roman f o r t s e t z u n g* dreimal soviel; wie für eine »Reise«.“⁶³ Er befasst sich mit dem Gedanken, nun auch Themen anzunehmen, die er schon seit längerer Zeit mit sich trug, die jedoch „aus Furcht vor der Aussichtslosigkeit“ bisher auf der Strecke geblieben seien. Diese sah er nun als einen besseren und sichereren Weg als das Theater.⁶⁴ Seine *Reise*-Feuilletons erschienen erneut ab Mitte Oktober 1887.⁶⁵

Im August 1887 traf Herzl in Landeck (Tirol) Levysohn, der ihm riet, obwohl die Lage noch nicht ganz sicher sei, die Pariser Korrespondentenstelle der *Frankfurter Zeitung* ins Visier zu nehmen.⁶⁶ Seinen Eltern gab er mehrere Gründe, die dafür sprächen, an. Einerseits käme es auch in Wien gut an, wenn es sich zeigte, dass ein deutsches Blatt ein Auge auf ihn geworfen habe. Die Kontaktaufnahme könnte auch einen Nebenjob mit sich bringen, u. a. als Leiter des Wiener Korrespondenzbüros des Blattes. Nicht zuletzt betrachtete Herzl das Organ als ein Weltblatt und es sei „auf alle Fälle gut, ein Weltblatt mehr in dem Kreis der Beziehungen zu haben“.⁶⁷ Weiters gab er an, die Zeitung könnte ihm ständiges Einkommen sichern und als Nebeneinkunft hätte er mit Publikationsmöglichkeiten anderer Organe rechnen können; darunter verstand Herzl das *Neue Wiener Tagblatt* sowie das *Fremdenblatt*.⁶⁸ Pro Jahr sei dadurch mit einem Einkommen zu rechnen, wofür es sich schon lohnen würde, nach Paris zu gehen. Das betrachtete er allerdings

⁶¹ An die Eltern, 4. März 1887, ebda., 248 ff.

⁶² An die Eltern, 22. März 1887, ebda., S. 259.

⁶³ An die Eltern, 24. März 1887, ebda., S. 260. Schriftweise und Hervorhebungen wie im Original.

⁶⁴ Ebda.

⁶⁵ An Eduard Bacher, 14. Oktober 1887, ebda., S. 277 f. Eduard Bacher (1846–1908) ist mit der *Neuen Freien Presse* gleichzusetzen. Seit 1872 war er für das Blatt tätig, nach 1879 war er dessen Chefredakteur, 1880 übernahm er die Herausgabe (später gemeinsam mit Moritz Benedikt) des Blattes.

⁶⁶ An die Eltern (zwischen dem 15. und 28. August 1887), ebda., S. 272 f. Mitbegründer (ursprünglich *Frankfurter Handelszeitung*), dann ab 1867 Eigentümer des Blattes war der Publizist und Politiker Leopold Sonnemann (1831–1909).

⁶⁷ Ebda., S. 272.

⁶⁸ Das von Moriz Szeps (1833–1902) im Jahre 1867 gegründete *Neue Wiener Tagblatt* galt nach 1874 als die auflagenstärkste liberale Tageszeitung Wiens. Das 1874 gegründete *Fremdenblatt* stand der Regierung nahe und bekundete Interesse für Herzl. Im Jahre 1877 publizierte er im Organ.



noch „für sehr weit entfernt“.⁶⁹ Er verstand den eventuellen Frankfurter Kontakt als eine zusätzliche Publikationsmöglichkeit. Herzl war noch für die Berliner *Illustrirte Frauenzeitung* tätig – davon zeugt ein Brief, der infolge eines finanziellen Streits verfasst wurde –,⁷⁰ darüber hinaus veröffentlichte er auch in den Hamburger *Lustigen Blättern*.⁷¹

1888 erschien Herzls zweiter Band, *Buch der Narrheit*, in dem Beiträge seiner Normandie- und Italienreise überwiegen und in dem er auf menschliche Schwächen fokussiert. Das Buch widmete er Arthur Levysohn. Ähnlich wie beim Band *Venus* erhielt auch die neue Novellensammlung zwar wieder anerkennende Kritik, hatte aber sogar noch weniger Erfolg bei der Leserschaft als das erste Buch: Im Vergleich zu 700 verkauften Exemplaren der *Venus* wurden nur 300 Stück von Herzls *Buch der Narrheit* verkauft.

Die Beiträge des Buchs stellen einen Übergang vom bürgerlich-realistischen Feuilleton in Richtung impressionistische Prosa dar. Herzl kannte die Schriften des Ferdinand Kürnberger, Ludwig Speidel⁷² sowie Heinrich Heine, später eignete er sich Sprache und Stil der Moderne an. Seine Feuilletons greifen in der Makrostruktur auf das Stilideal des bürgerlichen Realismus zurück, die Texte drehen sich also um ein Thema und die epischen Elemente stellen infolge der Funktionalität zueinander und zum Thema einen kohärenten Text dar. Die Mikrostruktur zeigt jedoch die Auflösung des stabilen Systems: In den realistischen Text werden impressionistische Stilelemente gewoben, die Narration wird durch lyrische Einlagen gebrochen, stellenweise wird auch der Satzbau fragmentarisch, oft verschwimmen politische Analyse und Stimmungsbeschreibung, dadurch kommt die Literaturstrategie der Wiener Moderne zum Vorschein (die bei Peter Altenberg ihren Höhepunkt erreicht).⁷³

Jene Feuilletons, denen diese Erlebnisse zugrunde liegen, bildeten den Anfang von Herzls Wiener literarischer Karriere und sorgten auch außerhalb der Monarchie für Furore. Otto Eysler, der Herausgeber der *Lustigen Blätter*, ermunterte Herzl nach Berlin umzusiedeln und die Redaktion der jüngst gegründeten *Die Bühnenwelt* zu übernehmen, deren weitere Realisierung allerdings scheiterte. Auch ein weiterer Plan scheiterte, wonach Oskar Blumenthal die Leitung des Theaterressorts des *Berliner Tageblattes* an Herzl übergeben hätte. Immerhin kam es in Berlin zur Aufführung des Stücks *Seine Hoheit*. Die Premiere am 18. März 1888 war ein Erfolg sowohl seitens des Publikums als auch bei der Kritik.

In Deutschland veröffentlichte auch die Münchner *Allgemeine Zeitung*⁷⁴ Beiträge von Herzl. Er schrieb an den Chefredakteur, Dr. Hugo Jacobi, dass er gern dessen Wunsch nachkomme und für das Blatt Feuilletons beisteuere.⁷⁵ Am liebsten würde er über das Wiener Theaterleben berichten, allerdings nicht allzu häufig, jede 2. bis 3. Woche. Vom Stil gedenke er keine

⁶⁹Ebda., S. 273.

⁷⁰An die *Illustrirte Frauenzeitung*, Berlin, 9. Februar 1890, ebda., S. 323. Das Organ wurde 1874 von Franz Lipperheide (1838–1906) gegründet und redigiert. Es erschien zweiwöchentlich im Großfolio-Format mit Modebeilagen.

⁷¹An die Eltern, 18. Oktober 1886, ebda., S. 245.

⁷²Ferdinand Kürnberger (1821–1871) war für mehrere liberale Organe tätig; Karl Kraus sah in ihm einen der Väter und Vorbilder des Wiener Feuilletons. Ludwig Speidel (1830–1906) war 40 Jahre lang als Theaterkritiker für die *Neue Freie Presse* tätig.

⁷³Kernmayer: *Judentum im Wiener Feuilleton*, S. 212.

⁷⁴Das 1798 gegründete Organ betrachtete sich als unabhängiges liberales Tagblatt.

⁷⁵An Hugo Jacobi, 7. Februar 1890. Siehe Bein et al.: *Theodor Herzl. Briefe und Tagebücher*, S. 322.



schablonenhaften Texte zu verfassen, sondern er hätte die neuen Franzosen vor Augen, u. a. den von Nestor Roqueplan, Alphonse Karr, Francisque Sarcey und Albert Wolff etablierten Stil, also die Plauderei, wenn dabei die Theaterfeuilletons nicht zu kurz kämen. Im Brief vom 1. Oktober 1891 an seine Eltern schrieb er schon stolz: „Heute stehen mir ja alle grössten Blätter Deutschlands offen.“⁷⁶ Die unerwartete Aufgabe kam für ihn allerdings erst danach.

VOR DEM ZIEL: PARIS

Herzls journalistisches Ziel war eindeutig, im Feuilletonressort der *Neuen Freien Presse* präsent zu sein. Über die Artikel für das Blatt holte er bereits 1882 die Meinung von Heinrich Kana ein.⁷⁷ Mit seinen Manuskripten meldete er sich immer wieder in der Redaktion, allerdings wurden ihm ständig Ablehnungen zuteil. Nach der Veröffentlichung des ersten Bandes erhoffte er eine günstige Buchrezension und die Annahme eines Feuilletons,⁷⁸ aber beides blieb aus. Im Oktober 1887, nach dem Erscheinen eines Feuilletons im *Fremdenblatt*, erreichte ihn die Nachricht, dass Eduard Bacher von der *Neuen Freien Presse* sich günstig über seine Schrift *Der Neue Pygmalion* geäußert habe. Herzl fühlte sich dadurch sehr ermutigt und unterrichtete Bacher in einem Brief über seine Pläne, genau wie er das zwei Jahre zuvor mit Moriz Benedikt getan hatte.⁷⁹ Letzterer hatte ihn damals gebeten, erst noch mehr journalistische Erfahrung zu sammeln. Herzl war stets bemüht, diesem Wunsch nachzukommen, obschon er ja bereits in den bedeutendsten Wiener Blättern präsent war: Seine Feuilletons erschienen in der *Presse* (1886), im *Neuen Wiener Tageblatt* (1885), im *Fremdenblatt* (1887) und am häufigsten in der *Wiener Allgemeinen Zeitung* (1887). Beim letztgenannten Organ war er auch in der Feuilletonsparte präsent, leitete das Theaterressort und veröffentlichte zeitweise Reportagen. Nachdem er diese Referenzen hatte aufweisen können, ergänzt mit seiner Tätigkeit beim *Berliner Tageblatt* – für das neben Blumenthal und Paul Lindau eben auch Herzl als Theaterreferent in Frage kam –,⁸⁰ meldete er sich im Herbst 1887 erneut bei diesem prestigeträchtigsten Wiener Organ. Doch Bachers Antwort fiel erneut ungünstig aus: Da es keine vakante Stelle gäbe, könne er Herzl keine ständige Anstellung verschaffen. Zu einem persönlichen Gespräch kam es nicht. Im Januar 1888 wandte sich Herzl erneut mit derselben Angelegenheit an Bacher: Er lancierte die Möglichkeit einer Praktikantenstelle beim Blatt.⁸¹

Aber was „bedeutete“ die *Neue Freie Presse* in Wien? Worauf basierte ihr Prestige? In Österreich gab es mehrere Öffentlichkeiten, u. a. eine katholisch-konservative, eine christlich-

⁷⁶Ebda., S. 477.

⁷⁷An Heinrich Kana, 8. Juli 1882, ebda., S. 112 f.

⁷⁸An die Eltern, 4. März 1887, ebda., S. 248 ff.

⁷⁹An Eduard Bacher, 14. Oktober 1887, ebda., S. 277 f. Der antzionistisch gesinnte Moriz (Moritz) Benedikt (1849–1920) stand seit 1872 im Dienste des Blattes. Ab 1880 bis zu seinem Ableben zeichnete er für die kommerziellen Angelegenheiten der Zeitung verantwortlich. 1880 wurde er Mitherausgeber der NFP, von 1908 bis zu seinem Tod fungierte er als Chefredakteur.

⁸⁰Oskar Blumenthal (1852–1917) war als Theaterredakteur und Leiter des Feuilletons bis 1887 tätig, danach stand er an der Spitze des von ihm gegründeten Lessing Theaters. Seine Aufgaben wurden von Paul Lindau (1839–1919) übernommen.

⁸¹An Eduard Bacher, 6. Januar 1888, ebda., S. 279 f.



soziale, eine sozialistische und eine antisemitische. In den Augen vieler galten Zeitungen als wahre Stützen der öffentlichen Meinungsbildung und unter denen war auch die *Neue Freie Presse*. Ihr Herausgeber, Moriz Benedikt, galt als einer der einflussreichsten Männer Österreichs. Das Organ stand für Assimilation und für liberale Offenheit, es verstand sich als ein Grundpfeiler der deutschen Kultur – ohne Judenhass. Wer im Blatt zur Publikationsmöglichkeit gelangte oder über den geschrieben wurde, wobei Rassen- und Religions- sowie ethnische Zugehörigkeit, Abstammung ohne Belang waren, konnte mit entsprechender Anerkennung rechnen.⁸²

Wenn auch nicht ständig, kam aber seit 1888 Herzls Name doch wiederholt in der *Neuen Freien Presse* vor, vor allem wegen seiner Reiseberichte aus Brüssel und England. Im August 1888 berichtete er seinen Eltern, wenn vier-fünf seiner Feuilletons im Blatt erschienen, „so würde sich meine Reise vollkommen ausgezahlt haben – die Mühe sowohl wie das Geld“.⁸³ Gleichzeitig hätte er sich sehr gefreut, wenn es zwischen ihm und dem Blatt zu einem ständigen Arbeitskontakt gekommen wäre, wie dieser mittlerweile mit dem *Berliner Tageblatt* bestand. „Die Sicherheit, das Selbstvertrauen, das mir noch fehlt, wird sich nach dem ersten halben Dutzend erschienener Feuilletons schon einstellen. Das wäre dasjenige, was ich wünsche. Der eigentliche Zweck dieser Reise wäre dann erreicht.“⁸⁴ Der *Neuen Freien Presse* sandte er immer häufiger seine Feuilletons zu, wobei die unveröffentlichten an das *Berliner Tageblatt*, die *Frankfurter Zeitung* oder die *Münchner Allgemeinen Zeitung* weitergereicht wurden.

Herzl erlebt diese sturmreichen Jahre bereits als Familienvater. Sein Privatleben scheint aber im Sommer 1891 zu kollidieren. Da er sich ernsthaft mit dem Gedanken der Scheidung trägt, reist er für zwei Monate nach Südfrankreich. Er denkt über sein Leben nach, beobachtet, arbeitet, lernt Spanisch und überlegt, seine Reise in Richtung Nordafrika fortzusetzen. Seine Reiseerlebnisse finden ihren Niederschlag in Feuilletons, die mittlerweile auch in der *Neuen Freien Presse* zur Veröffentlichung gelangten. Diese Feuilletons zeugen eindeutig von Herzls innerer Entwicklung: Als Mensch wird er immer seriöser, tiefer und „wahrer“, seine Beobachtungen werden immer objektiver, die gesichtete Not, menschliches Leiden (u. a. in Lourdes) bewegen ihn tief. Seine Beiträge sorgen in Wien für Furore, in der Redaktion der *Neuen Freien Presse* ebenso wie in literarischen Kreisen.

Schließlich kommt im Oktober 1891 das unerwartete Angebot aus der Kaiserstadt: Herzl wird die Pariser Korrespondentenstelle der *Neuen Freie Presse* angeboten, die er ohne Zögern annimmt. Er bricht die Südeuropareise ab und reist auf direktem Weg in die französische Hauptstadt.⁸⁵ Zufrieden schreibt er im Oktober 1891 an die Eltern: „Ich kann zeigen, was ich kann. Ich sehe eine Zukunft, die ich erarbeiten kann, vor mir [...]“,⁸⁶

Herzl bleibt bis zum Juli 1895 Pariser Korrespondent für die *Neue Freie Presse*, danach leitete er ihr Feuilleton. Seine journalistischen Zielsetzungen scheinen sich damit erfüllt zu haben. Doch für Paris sprachen neben seinen konkreten journalistischen Aufgaben auch andere

⁸² Klaus Dethloff (Hg.): *Theodor Herzl oder Der Moses des Fin de siècle*. Wien–Köln–Graz, Böhlau, 1986 (Monographien zur österreichischen Kultur- und Geistesgeschichte 1), S. 14 f.

⁸³ An die Eltern, 3. August 1888. Siehe Bein et al.: *Theodor Herzl. Briefe und Tagebücher*, S. 297.

⁸⁴ Ebda., S. 297 f.

⁸⁵ An Hugo Wittmann, ebda., S. 478 f.

⁸⁶ Ebda., S. 479 ff. Hervorhebung im Original.



Argumente. Herzl hatte bereits Jahre davor seiner Paris-Bewunderung Ausdruck verliehen, u. a. wegen der hier möglichen Anonymität, wegen der kosmopolitischen Ausrichtung und religiösen Neutralität dieser Metropole. Nicht zuletzt waren hier auch Heine, Lindau, Wittmann, Singer, Blowitz als Korrespondenten tätig⁸⁷ und auch Arthur Levysohn hatte seine Karriere als Korrespondent der *Kölner Zeitung* in Paris begonnen.

AUSBLICK

Seine Pariser Jahre prägten Theodor Herzls Laufbahn, Denkweise und Identität stark. Er wurde Zeuge des Panama-Skandals, der Dreyfus-Affäre, anarchistischer Attacken und der Arbeiterbewegungen. Infolge der französischen Erlebnisse musste er grundlegend über seine politischen und sozialen Ansichten, seine Einstellung als „deutscher Dichter“ und über seine Rolle und Verantwortung als Journalist nachdenken. Die Judenfrage, darunter besonders die Ansichten der Assimilanten, der Kulturzionisten, der Antisemiten, gaben ihm reichlich zu denken. Als Journalist sah er sich gezwungen, sich mit der Rolle des Feuilletons versus des Leitartikels bzw. der eigenen Identitätskrise als „deutscher Journalist“ auseinanderzusetzen. Herzl war nun ein arriverter Journalist, doch nahm in seinem Leben in Paris ein unerwartetes Kapitel seinen Anfang: die Hinwendung zum Zionismus.

Open Access. This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited, a link to the CC License is provided, and changes – if any – are indicated. (SID_1)

⁸⁷ Heinrich Heine (1797–1856) war als Paris-Korrespondent der *Augsburger Allgemeinen Zeitung* tätig; Paul Lindau (1839–1919) lebte in der französischen Hauptstadt, bevor er 1863 die Redaktion der *Düsseldorfer Zeitung* übernahm; Hugo Wittmann (1839–1923) war 1869 Korrespondent der *Neuen Freien Presse*; dieselbe Aufgabe übernahm Wilhelm Singer (1847–1917) bis 1887. Der Franzose Henri de Blowitz (1852–1903) war hier Korrespondent der Londoner *The Times*.



Graf Johann Mailáths „österreichischer“ Briefwechsel. Eine Bestandsaufnahme

Orsolya Tamássy-Lénárt*

Lehrstuhl für Kulturwissenschaften, Andrásy University Budapest, Budapest, Hungary

ORIGINAL RESEARCH PAPER

Received: May 28, 2020 • Accepted: September 1, 2020

Published online: May 15, 2021

© 2020 Akadémiai Kiadó, Budapest



ABSTRACT

The present paper deals with the correspondence of Count Johann Mailáth, a supranational go-between in the first half of the 19th century. The essay is a stocktaking of Mailáth's letters, they are collected in the Austrian National Library and the Vienna City Library. The author of the article would like to show that 1) Count Mailáth can be seen as a multiple "Grenzgänger" between communication spaces, languages and genres and 2) that the analysis of his multilingual and multiethnic network can determine several turning points in his writing career. The aim of the contribution is to supplement the previously known biography of the author and to define epochal boundaries in his oeuvre.

KEYWORDS

19th century, correspondence, Austro-Hungarian network, cultural transfer, Hungarian literature, Austrian literature

EINLEITUNG

Graf Johann Mailáth (1786–1855), eine supranational denkende¹ Vermittlerfigur der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, führte während seiner Tätigkeit als Übersetzer, Sammler von ungarischen Volksmärchen, Geschichtsschreiber und Dramatiker einen regen Austausch mit Gelehrten und Schriftstellerkollegen im In- sowie im Ausland. Auf Grund seines bisher untersuchten Briefwechsels mit dem Doyen der ungarischen Literatur, Ferenc Kazinczy,

* Corresponding author. E-mail. orsolya.lenart@andrassyuni.hu

kristallisieren sich bestimmte Wendepunkte in seiner schriftstellerischen Karriere heraus.² Seine Abwendung von der Pester Literaturszene, von der ungarischen Sprache und schließlich von der ungarischen Literatur sowie seine Zuwendung zum Literaturbetrieb der Kaiserstadt, zur Deutschsprachigkeit und zur Historiographie wurden durch die Analyse seiner Korrespondenz ersichtlich. Das primäre Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, die Analyse hinsichtlich des Netzwerks außerhalb des Königreichs Ungarn fortzusetzen. Die Thesen, dass 1) Graf Mailáth in seiner Schaffensperiode als ein mehrfacher Grenzgänger zwischen Kommunikationsräumen, Sprachen und Genres betrachtet werden kann, und 2) dass durch die Erschließung seines multilingualen und multiethnischen Netzwerks mehrere Wendepunkte in seiner schriftstellerischen Laufbahn bestimmt werden können, sollen hiermit auf den Prüfstand gestellt werden.

Der vorliegende Beitrag versteht sich dabei als eine Bestandsaufnahme des „österreichischen“ Netzwerks von Mailáth. „Österreichisch“ nämlich in der Hinsicht, dass ich jene Schriftstücke beschreiben und zuordnen möchte, die in Wiener Beständen, genauer in der Wienbibliothek sowie in der Handschriftensammlung der Österreichischen Nationalbibliothek (weiterhin ONB), zugänglich sind. Ein weiteres Ziel der Vorstellung und Analyse der Wiener Briefbestände ist es, das ausländische, vorwiegend deutsche Netzwerk des Grafen zu erfassen und auf Basis dieser Briefe die Eckpfeiler seiner Tätigkeiten, insbesondere nach 1830, bestimmen zu können.

Einleitend soll erwähnt werden, dass die Auseinandersetzung mit der Mailáth'schen Korrespondenz die Forschung vor gewisse Herausforderungen stellt. Aus den unterschiedlichen wissenschaftlichen Abhandlungen geht hervor, dass Mailáth nur einen Teil der an ihn adressierten Briefe aufbewahrte³ und dass ein Mailáth-Nachlass bis dato nicht entdeckt oder eingehend analysiert wurde.⁴ Der aktuell bekannte Gesamtkörper der Mailáth-Briefe erweist sich demzufolge als weithin verstreut: Neben den oben erwähnten Wiener Bibliotheken zählen das Österreichische Staatsarchiv,⁵ das Ungarische Nationalarchiv, die Ungarische Nationalbibliothek, die Briefsammlung der Bibliothek der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, die

¹ Unter dem Attribut supranational wird in diesem Kontext verstanden, dass im 19. Jahrhundert in der Auseinandersetzung mit der Kultur unterschiedliche Orientierungsmuster verfolgt wurden: Einerseits gab es einen kulturell-nationalen Ansatz von desintegrativem und partikularem Charakter, andererseits gab es aber ein landespatriotisches bzw. gesamtstaatliches Konzept. Insbesondere als Folge der Napoleonischen Kriege bildeten sich am Haus Habsburg orientierte, vom Großbürgertum sowie vom Adel getragene, reichspatriotische Vorstellungen heraus. Graf Mailáth, als Nachkomme eines alten ungarischen Adelshauses und später als enger Mitarbeiter Hormayrs, bezog Stellung für die Idee der Gesamtmonarchie und kultivierte supranationale Werte des historischen multiethnischen Königreichs Ungarn. Vgl. dazu Becher, Peter – Höhne, Steffen – Krappmann, Jörg – Weinberg, Manfred (Hg.): *Handbuch der deutschen Literatur Prags und der böhmischen Länder*. Stuttgart: Metzler 2017. S. 56; sowie Csáky, Moritz: Mailáth von Székely, Johann Graf [Lexikonartikel]. In: *Neue Deutsche Biographie* 15 (1987), S. 706 f. URL: <https://www.deutsche-biographie.de/pnd116688912.html#ndbccontent> (abgefragt am 26. 5. 2020).

² Vgl. dazu ausführlich den Beitrag Lénárt, Orsolya: Johann Graf Mailáth und Ferenc Kazinczy. Die Geschichte einer langjährigen (Brief)Freundschaft. In: *Jahrbuch der ungarischen Germanistik* 2017 (2018). S. 141–165.

³ Manche der an ihn gerichteten Briefe hat Mailáth z. B. an Ferenc Kazinczy verschenkt.

⁴ An dieser Stelle soll angemerkt werden, dass der Nachlass der Familie Mailáth im Slowakischen Staatsarchiv aufzufinden ist. Ob und in welchem Ausmaß diese Sammlung Briefe des Grafen Johann Mailáth beinhaltet, steht noch zu überprüfen. Vgl. dazu Novák, Veronika: *A szlovákiai levéltárak magyar provenienciájú fondjai és állagai 1918-ig és 1938–1945 között* [Fonds und Bestände von ungarischer Provenienz bis 1918 und zwischen 1938 und 1945 in slowakischen Archiven]. Bd. 1. Budapest 2004 (= A Kárpát-medence levéltári forrásai 1. Fond- és állagjegyzékek 1. [Archivquellen des Karpatenbeckens 1. Fonds- und Bestandslisten 1.]), S. 43.

⁵ Hier geht es vorwiegend um Mailáths Berichte als Konfident, die im vorliegenden Beitrag nicht berücksichtigt werden.



Bayerische Staatsbibliothek, das Deutsche Literaturarchiv Marbach, die Universitätsbibliothek Leipzig, das Stadtgeschichtliche Museum Leipzig, die Universitätsbibliothek Johann Christian Senckenberg in Frankfurt a. M., die Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek, die Universitätsbibliothek Bonn und der Bucholtz-Nachlass Landesarchiv Nordrhein-Westfalen zu den versprengten Aufbewahrungsorten der Mailáth'schen Korrespondenzen. Einige Briefe sind darüber hinaus in edierter Form zugänglich, wie z. B. in den Briefsammlungen von Franz Grillparzer,⁶ Gustav Heckenast,⁷ Ferenc Kazinczy,⁸ Károly⁹ und Sándor Kisfaludy,¹⁰ Joseph von Laßberg,¹¹ Adalbert Stifter¹² sowie Gustav Büsching und Julius Maximilian Schottky.¹³

BESCHREIBUNG DER BEIDEN KORPORA – ERGEBNISSE EINER ERSTEN SICHTUNG

Zuerst möchte ich die äußereren Merkmale der von mir gesichteten insgesamt 58 Briefe darstellen: Wer waren die bedeutendsten Briefpartner des Grafen? Kann man die Identität von namentlich nicht genannten Korrespondenten doch erschließen? Wo hat Mailáth seine Briefe verfasst und wohin wurden die an ihn adressierten Briefe verschickt? Gab es „Schlüsseljahre“ oder Perioden, in denen die Korrespondenztätigkeit Mailáths besonders intensiv war? Im folgenden Teilausschnitt werden die beiden Bibliothekbestände separat behandelt, um die Orientierung im Korpus zu erleichtern.

In der Autographensammlung der Österreichischen Nationalbibliothek sind insgesamt 33 Briefe von bzw. an Mailáth aufzufinden. 23 Briefpartner sind bekannt, aber der Bestand enthält auch sechs Briefe mit unbekannten bzw. noch ungesicherten Adressaten. Auf Grund ihrer Zuordnung durch die ÖNB zu bestimmten Nachlässen sowie durch den jeweiligen Inhalt der einzelnen Briefe lassen sich aber manche Briefpartner wenigstens mit einiger Wahrscheinlichkeit identifizieren. Diese Schriftstücke, die ausnahmslos auf Deutsch verfasst wurden, leisten jedenfalls einen wesentlichen Beitrag zur Veranschaulichung des breit gefächerten Netzwerkes des Grafen: Unter den Korrespondenten befinden sich der (ober)ungarische Jurist und

⁶Glossy, Carl (Hg.): *Briefe von und an Grillparzer*. Wien: Konegen 1892; sowie Sauer, August – Backmann, Reinhold (Hg.): *Franz Grillparzer. Sämtliche Werke*. Abtl. 3. Bd. 3. Wien: Schroll 1930.

⁷Szemző, Piroksa: *Német írók és pesti kiadóik a XIX. században* [Deutsche Schriftsteller und ihre Verleger in Pest im 19. Jahrhundert]. Budapest 1930 (= *Német philologai dolgozatok* 47 [Arbeiten zur deutschen Philologie 47]).

⁸Váczy, János [et al.] (Hg.): *Kazinczy Ferenc levelezése* [Ferenc Kazinczys Korrespondenz]. 25 Bde. Budapest–Debrecen: MTA–Debreceni Egyetem 1890–2013.

⁹József Bánóczy (Hg.): *Kisfaludy Károly minden munkái* [Sämtliche Werke Károly Kisfaludys]. Bd. 6. Budapest: Franklin 1893.

¹⁰Angyal, Dávid (Hg.): *Kisfaludy Sándor minden munkái* [Sämtliche Werke Sándor Kisfaludys]. Bd. 8. Budapest: Franklin 1893.

¹¹Farkas, Julius: Graf Johann Mailáth und Joseph Freiherr von Lassberg. In: *Ungarische Jahrbücher* 10 (1930). S. 211–229.

¹²Wilhelm, Gustav (Hg.): *Adalbert Stifters sämtliche Werke*. Bd. 17. *Briefwechsel*. Bd. 1. Reichenberg: Kraus 1929² (= Bibliothek deutscher Schriftsteller aus Böhmen, Mähren und Schlesien 34).

¹³Bleyer, Jakab: *Hazánk és a német filológia a XIX. század elején* [Ungarn und die deutsche Philologie am Anfang des 19. Jahrhunderts]. Budapest: MTA 1910.



Schriftsteller Johann Csaplovics,¹⁴ der ungarische Schriftsteller und Politiker József Eötvös,¹⁵ dessen Roman *Der Dorfnotar* Mailáth ins Ungarische übersetzte, der Magnetismusforscher Franz von Szapáry,¹⁶ aber auch „der größte Ungar“, István Széchenyi,¹⁷ gehörte zum Bekanntheitenkreis von Mailáth. Außerdem korrespondierte er auch mit dem Altertumsforscher Jan Kollár aus Oberungarn, der seine Werke vorwiegend auf Tschechisch verfasste und ein Mitbegründer des Panslawismus war.¹⁸

Mailáth tauschte sich auch mit Gelehrten und Autoren im/aus dem Kaiserstaat Österreich aus: Mit dem deutsch-österreichischen Redakteur und Autor des *Curiositäten- und Memorabilien-Lexikon von Wien*, Robert Walter von Coeckelberghe-Dützele,¹⁹ mit dem Wiener Literaturkritiker und Schriftsteller sowie späteren Dramaturgen und Vizedirektor des Hoftheaters, Johann Ludwig Deinhardstein,²⁰ mit der österreichischen Schriftstellerin Julie Marie Christine von Oldofredi-Hager,²¹ mit dem Hofbibliothekar Eligius Franz Joseph Freiherr von Bellinghausen (Friedrich Halm),²² mit dem Maler und Schriftsteller Anton Ritter von Perger,²³ mit dem österreichischen Dramatiker, Librettist und Lyriker Otto Prechtler,²⁴ mit dem Wiener Chemiker Eduard Sangaletti,²⁵ mit dem Erzbischof von Prag, Friedrich von Schwarzenberg,²⁶ sowie mit dem Wiener Literaten Johann Gabriel Seidl.²⁷

Mailáth baute durch seine rege Korrespondenz eine enge Beziehung zu Vertretern des deutschen Geisteslebens aus. Die Briefe im ONB-Bestand belegen seine diesbezüglichen Verbindungen, wie mit dem Bibliothekar an der königlich öffentlichen Bibliothek in Stuttgart und späterem Professor für Geschichte an der Universität Freiburg, August Friedrich Gfrörer,²⁸ mit den drei deutschen Autorinnen Jean Marie von Gayette-Georgens,²⁹ Julie von Grossmann³⁰ und

¹⁴Brief von Johann Csaplovics an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 79/11-1.

¹⁵Brief von József Eötvös an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 94/33-2.

¹⁶Brief von Franz von Szapáry an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 107/13-1.

¹⁷Brief von István Széchenyi an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 53/187-2.

¹⁸Brief von Jan Kollar an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 45/49-3.

¹⁹Brief von Gerhard Robert Walter von Coeckelberghe-Dützele an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 53/156-1.

²⁰Brief von Mailáth an Johann Ludwig Deinhardstein. Sign. ONB Autogr. 53/48-4.

²¹Brief von Julie Marie Christine von Oldofredi-Hager an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 58/49-2; Brief von Mailáth an Julie Marie Christine von Oldofredi-Hager. Sign. ONB Autogr. 463/12-1.

²²Brief von Mailáth an Eligius Münch-Bellingshausen [Friedrich Halm]. Sign. ONB Autogr. 53/48-6.

²³Brief von Mailáth an Anton Ritter von Perger. Sign. ONB Autogr. 53/48-5.

²⁴Brief von Mailáth an Otto Prechtler. Sign. ONB Autogr. 48/35-14.

²⁵Brief von Eduard Sangaletti an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 85/29-1.

²⁶Brief von Friedrich von Schwarzenberg an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 54/10-4.

²⁷Brief von Johann Gabriel Seidl an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 54/4-5.

²⁸Brief von August Friedrich Gfrörer an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 96/11-2.

²⁹Brief von Jeanne Marie von Gayette-Georgens an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 96/7-1.

³⁰Brief von Julie von Grossmann an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 49/81-3.



Klara von Kamecke,³¹ mit dem deutschen Schriftsteller und Theologen Wilhelm Meinhold³² oder mit dem deutschen Philologen und Historiker Friedrich August Ukert.³³

Mailáth war des Weiteren auch mit diversen Institutionen in Verbindung: Er verfasste mehrere Briefe an die Wiener Tendler'sche Buchhandlung,³⁴ die zeitweilig seine Ausgaben (z. B. die *Gedichte* oder seine *Geschichte der Stadt Wien*) betreute, an die Calve'sche Universitäts-Buchhandlung in Prag³⁵ sowie an die Wiener *Allgemeine Theaterzeitung*.³⁶

Unter den sechs Briefen mit nicht ersichtlichen Adressaten befinden sich zwei aus 1820 im alten Autographenbestand mit dem Vermerk „Bartholomäus Kopitar“.³⁷ Aus dem Inhalt der Briefe (es geht darin um Handschriftenvarianten eines Minnegedichtes) sowie aus der Tatsache, dass Bartholomäus Kopitar ab 1819 der Leiter der Handschriftensammlung der Hofbibliothek war,³⁸ kann die These abgeleitet werden, dass die Briefe direkt an Kopitar persönlich gerichtet worden sind.³⁹ Ähnlich sieht es bei zwei weiteren Briefen mit ungenannten Adressaten aus, die sich im Teilnachlass von Friedrich Halm befinden: Die Briefe aus 1841⁴⁰ und 1844⁴¹ enthalten Hinweise darauf, dass auch in diesen zwei Fällen der Nachlasser, also Halm selbst, der Adressat gewesen sein dürfte: Die Erwähnungen eines Beitrags für das Taschenbuch *Iris* und des Dramas *Sampiero* lassen ihn als Adressaten doch recht eindeutig identifizieren.⁴² Von zwei weiteren Briefen konnte ich in einem Fall ebenfalls den bzw. die Empfänger annähernd bestimmen: Der Brief vom 11. November 1835 enthält nämlich die Bitte des Grafen um eine Korrektur von zwei Lexikonartikeln über Anton und Josef Mailáth.⁴³ Es geht daher möglicherweise um die *Oesterreichische National-Encyklopädie* von Franz Gräffer und Johann Czikann, deren sechs Bände 1835 in Wien verlegt worden sind.⁴⁴

Interessante Fakten liefern auch die Entstehungsdaten und Entstehungsorte der Briefe Mailáths sowie die unterschiedlichen Zieladressen der ihm zugeschickten Schriften. Abgesehen von zwei mit großer Wahrscheinlichkeit an Kopitar adressierten Briefen aus dem Jahr 1820

³¹Brief von Klara von Kamecke an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 83/28-1.

³²Brief von Wilhelm Meinhold an Mailáth. Sign. ÖNB Autogr. 83/32-1.

³³Briefe von Friedrich August Ukert an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 87/11-2 sowie ONB Autogr. 87/11-3.

³⁴Briefe von Mailáth an die F. Tendlersche Buchhandlung. Sign. ONB 463/12-3, ONB Autogr. 463/12-4 sowie ONB Autogr. 463/12-5.

³⁵Brief von Mailáth an die Calve'sche Universitäts-Buchhandlung. Sign. ONB Autogr. 463/12-2.

³⁶Brief von Mailáth an die Theaterzeitung. Sign. ONB Autogr. 248/53-1.

³⁷Briefe von Mailáth an einen Unbekannten [Bartholomäus Kopitar]. Sign. ONB Autogr. 53/48-1 sowie ONB Autogr. 53/48-2.

³⁸Vintr, Josef: Kopitar, Bartholomäus. In: *Neue Deutsche Biographie* 12 (1979), S. 566 [Online-Version]; URL: <https://www.deutsche-biographie.de/pnd11856529X.html#ndbcontent> (abgefragt am 26. 5. 2020).

³⁹Vgl. dazu auch Kolos, István: *Gróf Mailáth János 1786–1855* [Graf Johann Mailáth 1786–1855]. Budapest: Egyetemi Nyomda 1938 (= Minerva Könyvtár 123 [Minerva Bibliothek 123]). S. 165–166.

⁴⁰Brief von Mailáth an einen Unbekannten [Friedrich Halm]. Sign. ONB Autogr. 181/2-1.

⁴¹Brief von Mailáth an einen Unbekannten [Friedrich Halm]. Sign. ONB Autogr. 181/2-2.

⁴²Münch-Bellinghausen, Eligius Franz Joseph Freiherr von [Lexikonartikel]. In: Wurzbach, Constantin von: *Biographisches Lexikon des Kaiserthums Österreich*. Bd. 19. Wien: Hof- und Staatsdruckerei 1868. S. 421–441.

⁴³Brief von Mailáth an einen Unbekannten. Sign. ONB Autogr. 53/48-7.

⁴⁴Signatur des nicht identifizierbaren Briefes. Sign. ONB. Autogr. 54/48-3.



entstand die Mehrheit der in der ONB aufbewahrten Dokumente zwischen 1829 und 1853, wobei der an Grossmann gerichtete Brief aus 1853 eine späte Ausnahme bildet: Denn insgesamt stammen etwa 90% der Aktenstücke aus den 1830er und 1840er Jahren, wobei insbesondere die Jahre 1843 (3 Briefe), 1847 (8 Briefe), 1848 und 1849 (je 3 Briefe) herausragen. Anhand der Aufenthaltsorte liefern die Akten folgende Daten: Neben Wien verfügte der Graf über mehrere Wohnsitze in Ungarn. Laut der Datierung seiner Briefe aus 1830 und 1838 bezog er das Schloss der Familie Mailáth in Nagyugróc, das diese bis 1843 besaß. In Pest wohnte er offensichtlich in der Badgasse (heute Attila József utca) im „Pollakerschen Haus“,⁴⁵ welches das 1822 von Mihály Pollack erbaute Wohnhaus dieses Pester Architekten war.⁴⁶ Darüber hinaus musste man mehrere Briefe, die an die Pester Adresse Mailáths geschickt worden waren, nach Pressburg weiterleiten, wo er in den Jahren 1843 und 1844 wohnte. Weiters wurden als weitere Adressen St. Martinsberg/Pannonhalma, Ödenburg/Sorpon sowie Olmütz in den Jahren 1848 und 1849 angegeben.

Zunächst komme ich zur Darstellung jener Briefe, die im Bestand der Wienbibliothek aufzufinden sind. Der Umfang dieses Bestandes ist relativ klein: Ich konnte in der Wienbibliothek 25 Briefe auffinden, deren überwiegende Mehrheit (etwa 75%) von Mailáth selbst verfasst worden sind. Es sind dabei 15 Briefpartner zu bestimmen. Bei fünf Texten sind die Adressaten unbekannt und nur bei zwei lässt sich der Kreis der möglichen Rezipienten eingrenzen oder der jeweilige Briefempfänger identifizieren. Zwischen dem Bestand in der ONB und in der Wienbibliothek lassen sich Überlappungen hinsichtlich dieses Adressatenkreises entdecken: Die Autographensammlung der Wienbibliothek enthält zwei Briefe von Mailáth an den bereits erwähnten „Theatermann“ Deinhardstein⁴⁷ sowie an die Dichterin Julie von Grossmann.⁴⁸ Die Wienbibliothek verwahrt vorwiegend jene Briefe, deren Absender oder Empfänger österreichische Gelehrte, Autoren und Künstler waren: Der Porträtmaler Friedrich von Amerling,⁴⁹ der deutsch-österreichische Publizist Ferdinand Dräxler,⁵⁰ der Benediktinermönch und Literaturtheoretiker Michael Leopold Enk von der Burg,⁵¹ der österreichische „Nationaldichter“ Franz Grillparzer,⁵² der Astronom und Initiator der Wiener Universitätssternwarte Joseph Johann Littrow,⁵³ die Wiener Dichterin Betty Paoli,⁵⁴ die Salonière Caroline Pichler⁵⁵ und der österreichische Lyriker

⁴⁵Vgl. dazu das Kuvert der Briefe von Eduard Sangaletti (Sign. ONB Autogr. 85/29-1) und Grossmann (Sign. ONB Autogr. 49/81-3) an Mailáth aus dem Jahr 1849.

⁴⁶Zoltán, János (Hg.): Budapest történetének bibliográfiája. Bd. 2. 1686–1950 [Bibliographie der Geschichte von Budapest. 1686–1950]. Budapest: Fővárosi Szabó Ervin Könyvtár 1963. S. 172.

⁴⁷Briefe von Mailáth an Johann Ludwig Deinhardstein. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 7646 und H.I.N. 230161.

⁴⁸Brief von Mailáth an Julie von Grossmann. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 90709.

⁴⁹Brief von Mailáth an Friedrich von Amerling. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 100686, H.I.N. 100687, H.I.N. 100688, H.I.N. 100689 und H.I.N. 100690.

⁵⁰Brief von Mailáth an Carl Ferdinand Dräxler. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 87333.

⁵¹Brief von Leopold Enk von der Burg an Mailáth. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 35030.

⁵²Brief von Mailáth an Franz Grillparzer. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 43652; Brief von Franz Grillparzer an Mailáth. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 80130.

⁵³Brief von Mailáth an Joseph Johann Littrow. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 155769.

⁵⁴Briefe von Betty Paoli an Mailáth. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 28068 und H.I.N. 28070.

⁵⁵Brief von Caroline Pichler an Mailáth. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 32366.



Johann Nepomuk Vogl.⁵⁶ Des Weiteren enthält der Bestand Briefe an den Leipziger Juristen Moritz Kind,⁵⁷ an den Pester Verleger und Mitarbeiter Mailáths, Gustav Heckenast,⁵⁸ und an den russischen Diplomaten und deutschen Dichter, Friedrich Apollonius von Maltitz.⁵⁹ Unter den Schriftstücken findet sich aber auch eine kurze Aufzeichnung, ein „Zettel“, der an Georg von Gaal – ebenfalls ein Mitglied des ungarischen Kreises um Joseph Hormayr – gerichtet ist.⁶⁰

Von den zwei namentlich noch nicht verifizierten Adressaten lässt sich der eine dennoch mit großer Wahrscheinlichkeit identifizieren: Diesem Brief vom 5. März 1846 legte Mailáth als Herausgeber des Almanachs *Iris* ein Bild bei und bat um „ein erklärendes Gedicht“⁶¹ dazu. Es geht hier offensichtlich um den Auftrag an einen regelmäßigen Mitarbeiter dieser „Taschenbuch“-Reihe *Iris*, die der Graf zwischen 1839 und 1848 herausgab: „Sie haben schon zu wiederholten Malen die Freundschaft gehabt die Iris zu unterstützen [...].“⁶² Durch die Datierung mit „5. März 1846“ und auf Grund jener Redaktionspraxis, dass die *Iris*-Bände in der zweiten Jahreshälfte mit der Angabe des kommenden Jahres im Titel erschienen,⁶³ kann geschlossen werden, dass Mailáth hier schon an der Zusammenstellung der 1847er Ausgabe arbeitete. In diesem Werk befinden sich insgesamt fünf Stahlstiche, aber nur zu drei dieser Stiche wurde jeweils ein Gedicht hinzugefügt. Diese Texte sind *Die Schlafende* von Ferdinand Dräxler sowie der *Schiedsspruch* und *Die Zigeunermutter* von Heinrich von Levitschnigg. Angesichts dessen, dass Mailáth in seiner später geschriebenen Antwort an Ferdinand Dräxler am 29. März 1846 seinen „lebhaften Dank sowohl für die Stahlsticherklärung als auch für die Erzählung die Sie der Iris 48 freundschaftlich zugesagt haben“⁶⁴ aussprach, muss der Adressat des Briefes Dräxler sein.

Das andere Schriftstück mit unbekanntem Adressaten ist mit 29. 1. 1844 datiert und war an einen „Grafen“ adressiert, der einen Beitrag in der *Iris. Taschenbuch für das Jahr 1845* veröffentlichten wollte. Dieser Adressat hatte der Redaktion in einem früheren Brief drei Schriftstücke zur Auswahl angeboten: Es ging um „Das fantastische Lustspiel“,⁶⁵ ein „lyrisch-epische[s]“⁶⁶ Gedicht und eine Novelle. Das legt die Vermutung nahe, dass Mailáth mit dem „Lustspiel“ das Werk *Der Dichter im Versammlungszimmer oder Das phantastische Lustspiel* des Karl von Holtei meinte, das 1845 in Breslau/Wrocław aufgeführt wurde.⁶⁷

⁵⁶Brief von Johann Nepomuk Vogl an Mailáth. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 8796.

⁵⁷Brief von Mailáth an Moritz Kind. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 7647.

⁵⁸Brief von Mailáth an Gustav Heckenast. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 7648.

⁵⁹Brief von Mailáth an Friedrich Apollonius von Maltitz. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 7649.

⁶⁰Aufzeichnung von Mailáth an Georg von Gaal. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 88916.

⁶¹Brief von Mailáth an einen Unbekannten. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 87332, Bl. 1.

⁶²Ebda.

⁶³Vgl. dazu den Brief von Mailáth an Otto Prechtler. Sign. ONB Autogr. 48/35-14; Mailáth, Johann – Saphir, Sigismund: Vorwort. In: Dies. (Hg.): *Iris. Taschenbuch für das Jahr 1840*. Pest: Heckenast 1840, S. V–VI; sowie eine Nachricht über die Neuerscheinung im Organ von József Bajza, Ferenc Toldy und Mihály Vörösmarty: [o. A.] Literaturai mozgalma [Literatische Bewegungen]. In: *Figyelmező* [Beobachter] Jg. 3. Nr. 42 (1839), S. 694–696, hier S. 696.

⁶⁴Brief von Mailáth an Carl Ferdinand Dräxler. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 87333, Bl. 1.

⁶⁵Brief von Mailáth an einen Unbekannten [Karl von Holtei]. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 102347, Bl. 1.

⁶⁶Ebda., Bl. 2.

⁶⁷Krekler, Ingeborg: *Katalog der handschriftlichen Theaterbücher des ehemaligen Württembergischen Hoftheaters*. Wiesbaden: Harrassowitz 1979 (= Handschriften der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart. Sonderreihe 1). S. 27.



Was die Entstehungszeit dieser Schriftstücke anbelangt, lässt sich eine Ähnlichkeit zwischen den beiden untersuchten Beständen entdecken. Die meisten Briefe im Wienbibliothek-Bestand wurden in den 1830er und 1840er Jahren verfasst, aber man findet auch einige Schriftstücke aus den 1820er und fünf Briefe aus den 1850er Jahren. Um auf die einleitend gestellte Frage zu antworten, muss festgehalten werden, dass der internationale Briefwechsel des Grafen in den 1830er, aber insbesondere in den 1840er Jahren intensiv war. Obwohl es bei der ersten Sichtung nicht gelungen ist, definitive Schlüsseljahre zu bestimmen, wird zunächst versucht, dieses Ziel durch die inhaltliche Analyse zu erreichen.

Obwohl Mailáth nicht an nur einem Ort ansässig war⁶⁸ und später dienstbedingt als Teilnehmer der Landtage seinen Wohnsitz oftmals wechseln musste, lassen sich einige Adressen und Aufenthaltsorte anhand der Aktenstücke festmachen. In Bezug auf Wien konnte ein weiterer, wohl nur temporärer Wohnort des Grafen in den 1820ern ausgemacht werden: In der Aufzeichnung an Gaal stand eine Anmerkung, wonach er unter der „Himmelpfortgasse Nr. 949 1. Hof 1. Stiege 1. Stock“⁶⁹ zu erreichen sei. In Wien konnte ein weiterer Ort bestimmt werden, an dem der Graf aber regelmäßig verweilte: In seinem Brief an Amerling vom 18. 7. 1849, in dem er den Maler zu dessen Namenstag grüßte, gab er als Ort „Im Atelier“⁷⁰ an. Damit ist wohl das Atelier Amerlings gemeint, der sich ab 1847 im eleganten Leiser'schen Haus in der Gumpendorfer Straße 63, dem Esterházy-Garten gegenüberliegend, befand.⁷¹ Amerling empfing hier, wie auch in seinen früheren Ateliers (z. B. im Palais Strozzi), regelmäßig Künstler und Literaten, wie Ignaz Franz Castelli, Ludwig August Frankl, Franz Grillparzer, Nikolaus Lenau und eben auch Graf Mailáth.⁷² Aus dem Briefwechsel mit Amerling geht auch hervor, dass sich Mailáth während seiner Münchner Zeit die an ihn gesandten Briefe ins Hotel Manlik zuschicken ließ: „So adressieren Sie: Hotel Manlik. Wenn ich auch in ein Bad gehen sollte, wird mir im Hotel alles aufgehoben, oder nachgesendet.“⁷³ Abgesehen von einer zweiten, genau angegebenen Adresse in Pressburg⁷⁴ lassen sich weitere Aufenthaltsorte des Grafen nicht erschließen. Die wenigen an ihn adressierten Briefe (z. B. von Leopold Enk von der Burg und von Franz Grillparzer) wurden ohne Umschlag aufbewahrt oder enthalten (wie die von Betty Paoli) keine genauen

⁶⁸Sein Schriftstellerkollege bezeichnete ihn spöttisch als „kétlaki grófocska“ [zweizüngiges oder in Spiegelübersetzung „zweihäusiges“ Gräflein]. Vgl. dazu den Brief 284 von József Bajza an Ferenc Toldy (Franz Schedel) vom 9. April 1830, in: Oltványi, Ambrus (Hg.): *Bajza József és Toldy Ferenc levelezése* [Briefwechsel von József Bajza und Ferenc Toldy], Budapest: Akadémiai 1969 (= A magyar irodalomtörténetírás forrásai 9), 492.

⁶⁹Aufzeichnung des Grafen Johann Mailáth an Georg Gaal. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 88916. Mailáth musste längere Zeit in der Wohnung in der Himmelpfortgasse („Nro 949. 1. Hof. 1. Stiege, 1. Stok, Thüre N. 14“) verbringen, wie es aus dem Brief an Kazinczy vom 10. Juni 1822 hervorgeht. Vgl. dazu Váczy, János (Hg.): *Kazinczy Ferenc levelezése* [Ferenc Kazinczys Korrespondenz]. Bd. 18. Budapest: MTA 1908. S. 87–88, hier S. 88.

⁷⁰Brief von Mailáth an Friedrich von Amerling. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 100687, Bl. 1.

⁷¹Sein früheres Atelier im Palais Strozzi musste er verlassen. Vgl. dazu Frankl, Ludwig August: *Friedrich von Amerling. Ein Lebensbild*. Wien–Pest–Leipzig: Hartleben 1889. S. 78.

⁷²Nyáry, Sándor: Amerling életrajza (Frankl F. Á. műve) [Biographie Amerlings. (Werk von F. A. Frankl)]. In: *Fővárosi Lapok* [Hauptstädtische Blätter] 239 (1889), S. 1765–1768, insbes. S. 1766.

⁷³Brief von Mailáth an Friedrich von Amerling. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 100686, Bl. 3.

⁷⁴In einem 1839 verfassten Schreiben an Gustav Heckenast bat Mailáth den Herausgeber darum, Briefe zunächst nach Pressburg in die „Lange Gasse 210“ zu schicken. Vgl. dazu den Brief von Mailáth an Gustav Heckenast, Sign. Wienbibliothek H.I.N. 7648, Bl. 4.



Ortsangaben. Allein der Umschlag des undatierten Briefes von Johann Nepomuk Vogl liefert hier nähere Informationen: Er adressierte sein Schreiben nach Pest, genauer an die Buchhandlung von Gustav Heckenast,⁷⁵ was zugleich eine wichtige Information zur Datierung des Briefs liefert. Neben den oben erwähnten Aufenthaltsorten Wien, Pest, Pressburg und München sticht einmal St. Pölten hervor. Der an Johann Ludwig Deinhardstein adressierte Brief vom 11. September 1831 über die entstehende Biographie der beliebten, 1830 sehr jung verstorbenen Hofschauspielerin Sophie Müller liefert keine Informationen zum Grund des Aufenthalts des Grafen in dieser Stadt.

INHALTLICHE ANALYSE DER KORRESPONDENZ DES GRAFEN MAILÁTH

Aus der obigen Darstellung beider Bestände kristallisieren sich bereits einige thematische Schwerpunkte der Mailáth'schen Korrespondenz heraus, auf die ich näher eingehen möchte. In diesem Abschnitt werde ich die beiden Bestände gemeinsam behandeln, um mögliche „Schlüsseljahre“ zu definieren sowie um die thematischen Schwerpunkte des Œuvres des Grafen Mailáth zu bestimmen. Dazu werde ich die Briefe in chronologischer Reihenfolge und, soweit möglich, gebündelt analysieren.

Die frühesten Schriftstücke der zwei untersuchten Bestände stammen aus 1813 bzw. 1820. Der Brief von Caroline Pichler vom 30. August 1813 ist ein wichtiges Dokument bezüglich der Beteiligung des Grafen Mailáth am Wiener Geistesleben: Man geht davon aus, dass Mailáth als Mitarbeiter der Statthalterei in Buda bereits um 1810 mit Pichler und ihrem Salon bekannt war. Für ihr Kennenlernen könnte wohl Joseph von Hormayr, der 1809 zusammen mit dem Wiener Hof sowie mit mehreren Gelehrten und Schriftstellern vor den Napoleonischen Truppen nach Buda geflohen war⁷⁶ und mit dem Mailáth später eng zusammenarbeitete,⁷⁷ eine zentrale Rolle gespielt haben. Aus den Aufzeichnungen von Hormayr ist es bekannt, dass er bereits um 1807/1808 den Pichler'schen Salon besuchte, in dem „Meisterstücke deutscher Zunge durch Collin, Hormayr und andere“ vorgetragen wurden.⁷⁸ Wann genau Pichler und Mailáth sich kennengelernten, ist ungewiss. Die beiden hätten sich auch bei der Familie Zay, in deren Schloss in Zayurgóc treffen können, wo sowohl die Mitglieder der Familie Mailáth als auch Caroline Pichler oft zu Besuch waren und wo Mailáth Ende 1812 sogar in einer Theateraufführung die Hauptrolle von Schillers *Don Carlos* spielte.⁷⁹ Da Pichler in ihren *Denkwürdigkeiten aus meinem Leben* keine weiteren Informationen zum Datum ihres Kennenlernens liefert, muss man den Brief aus 1813 als erstes Dokument der Geschichte ihrer Bekanntschaft betrachten. Pichler nahm darin schon auf Mailáths Besuch in Wien Bezug: „Die freundliche Güte welche Sie mir bey

⁷⁵Brief von Johann Nepomuk Vogl an Mailáth. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 8796, Kuvert.

⁷⁶Bleyer, *Hazánk és a német philologia*, S. 7.

⁷⁷Siehe dazu ausführlich Deréky, Pál: *Hormayrs ungarischer Kreis*. Dissertation. Wien 1980.

⁷⁸[O. A.:] Lebensbilder. Carolina Pichler. In: Hormayr (Hg.): *Taschenbuch für die vaterländische Geschichte* 34 (1845). S. 110–143, hier S. 127.

⁷⁹Pausz, Gabriella: *Nemes Artner Mária Terézia és írói köre* [Die adelige Maria Theresia Artner und ihr Schriftstellerkreis]. Budapest: Pfeifer 1917 (= Német philológiai dolgozatok/Arbeiten zur deutschen Philologie 21). S. 53.



Ihrer Anwesenheit in Wien bewiesen, gibt mir den Muth mich in einer Angelegenheit an Sie zu wenden.“⁸⁰ Pichler bittet den Grafen im Folgenden darum, ihr bei der Aufführung ihres Dramas *Heinrich von Hohenstaufen*, das bereits in Wien vorgestellt wurde, im Pester Deutschen Theater zu helfen. Dieses Schreiben beleuchtet zum einen die Beziehung zwischen Mailáth und Pichler etwas genauer, es liefert darüber hinaus auch wichtige Informationen zum Netzwerk des Grafen. Mailáth schenkte diesen Brief später nämlich dem ungarischen Literaten Ferenc Kazinczy, mit dem er seit 1816 regelmäßig korrespondierte, für dessen Autographensammlung.⁸¹

Dass Mailáth sich um 1820 stark mit altdeutscher Dichtung sowie mit ungarischer Literatur auseinandersetzte, wurde oftmals besprochen.⁸² Das Interesse an altdeutscher Dichtung und deren Bezug zu Ungarn sowie an der Vermittlung der ungarischen Kultur ins deutschsprachige Ausland lässt sich zwar anhand der hier untersuchten Briefe weniger bestätigen – Mailáth stand in dieser Periode seines Schaffens vielmehr mit deutschen Germanisten, wie z. B. Gustav Büsching, Joseph von Laßberg, und ungarischen Literaten, wie z. B. mit Gábor Döbrentei, Ferenc Kazinczy, Sándor Kisfaludy usw.,⁸³ in Verbindung –, aber es gibt drei Schriftstücke, die wichtige Angaben zur ersten Phase der literarischen Tätigkeit des Grafen liefern. Die zwei Briefe aus 1820, die möglicherweise an den Hofbibliothekar Bartholomäus Kopitar gerichtet waren, berichten über zwei Versionen eines Minnegedichtes (Adamar von Labens *Jagd*) und beleuchten die Beziehung Mailáths zu Gustav Büsching und Heinrich von der Hagen. Mailáth bat Kopitar darum, den Vergleich der Handschriften durchzuführen (was dann eigentlich von Schottky getan wurde), und im zweiten Schreiben gab er gewisse Hinweise auf den Vergleich und versprach eine „anständig[e] Vergütung“.⁸⁴ Diese Schriftstücke gelten als wichtige Informationsquellen zum Netzwerk von Mailáth: Er nahm offensichtlich Kontakt zu einem der Gebrüder Grimm auf und ließ durch Kopitar „meinen Schulkollegen Gáál [sic!]“⁸⁵ grüßen. Er berichtete weiters, „das Seitenstück zu seiner Tátika⁸⁶ liegt in meiner [sic!] Pult fertig, nämlich die Übersetzung der vorzüglichsten kleineren Gedichte der Magyaren“.⁸⁷

Obwohl Mailáth und Georg Gaal an der Herausgabe von Hormayrs *Taschenbuch* und *Archiv* eng zusammenarbeiteten, gibt es wenige Briefe oder Aufzeichnungen, die über ihre Beziehung nähere Informationen liefern würden. Das in der Wienbibliothek aufbewahrte Schriftstück von

⁸⁰Brief von Caroline Pichler an Mailáth. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 32366, Bl. 1.

⁸¹Dem Brief hat Ferenc Kazinczy eine Anmerkung hinzugefügt: „Pichlerné, született Greiner Carolina Gróf Mailáth Jánoshoz. Széphalom, Május 25d. 1819.“ Vgl. dazu den Brief an Mailáth, Sign. Wienbibliothek H.I.N. 32366, Bl. 3 sowie den Brief von Mailáth an Kazinczy vom 17. Mai 1819 (Brief 3740), in: Váczy, János (Hg.): *Kazinczy Ferenc levelezése* [Ferenc Kazinczys Korrespondenz]. Bd. 16. Budapest: MTA 1906. S. 385–387.

⁸²Siehe dazu ausführlich Lénárt, Orsolya: „Uebersicht der Geschichte der magyarischen Poesie.“ Graf Johann Mailáth als Literaturgeschichtsschreiber. In: *Jahrbuch für Mitteleuropäische Studien* 2018/2019 (2019), 107–122.

⁸³Diese Briefe sind in der Briefsammlung der Bibliothek der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, in der Handschriftensammlung der Széchényi Nationalbibliothek sowie in den Beständen des Ungarischen Landesarchivs zugänglich.

⁸⁴Brief von Mailáth an einen Unbekannten [Bartholomäus Kopitar]. Sign. ONB Autogr. 53/48-2 Bl. 1.

⁸⁵Ebd., Bl. 2.

⁸⁶Georg Gaal hat *Tátika* von Sándor Kisfaludy 1820 in Wien auf Deutsch veröffentlicht, eine Sammlung von Sagen aus der ungarischen Vorzeit, in metrischer Übersetzung.

⁸⁷Brief von Mailáth an unbekannt [Bartholomäus Kopitar]. Sign. ONB Autogr. 53/48-2, Bl. 2.



Mailáth an Gaal ist deshalb von besonderer Bedeutung: Er leistet einen wichtigen Beitrag zur Erschließung des ungarischen Netzwerkes des Grafen. Mailáth wollte Gaal mit dem ungarischen Schriftsteller Gábor Döbrentei, als der gerade in Wien weilte, bekannt machen, deshalb informierte er Gaal, dass er ihn mit Döbrentei am nächsten Tag besuchen wolle. Mailáth bat Gaal weiters darum, dem geschätzten Gast und seiner Gefolgschaft, drei „liebenswürdige[n] Siebenbürger[n]“⁸⁸ (Graf Gyulay und zwei Barone Bánffy), die fürstliche Bibliothek,⁸⁹ die Gemäldegalerie und das Kunstkabinett zu zeigen. Obwohl das Schriftstück undatiert ist, lässt sich die Entstehungszeit annähernd bestimmen: Döbrentei, der mit Mailáth dank Kazinczy seit 1819 korrespondierte,⁹⁰ fuhr im Sommer 1822 mit László Bánffy nach Wien, wo er Lajos Gyulay besuchte,⁹¹ der zu dieser Zeit in der Siebenbürgischen Kanzlei tätig war. Döbrentei kam in den letzten Junitagen an und blieb einige Wochen (genau: bis zum 21. Juli) bei seinem Freund. Gábor Döbrentei schrieb Kazinczy auch über seine Zeit in Wien und in diesem Kontext berichtet er über die Wiener Ungarn: über Farkas Cserey, Sámuel Igaz und über Johann „Muki“ Mailáth. Er erwähnt, dass er die Sehenswürdigkeiten der Stadt eifrig besuchte, aus dem Brief geht aber nicht hervor, ob er sich mit Mailáth oder mit Gaal traf. Immerhin erwähnt er, dass Mailáth wegen seiner verlorenen Güter in Wien weilte.⁹² Die kurze Aufzeichnung von Mailáth reflektiert also darauf, wie eng er um 1820 mit ungarischen Schriftstellern und Adeligen auch in Wien verbunden war.

Aus diesen Ausführungen geht hervor, dass Mailáth bereits in seiner ersten Schaffensperiode (bis etwa Mitte der 1820er Jahre) zwischen Kommunikationsräumen pendelte. Auf Grund seines breit gefächerten schriftstellerischen Interesses wurde er aber auch ein Grenzgänger zwischen den Genres: Obwohl er für die Literaturgeschichtsschreibung als Übersetzer, Lyriker und Verfasser historischer Monographien und Abhandlungen bekannt wurde, darf seine Tätigkeit als „Theatermann“ auch nicht ignoriert werden. Aus Caroline Pichlers Brief sowie aus ihren *Denkwürdigkeiten* geht beispielsweise hervor, dass sich der Graf bereits 1813 im Umfeld des Deutschen Theaters in Pest betätigte, und aus Pichlers späteren Darstellungen wird klar, dass Mailáth dort über gute Beziehungen verfügte: „Pest kam mir vor wie unsere Leopoldstadt. Auch hier lagen modern, elegant gebaute Häuser am Stromesufer auf- und abwärts, unter ihnen links ein Dianabad, fast schöner als das in Wien, auf der rechten Seite das Theater, in dem mir Graf Mailáth sogleich eine Loge verschaffte.“⁹³ Mailáth, der auch auf Grund seiner gesellschaftlichen Position ein besonderes Interesse am Bühnenwesen zeigte, war aber nicht nur rund um die Theaterszene in Pest eine bekannte Figur, wie es aus seinem Briefwechsel hervorgeht. Er gehörte

⁸⁸ Aufzeichnung von Mailáth an Georg von Gaal. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 88916, Bl. 1.

⁸⁹ Damit ist wahrscheinlich die Bibliothek des Fürsten Nikolaus Esterházy II. gemeint, dessen Bibliothek Gaal betreute. Vgl. dazu Zvara, Edina: Gaál György (1783–1855), a mesegyűjtő tudós könyvtáros. Egy javított életrajz [Georg Gaal (1783–1855), der Märchensammler und gelehrter Bibliothekar. Eine korrigierte Biographie]. In: *Ethnographia* Jg. 126, Nr. 3 (2015), S. 79–92, insbesondere S. 85–87.

⁹⁰ Siehe dazu den Brief von Gábor Döbrentei an Ferenc Kazinczy von 16. Mai 1820 (Brief 3851), in: Váczy, János (Hg.): *Kazinczy Ferenc levelezése* [Ferenc Kazinczys Korrespondenz]. Bd. 17. Budapest: MTA 1907. S. 146–148, hier S. 147.

⁹¹ Vgl. dazu den Brief von Lajos Gyulai an Ferenc Kazinczy (4095) in Váczy, Kazinczy Ferenc levelezése. Bd. 18, S. 105–106, hier S. 106.

⁹² Über die Reise berichtete er Kazinczy ausführlich (Brief 4100). Vgl. dazu Váczy, János (Hg.): *Kazinczy Ferenc levelezése* [Ferenc Kazinczys Korrespondenz]. Bd. 18. Budapest: MTA 1908. S. 117–118.

⁹³ Pichler, *Denkwürdigkeiten* 4, S. 235.



in Wien beispielsweise zum Kreis der berühmten Schauspielerin Sophie Müller,⁹⁴ deren Biographie er nach ihrem frühen Tod herausgab. Darüber tauschte er sich mit Johann Ludwig Deinhardstein, dem späteren stellvertretenden Direktor des Burgtheaters, aus. Mailáth wollte aber zunächst *Das Leben der Sophie Müller* nicht selbst verfassen, da er „kein Geschick [habe] eine solche artistische Biographie zu schreiben“⁹⁵ und bat Deinhardstein um Ergänzung des bestehenden Materials bzw. dessen Veröffentlichung. Letztendlich erschien das Werk 1832 in Wien, aber doch unter seinem eigenen Namen.

Mailáth war nicht nur ein begeisterter Theaterbesucher, sondern verfasste auch selbst Dramentexte. Bereits 1825 ersuchte er, ein Lustspiel auf der Hofbühne vorzustellen, und bat den dortigen Adressaten darum, zu überprüfen, inwieweit das Stück für die Bühne oder zum Druck geeignet sei. Das Stück war schon einmal von der Direktion des Hoftheaters zurückgewiesen worden, was vielleicht auch ein Grund für die folgende Briefpassage war: „... denn da ich mir vorgenommen nichts mehr für das Theater zu schreiben will ich wenigstens was ich selbst geschrieben oder übersetzt drucken lassen.“⁹⁶ Aus dem Brief wird leider nicht klar, welches Lustspiel genau zur „güthigen Beurtheilung“ dem ebenfalls ungenannt bleibenden Adressaten zugeschickt wurde. Es steht aber fest, dass drei Jahre später, am 28. Oktober 1828, ein Lustspiel des Grafen unter dem Titel *Der junge Ehemann* im Wiener Burgtheater aufgeführt, in Pest zwischen 1832 und 1844 zwölfmal und in Buda zwischen 1829 und 1839 viermal vorgestellt wurde.⁹⁷ Darüber hinaus wurden noch einige Stücke Mailáths in Wien sowie in Pest-Buda aufgeführt, aber diese waren meistens Übersetzungen oder Adaptationen französischer Bühnenwerke und blieben meistens ohne Erfolg. Als Beispiel könnte man das Stück *Die Zwillingsschwestern* erwähnen, über das Enk von der Burg Folgendes schrieb: „Es ist mir bey wiederholter Lesung ganz klar geworden, warum es [...] eines entscheidenden Bühnenerfolgs ermangeln musste.“⁹⁸ Viel schärfer hat Grillparzer in seinem Brief an einen Unbekannten vom 11. Oktober 1832 (Brief 193) über die Aufführung formuliert: „Graf Mailaths Zwillingsschwestern aufgeführt. Komplett durchgefallen. Ich habe es ihm vorausgesagt. Eine abgeschmackte, unwahre Natur, dieser Autor.“⁹⁹ Mailáth hat dennoch in den 1830ern weitere Bühnenstücke verfasst bzw. übersetzt, aber nur wenige davon erlebten eine positive Aufnahme. Es gab dabei auch solche, die weder aufgeführt noch gedruckt wurden,¹⁰⁰ wie z. B. sein Trauerspiel *Agamemnon*, das der Autor 1839 samt Angabe der gewünschten Rollenverteilung Deinhardstein zuschickte. Obwohl Mailáth in den 1840ern wohl mit der Beschäftigung mit Dramentexten aufhörte, behielt er weiterhin sein großes Faible für das Theater. Er äußerte sich gegenüber Halm über dessen Stück *Sampiero, eine Königin*, das der Autor in Pest aufführen wollte, wie folgt, indem er über den aktuellen Stand des ungarischen Theaterwesens berichtete: „Wenn ich sage

⁹⁴Kolos, Gróf Mailáth János, S. 99.

⁹⁵Brief von Mailáth an Johann Ludwig Deinhardstein. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 7646, Bl. 3.

⁹⁶Brief des Grafen Mailáth an einen Unbekannten. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 84604, Bl. 1.

⁹⁷Kádár, Jolán: *A pesti és budai német színészet története 1812–1847* [Geschichte des Bühnenwesens in Pest und Buda 1812–1847]. Budapest: Budavári Tudományos Társaság 1923 (= Német philologai dolgozatok 29). S. 146 und S. 203.

⁹⁸Brief von Leopold Enk von der Burg an Mailáth. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 35030, Bl. 1.

⁹⁹Glossy, Karl – Sauer, August (Hg.): *Grillparzers Briefe und Tagebücher. Eine Ergänzung zu seinen Werken.* Bd. 2. Stuttgart–Berlin: Cotta 1894, S. 112–113, 113.

¹⁰⁰Kolos, Gróf Mailáth János, S. 100–102.



dass mir Sampiero gut gefällt, dass es eine gelungene Arbeit ist, so wiederhole ich [...] was Sie schon oft gehört haben und es thut mir leid, dass die Kräfte unserer ungarischen Schauspielgemeinschaft zu schwach waren als dass ich es hätte wagen können, Sampiero bei und zur Darstellung [zu] bringen, ich hätte fürchten müssen u. habe es auch gefürchtet, dass das Publikum bei einer schwachen Darstellung in die Schönheiten ihres Werkes nicht hinreichend eingegangen wäre.¹⁰¹

Wie bereits Pichler in ihren *Denkwürdigkeiten* anmerkte, galt Mailáth in Österreich bereits um 1827 als der „bekannte Geschichtsschreiber der ‚Magyaren‘“¹⁰² und die Schriftstellerin ließ sich auch durch den Grafen bei der Fertigstellung der *Wiedereroberung Osens* (2 Bde., Wien 1829) beraten.¹⁰³ Dass Mailáth sich ab 1825 dem Studium der ungarischen und österreichischen Geschichte widmete, dessen Ergebnis die Veröffentlichung mehrerer historischer Monographien (*Geschichte des Oestreichischen Kaiserstaates*, 5 Bde., Hamburg 1834–1850, *Neuere Geschichte der Magyaren*, 2 Bde., Regensburg 1853) und Abhandlungen (*Helena Zrínyi*, Pest 1840, *Izabella Zápolya*, Pest 1842) war, lässt sich auf Grund seiner Korrespondenz, insbesondere im Zeitraum 1835–1847, ebenfalls nachvollziehen.

In dieser Periode widmete sich Mailáth vorwiegend dem Verfassen der *Geschichte des Oestreichischen Kaiserstaates* und dieses Werk stand auch im Zentrum seiner Briefe mit historischem Schwerpunkt. Während dieser Arbeit korrespondierte er u. a. mit dem Historiker Friedrich August Ukert, der zusammen mit Arnold Heeren die Reihe *Geschichte der europäischen Staaten* herausgab, in der auch Mailáths „Oestreichische Geschichte“ erschien. Wann und wie Ukert und Mailáth sich kennenlernten, lässt sich auf Basis der Briefe im untersuchten Korpus nicht bestimmen. Es steht jedoch fest, dass Ukert sich in seinem Brief vom 9. August 1832 bei Mailáth für dessen Beteiligung an der *Geschichte der europäischen Sprache* bedankte,¹⁰⁴ bzw. dass der deutsche Historiker das kontinuierliche Bestehen der von ihm initiierten Reihe nach dem Tod des Mitherausgebers Haagen 1843 sicherstellte.¹⁰⁵

Mailáth tauschte sich während der Vorbereitungsphase seiner „Oestreichischen Geschichte“ regelmäßig mit seinen Kollegen über spezifische historische Fragen aus. 1835 ersuchte der Graf z. B. auch Grillparzer, ihm Aktenstücke aus dessen Archiv bezüglich der Krönung Ferdinand I. und zum Landtag von Böhmen bereitzustellen.¹⁰⁶ 1836 bat er den Astronomen Joseph Johann von Littrow darum, ihm bei der Datierung einer Quelle zu helfen.¹⁰⁷ Später wandte er sich an seine Kollegen bezüglich der damals offensichtlich gängigen These, dass bzw. ob Leopold I. durch einen gewissen italienischen Ritter Borri vergiftet worden sei. Zuerst bat er um die Hilfe des Wiener Chemikers Eduard Sangaletti. Er fragte den Gelehrten, ob sich dieser vorstellen könne, dass der Kaiser durch eine Wachskeule vergiftet worden sei, worauf Sangaletti in seinem

¹⁰¹ Brief von Mailáth an einen Unbekannten [Friedrich Halm]. Sign. ONB Autogr. 181/2-2, Bl. 1–2.

¹⁰² Damit ist Mailáths fünfbandige *Geschichte der Magyaren* (Wien, 1828–1831) gemeint.

¹⁰³ Pichler, *Denkwürdigkeiten* 4, S. 228.

¹⁰⁴ Brief von Friedrich August Ukert an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 87/11-3.

¹⁰⁵ Brief von Friedrich August Ukert an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 87/11-2.

¹⁰⁶ Brief von Mailáth an Franz Grillparzer. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 43652.

¹⁰⁷ Brief von Mailáth an Joseph Johann Littrow. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 155769.



Antwortbrief vom 29. April 1847 in einer langen, wissenschaftlichen Ausführung diese Theorie anzweifelte.¹⁰⁸ Mailáth erörterte das Thema auch mit Gerhard Robert Walter von Coeckelberghe-Dützele. Dieser schrieb am 30. Juni 1848 in seiner Antwort an Mailáth, dass er es auf Grund eines Briefes von Prinz Eugen von Savoyen für möglich halte, dass der Kaiser doch vergiftet worden sei. Zugleich motivierte er den Grafen Mailáth auch dazu, sich weiter mit dem Thema zu befassen.¹⁰⁹ Interessanterweise sollte Mailáth schließlich doch den Standpunkt von Sangaletti teilen, denn er zitiert dessen Brief im vierten Band der 1848 veröffentlichten *Geschichte des Oestreichischen Kaiserstaates*.¹¹⁰ Mailáth stand während der Vorbereitungsphase für diesen vierten Band seines Geschichtswerkes auch mit dem Hofbibliothekar Friedrich Halm in reger Verbindung. Der Graf, der sich im Frühling 1848 in St. Martinsberg/Pannonhalma, bei Erzabt Mihály Rimellay aufhielt, bat Halm von dort aus um die Zurverfügungstellung einiger historischer Quellen und Akten.¹¹¹

Obwohl manche Zeitgenossen Mailáth „Dilettantismus“ im Umgang mit historischen Quellen und Stoffen vorwarfen,¹¹² wurde er, wie aus den Rezensionen seiner historiographischen Werke hervorgeht, doch als ein guter Kenner der ungarischen Geschichte wahrgenommen.¹¹³ Diese Aussage untermauert sein Antwortbrief an Friedrich Apollonius von Maltitz¹¹⁴ vom 14. April 1846, in dem sich Mailáth über „Niklas Klingsors Existenz in Ungarn und Siebenbürgen“¹¹⁵ verbreiterte. In seiner ausgiebigen Antwort wurde Mailáth einmal mehr der Würdigung seiner historischen Sorgfalt durch die *Wiener Theaterzeitung* gerecht:¹¹⁶ Sich auf diverse Quellen stützend versuchte er die Figur von Klingsor und ihre Legende zu umreißen, indem er weitere Lektüre zur Vertiefung in diesen Stoff empfahl.¹¹⁷

¹⁰⁸ Brief von Eduard Sangaletti an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 85/29-1.

¹⁰⁹ Brief von Gerhard Robert Walter von Coeckelberghe-Dützele an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 53/156-1.

¹¹⁰ Mailáth, Johann Graf: *Geschichte des Oestreichischen Kaiserstaates*. Bd. 4. Hamburg: Perthes 1848 (= Geschichte der europäischen Staaten 10), 121.

¹¹¹ Brief von Mailáth an Eligius Münch-Bellingshausen [Friedrich Halm]. Sign. ONB Autogr. 53/48-6.

¹¹² Vgl. dazu [o. A.]: Nekrolog Johann Graf Mailáth. In: *Wiener Zeitung. Beiblatt Österreichische Blätter für Literatur und Kunst* Nr. 3 (15. 1. 1855), S. 17.

¹¹³ „Graf Mailáth ist wohl gegenwärtig der erste der ungarischen Schriftsteller, wenigstens derjenige, der uns Deutschen am meisten und von der glänzendsten Seite bekannt worden ist.“ In: W. M.: Geschichte der Magyaren von Grafen Johann Mailath [Rezension]. In: *Morgenblatt für gebildete Stände. Beiblatt Literaturblatt* Nr. 85 (23. 10. 1829), S. 337–338; „Wir scheiden von dem trefflichen Buche mit der Bezeugung gebührender Hochachtung und mit dem Wunsche, dass die beyden folgenden Bände mit den erschienenen dreyen nur die Vorzüge gemein haben mögen.“ In: [o. A.]: Geschichte der Magyaren, von Johann Grafen Mailáth [Rezension]. In: *Leipziger Literaturzeitung* Nr. 75 (29. März 1830), S. 593–600, Fortsetz. in Nr. 76 (30. März 1830), S. 601–608, hier S. 608.

¹¹⁴ Im Online-Katalog der Wienbibliothek ist der Name des vermeintlichen Adressaten falsch, und zwar mit „August Machtitz“ (sic!) angegeben. Anhand des Kuverts ist aber die als „Baron Maltitz“ angeschriebene Person tatsächlich mit großer Sicherheit als Freiherr Friedrich Apollonius Maltitz zu identifizieren. Gottfried August Maltitz war nämlich zum Zeitpunkt des Entstehens des Briefes (14. April 1846) bereits verstorben.

¹¹⁵ Brief von Mailáth an [Friedrich Apollonius] Maltitz. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 7649, Bl. 1.

¹¹⁶ „Die prüfende Gründlichkeit, mit welcher Mailáth auch hier in Absicht seiner Quellen verfahren, bedarf nicht erst einer besonderen Würdigung, da die früheren Leistungen des Verfassers der ‚Geschichte der Magyaren‘ hier schon genügend Zeugnis geben.“ D. [Hermann Günther] Meynert: Geschichte von Oesterreich von Johann Grafen Mailáth. In: *Wiener Theater-Zeitung* Nr. 127 (27. Juni 1837), S. 513–514, 514.

¹¹⁷ Brief von Mailáth an [Friedrich Apollonius] Maltitz. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 7649, Bl. 1.



Obwohl Mailáth laut eigener Aussage in den 1840er Jahren wegen seiner historischen Arbeiten, seiner publizistischen Tätigkeit sowie wegen seines politischen Engagements kaum mehr Zeit hatte, „die allgemeine Zeitung [...] durchzufliegen“, und laut eigener Aussage vom 12. Oktober 1843 meinte, „[v]on der Belletristik weis [sic!] ich jetzt gar nichts“¹¹⁸ trat er zu dieser Zeit auch als Literaturorganisator auf. Nachdem das Verlagshaus Heckenast während des Pest-Budaer Hochwassers 1838 erhebliche Schäden erlitten hatte, initiierte Mailáth zusammen mit Sigismund Saphir, dem Neffen des berühmt-berüchtigten Wiener Journalisten Moritz Gottlieb Saphir, die Herausgabe eines neuen Almanachs namens *Iris*, um der Druckerei eine finanzielle Hilfe zu leisten.¹¹⁹ Dieser Almanach wurde in der Folge unter Teilnahme namhafter österreichischer Autoren zwischen 1839 und 1847 alljährlich in Pest bei Heckenast herausgegeben. Dem intensiven Briefverkehr im Umfeld des „Taschenbuchs“ *Iris* könnte man eine eigene Studie widmen. So werde ich hier nur kurзорisch auf die Briefe eingehen, die zwischen den *Iris*-Autoren und Mailáth kursierten.

Die *Iris*-Korrespondenz oder zumindest jener Teil des Briefwechsels, der in Wien zugänglich ist, beweist, dass Mailáth Ende der 1830er Jahre tief in der Wiener Literaturszene verwurzelt war und dass er neben den österreichischen auch deutsche Autorinnen und Autoren für den guten Zweck mobilisieren konnte.¹²⁰ Diesbezüglich ist der Brief an Gustav Heckenast vom 10. November 1839 von besonderer Bedeutung. Der Graf, der damals wegen des Landtags gerade in Pressburg wohnte, schickte dem Verleger die korrigierte Fassung des (offensichtlich zweiten) Rundschreibens zurück, das an Schriftsteller im In- und Ausland verschickt worden war: Friedrich von Schwarzenberg, Ladislaus Pyrker, Franz Grillparzer, Joseph Christian von Zedlitz und Anton Freiherr von Prokesch-Osten wurden von den Herausgebern in der ersten Runde als mögliche Beitragende für die *Iris* angeschrieben. Der Brief an Heckenast ist auch in der Hinsicht spannend, dass Mailáth seine Honorarbedingungen bestimmte: „[I]ch brauch gar kein Honorar, sondern bitte Sie nur für meine vergangenen und künftigen Bemühungen die Rechnung zu streichen, die ich bei Ihnen ausfällig habe, und mir jedesmal sechs freie Exemplare zu geben [...].“¹²¹ Dass Mailáth diese geld- und zeitaufwändige Arbeit ohne Entgelt übernahm, war wohl neben vielen anderen Gründen eine weitere Ursache dafür, dass der Graf in seinen letzten Lebensjahren in eine finanzielle Krise geriet.¹²² (Aus demselben Brief geht übrigens auch hervor, dass allen Beitragenden ein relativ hohes Honorar von 30 Gulden bezahlt wurde.)

Neben den oben schon erwähnten Personen schlossen sich später weitere Proponenten der österreichischen Literatur dem Autorenstab an – wie Betty Paoli, Johann Gabriel Seidl oder Johann Nepomuk Vogl –, die dann ebenfalls regelmäßig Beiträge im Almanach veröffentlichten.

¹¹⁸Brief von Mailáth an einen Unbekannten. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 84757.

¹¹⁹Szemző, Német írók és pesti kiadók, S. 51; sowie Muth, Ágota: Iris. Német nyelvű irodalmi almanach a magyar reformkorban [Iris. Ein deutschsprachiger literarischer Almanach in Ungarn im Reformzeitalter]. In: Magyar Könyvszemle [Ungarische Bücherschau] Jg. 116, Nr. 2 (2000), S. 145–161, hier S. 145.

¹²⁰Lénárt, Orsolya: Der Almanach Iris und sein Herausgeber Graf Johann Mailáth als Beispiel des Kulturtransfers zwischen Wien und Ofen-Pest. In: Kriegleder, Wynfrid – Seidler, Andrea – Tancer, Jozef (Hg.): *Kulturelle Zirkulation im Habsburgerreich. Der Kommunikationsraum Wien*. Wien: Praesens 2019 (= Verflechtungen und Interferenzen. Studien zu den Literaturen und Kulturen im zentraleuropäischen Raum 4). S. 144–168.

¹²¹Brief von Mailáth an Gustav Heckenast. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 7648, Bl. 1–2.

¹²²Siehe dazu ausführlich Kálmán József, Mailáth: *A Majláth-család tragediája* [Tragödie der Familie Majláth]. Budapest: Károlyi 1883, 13–14.



Während einige Autoren aus dem Umfeld der *Iris* nach der ersten oder zweiten Ausgabe nicht mehr im Taschenbuch publizierten – wie z. B. Friedrich Halm¹²³ oder Friedrich von Schwarzenberg¹²⁴ –, bedeutete die Zusammenarbeit mit Mailáth und Heckenast für manche *Iris*-Autoren einen Höhe- oder zumindest Wendepunkt in ihrer Karriere. Als Beispiel könnte man Betty Paoli erwähnen: Sie war der *Iris*-Redaktion offensichtlich auch wegen der finanziellen Unterstützung dankbar und schickte eifrig ihre für das „Taschenbuch“ bestimmten Novellen und Gedichte zu.¹²⁵ Wie sie in einem Brief vom 19. Februar 1843 formulierte: „Solche Worte der Zustimmung und Anmuthigung müssen wohl jedem theuer und wichtig sein, für mich aber waren sie von doppeltem Werth, denn ich empfing Ihr werthes Schreiben in einer jener Stimmung, wo man sehr geneigt wäre, die Poesie für immer aufzugeben [...].“¹²⁶ Für Paoli öffnete die Zusammenarbeit mit Mailáth und Heckenast die Tür zur österreichischen Literatur. Nachdem sie in Pest keine feste Anstellung gefunden hatte, erhielt sie diese in Wien bei Joseph Wertheimer, dessen Salon renommierte österreichische Autoren (Grillparzer, Feuchtersleben, Holtei, Stifter u. a. m.),¹²⁷ die interessanterweise auch für die *Iris* arbeiteten, besuchten.¹²⁸

Dass Mailáth „große Namen“ für das „Taschenbuch“ gewinnen konnte, war gut für den Ruf der *Iris*. Es gab mehrere Autorinnen und Autoren, die von sich aus Texte zur Veröffentlichung anboten – wahrscheinlich auch in der Hoffnung auf ein schönes Honorar. Als Beispiel kann man die deutsche Dichterin Klara von Kamecke erwähnen. Sie adressierte im Frühling 1847 folgende Zeilen an Mailáth: „Dieser, in jeder Beziehung so hübsch ausgestaltete Almanach macht den Wunsch in mir rege, mich bei den fernerren Jahrgängen der ‚Iris‘ betheiligen zu dürfen. Ich erlaube mir die ergebenste Anfrage: ob ich Ihnen, geehrter Herr Graf, für den Jahrgang 1849 (für 1848 ist es ja bereits zu spät,) einen novellistischen Beitrag für die ‚Iris‘ einsenden darf? [...] Die Honorar würde ich Ew. Hochgeborenen Ermessen anheimstellen; füge nur noch hinzu, daß ich in dieser Hinsicht keine unbescheidenen Ansprüche mache.“¹²⁹ Nach den ersten fünf Ausgaben war es bereits 1844 soweit, dass die Redaktion manche Texte entweder ablehnen musste (z. B. die wahrscheinlich von Holtei zugeschickten Schriftstücke)¹³⁰ oder versuchte, die ihr zugeschickten Werke in anderen Organen unterzubringen (z. B. eine Novelle von Julie von Grossmann).¹³¹ 1847 wurden beispielsweise auch schon Texte bereit für die 1849er Ausgabe geschickt, die aber nie erscheinen konnten. Die Dichterin Julie Marie Christine von Oldofredi-

¹²³Vgl. dazu den Brief von Mailáth an einen Unbekannten [Friedrich Halm]. Sign. ONB Autogr. 181/2-1, Bl. 1.

¹²⁴Vgl. dazu den Brief von Friedrich von Schwarzenberg an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 54/10-4.

¹²⁵Vgl. dazu Szemző, *Német írók és pesti kiadóik*, S. 57–58.

¹²⁶Brief von Betty Paoli an Mailáth. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 28068, Bl. 1.

¹²⁷Wertheimer, Joseph Ritter von [Lexikonartikel]. In: Wurzbach, Constantin von: *Biographisches Lexikon des Kaiserthums Oesterreich*. Bd. 55. Wien: Hof- und Staatsdruckerei 1887. S. 124–131, hier S. 128.

¹²⁸Muth, *Iris*, S. 159.

¹²⁹Brief von Klara von Kamecke an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 83/28-1, Bl. 1–2.

¹³⁰Vgl. dazu den Brief von Mailáth an einen Unbekannten [Karl von Holtei]. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 102347.

¹³¹Als Beispiel könnte man eine Novelle von Julie von Grossmann erwähnen, die Mailáth nicht in die *Iris* aufnehmen konnte und deshalb seinen Freund, den Redakteur Johann Gabriel Seidl, ersuchte, den Text im Almanach *Aurora* zu veröffentlichen. Seidl musste die Novelle der Autorin aber ebenfalls ablehnen und empfahl Mailáth, mit der Redaktion der *Wiener Praterzeitung* Kontakt wegen einer Veröffentlichung aufzunehmen. Vgl. dazu den Brief von Gabriel Seidl an Mailáth. Sign. ONB Autogr. 54/4-5.



Hager, eine gute Freundin des Grafen Mailáth auch in dessen letzten Lebensjahren, schickte beispielsweise bereits im November 1847 eine „historische Ballade“ für das Taschenbuch, die zusammen mit einem Stahlstich 1848 hätte erscheinen sollen.

Dass die *Iris* eingestellt werden musste, hatte primär politische bzw. historische Ursachen. Nachdem 1848 die Märzrevolution in Pest-Buda ausgebrochen war, musste Mailáth als konservativer Politiker und treuer Anhänger des Kaiserhauses die Stadt verlassen und es begannen seine „Wanderjahre“, wie es im vorigen Abschnitt angedeutet wurde. Eines der wichtigsten Dokumente aus dieser Zeit ist sein Brief an die Prager Calve’sche Universitäts-Buchhandlung vom 29. Jänner 1849. Mailáth nahm auf den Tod Joseph Hormayrs Bezug und bot sich als Redakteur des *Taschenbuchs für die vaterländische Geschichte* an, das 1811 von Hormayr gegründet worden war und in dem Mailáth auch regelmäßig publizierte. Er formuliert die Gründe, warum er sich als Redakteur empfiehlt: „Meine Stellung in der literarischen Welt, und zur österreichischen Geschichte macht es mir beinahe zur Pflicht die Fortsetzung zu übernehmen [...] da ich schon durch mehrere namhafte Schriftsteller hierzu aufgefordert wurde.“¹³² Der Verlag ging auf das Angebot des Grafen nicht ein und das Hormayr’sche Taschenbuch wurde 1850 in München von Georg Thomas Rudhart, Vorstand des Allgemeinen Reichsarchivs (eigentlich des zentralen Archivs des Königreichs Bayern), fortgesetzt.¹³³

Zur Beantwortung der Frage, wie Mailáth die Jahre nach 1848 verbrachte, stehen der Forschung nur spärliche Informationen zur Verfügung. Seiner Biographie ist es jedoch zu entnehmen, dass er auch in Wien versuchte, eine Anstellung zu finden. Schließlich zog er nach München, wo er weiter als Historiker tätig war.¹³⁴ Über die Münchner Zeit des Grafen kann man einiges aus seinem Briefwechsel mit dem Maler Amerling und mit der Dichterin Oldofredi-Hager erfahren. Aus diesen Briefen geht hervor, dass Mailáth weiterhin an den Bänden für die *Neuere Geschichte der Magyaren* arbeitete. Er schrieb Oldofredi-Hager am 16. September 1853: „Ich bin froh, dass ich das Ding los werde.“¹³⁵ An dieser Stelle soll angemerkt werden, dass die letzten Zeilen des Briefes von „Jetti“, der Tochter des Grafen, geschrieben worden sind, die bei der Fertigstellung der „Geschichte“ ihrem Vater viel helfen sollte.

Davon, wie Mailáth in München lebte, berichtet er in einem Brief an seinen langjährigen Freund, Friedrich Amerling, den er regelmäßig über das Erscheinen der neuesten Bände seiner Monographie informierte und dem er auch Exemplare zuschickte.¹³⁶ Aus seinem Brief vom 8. August 1852 geht hervor, dass Mailáth bereits seit Anfang 1852 in der bayrischen Hauptstadt weilte: „Ich bin schon seit Jänner hier und werde noch lang, Jahre lang hier bleiben.“¹³⁷ Er berichtet ferner, dass ihm erlaubt wurde, die Reichsbibliothek zu wissenschaftlichen Zwecken zu verwenden. Nachdem er in Wien nicht mehr gesehen worden war, schwärmt er nun über

¹³²Brief von Mailáth an die Calve’sche Universitäts-Buchhandlung. Sign. ONB Autogr. 463/12-2, Bl. 1.

¹³³„Der Wunsch nun, das durch Hormayr’s Tod unterbrochene Unternehmen fortzusetzen, wurde von mehreren Seiten her gegen mich ausgesprochen [...].“ Rudhart, Georg Thomas: Taschenbuch für die vaterländische Geschichte. In: *Gelehrte Anzeigen* 23 (8. August 1851), S. 185–192, hier S. 187.

¹³⁴Vgl. dazu Kolos, Gróf Mailáth János, 127.

¹³⁵Brief von Mailáth an Julie Marie Christine von Oldofredi-Hager. Sign. ONB Autogr. 463/12-1.

¹³⁶Vgl. dazu die Briefe von Mailáth an Friedrich Amerling vom 8. August 1853. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 100688; sowie vom 16. Oktober 1853. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 100690.

¹³⁷Brief von Mailáth an Friedrich Amerling. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 100686, Bl. 2.



die bayrische Stadt umso mehr: „Überdem ist hier das Leben weit artistischer und wissenschaftlicher als in Wien; ein Schriftsteller ist hier doch etwas, während in Wien man von Kunst und Wissenschaft keine Notiz nimt [sic!]; überdem thut meiner Tochter die hiesige Luft sehr gut, also bleibe ich hier.“¹³⁸ In seinem nächsten Brief, vom 20. Oktober 1853, bestätigte Mailáth erneut, dass er gerne in München arbeite. Beim Vergleich der Arbeitsbedingungen in Wien und München schneide die bayrische Stadt laut Mailáth ebenfalls besser ab: „Es lebt sich hier wohl, ich arbeite viel, die Bibliothek ist noch einmal so groß als die Wiener und zehntausendmal besser organisiert. Das Archiv ein Ocean.“¹³⁹ Trotzdem vermisst er Wien, die Gesellschaft Amerlings und vor allem die in seinem Atelier veranstalteten, geselligen Mittagessen: „Ich möchte gern wieder einmal in Ihrem Atelier zu Mittag sein wie vor einigen Jahren. Wenn man auf dem elektromagnetischen Telegraphen reisen könnte, wäre ich jetzt bei Ihnen.“¹⁴⁰ Die Zeilen an Amerling enthalten die letzten Informationen über die letzten Lebensjahre von Mailáth. Was genau die Gründe für seinen Freitod im Jänner 1855 gewesen sein könnten, ist zumindest den Briefen der beiden untersuchten Bestände nicht zu entnehmen.

ZUSAMMENFASSUNG

In den Beständen der Wienbibliothek und der Autographensammlung der ÖNB befinden sich noch weitere Briefe, die zwar keinem Themenschwerpunkt zugeordnet werden können, dennoch wichtige Informationen zum Netzwerk Mailáths liefern. Der Graf hat kurze Briefe und Aufzeichnungen bezüglich unterschiedlicher Besuche bekommen, wie z. B. von József Eötvös, August Friedrich Gfrörer, Jan Kollár oder István Széchenyi. Er hat Korrekturvorschläge ausgeschickt (z. B. an Julie von Grossmann), über politische Fragen u. a. mit Franz Szapáry oder Johann Csaplovics diskutiert oder über Honorare verhandelt (z. B. mit der Tendlerschen Buchhandlung). In der Wienbibliothek befinden sich ferner das Manuskript eines Gedichtes mit dem Titel *Venedig's Löwe*, das 1832 in der *Wiener Zeitschrift für Kunst, Literatur, Theater und Mode*¹⁴¹ erschien, sowie eine Biographie über den Grafen, die im Franz-Sartori-Nachlass aufbewahrt ist und im Anhang veröffentlicht wird.¹⁴²

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass die einleitend formulierten Thesen durch die systematische Bearbeitung der Briefe von und an den Grafen Mailáth bestätigt werden konnten. Die darstellende Erfassung der Korpora hat eindeutig gezeigt, dass Mailáth regelmäßig zwischen den Kommunikationsräumen Wien und Pest-Buda pendelte. Dazu kamen noch dienstbedingte Aufenthalte in Pressburg und Ödenburg sowie Aufenthalte zum Zweck der Forschung an bzw. Vollendung von historiographischen Werken in Nagyugróc. Aber grundsätzlich sind die beiden Residenzstädte Zentren seiner wissenschaftlichen sowie literarischen Tätigkeit. Der erste Teil der Analyse hat zudem gezeigt, dass Mailáth sich etwa seit 1830

¹³⁸Ebda., Bl. 2–3.

¹³⁹Brief von Mailáth an Friedrich Amerling. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 100689, Bl. 2.

¹⁴⁰Brief von Mailáth an Friedrich Amerling. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 100688, Bl. 2.

¹⁴¹Mailáth, Johann: Venedig's Löwe. In: *Wiener Zeitschrift für Kunst, Literatur, Theater und Mode* Nr. 69 (9. Juni 1832), S. 556.

¹⁴²[Franz Sartori]: Biographie des Grafen Johann Mailáth. Sign. Wienbibliothek H.I.N. 243434.



vorwiegend mit Gelehrten des deutschen Sprachraums oder mit Hungari, die einen engen Bezug zu Wien hatten, austauschte. Diese Aussage gilt insbesondere für die Periode zwischen 1838/1839 und 1848, als er an einem „transkulturellen Publikationsprojekt“, dem *Iris*-Almanach, arbeitete. Sein regelmäßiges Pendeln zwischen Wien und Pest-Buda ging schließlich 1848 zu Ende, als er zunächst Pest-Buda und später auch Wien verlassen musste. 1852 fand er in München ein neues Zuhause, wo er bis zu seinem Freitod lebte.

Durch die inhaltliche Analyse der Handschriften haben sich nicht nur die obigen Schlüsseljahre heraustraktilliert, sondern wurde auch Mailáths Oszillieren zwischen literarischen und wissenschaftlichen Genres ersichtlich. Schließlich ist es auch möglich geworden, in der Laufbahn des Grafen nicht nur Themenschwerpunkte, sondern auch epochale Grenzen zu bestimmen. Für das Ende der 1820er Jahre sind seine Abwendung von der ungarischen Literatur, deren Vermittlung ins deutschsprachige Ausland im Sinne Hormayrs und seine Zuwendung zur Historiographie charakteristisch. Gleichzeitig trat er auch als Dramatiker auf, doch erntete er als Beitragender der Ukert'schen Reihe *Geschichte der europäischen Staaten* wesentlich mehr Erfolg als mit seinen Bühnenstücken, die sporadisch in Wien, Pest-Buda oder Debrecen aufgeführt wurden. Obwohl das Verfassen von historischen Abhandlungen und zusammenfassenden Geschichtswerken ein konstantes Element seiner Karriere von ihren Anfängen in den Hormayr'schen Organen bis zum Jahr 1853 blieb, engagierte er sich in den unterschiedlichsten Bereichen des Lebens. In den 1840ern fand er auch zur Literatur zurück: 1839 erschien die erste Ausgabe der *Iris*, die seine Tätigkeit als Literaturorganisator in den 1840er Jahren bestimmte. Parallel dazu trat er aber auch als Journalist sowie als Mnemotechniker auf und betätigte sich in der Zwischenzeit auch politisch. Die Ereignisse der Märzrevolution im Jahre 1848 zwangen ihn schließlich dazu, sein bisheriges Leben aufzugeben und in einem unbekannten Umfeld zurückzukommen. Abgesehen von den einzelnen Bänden der *Neueren Magyarischen Geschichten* konnte er sich in Bayern als Schriftsteller nicht durchsetzen.

Die in den Beständen der ONB und der Wienbibliothek aufbewahrten Briefe ergänzen also die bisher bekannte Biographie des Grafen Johann Mailáth, aber das Bild bleibt weiterhin unvollständig. Eine wichtige Aufgabe der Forschung ist es daher, alle noch möglichen Briefe und Archivmaterialien zu finden, zu sichten und zu analysieren, um die Tätigkeit dieses Grenzgängers vollständig darstellen zu können.

ANHANG

Biographie des Grafen Johann Mailáth im Teilnachlass von Franz Sartori (Wienbibliothek, H.I.N. 243434.)

Johann Graf Mailáth v Székhely k. k. Kämmerer geboren zu Pest in Ungern am 5ten Oktober 1786, das vierzehnte Kind Josephs Grafen Mailáth, Staats und Konferenz Ministers, und zugleich das Erste aus dessen zweiter Ehe mit Anna geborne Gräfin Sandor der Sternkreuzordens und Pallast Dame Ihrer Majestät. Er genoß unter der Leitung Joseph Dreschmitzers (jetzt Domherr zu Raab) im väterlichen Haus einer sehr sorgfältigen Erziehung. Die Philosophie hörte er im bischöflichen Lyceum zu Erlau, die Rechten an der königlich[en] Akademie zu Raab. Zwanzigjährig trat er in öffentliche Staatsdienste. Mit 24. Jahren widmete er sich dem Studium der Mnemonik durch Aretins [Johann Christoph Freiherr von Aretin] Werk hierzu aufgeregt,



wodurch sein ohnedies [sic!] starkes Gedächtniß unendlich geschärft wurde. Er weis [sic!] 50,000 Verse auswendig sagt Voltaires Henriade vor und rückwärts auf, gibt in jedem Gesang jeden einzelnen Vers an, diktirt [sic!] in zwei Sprachen zugleich, [2] und lernt dabei 100 oder 200 Würfe auswendig die ein ander mit zwei Würfen macht u.s.w. Seine Neigung zur Poesie erwachte in seinem 26ten Jahr. Heftige und gefährliche Augenkrankheiten, die ihn bereits als Knaben, und Jüngling befallen, kehrten erneuert wieder (eine brachte ihn der Blindheit nahe, und zwang ihn über zwei Jahre dem Schreiben und Lesen zu entsagen, und sich auf Vorlesenlassen und Diktiren zu beschränken). Dieß legte ihm 817 die Nothwendigkeit auf dem Staatsdienst zu entsagen. Durch die Geschicklichkeit [sic!] des Augenarztes Beer leidlich hergestellt, lebt er jetzt blos [sic!] wissenschaftlicher Beschäftigung. Erschienen sind von ihm ausser einzelnen Gedichten in verschiedenen Zeitschriften und Almanachs, und mehreren historischen Aufsätzen in Hormayrs Archiv und Hormayrs und Mednyanszkys *Taschenbuch für die vaterländische Geschichte* folgende Werke:

1. Kolozaer Kodex altdeutscher Gedichte, herausgegeben in Verbindung mit Johann Paul Köffinger, Ofner Stadtphysikus. Pesth bei Hartleben.
2. [3] Auserlesene altdeutsche Gedichte neudeutsch umgearbeitet. Stuttgart bei Cotta.
3. Gedichte. Wien bei Tendler und Manstein.
4. Magyarische Sagen und Märchen. Brünn bei Traßler.
5. Magyarische Gedichte (eine Übersetzung [sic!] der besten neueren ungarischen Gedichte) Stuttgart bei Cotta.

Im Erscheinen sind:

6. Karl der Große ein Altdeutsches Epos. Stuttgart bei Cotta.
7. Gedächtnißlehre.

Jetzt beschäftigt er sich mit einem umfassenden Werk in magyarischer und deutscher Sprache, zu dem er sich seit 14 Jahren vorbereitet: Die Geschichte der Magyaren.

ACKNOWLEDGEMENT

Die Forschung in den Wiener Bibliotheken und Archiven wurde durch das Franz-Werfel-Stipendium des Österreichischen Austauschdienstes gefördert.



The context and subtext of Ignác Goldziher's memorial lecture on Ármin Vámbéry

Mari Rethelyi*

Louisiana State University, United States

RESEARCH ARTICLE

Received: June 7, 2020 • Accepted: September 29, 2020

Published online: May 13, 2021

© 2020 Akadémiai Kiadó, Budapest



ABSTRACT

This article analyzes Ignác Goldziher's portrayal of Ármin Vámbéry in his memorial lecture of 1915. Goldziher positioned Vámbéry, his teacher, as a Jewish Hungarian nationalist Orientalist and a foundational figure to Hungarology. Through this portrayal Goldziher opened the door to the notion that he, too, was like Vámbéry, a nationalist Hungarian Orientalist, despite the fact that his own work did not contribute to Hungarology, and did not display nationalist and patriotic tendencies as did Vámbéry's. Goldziher's portrayal of Vámbéry, thus, is a part of Jewish apologetics that emerged as a response to growing anti-Semitism during the early twentieth century.

KEYWORDS

Ignaz Goldziher, Armin Vambery, Sandor Korosi Csoma, Hungarian Nationalism, Hungarian Jews, Oriental Studies, Hungarology

* Corresponding author. E-mail: mrethelyi@lsu.edu

INTRODUCTION

Hungary's relation to the Orient¹ his differed considerably from that of other European countries in that the Hungarian nationalist narrative propagated an Oriental history and identity with regard to Hungarians.

The popularity of the Orientalistic trend, which was closely linked to the research of Hungarian origins and seen as a patriotic endeavor, had wide-ranging consequences, including the wide-spread support of Oriental research. Hungarian Oriental Studies fused with nationalist ideas focused on the study of the Orient with the aim of excavating the Hungarian past. Hungarian scholars attempted to solve the mysteries of Hungarian origins and kinship by focusing on Oriental Hungarian geography and language.² Scholars took up the study of the Orient in order to contextualize the Asian-Oriental origins of the Magyar people.³ In the light of their kinship and ethnic connections with other Asian peoples, Hungarians came to see themselves as descended from ancient Central Asian stock. Thus, Hungarian scholars studied different Asian and Middle Eastern languages, literatures, and cultures to find the *Urheimat* [original homeland] and an *Urvolk* [original nation] in Central Asia and, ultimately, to map out the Asian language tree of which the Hungarian language was a part.

Hungary allowed all nationalities and previously excluded groups, like Jews, to “*magyarize*”, i.e. to become Hungarian, and to gain civil and political rights in exchange.⁴ This Magyarization

¹On Jews and Orientalism see, for example: Brown, Jonathan A.C., “How We Know Early Hadith Critics Did Matn Criticism and Why it’s so Hard to Find,” *Islamic Law and Society* 15/2 (2008), 143–184. Conrad, Lawrence I., “Zwischen Juedischer Tradition und Wissenschaft der Ungarische Orientalist Ignaz Goldziher,” *Journal of the Royal Asiatic Society* 3rd series 17/3 (2007), 325–328. Efron, John, “From Mitteleuropa to the Middle East: Orientalism Through the Jewish lens,” *The Jewish Quarterly Review* 94, no 3 (Summer 2004). Fraisse, Ottfried, “Modern Jewish Scholarship on Islam in Context: Rationality, European Borders, and the Search for Belonging,” in *Modern Jewish scholarship on Islam in Context*, edited by Ottfried Fraisse (De Gruyter, 2018), 1–30. Heschel, Susannah, “Constructions of Jewish Identity through Reflections on Islam,” in *Faithful Narratives* edited by Andrea Sterk and Nina Caputo (Cornell University Press, 2014), 169–184. Kalmar, Ivan D. and Penslar Derek, *Orientalism and the Jews* (Brandeis University, 2004). Lichtenstädter, Ilse, “Research in the West,” *Pakistan Horizon* 62/1 (2009), 51–8. Lop, Jan, “Divine Poetry? Early Modern European Orientalists on the Beauty of the Koran,” *Church History and Religious Culture* 89/4 (2009), 455–488. Miller, Michael, “European Judaism and Islam: The Contribution of Jewish Orientalists,” in *A history of Jewish-Muslim Relations* edited by Abdelwahab Meddeb, Benjamin Stora (Princeton University Press, 2013), 828–833. Pasto, James, “Islam’s ‘Strange Secret Sharer’” Orientalism, Judaism and the Jewish Question,” *Comparative Studies in Society and History* 40/3 (1998), 437–474.

²Two distinct, though ideologically interconnected arguments evolved between 1869 and 1885: the Magyars belonged either to the Turkic or the Finno-Ugric race, positions each side defended passionately. Not all historians fell into one of these two camps, however, as theories of Sumerian, Iranian, and Khazar origins were also put forth. The Khazars would become central to the Hungarian Jewish claim for an ethnic connection between Hungarians and Jews. On the origin of the Hungarians and their language relations see the numerous articles in the journal of *Keletkutatás* issued by the Hungarian Academy of Sciences. Additionally see, for example, Baráth, Tibor, *Őstörténetünk Orientalista szemléletben* (Montreal, 1988). Csepregi, Mária, “Kérdések a nyelvrókonságról,” in *Finnugor kalauz*, ed., Csepregi Mária, Budapest: Panoráma (200), 9–18. Erdélyi, István, “A Magyar őstörténet néhány alapproblémája,” *Keletkutatás* (Fall 1989), 14–20. Marcantonio, Angela, “The Ugric-Turkic Battle,” *Linguistica Uralica* (2/2001), 81–102. Marcantonio, Angela, *Az uráli nyelvcsalád. Tények. mítoszok és statisztika* (Budapest: Magyar Ház, 2006). Marcantonio, Angela, *A történeti nyelvészeti és a magyar nyelv eredete* (Budapest: HUN-idea, 2007).

³See Györfy, György, *Krónikáink és a Magyar őstörténet* (Budapest: Néptudományi intézet, 1948). László, Gyula, “Emlékezzünk régiékről”: a Kárpát-medence egykorú népeinek története és a magyar honfoglalás (Budapest: Móra, 1979).



was a secular movement that strove not for religious homogeneity, but for ethnic assimilation based on sharing the same language. Most Jewish groups reacted positively to Magyarization. Since language was not crucial to the ethnic identity of Jews, their reaction to Magyarization was different from that of other ethnicities. Thus, Jews became free to choose their national affiliations and were eager to embark on becoming Hungarians: to learn the Hungarian language and, with it, Hungarian cultural norms, that is, to “*magyarize*”. The possibility of becoming Hungarian turned into a matter of urgency when political and populist anti-Semitism appeared in the 1880s. Anti-Semitism created a need for Jews to stress their admittance into Hungarian society and to emphasize their willingness to assimilate in order to become Hungarian in the cultural and ethnic sense. As a result, we can note the need to embrace narratives of connections between Jews and Hungarians, and for Jews to communicate and articulate their positive stance on Hungarianness.

This was the backdrop to the lives of Ignáz Goldziher (1850–1921) and Ármin Vámbéry (1832–1913)⁵ – two Orientalist⁶ in Budapest who led very diverse lives and engaged in different

⁴On the history of the Hungarian Jewry in the Modern period and their reaction to Magyarization see for example, Moshe Carmilly-Weinberger (ed.), *The Rabbinic Seminary of Budapest* (New York: Sepher-Hermon Press, 1986). Frojimovics, Kinga, “Meeting-Point Between Zionism and the Neolog rabbi-scholars Trend: Cultural Zionism in Hungary in the Interwar Period,” *Studia Judaica* 15 (2,207): 13–14. Frojimovics, Kinga, “Neolog (kongresszusi) és Status Quo Ante rabbik Magyarországon,” *Hungaria Judaica* 19. Budapest: MTA Judaisztika Kutatócsoport (2008). Gyurgyák, János, *A zsidó Kérdés Magyarországon* (Budapest: Osiris, 2001). Karády, Viktor, *A social and economic history of Central European Jewry* (New Brunswick, N.J., U.S.A. : Transaction Publishers, 1990). Karády, Viktor, *Önazonosítás, Sorsválasztás* (Budapest: Új Mandátum, 2001). Karády, Viktor, *The Jews of Europe in the Modern Era* (Budapest, New York: Central European University Press, 2004). Karády, Viktor, *Túlélők és Újrakezdők* (Budapest: Múlt és Jövő, 2002). Katz, Jacob, *Jewish Emancipation and Self-emancipation* (Philadelphia: Jewish Publication Society, 1986). Katz, Jacob, *A House divided* (University Press of New England, 1998). Katzburg, Nathaniel, *Fejezetek az újkori zsidó történelemből Magyarországon* (Budapest: Osiris Kiadó, 1999). Kovács, Mária, *Liberal professions and illiberal politics: Hungary from the Habsburgs to the Holocaust* (Washington, D.C. : Wilson Center Press [Oxford]: Oxford University Press, 1994). Lupovitch, Howard, “Between Orthodox Judaism and Neolog: The origins of the Status Quo Movement,” *Jewish Social Studies* 9, no 2 (2003), 123–153. McCagg, William, “Jewish Nobles and geniuses in Modern Hungary,” *East European Quarterly*. New York: Columbia University Press (1972). Patai, Raphael, *The Jews of Hungary: history, culture, psychology* (Detroit: Wayne State University Press, 1996). Pietsch, Walter, *Reform és Orthodoxyia* (Budapest: Múlt es Jövő, 1999). Silber, Michael, *Jews in the Hungarian economy 1760–1945* (Jerusalem: Magnes Press, 1992). Silber, Michael, “Towards the Cultural Profile of Nineteenth Century Hungarian Jewry,” *Typecript*, Paper presented at the Conference on social issues of th Central European Jewry, Paris (20–22 August 1985).

⁵For example, *A magyarság keletkezése és gyarapodása* [The Origin and Propagation of the Hungarians] establishes his views on Hungarian history, origins, and race. His *Egy Tatar emlékirataiból* [Memoirs of a Tatar] covers the different types of Jews, their history of intermingling with other people, and their current racial and ethnic differences. A Hungarian Jewish Orientalist and traveler who became an expert of Turkish languages, Vámbéry wanted to find the origins of the Hungarian language and firmly believed in the Turkic origin of Hungarian language that set him in opposition to several of his colleagues. He claimed that the purpose of his travels and studies was to find information about Hungarian history and origins. Some of his works include: *Deutsch-Türkisches Taschenwörterbuch*. (Constantinople, 1858). “Abuska,” a Turkish-Chagatai dictionary (Budapest, 1861). *Reise in Mittelasien* (Leipzig, 1865). *Meine Wanderungen und Erlebnisse in Persien* (ib. 1867). *Skizzen aus Mittelasien* (ib. 1868). *Uigurische Sprachmonumente und das Kudatku-Bilik* (Innsbruck, 1870). *Uigurisch-Türkische Wortvergleichungen* (Budapest, 1870). *Geschichte Bocharas* (Stuttgart, 1872). *Der Islam im Neunzehnten Jahrhundert* (Leipzig, 1875). *Etymologisches Wörterbuch der Turkotatarischen Sprachen* (Leipzig, 1878). *Die Primitive Cultur des Turkotatarischen Volkes* (Budapest, 1879). *Der Ursprung der Magyaren* (Budapest, 1882).

On Vámbéry’s life and motives see: Richard Dalby and Lory Alder, *Dervish of Windsor Castle: Life of Arminius Vámbéry* (Bachman & Turner, 1979). Hazai, György, *Vámbéry Armin: A Mult magyar tudósai* (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1976). Landau, Jacob M., “Arminius Vámbéry Identities in Conflict,” in *The Jewish Discovery of Islam*, edited by Bernard Lewis and Martin Kramer (Tel Aviv: Moshe Dayan Center, 1999). Mandler, David, *Arminius Vámbéry and the British Empire* (Lexington Press, 2016).



scholarly pursuits, yet were connected to each other from start to finish. The character of their relationship has caused scholars to ponder and debate. Goldziher presented the memorial lecture on Vámbéry in 1915 at the Hungarian Academy of Sciences. In this talk he strongly emphasized that Vámbéry was a foundational and groundbreaking scholar who studied the Orient in service of Hungary. Goldziher compared Vámbéry, though in a brief mention, to Sándor Körösi Csoma (1784–1842), the most famous Orientalist in Hungary at the time who had predated Vámbéry by half a century, and praised Vámbéry as an outstanding patriotic Hungarian Orientalist akin to Csoma. The patriotic argument was not hard to make and was supported by the fact that Vámbéry wrote books on Hungarian history and origins alike. Goldziher's mention of Csoma's work was paramount in the nationalist narrative about the significance of Oriental research with regard to Hungarian history. Therefore, when Goldziher compared Vámbéry to Csoma, he placed Vámbéry in Csoma's lineage as an Orientalist who was inspired by Hungarian nationalist narratives of origin. Further, Vámbéry's patriotic stance is fortified by his work for Britain. The author dedicated more than a whole page (out of 18) to the topic and emphasized that Vámbéry was such an outstanding scholar that even the British sought his services. In this way, the mention of Vámbéry's work for England is downplayed in order not to undermine his Hungarian patriotism, but on the contrary, to strengthen Vámbéry's significance because even England recognized his wisdom.

Goldziher's talk, a cautiously diplomatic effort that gave a decent and nuanced appraisal of Vámbéry and his work, also incorporates some tacit and covert criticism, while remaining a respectful homage to his first teacher of Oriental studies and, over all, in my view, has an apologetic accent. Such apologetic motives were highly characteristic of the Hungarian Jewish academic ambiance and are traceable in the life and works of Vámbéry and Goldziher. However, Goldziher's portrayal in his memorial lecture stands in opposition to his portrayal of Vámbéry in his diary, which has provoked extensive reactions from scholarship expounding Goldziher's unfavorable and adverse stance. In the public and scholarly mind,⁷ Goldziher was Vámbéry's student whose intellectual lineage was launched by Vámbéry, a fact that Goldizher elaborates on from a personal perspective in the memorial talk as well. By rendering Vámbéry as a Hungarian patriotic Orientalist, Goldziher opened the door to the notion that he, too, was one, despite the fact that his own work was not overtly connected to the research of Hungarian history and origins, and that his work does not display such obvious nationalist tendencies as Vámbéry's. The question arises about a subtext in the talk, that is, whether Goldizher's claim about Vámbéry's Hungarian nationalist motive was articulated with an eye to having a bearing on Goldziher himself? I argue that the subtext of Goldziher's portrayal of Vámbéry as a foundational figure of Hungarian Oriental Studies whose motivation come from his Hungarian identity, and whose first student in Orientalistics was Goldziher, points to a lineage between the two that ties Goldziher to a nationalistic Hungarian Orientalistics.

⁶For a brief introduction to Hungarian Oriental Studies: Köves Margit, "Modes of Orientalism in Hungarian Letters and Learning of the Nineteenth and Twentieth centuries," In *Deploying Orientalism in Culture and History* edited by James Hodkins, John Walker, Shaswati Mazumdar, Johannes Feichtinger (Boydell and Brewer: Camden House, 2013), 166–189.

⁷As is attested even in the memorial lecture of Goldziher by Snouck-Hurgronje who positions Goldziher as Vámbéry's student.



SCHOLARLY REFLECTIONS ON THE RELATIONSHIP BETWEEN VÁMBÉRY AND GOLDZIHER

To highlight the subtext of the memorial talk and its portrayal of Vámbéry as atypical, the connection between Vámbéry and Goldziher needs to be addressed. There is a scholarly tradition that deciphers their relationship, where in the background of widely differing opinions we find a lack of documentation that could give us a more extensive view of this relationship. The question itself stems from the way in which Goldziher related to Vámbéry.⁸ It is commonly known to Hungarian scholars of the field that Goldziher was unquestionably linked with Vámbéry. Németh mentions that Vámbéry and Goldziher were both prodigies who started publishing in scholarly journals very young, making names for themselves. In 1857, Vámbéry translated a Turkish story into Hungarian called *Új Magyar Múzeum* [New Hungarian Museum]; in the weekly newspaper *Hazánk és a külföld* [Our Country and Foreign Lands] from 1866 Goldziher published *Egy tizenhat éves Orientalista* [A Sixteen-year-old Orientalist] in which he translated two Turkish tales.⁹ The two scholars probably met as early as 1865, while Goldziher was in high school, and Vámbéry allowed him to attend classes in Turkic Literature at the university. Goldziher was impressed by Vámbéry, and registered as his student at the age oft

⁸After Goldzher's death in 1922, beside several obituaries, note A. S. Yehuda's memoirs from 1924 and Heller's' articles from 1927, to 1932. Goldzher was not recognized or published in Hungary because of the fast and unfavorable historical events for Jews, such as Trianon, growing anti-Semitism, and nationalism. Though the Horthy-era publicly paid some respect to the memory of Goldzher (the celebration of his 70th birthday and the statue of Goldzher in the Hungarian Academy of Sciences in 1933; he left the Hungarian Academy of Sciences in 1919 due to anti-Semitic attacks), under the post-WWII communist climate the acknowledgment by the nationalist regime backfired, and besides of Gyula Nemeth's commemoration speech in 1950 which reinstated Goldzher as a scholar, Joseph de Somogyi's recollections of him in 1961, and a commemorative study for the 50th anniversary of Goldzher's death by Czegledy in 1971, there was silence until the publication of his diary.

⁹On Goldzher see for example: Németh, Gyula. "Goldzher's Jugend." *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* vol 1. No. 1 (1950): 7–25, 10. His most renowned works include: *Muhammedanische Studien* (*Muslim Studies* 2 vols. 1888–1890) In this he analyzed and illustrated the history of the development of Hadits, and what influenced their development and acceptance into the religion. In the *Vorlesungen über den Islam* (*Lectures on Islam*, 1910) he critically analyses how Islamic theology and law had developed and what were the influences that defined its formation. His work "*Über die Entwicklung des Hadith*" (*On the Development of the Hadith*, 1890) became the most influential of his writings. In this Goldzher analyzed ways in which the Muslim community believed in divine legitimation of changing practices and its connection to the prophets. On Goldzher's literary legacy see for example: Conrad, Lawrence I. "A New Volume of Hungarian Essays by Ignaz Goldzher." *Journal of the Royal Asiatic Society* 17/4 (Oct 2007): 363–379. Dévényi, Kinga, "Scholars in Private on the Correspondence of Goldzher and Vámbéry." *The Arabist, Budapest Studies in Arabic* 36 (2015), 35–45. Somogyi, Joseph de, "A Collection of the Literary Remains of Ignaz Goldzher," *Journal of the Royal Asiatic Society* (January 1935), 149–154. On Goldzher see Conrad, Lawrence I. "The Pilgrim from Pest: Goldzher's study trip to the Near East (1873–4)." In *Golden Roads: Migration, Pilgrimage and travel in Medieval and Modern Islam* edited by Ian Richard Netton. Conrad, Lawrence I. "The Near East Study Tour of Ignaz Goldzher." *The Journal of Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* 1 (1990): 105–126. Haber, Peter. Zwischen Juedischer Tradition und Wissenschaft der Ungarische Orientalist Ignaz Goldzher 91,950–1921). Simon, Robert. "Goldzher Ignaz." *Filozófiai Szemle* 3 (1982) 336–379, 339. Simon, Robert. "Goldzher Ignác utóélete. Egy 19. Századi tudományalapító sorsa a 20. Században." *Magyar Tudomány* 2 (2000): 137–157, 141. On the reception and afterlife of Golzher's work in Hungary see also, Simon, Robert. "Megjegyzések Goldzher Ignáz: Az Iszlám kiadásához, vagy quis custodiet custodes?" *Történelmi Szemle* 3 (1983): 478–484. Simon, Robert. "Goldzher Ignáz-hetven év múltán." *2000 folyóirat* 12 (1991): 46–57.



fifteen. He was actually Vámbéry's first student, since Vámbéry became a lecturer of Oriental languages in July 1865. Vámbéry enabled Goldziher to study, directed his interest, supplied him with books,¹⁰ and guided him to become passionate about Oriental subjects such as Islam and Arabic. As Feleki explains: "Goldziher became his most ardent student, to whom he was attached with awe..."¹¹

The history of their relationship often receives attention, including the way in which they continued to be present in each other's lives and participate in one another's life events. For example, the daily journal *Népszava*¹² reported that the world-famous Orientalist, Goldziher, was Vámbéry's student, and has earned worldwide fame for Hungarian Orientalism. His subjects of study were compared to Vámbéry's even though Vámbéry was interested in Oriental peoples and geography, while Goldziher's interest was Islam. It is also repeatedly emphasized that, as his first teacher, it was Vámbéry who made Goldziher fall in love with Oriental subjects.¹³ The most revered memorial lecture¹⁴ at the Academy of Sciences for Vámbéry was delivered by Goldizher, his first student. Even at Goldziher's funeral it was mentioned that he was the student of Vámbéry, who had led him to Oriental Studies.¹⁵ At events that celebrated Goldziher's work¹⁶ it was always stated that Vámbéry was Goldziher's intellectual father under whose tutelage Goldziher started his scholarly career, and that, upon Vámbéry's retirement, Goldziher took over his position teaching Oriental languages.¹⁷ Besides this long-long relationship between teacher and student, they also worked as colleagues. For example, they were repeatedly delegated by the Hungarian Academy of Sciences to attend the International Orientalist conferences jointly.¹⁸

The scholarly debate¹⁹ about their relationship was brought to light by Raphael Patai's work on Goldziher, *Ignac Goldizher and the Oriental Diary*, in 1987. The dispute stemmed from the unforgiving tone used in Goldziher's diary concerning Vámbéry. There are primarily two sides to the argument: one where Goldziher was unjust towards Vámbéry in his diary, and the other where Vámbéry had indeed been "a swindler", as Goldizher called him in his diary. Patai had a chance to publish Goldizher's Oriental Diary in English for the first time, to which he added his "psychological portrait" of his subject. This portrait draws a rather bleak character of Goldziher and looks favorably on Vámbéry. It relies on two earlier publications, that of Scheiber who

¹⁰Simon Hopkins, "The language studies of Ignac Goldizher," In *Goldziher Memorial Conference* edited by Eva Apor, Istvan Ormos (Budapest: MTA, 2005): 83–137, 91.

¹¹Feleki, Sándor, "Zsidó Magyar írók és tudósok: dr Goldziher Ignác," *Egyenlőség* (Oct 24 1890): 7–10, 9.

¹²Anonimus, "Goldziher Ignac halála," *Népszava* (November 15 1921): 4.

¹³Editor, "Goldziher Ignaz szülöházát emléktábla jelöli meg," *Világ* (February 12 1924): 5.

¹⁴Editor, "Tudomány, Irodalom," *Az újság* (Oct 26. 1918): 16. Editor, *Pesti Hírlap* (Oct 26. 1918): 9.

¹⁵Editor, "Goldziher Ignáz meghalt," *Pesti Hírlap* (November 15 1921): 5.

¹⁶Editor, "Tanügyi Rovat: Goldziher Tanár ünneplése," *Pesti Hírlap* (December 21 1911): 9.

¹⁷Editor, "Dr Goldziher Ignác," *Pesti Hírlap* (June 6 1905): 12.

¹⁸For example, Goldziher and Vámbéry were both sent by the Hungarian Academy of Sciences to the 7th Orientalist Congress in Vienna, though Vámbéry didn't show up at the last minute, Goldziher did. However, they were both present at the Parisian Orientalist Congress in 1897. (*Akadémiai Értesítő* 20/6 (1886): 207)

¹⁹After Goldziher's death there was not much engagement with his work in Hungary. The Trianon Treaty of 1920 changed the situation, then rising anti-Semitism and fascism did not allow a Jew to be recognized and his works to become foundational (except for some exceptions in the Horthy era). During the Communist era Oriental Studies were suppressed due to the political implications and were handled as philology.



published Goldziher's diary in German in 1978, and then an abridged version in Hungarian in 1984, which leaves out, among other things, the negative remarks about Vámbéry, as if they were inadmissible. The alternative view is propagated by Alder and Dalby's biography of Vámbéry, titled *The Dervish of Windsor Castle*, from 1979, which looks unfavorable on Vámbéry. Robert Simon composed his Goldziher biography along the same line in 1986 depicting Goldzihher as an outsider and Vámbéry as his adversary who supposedly prevented him from getting a university job. Lawrence Conrad's articles from 1990 along with Simon tried to re-establish Goldziher's character in opposition to Patai's portrayal.

The most authoritative expert on Goldziher's life, Robert Simon wrote several important pieces arguing that the key to understanding the two scholars' relationship lies in the Hungarian context of the time and especially the development of Hungarian nationalism and its relation to Oriental Studies and Hungarian Studies. In Hungary, only those parts of Oriental Studies were supported which served vested interests within Hungarian Studies. The new Hungarian "national disciplines" served national interests "even if they were highly imagined prehistorical theories and even if they served to fulfill the need for the exotic of the general public."²⁰ The reason why Oriental Studies stood in service of the "national disciplines" was that in Hungary these developed at the same time as the Hungarians' sense of an Oriental national identity. The national disciplines in fact meant a very narrow field which did not align itself with the universal scholarly interest and methods, and where prehistory was studied without adherence to proper scholarly standards. In this new situation the history of Hungary was completely rewritten and reinterpreted in service of "the nation". The ethnogenesis of the Hungarian people was posed as a scholarly question, but in reality it was entirely a function of Hungarian nationalism. The advance of nationalist attitudes towards history interfered with scholarship and subordinated the direction of the various disciplines within the humanities to the service of "Hungarology". Oriental Studies became an ancillary discipline to the national discipline of "Hungarology".

This process is clearly represented in the difference between the careers that Goldziher and Vámbéry made in Hungary versus abroad. Goldziher epitomized universal scholarly interest and Vámbéry Hungarian scholarly interest. While the Hungarian national context appreciated Vámbéry's work, whose scholarly pursuit fitted well with the Hungarian national direction of Oriental Studies and, therefore, he was considered a Hungarologist, his scholarship otherwise served a lost cause – that of the supposed Turko-Hungarian linguistic kinship. Despite Vámbéry's commitment to the losing end in the Ugric-Turkish debate, however, Hungarian Oriental Studies honored Vámbéry. Goldziher, on the other hand, was slighted because he was peripheral since his work was not in service of the national disciplines, even though prized in international scholarly circles. As time went on, past the turn of century, Goldziher's international fame grew, while Vámbéry became more involved with Hungarian Studies and emphasized his own contribution, referring to himself as the greatest Hungarian. As Conrad put it, he was "the explorer-adventurer who managed to parley a gift for languages and a sensational tale of his ten months in Central Asia into a 45-year academic and political career that earned him a fortune."²¹ While Vámbéry's contribution to Hungarian Oriental Studies increased, "[w]ithin

²⁰Simon, Robert. "Goldziher Ignác utóélete. Egy 19. Századi tudományalapító sorsa a 20. Században." *Magyar Tudomány* 2 (2000): 137–157, 143.

²¹Conrad. "The Dervish's Disciple." 265.



the University of Budapest, [Goldziher] did not figure as a regular member of the faculty until 1905. Within Hungary his stellar career as an Orientalist long passed unappreciated, and within Europe his works on comparative religion, Judaism, and Jewish reform – mostly written in Hungarian – were inaccessible.²²

Nevertheless, Goldziher attempted to become a part of the Hungarian scholarly field of Oriental Studies. For example, his work written in 1873, *The national question among the Arabs* (*A nemzetiségi kérdés az araboknál*), is a metaphoric handling²³ of Hungarian ethnicity politics. In Simon's view, Goldziher's leading idea in his study of Islam was "deeply rooted in the Hungarian context, and is related to the heterogenous ethnic make-up and empire as it becomes an organic whole."²⁴ Simons further argues that "Goldziher was able to lay the foundations for the study of Islam because he wanted to become a Hungarian who tried to blend Judaic ethics with his could-be bourgeoisie existence."²⁵ But despite his scholarly efforts, Goldziher clashed with the ruling forces of Hungarian academia.²⁶ For example, in 1869 when after passing his doctoral examination he asked to be appointed to the University of Budapest, but did not get the position – in his own view due to his association with Vámbéry. Eventually, for religious and political considerations Peter Hatala (1832–1918) was appointed by Trefort to serve as the head of Semitic Philology between 1873–1905, the position Eötvös had meant to give to Goldziher. Goldziher became further distanced from Hungarian academic life when his work and methodology were not directly useful to "Hungarology". Eventually, Goldziher was forced to take a secretarial position with the Neolog Community of Budapest and became more intertwined with that community, in fact he was even involved with the Neolog Rabbinic Seminary in Budapest ever since its establishment in 1877. In 1885 he received invitations to move abroad to teach at different universities, but he decided to stay in Hungary. Within this context Goldziher started to write a diary in 1890 strictly for his family, and not for intellectual reasons. In Simon's view the diary was the place of a 'stressful spiritual battle' that reflected his emotional reactions to events happening in life and to people present in his life. Simon analyzed the parts of the diary that were left out from the Hungarian translation by Scheiber because Vámbéry's posthumous image did not allow them to be circulated due to Vámbéry's position in Hungarology. In opposition to this, he claims that Patai's psychological portrait of Goldziher depicted him as paranoid, dishonest and with distorted views of Vámbéry. Therefore, Patai's portrayal is an *ad hominem*, judgment-based evaluation with a clear negative bias.²⁷

Lawrence Conrad also critiqued Patai's book²⁸ – siding with Simon, he claims that Patai's evaluation of Goldziher's suffers from paranoia and an acute anti-Jewish complex and is

²²Conrad. "The Dervish's Disciple." 264.

²³Simon. "Goldziher Ignaz." 366.

²⁴Simon. "Goldziher Ignaz." 365.

²⁵Simon, Robert. *Ignaz Goldziher. His life and Scholarship as reflected in his Works and Correspondence* (Brill, 1986), 23.

²⁶Goldziher did not share the Eurocentric colonialist view of the Orient with other scholars, like Noldeke, Vámbéry, Snouck-Hurgronje. Thus, his view on Arab nationalism was different. Simon argued that this was because he was a "member of a handicapped national minority of Eastern Europe..." (Simon, Robert. *Ignaz Goldziher. His life and Scholarship as reflected in his Works and Correspondence* (Brill, 1986), 44).

²⁷Simon, Robert. "Goldziher Ignác utóélete. Egy 19. századi tudományalapító sorsa a 20. században." *Magyar Tudomány* 2 (2000): 137–157, on 147–9.

²⁸Conrad, Lawrence I. "The Dervish's Disciple: On the Personality and Intellectual Milieu of the Young Ignaz Goldziher." *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* No. 2 (1990): 225–266.



sustained by very limited evidence. Since Goldziher produced a vast body of correspondence and had lots of international scholar friends, he was not an ‘isolated’ person. Therefore, Goldziher’s diary should be looked upon as a personal venting place and not as evidence for deranged mental health.

Conrad also sought to answer why Goldizher would call his teacher a swindler. For this end he analyzed the breech between Vámbéry and Goldziher that occurred in 1881. Goldziher acknowledged his love of the Orient to Vámbéry despite the fact that when he wrote his diary his relationship to Vámbéry had already deteriorated greatly. In that text, Goldziher expressed a very poor opinion of Vámbéry, saying that he had flawed knowledge, he deliberately fabricated and distorted information to prove a point and called him vain and opportunistic. Even the emperor only granted him a university lectureship because of his fame, despite academia’s view of him as a swindler and not because of his scholarly credibility. Patai claimed that Goldziher was ungrateful when denigrating Vámbéry. Conrad raised the question whether one could really know that Vámbéry had acted in Goldziher’s interest. Vámbéry was an opportunist who regarded money highly – something he made no secret of. Vámbéry himself didn’t express a negative bias of Goldziher. This could be seen as genuine support on the part of the former, as Patai did, but could also be interpreted as posturing to promote himself as a nurturer of a genius – this is the view taken by Conrad.

The debate about their relationship is further analyzed based on Vámbéry’s biography by Mihály Dobrovits, who defends Vámbéry. Dobrovits approached the portrayal of Vámbéry by differentiating between his²⁹ domestic reception as Hungarologist, and his reputation abroad earned by his diplomatic political activity. In Hungary Vámbéry was important because of his studies in Turcology, and abroad he was known due to his travels that enabled his foreign diplomatic activity. In Dobrovits’ opinion the problem is that Alder and Dalby had evaluated him as a foreign diplomat and not as a Turcologist or as a Hungarologist. He argued that in order to understand Vámbéry’s work abroad we need to view it from the perspective of Hungary’s lack of international power, that caused him to travel under the protection of an influential foreign power. He was not a British agent, but he did act as a political advisor for both the Ottoman Sultan and for Britain. Further, Vámbéry was also misunderstood in Hungary, because he was evaluated based on his contribution to linguistics, while in fact he was not a linguist, but a cultural anthropologist – a field that was nascent at the time of his activity. This is one of the main reasons why Vámbéry’s scholarship was simultaneously highly debated and academically unsuccessful, yet highly respected because of his service to Hungarology.

Kinga Dévényi tried to balance both sides of the debate by providing an analysis of the relationship via reading through Vámbéry’s letters to Goldizher. The responses to these letters by Goldziher were lost, therefore, gaining a more balanced impression of their correspondence is only possible based on the latter’s diary and the memorial speech. Goldizher and Vámbéry had a long correspondence consisting of 71 letters that were sent by the ‘dervish’ – the signature he used to Goldziher.³⁰ Dévényi carefully categorizes the correspondence that contains the letters

²⁹ On Vámbéry see: Dobrovits, Mihály. “Vámbéry-val 2000-ben.” *2000 folyóirat* 3 (1999): 49–62. Haber, Peter. “Ungarische Assimilationsstrategien.” In *Juedische Identitaet und Nation* edited by Peter Haber, E. Petry and D. Wildmann (Köln: Bohlau Verlag, 2006), 3–49. Hazai, György. *Vámbéry Armin* (Budapest, 1976). Kakukk, Zsuzsa. A turkológus Vámbéry.” In Hazai György, Vámbéry Armin emlékezete, 12–18. Vasary Istvan, Vámbéry es a Magyar ostortenet.” in Hazai György, Vámbéry Armin emlékezete, 19–23.

³⁰ Goldziher’s letters to Vámbéry, a correspondence that started in 1860 and consisted of letters in German up until 1894 and after that of 37 letters in Hungarian. Dévényi, Kinga, “Scholars in Private on the Correspondence of Goldziher and Vámbéry,” *The Arabist, Budapest Studies in Arabic* 36 (2015), 35–45.



from Vámbéry to Goldziher. She shows how they address the recipient in a very endearing and respectful tone at all times. The contents range from requesting financial support for others (Goldizher was the secretary of the community and was thus in charge of finances), greetings, congratulations, invitations and some professional correspondence about Arabic-Turkic languages.

Dévényi also highlights that the correspondence contains a particularly important section starting in 1897 when Vámbéry requested the University in Budapest to pay Goldziher for his teaching, but the latter declined this. Yet, in her view this shows that Vámbéry did support Goldziher along his academic career. Their dynamics deteriorated when after the Ugric-Turkish controversy Vámbéry's opponents extended their hostility to Goldziher. Nevertheless, Dévényi concludes that "from the above exchange of letters and other gestures of Vámbéry in support of Goldziher – book recommendations, invitations etc. – it appears that Goldziher accused his former professor unjustly of pursuing a negative campaign against his university advancement. The tension may have come from their extremely different disposition". Indeed, the self-taught traveler, who changed his faith several times, published with an easy hand, thereby also opening new fields of research, was in sharp contrast with the well-trained scholar who felt his religion deeply and wrote every single line with great care and consideration. However, upon the death of Vámbéry Goldziher was able to overcome his reservations. He devoted a part of the summer of 1915 to writing the commemorative speech in which he acknowledged at length and in detail the groundbreaking nature of Vámbéry's achievements in several fields.³¹ He closed the "Vámbéry chapter of his life", as he wrote in his diary, with this speech that he delivered on October 15th 1915. He employed a personal tone in his remembrance and appreciation of Vámbéry, as if to make up for the hostile tone of his diary.

GOLDZIHER ON VÁMBÉRY IN HIS MEMORIAL LECTURE

What did Goldizher say in the memorial lecture about Vámbéry and what does that say about Goldizher himself? Can the talk fill the void left in his opinion of Vámbéry and help us gain a more comprehensive view of their relationship? In the talk there is no mention of Vámbéry as a swindler, but there is as a cautious, diplomatic and, to some extent, respectful remembrance of Goldziher's first teacher which carries a hidden message. He acknowledges his master's scholarship as a service to Hungary, but we can also note moments of occasional covert criticism which allow us to detect the layers of messages as Goldziher's positions Vámbéry within the overall context of Hungarology.

Vámbéry as a pioneering scholar

The overarching theme of Goldizher's talk is that Vámbéry was a pioneering scholar because of two facts. One, that Vámbéry was "a hero of the heroic era of travel to Central Asia."³² These trips provided the scientific foundation of his pioneering scholarship since they were not "mere tourist adventures, but a true scholarly achievement."³³ The "pioneering value of Vámbéry's

³¹Dévényi, "Scholars in Private," 44.

³²Goldziher, "Vámbéry," 149.

³³Goldziher, "Vámbéry," 149.



travels stem, firstly, from their scholarly goals and results, secondarily, from the fact that he was the first one to travel there.”³⁴ He had been to places where no Europeans had gone before, and gave descriptions of the cultures and people he visited. To underline his argument, Goldziher took the cautious and diplomatic step of utilizing Vámbéry’s own terminology for describing his scholarly contribution – the source of his fame. To this end, Goldziher quoted Vámbéry’s own autobiographic work, *Küzdelmeim* [My Struggles] to describe his achievement, its pioneering and heroic character, and what his contribution to scholarship consisted in.

The other side of his argument about Vámbéry’s pioneering work was based on the latter’s international reputation. The “glorious merit of the initiative... is even acknowledged by German critics...”³⁵ This reputation claimed that he was a pioneer because he extended an existing field of study and created a new one. “He did pioneering work in the field of geography, and especially within the scholarly fields of philology and ethnography.”³⁶ Eventually, these efforts contributed to “the enrichment of Turkic philology by rendering hidden nooks of the Turkic language region of the far East in Asia accessible for research.”³⁷ As a consequence of laying the foundations of Turkic philology, he also went on to initiate the ethnography of the Turkic people by his book *The Turkish race* (*Török faj*), where he enlisted philology in the service of ethnography. In it he introduced Central Asian languages and analyzed cultural influences in an encyclopedic and systematic manner. “His interesting commentary on the influences of the different cultural levels on top of each other is of the greatest merit.”³⁸ Repeated emphasis on the pioneering character of Vámbéry’s scholarly endeavor, and the detailed references to how exactly Vámbéry had contributed something new to academia are present throughout the entire talk as the main theme. His work, delivered in Vámbéry’s “unique writing style, definitely not at the expense of scholarly seriousness, is enjoyable, and is accessible, beyond the experts of the field, to the general educated public. It is set in masterful literary language, despite the fact that it deals with dry academic matters.”³⁹ Nevertheless, positioning the book as one that is accessible to the general public and one that is written in literary language, normally associated with fiction, entails a subtle critique concealed between the lines.

Beside all the praise, Goldziher did not abstain from mentioning the conflicts Vámbéry encountered with Hungarian academia. “At several points his work was in opposition with the findings of foregoing scholars who studied the ethnography of the same Turkic groups.”⁴⁰ Nevertheless, Goldziher talked about this scholarly conflict in very sparing tones. Even so, these lines may be read as a covert critique when he excuses himself from elaborating on Vámbéry’s scholarly work as it has been done by others. Additionally, he quoted Vámbéry’s own response to the allegations, and by applying Vámbéry’s own defense, Goldziher could avoid expressing his own personal opinion. Instead, Goldziher hid behind Vámbéry’s words, saying “in opposition to this I clearly need to exclaim that the majority of these gentlemen do not know the Turkish

³⁴ Goldziher, “Vámbéry,” 150.

³⁵ Goldziher, “Vámbéry,” 152.

³⁶ Goldziher, “Vámbéry,” 150.

³⁷ Goldziher, “Vámbéry,” 151.

³⁸ Goldziher, “Vámbéry,” 153.

³⁹ Goldziher, “Vámbéry,” 153.

⁴⁰ Goldziher, “Vámbéry,” 154.



language, habits and religion, and on top of that as representatives of a foreign power they never have the chance to look at things in their own right.”⁴¹ We can see from this example that Goldziher did not blame or denigrate Vámbéry overtly. But one can find veiled critique in Goldziher’s presentation, such as his references to Vámbéry’s ‘own very engaging writing style’ penned by a heroic traveler and accessible even to wider audiences. These descriptions can be considered a diplomatic neutral ground that bypasses the expression of personal opinion by relying on Vámbéry’s own wording.

The Csoma connection

Goldziher made a leap from the topic of heroic travelers of Central Asia and Vámbéry becoming a pioneer of a scholarly field to a previous heroic traveler who is an enigma in modern Hungarian Orientalistics, that is Csoma.⁴² In connecting Vámbéry, albeit briefly, to Csoma as heroic traveler-scholars, he created a lineage between the two. Through this comparison he elevated Vámbéry into the realm of Orientalists who traveled the Orient because they were seeking to find the origins of Hungarians. Csoma was the most famous example of such traveler-scholars at the time.⁴³ Goldziher situated Vámbéry within a link to Csoma who pursued scholarly projects out of Hungarian patriotic motivations, something Vámbéry shared with him openly. He set the two scholars beside each other creating a clear genealogy in which traveling to the east occupied a pivotal place, saying Vámbéry “was not the first Hungarian whose interest to find answer to these questions made him travel... and whose findings led him to some other place than where he originally intended to go.”⁴⁴

Laszló Harsh pointed out this peculiarity of Oriental Studies in Hungary, remarking that in this country, Orientalists were travelers,⁴⁵ and to some extent that was what made them Orientalists. This phenomenon had a long tradition, whereby exploration of the East was a rite of passage in order to become an Orientalist. In the modern period this had started with Csoma. But “the longing for the cradle...”⁴⁶ had also turned Vámbéry into an Orientalist who “made up

⁴¹ Goldziher, “Vámbéry,” 154.

⁴² Some of his works include: *A grammar of the Tibetan language in English* (New York: Altai Press, Triad Reprints, 1979). *Buddha élete és tanításai* [The Life and Teachings of the Buddha] (Bukarest: Kriterion könyvkiadó, 1972). *Essay towards a dictionary, Tibetan and English* (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1984). *Grammar of the Tibetan language* (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1984). *Sanskrit-Tibetan-English vocabulary* (Akadémiai Kiadó, 1984). *Tibetan English Dictionary* (Akadémiai Kiadó: Budapest, 1984), XLVII. *Tibetan Studies* (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1984). About his life, see: Ferenczy Éva, *The life of Alexander Csoma de Körös in pictures* (1984). Le Calloch, Bernard, “Mi volt Körösi célna?” *Keletkutatás* (1987): 12–24, 12. Kara György, *Körösi Csoma Sándor* (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1970). *Körösi Csoma Sándor Emlékezete*, Körösi Csoma Archivum (1922), 3.

⁴³ Sándor Körösi Csoma’s romantic-nationalist approach to the study of the Orient was hailed as setting an example for all. A Hungarian who devoted his life to the study of Hungarian origins, he laid out the basic components of the argument to establish the narrative of Hungarian history and origins through Oriental Studies; he also framed the study of the Orient in connection to Hungarian nationalist narratives. He traveled to Central Asia to locate the ‘original’ Hungarians and study their history, ethnic origin, and language. That trip secured Csoma as the modern founder of Hungarian Oriental Studies whose work provided the blueprint for how Hungarian Oriental Studies should be executed: by travel to the Orient to trace the origins of the Hungarians, and to do so out of love for Hungary.

⁴⁴ Goldziher, “Vámbéry,” 154.

⁴⁵ For a list of Hungarian Orientalists in the pre-modern period see: Mezey, István, *Kelet Magyar Vándorai* (Budapest: Móra Kiadó, 1963).

⁴⁶ Harsh, Laszló, “Oriental and Islamic Studies in Hungary – A communication,” *Islamic Studies* vol 15, no 1 (Spring 1976): 53–58, 56.



his mind to look for the assumed Magyar country of origin”⁴⁷ and traveled to Central Asia. In this regard, Vámbéry was akin to Csoma, who traveled to the Orient because of his love of Hungary, and it was precisely these travels that made him an Orientalist. As Goldziher remarked: “[T]he great Csoma did not answer the question he set before himself when he traveled to find the origins of Hungarians and their kinship relations, but he did conquer an unknown world for scholarship: Tibet, its language, people, religion, literature, and culture. Similarly, Vámbéry, when he sought the origins of the Hungarians, . . . became a pioneer of Turkish philology. . . All the country knew the immediate aim of his travels in Central Asia, which led and motivated him to search and study, until the end of his life, the life and language of the Turkish-Tatar peoples, his kinship relations.”⁴⁸ He was not the first Hungarian whose passion for these questions made him travel and withstand the dangers of travel, poverty, and hardships. And he was not the only scientist whose discoveries led him to results other than what he had hoped to find.”⁴⁹ That is, Vámbéry, like Csoma, set out on an Eastern journey to trace Hungarian origins. In his view, Vámbéry’s journey to the East was similar to Csoma’s – a most influential comparison –, and had come out of Hungarian nationalist sentiments despite the fact that their avenues of research did not directly illuminate Hungarian history. Vámbéry’s travel and scholarship reflected his Hungarian patriotic and nationalistic search for the Central Asian nomadic origin of the Hungarians, which is what rendered Vámbéry similar to Csoma.

Hungarology

Csoma’s figure served as the most important rhetorical tool in Goldziher’s talk because it created a connection between Vámbéry the scholar of Turkic Studies and Vámbéry the Magyar patriot. Goldziher claimed that Vámbéry’s motive to engage in Orientalistics had been not an abstract scholarly interest but had stemmed from very specific personal motivations of Hungarian identity. Through this he directed the attention to Vámbéry’s motivation and true passion for Hungarology, and fundamentally anchored Vámbéry as a Hungarologist. Vámbéry’s patriotic motives he articulated in the following way: “From the beginning, he put his linguistic endeavors to the service of ethnography. He understood it as *ancilla ethnographiae*. How and from where had the Turkic peoples migrated to their present place, what was their “ur-historical” relation to the Finno-Ugric peoples? He analyzed and critiqued the partially fictitious eastern traditions concerning the origins of the Turkic peoples. He claimed that there had been an Iranian cultural influence on the Turkic peoples’ languages, traditions, and religious formulations.”⁵⁰ Vámbéry conducted research in the Middle East because he wanted to explore the influences of different people on each other. Yet, “[t]he implicit motivation and aim of Vámbéry was to illustrate and reveal the secret unknown part of

⁴⁷ Harsh. “Oriental and Islamic,” 56.

⁴⁸ In his writings on the Hungarians, Vámbéry himself was explicit about his motivations for the study of the Orient, saying that he only engaged in such pursuits because he was a Hungarian nationalist. He constantly expressed identification with Hungarians through terms such as: we, us, our [home, nation, love for] Hungary. His Hungarian identification is also manifested in his numerous books on the origin, history, and characteristics of Hungarians, in which he aims to provide ethnic, linguistic, and cultural history and point of identification for his countrymen. Vámbéry elaborated extensively on his view of Hungarian history, origins and identity, i.e. Hungarianness.

⁴⁹ Goldziher, “Vámbéry,” 8.

⁵⁰ Goldziher, “Vámbéry,” 1.



Hungarian history through the study of other nations of the Orient.”⁵¹ The aim of his studies was to “compare other languages to Hungarian. . . he was trying to identify those elements of the languages in question that show a clear similarity and kinship to Hungarian.”⁵² Goldziher concluded that the essentially patriotic inspiration behind Vámbéry’s Orientalistics was no secret. “The whole world knows the direct aim of his Central Asian travels which made him enduringly and passionately study the Turkic Tatar languages: the discovery of the origins of Hungarians and their ancient cradle, and the excavation of our linguistic kinship relations.”⁵³ For Vámbéry Hungarology was the real interest.

Hungarology was a new and developing field with very little solid scholarly foundation. This was also the stage of the disputes that Vámbéry got entangled in. After all these problems, Vámbéry’s theories did not in fact stand test of time; nevertheless, he has proved to have been a motivating force and a foundational figure in Hungarology. Goldziher declined to critique Vámbéry’s scholarly theories, as that had been amply performed by experts in the field. He said, “I am not sitting here tonight to judge those results.”⁵⁴ He even claimed he was ill qualified to do so. Yet he maintained that even Vámbéry’s scholarly opponents could be thankful for his studies because “they served as a stimulant to their theories and convictions, and in the midst of battles they did not realize how much worthy material Vámbéry’s work contained.”⁵⁵ Goldizher emphasized that Orientalistics is a new and changing field, thus theories and expectations could also change. “There was change and development in this field of scholarship, and its tenets today were completely changed and in complete opposition to the views of the previous generation of scholars, because the range of available sources had expanded.”⁵⁶ Therefore, Vámbéry was not completely at fault for differing in scholarly opinion from others.’

Goldziher continues his apology in defense of Vámbéry’s theories by saying that the latter “never ceased to search for the key to the problem of the origins of the Hungarians within Turkic Studies. In the midst of a range of other efforts, whether political or other scholarly, he sought to expand the material of this search and bring forth results, clarify arguments with a cult-like awe and an enthusiastic passion.”⁵⁷ Though there were conflicts about the origin of Hungarians, Vámbéry’s method was fundamentally connected to “his spirited interest stemming from his youth that did not change directions.” In this way, Goldziher defended Vámbéry’s scholarship, saying that even if Vámbéry’s ideas failed, and went contrary to those of all others in the field, they still served as very worthy building blocks for future scholarship. He also commended the way in which Vámbéry was very serious about his ideas. Continuing his cautious play between critique and respect, Goldziher quoted Vámbéry’s retorts to the criticisms: “We can follow the interesting strand of self-doubt which runs along Vámbéry’s career. On the one hand, he appears completely defensive against the details of the criticisms he receives, while on the other hand, he applies them to his own work in exaggerated self-criticism and self-deprecation.”⁵⁸ Goldziher turned things

⁵¹ Goldziher, “Vámbéry,” 2.

⁵² Goldziher, “Vámbéry,” 5.

⁵³ Goldziher, “Vámbéry,” 154.

⁵⁴ Goldziher, “Vámbéry,” 155.

⁵⁵ Goldziher, “Vámbéry,” 156.

⁵⁶ Goldziher, “Vámbéry,” 157.

⁵⁷ Goldziher, “Vámbéry,” 155.

⁵⁸ Goldziher, “Vámbéry,” 156.



around, saying that such self-criticism and lack of confidence can manifest themselves only in true scholars who take their field of study with utmost seriousness.

Goldziher took his concession further, declaring that “fundamentally we need to defend Vámbéry against himself when at several points in his autobiographical work he claimed that he did not engage in the theoretical side of academic work.”⁵⁹ “And even if his scholarship does not manifest the rigorous methodology, cautious skepticism and strict attention of those members of academia who had had traditional schooling, we still cannot allow anyone to think that his scholarship is devoid of the education of armchair-scholars. Because with scholarly diligence, and with more sparkling wit and with an easier pen, he struggled to achieve his results that earned him pioneering glory in Oriental Studies.”⁶⁰ This defense contained Goldziher’s covert and cautious assessment of Vámbéry’s work in that he pointed out the latter’s irregular and out of the ordinary course of training which had been held against him. Vámbéry was known to be an autodidact and had not had official academic training, but Goldziher claimed he still possessed the same knowledge and skills as other scholars. Moreover, Vámbéry’s way of thinking was more flexible, and his penmanship more creative which did influence his academic methodological investigation but did not undermine it. This type of defense of Vámbéry carries through the talk not as a sign of blinkered devotion but as an enduringly positive appreciation.

The reference to England

Beside his scholarship, Vámbéry was often confronted by Hungarian scholarly circles for his involvement with British diplomacy. Goldziher addressed the subject in just over a page and in a way where Vámbéry’s contribution to Hungarology downplayed his British intelligence service. Goldziher articulated this by pointing out that Vámbéry was a pioneer not just in Turkic philology and ethnography but in politics, too. Therefore, he was able to provide news on Central Asia. Moreover, Vámbéry’s knowledge and skills were so pioneering and unique at the time that “they offered a deep impression to the political circles of Britain. . . Vámbéry woke up, no, shook up, the British politicians and the British public’s attention to dangers in Central Asia. . . his writings on the subject lifted him into to the circle of the most popular political writers in Britain, where even the government sought out his professional opinion and advice”⁶¹

The recognition and employment which Vámbéry earnt in England through his knowledge were signs of his greatness that did not undermine his Hungarian identity or pride. Goldziher eluded the juxtaposition of British diplomatic work with service to Hungary, instead positioned the matter in such a way as to argue that Hungary couldn’t use this intelligence as did not have territories in Central Asia as England did. Thus, his British service did not take away from his Hungariannes, on the contrary, it contributed to Hungary’s fame. All in all, Goldziher’s lack of blame toward Vámbéry for his ‘Anglo-mania’ and his journalistic support of British diplomacy remains characteristic throughout the talk, despite the fact that at the time of this address, in 1915, Britain was at war with Austria-Hungary. His mention of Britain might be seen as Goldziher’s thinly veiled political criticism of Vámbéry which undermined, or at least counterbalanced, any claim for Vámbéry’s “academic patriotism” and achievements, but in my

⁵⁹ Goldziher, “Vámbéry,” 157.

⁶⁰ Goldziher, “Vámbéry,” 157.

⁶¹ Goldziher, “Vámbéry,” 158.



opinion, he used Vámbéry's political service to Britain to accentuate the latter's knowledge and scholarly expertise concerning Central Asia within international circles.

The teacher

From the start, the lecture anchored Vámbéry's interest in and passion for Hungarology. Nevertheless, if at all possible, in the last section Goldziher addressed Vámbéry's place in Hungarian Oriental Studies even more explicitly. Orientalistics was central to studying Hungarian history and origins, therefore there was a special interest in anything Oriental in Hungary. Thus, Goldziher positioned Vámbéry on a very high pedestal when he said "that Orientalistics could take root in Hungary and that the seeds of interest in the Oriental were planted is largely due to Vámbéry."⁶² Goldizher stressed again and again that "for us and for our intellectual pursuits the greatest effect of Vámbéry's work was his pioneering influence in establishing such an important field of study in our higher education as Orientalistics, despite the rough conditions of the time...."⁶³ The fact that Orientalistics could even come to existence and take root in our country, the fact that it sprouted and had the opportunity to develop further, is mainly thanks to Vámbéry. This was his greatest, pioneering merit as regards the study of the orient in Hungary.⁶⁴ The scholarly conditions in Oriental Studies were rudimentary in the 1850s when Vámbéry started his career. Not only in Hungary, but even in Western Europe Oriental Studies were considered a non-essential field which barely attracted any students. Vámbéry overcame these conditions and therefore, "[i]n this view we can celebrate him as the pioneer of Orientalistics in the academic domestic of this country."⁶⁵ As we have shown, in Goldziher's portrayal there is no discrediting of Vámbéry's scholarship or any offensive language – indeed, quite the opposite.

A personal note

At the end of his lecture, Goldziher reminisced about Vámbéry as his teacher through a line of personal reflections, saying: "[A]s his former student, after half a century I try to analyze the emotional influence he had on me. As I recall, I cannot avoid the strong suggestive influence ... that stemmed from his own passionate love towards the subjects of his scholarship. For him Oriental things were not only objects of teaching, cold and rigid objects of analysis, but the living world of his own subjectivity. He was not outside of them but lived inside them and with them. And despite his critique and analysis he loved them and was passionate about them."⁶⁶ Vámbéry was a spirited teacher⁶⁷ with "a strong suggestive teaching style."⁶⁸ His animated lecturing style was presented by Goldziher as something that set him apart from others and not as something that would discredit him. This is why Vámbéry was not just a scholar but a 'dervish scholar.' He

⁶²Goldziher, "Vámbéry," 160.

⁶³Goldziher, "Vámbéry," 159.

⁶⁴Goldziher, "Vámbéry," 160.

⁶⁵Goldziher, "Vámbéry," 164.

⁶⁶Goldziher, "Vámbéry," 163.

⁶⁷Goldziher, "Vámbéry," 16.

⁶⁸Goldziher, "Vámbéry," 17.



lived what he taught because he had a passionate subjective interest in the métier of his studies. It was not a ‘dead’ academic field but living reality for him. Everything about Vámbéry the teacher is placed in a positive light. Even the reference whereby comparative linguistics based on German Orientalist theory was missing from his teaching concludes that “in his teaching even the tiniest bit of experience was seen as more valuable than a whole lot of theory.”

In the last section of his talk, Goldziher connected Vámbéry back to the Hungarian Academy by borrowing someone else’s words as if to gain more legitimacy by quoting the journal of the Hungarian Academy of Sciences to cement his place in Hungarian Orientalistics. He declared that according to the Academy itself all the most important Orientalists in Hungary were Vámbéry’s students or were motivated by him. Despite the fact that Vámbéry had been Goldziher’s teacher, they had parted ways long before as far as directions in scholarship were concerned. If Vámbéry was a swindler in the eyes of Hungarian academia and this damaged Goldziher’s career, as Goldziher claimed in his diary, why would Goldziher bring up Vámbéry as his teacher (and give a positive appraisal of him in his talk)? Could his commitment to give this address in the first place be a cautious way of walking along the field of Hungarian Orientalistics in 1915 which in fact reveals and exposes Goldziher’s subtext? The subtext behind the portrayal of Vámbéry speaks of a most important founder of Hungarian Orientalistics, whose life and scholarship were motivated by Hungarological interests, who was an internationally recognized scholar (England), like Csoma, a true Hungarian, and the teacher of Goldziher who had raised his interest in Oriental Studies, setting him on his scholarly journey. These claims permanently even if not visible linked Goldziher to Hungarian Orientalistic’s Hungarological interests.

Goldziher did not have a central place in Hungarian Academia as Vámbéry did, thus, Vámbéry’s contribution to Hungarian Orientalistics, Hungarology, became significant through the latter being fully integrated in that scene. Goldziher commanded much respect in Hungarian academic circles due to his huge international prestige, but – except for some colleagues and students, mostly from the Rabbinical Seminary in Budapest – lacked an academic environment in Hungary that could truly and professionally appreciate his achievements. Thus, Vámbéry remained an important entry point for him. Therefore, Goldziher’s talk acted as an agent of consolidation, to lift back Goldziher to where he set out from, and restore him his place in Hungarian academia. Despite a few side remarks in his lecture, by 1915 he arguably had no illusions about the Hungarian nationalist direction that Oriental Studies were heading towards in Hungary. Thus, it was important to emphasize the Hungarological aspect of Jewish orientalists like himself and Vámbéry, and that was why he stressed the analogy between Csoma and Vámbéry in an effort to link Jews and Hungarians. From the turn of the century onwards the task of Orientalistics was increasingly limited by political and academic elites to serving Hungarian nationalist historical narratives and identity politics. Goldziher did not see himself as part of this sort of “Orientalistic” scholarly program which he had given up on decades before, yet he did want to make a case for his inclusion in this talk.

THE MISSING LINK OF JEWISHNESS

Is there something missing from the lecture? Why was there a need to emphasize Vámbéry’s connection to Hungarology? Why did Goldziher want to associate himself with Hungarology? In this lecture, Vámbéry’s Jewishness is not mentioned, even though it was well-known to



contemporaries. Goldziher might not have mentioned it because Vámbéry was believed to be a serial apostate who had converted to Christianity and maybe even to Islam, though it is difficult to verify these biographical facts.⁶⁹ Goldziher was well aware of anti-Semitism in Hungary and in Hungarian academia, yet the originally Jewish Vámbéry had fared well in this context. Goldziher might have attributed this to Vámbéry's conversion, though in this lecture he clearly argued that Vámbéry had greatly contributed to the study of Hungarian origins, Hungarology – the source of his acknowledgement and fame in Hungarian academic circles.

Goldziher might not have wanted to touch on Vámbéry's Jewish origins in any way, because, first, it had no role in Goldziher's argument that was to highlight his contribution to Hungarology and also to downplay anything else (British diplomatic work and Jewishness) that might create a distance from his Hungarianness. Whether Goldziher despised Vámbéry for his conversions or his resentment, such as it was, had other motives is something one can see from different angles through the analyses of the complexities of their relationship by the authors mentioned earlier. Though Vámbéry's scholarly contribution and place in Hungarian academia stirred much antagonism in Hungarian academic circles, and Goldziher's diary shows his awareness on the matter,⁷⁰ the memorial talk does not allude to his Jewishness.

The second reason why Jewishness may have seemed unnecessary to mention is that everyone was well aware of Vámbéry's Jewish background. It was the elephant in the room. Contemporary Turcologist Vásáry summarized Vámbéry's engagement with Orientalistic as related to being a Hungarian Jew: "[T]his results in his becoming honestly patriotic though having started out as a Jewish boy from Dunaszerdahely. No wonder that during his wandering in Persia, upon arriving in Persepolis he writes on the ancient ruins: 'Long live the Hungarians' and we should quickly add that after all it is only natural that this young man should show an interest in the origin of the Hungarian people. The same desire urges him to the east as that which spurred on Alexander Körösi-Csoma but — from the Hungarian point of view — he chose a more successful path when he devoted his life to the study of the Turks. In his research on the ancient Turkish-Hungarian relation..."⁷¹ the Jewish Vámbéry gained an interest in Hungarian history and made an epochal contribution to it, like Csoma himself.

Vámbéry's Jewish origins being known to Hungarian Orientalists had not always aided his career. As the progressive Jewish (Neolog) weekly journal, *Egyenlőség* mentions, when Vámbéry set out to write a book about Hungarian origins and history, Jewish circles were sure that it would be misunderstood because of his Jewish background. They believed it would be ridiculed for the author's Jewishness, its hypothesis dismissed, and that critics would ask, "What does a Jew want to do with Hungarian history?" One anonymous writer at the time said, "[B]ecause Hungarian sagas – this is the latest rule – are like a creed for the Jews. Despite the fact that for a long time now Hungarians themselves have not believed that Árpád had existed in real life, Jews still need to look upon him as their vizier."⁷² That is, Hungarian Jews needed to believe in Hungarian myths because that proved their loyalties and affiliation to Hungary. While

⁶⁹Vámbéry in his *Egy tatár emlékirataiból* (5) claims he was not a member of any ethnicity or religion.

⁷⁰Goldziher, Tagebuch, 27.

⁷¹Vásáry, István, "Vámbéry és a magyar őstörténet," in Vámbéry Ármin emlékezete, Keleti Értekezések 2 (1986): 19–25, 27.

⁷²Anonymous, "Glosszák a hétről," *Egyenlőség* (Sept 10, 1912): 8–9, 9.



Hungarians themselves did not need to prove their loyalty and affiliation to Hungary, therefore, they could be critical of the myths of Oriental origin of the Hungarians.

Bernát Munkácsi (1860–1937),⁷³ another of Vámbéry's students of Jewish descent who was an important linguist and Orientalist in Hungary, went further than Goldzihér in pointing out the Jewish-Hungarian connection in Vámbéry's work. In some ways he filled in the missing link of Jewishness in Goldzihér's later talk. Vámbéry's quest of tracing common Judeo-Hungarian history and kinship, and his scholarly agenda were closely aligned with Jewish and Hungarian intellectual interests, and were a natural outcome of his background. As Munkácsi said, “[H]e provided a foundation for Hungarian Jews to pursue and serve both Jewish and Hungarian needs through the intellectual work of Orientalistics.”⁷⁴ It was critical to identify Vámbéry as a Jew who claimed that the direction he took in Orientalistics was due to his being Jewish and Hungarian at the same time. Thus, “although Vámbéry and his work are important for scholars around the world, he is first of all ours. He is the pride of Hungarian academia, as when they write or talk about him abroad they always mention him as a Hungarian scholar. He pursued his studies and his trips to Central Asia at the behest of and funded by the Hungarian Academy of Sciences. Nationalistic and scholarly goals motivated his pursuit of the ethnographic knowledge that revealed the kinship with the eastern Turkish people and the ancient history of the Hungarian language and history.”⁷⁵ Oriental travels, like Csoma's, are indicators of Hungarian patriotic sentiments, as they are spurred entirely by a desire to discover Hungarian history.

Vámbéry's view of his own Jewishness was not straightforward. Yet, his attempt to figure out how to connect Hungarians and Jews is evident in his work, *Memoirs of a Tatar* dating to the 1880s. In his memoirs, he expresses several contradictory remarks about Judaism. He spends a chapter pondering the identity of Jews and asks, “[I]s Judaism a religion or an ethnicity?”⁷⁶ He admits he does not quite know the answer. Nevertheless, he contends that Jews are “of Asian decent with az Asian language and customs.”⁷⁷ Vámbéry also broached the specific and important possibility of Hungarian Jews being related to Hungarians: “[The] Hungarian people are a mixed nation. It is especially characteristic of the Hungarian people that they are mixed as a nation, and the same is true of their language.”⁷⁸ Since Hungary was a mixed nation, Hungarians must also have mixed with Jews. In this chain of reasoning, the next logical step is that if Hungarians mixed with other people, including Jews, there must be Hungarians who are Jewish. Thus, no ethnic or historical obstacles exist to the assimilation of Jews into Hungarian society.

Additionally, in his book on the *Origins of the Hungarians* (*A magyarság eredete*), Vámbéry set out to prove the non-homogeneous nature of Hungarian ethnicity, and to argue that any newcomer could join through cultural adaptation. He depicted the history of the Magyars as a constant mixing with other ethnicities in Asia. He illustrated both his explicit nationalistic

⁷³He was an ethnographer, Orientalist and linguist. In 1892 he became the head of the Hungarian Ethnography Association. He was also an editor of important Oriental scholarly journals in Hungary, such as *Keleti Szemle* and *Ethnographia*.

⁷⁴Munkacsi, “Vámbéry Ármin,” 198.

⁷⁵Munkacsi, Bernát, “Vámbéry Ármin,” *Keletiszemle* (1911): 198.

⁷⁶Vámbéry, Ármin, “Egy tatár emlékirataiból,” *Huszadik Század* (January 1914): 1–22, 1.

⁷⁷Vámbéry, “Egy tatár emlékirataiból,” 2.

⁷⁸Vásáry, “Vámbéry és a Magyar,” 20.



motives and its connection to the study of the Orient: “[T]he Hungarians have a very well developed national self-awareness or pride, which is a unique feature of all members of the Turkic-Tatar nations,”⁷⁹ and he goes on: “In the Hungarians as a nation not one drop of ur-Hungarian blood has remained. . . because the Hungarian nation is a mix.”⁸⁰ He offers further support: “[W]hether the Hungarians and the Khazars had a significant connection, and whether the Khazars engaged in the conquest of the fatherland of Hungary, [this] is a clear fact when we look at the place names of cities in Hungary.”⁸¹ Just as his numerous books on the Hungarians attested, Vámbéry attempted to offer solutions regarding the connection between Jews and Hungarians through studying the Orient, and to provide scholarly evidence for Jewish and Hungarian coexistence through the Khazars. The Turkic studies, such as the study of the Khazars, i.e. the indirect study of Jews, aimed to exhibit information in terms of ethnicity and national sentiments about the historic connections between Hungarians and Jews for the sake of reconciling their ethnic, religious and historical differences.

Vámbéry’s views on Judaism are further illustrated in a lecture he delivered at the Hall of Hungarian Commerce in which he discussed “the terms ‘nation’ (*nemzet*) and ‘ethnicity’ (*nemzetiségen*). He explained that the Hungarian Jews are not Semites, and that very few ancestors of present Hungarians have swum across the Volga on sticks. . . that is, there are very few pineapples that used to be onions.”⁸² One cannot change and since Hungarian Jews are Hungarian, they were not Semites. The lecture centered on the topic of the Jewish race, and he pointed out that Asian and European Jews were different. The European Jews are of Khazar descent and totally different from Asian Jews. He claimed to know this first hand, since he had seen with his own eyes the largest variety of Jews. As a result of this argument, one scholar concluded that “the expression anti-Semite might be applicable to Asian Jews, but. . . in Europe, from linguistic and ethnographic perspectives, it is wrongly applied.”⁸³ The Jewish people, Vámbéry argued, are just as mixed as Hungarians, and in Hungary there was no distinct Semitic Jewish race. This was an important point used to tear down racial and ethnic differences between Hungarians and Jews, and pave the way for his vision of mixed Hungarianness.

The missing link in Goldzher’s memorial talk is, thus, Vámbéry’s view on Jews and Hungarians. Vámbéry was of Jewish origin like Goldzher. Jewishness was the force behind his Orientalistics to insert Jews into the Oriental history of Hungarians. This was a covert apologetic manouver to address the place of Jews in the Hungarian nation and their right to Hungarianness (*magyarság*). These works of Vámbéry underline his deep engagement with his Jewish background and raise the idea that behind his study of the Orient there was a struggle with his own Jewish origin and Hungarianness. His argument fitted well with the liberal nationalist idea of the “propagating power” of Hungarianness and the power of Magyarization.⁸⁴ In this narrative, Hungarian history was marked by a constant process during which ethnically divergent people were assimilated into the body of the Hungarian nation, which nevertheless preserved its characteristics. These narratives were steeped in the notion that Hungary was constituted, forged, and then molded and led by the Hungarian “race” which everyone could assimilate into.

⁷⁹Vámbéry, Ármin, *A magyarság keletkezése és gyarapodása* (Budapest: Franklin Társulat, 1895), 317.

⁸⁰Vámbéry, *A magyarság*, 369.

⁸¹Vámbéry, Ármin, *A magyarok eredete: Ethnologai Tanulmány* (Budapest: MTA Kiadó, 1882). 88.

⁸²M.S., “Tarcza: Zsidó magyarok,” *Egyenlőség* (Dec 16 1883): 2–4, 2.

⁸³M.S., “Tarcza: Zsidó magyarok,” 3.

⁸⁴Gyurgyák, János, *Ezzé lett Magyar hazátok* (Budapest: Osiris, 2007), 97.



A Jewish Orientalistic attempt to make discoveries into Oriental Hungarian history must have been an open secret among progressive Jewish circles. This is illustrated by an anonymous article in *Egyenlőség* that points to the special relationship between Jews and Hungarians. It claims that “it is rather strange that it is the scholars of Jewish descent who engaged in that unthankful and long-neglected subject of academic research, that of Hungarian comparative linguistics, as if they wanted to express their gratitude and loyalty to the ground that gives them bread, and to the people that took them in as their siblings, and let them partake of their work, whose ideas and way of thinking they came to share and developed love towards the language that became their mother tongue, whose inner values they strived to express and organize with utmost dedication.”⁸⁵ In the light of this text, his Jewishness set Vámbéry apart from Hungarians. He wanted to overcome the gap and eliminate any difference, a possibility given by Hungarian nationalist narratives of Oriental history. In this way, Vámbéry’s and also Goldziher’s Jewishness functioned as a deep personal motivating force behind their work in Oriental Studies.

CONCLUSIONS

The long debate among scholars about the relationship between Goldziher and Vámbéry tackled the question whether an adverse view of Vámbéry had been justified by Goldziher’s experiences or it reflected the latter’s emotional difficulties vis a vis his background. Within this context I read Goldziher’s memorial talk on Vámbéry as not only a respectful homage to his teacher, but also one that saw his scholarly contribution clearly, where there is at most a covert and most diplomatic critique of Vámbéry and a heavy subtext about Goldziher’s relation to Vámbéry and to Hungarian nationalist Orientalistics. When, thus, looking at the complexities of the Goldziher-Vámbéry relationship, Vámbéry’s standing in Hungarian Orientalistics, and Goldziher’s attitude towards Vámbéry’s scholarship and towards Hungarian academia, we can see that behind the balanced, nuanced and decent appraisal of Vámbéry, with little criticism, and behind a belated homage to his mentor and teacher in Orientalistics, there is a trace of apologetic effort to be acknowledged by Hungarian Orientalistics and to reinstitute a place for himself in that context.

In this way, Goldziher’s positive homage to Vámbéry was not about Vámbéry as a role model, but an argument to resituate himself within a heavily Hungarology-centered Orientalistics. From this perspective, mentioning the analogy with Sándor Kőrösí Csoma and Vámbéry’s activity in Britain, marginal as they may seem, were aimed to shed light on his connection to the Hungarologist Vámbéry. To this end, Goldziher brings up the example of Csoma as someone similar to Vámbéry in order to emphasize the latter’s place as a Hungarologist and to deeply anchor Vámbéry to patriotic Hungarologist Orientalistics. Additionally, his contribution to England is mentioned in a way purported not to undermine Vámbéry’s patriotism or service to Hungary, but to emphasize his wisdom and significance due to which he was even appreciated in England. By emphasizing Vámbéry’s role in Hungarology and his own place as Vámbéry’s first student, Goldziher connected himself to the Hungarologist context.⁸⁶ This

⁸⁵ Anonymous, “A Magyar zsidóság es a Magyar szellem tudományok,” *Egyenlőség* (Nov 15 1919): 9.

⁸⁶ Goldziher in this way reconnected to his earlier Hungarologist interest, but he got disillusioned when he didn’t get a university post. So he abandoned his interest in Hungarology.



can be construed as an attempt at ingratiation with the Hungarian scholarly context in the midst of changing nationalism.

From this perspective, Goldziher's talk reflects the complexities of the time, such as rising anti-Semitism, Orientalistics merging into Hungarology, Vámbéry's recognition in Hungary and Goldziher's lack thereof, paired with the increasing vulnerability of Jews, all of which point to a subtext in the address. Added to this is the silence about Vámbéry's Jewishness (although Vámbéry's Jewishness was not a problem, but Goldziher's was), because it would distance them from Hungarologist Orientalistics and reveal the manifold forces at work. Since it was well known that Goldziher was Vámbéry's first, and most famous student despite their problematic connection for decades afterward, and that he had become interested in Orientalistics because of his teacher, Goldziher was also a Magyar who loved Hungary as deeply as Vámbéry, and, thus, his Orientalistics, just as Vámbéry's was a great contribution to Hungary, bringing prestige and fame to Hungarian Orientalistics. In Goldziher's portrayal, Vámbéry's pursuit to study the Orient solidified the impression that they were true Hungarian patriots, like the 'exemplary Hungarian' Csoma. In the peculiar context of Orientalistics inspired by Hungarian nationalism, where rising nationalism emphasized Orientalistics as Hungarology in a gradually accelerating manner,⁸⁷ and where Vámbéry was acknowledged as a founder, Goldziher, despite his overtly expressed dislike of Vámbéry in his diary, would not attack him in this public talk.

Interestingly, Goldizher's portrayal of Vámbéry and his similarity to Csoma had a significant afterlife in Neolog circles. Jewish Turcologist Kúnos, for example, called Vámbéry "the famous philo-Turkish Turkologist and a compatriot in Oriental Studies"⁸⁸ whose scholarship among the Orientalists was not comparable to anyone else's.⁸⁹ Or according to Heller, a Jewish folklorist, and important leader of the Neolog community, Vámbéry's legacy as a great Hungarian Jewish Orientalist derived from his combination of scholarly work and journeys of discovery, in which he followed the example of Csoma to the letter. Heller believed that Vámbéry's aim was to locate the origins of Hungarians linguistically among the Turkic people,⁹⁰ whom he considered to be kin. Vámbéry, too, looked to Central Asia, though he focused on different ethnic groups than Csoma. "[H]is travels were the most noble and scientific and he did pioneering work on Turkish philology. The admitted aim of his research was to make a comparative study of the Hungarian language with Central Asian languages: he seemed to find specific similarities between Hungarian and the language spoken by the people of the steppes and cities along the Ox river. He made these findings during his trips to Central Asia, which launched his pioneering research in Turkish philology."⁹¹ Nationalist-inspired Hungarian Orientalistics served as a background for Jewish Orientalists like their Hungarian colleagues, sought to discover the history of Magyars in Asia, the circumstances of the conquest of Hungary, and the mixing of different peoples in the

⁸⁷ Orientalistics as Hungarology had such a lasting effect that even the Hungarian translation of Goldizher's diary in the 1980's omitted most comments on Vámbéry as they are very insulting, since Vámbéry had a revered reputation as a Hungarologist.

⁸⁸ Hurgronje, Snouck, "Goldziher," *IMIT* (1941): 98–112, 99.

⁸⁹ Hurgronje, "Goldziher," 99.

⁹⁰ For more on Vámbéry and the development of Turkic studies see: Oláh, Péter, "A török és a magyar turánizmus kapcsolata a 20. század első felében," [Connections between Turkic and Hungarian Turanism in the first half of the 20th century]. *Keletkutatás* (Spring 2012): 67–87.

⁹¹ Heller, Bernát, "Goldziher emlékezete," [Memories of Goldziher] *IMIT* (1932), 4.



Orient prior to the Hungarian migration to Europe. Doing so represented Hungarian Jews as *true* Hungarians – something Goldziher in this memorial talk made an allusion to as a plea for a place within Hungarian Orientalistics.



Ludwig Foglars Pester Jahre 1845–1850

Mária Rózsa*

Ungarische Nationalbibliothek Széchényi (OSZK), Hungary

ORIGINAL RESEARCH PAPER

Received: August 13, 2020 • Accepted: September 1, 2020

Published online: June 12, 2021

© 2020 The Author(s)



ABSTRACT

Der österreichische Dichter Ludwig Foglar lebte von 1845 bis 1850 in Pest-Buda. Er schrieb Gedichte und Kurzgeschichten in deutschsprachigen Organen von Pest, im Taschenbuch *Iris*, in der Zeitschrift *Der Ungar* und in der niveauvollen Zeitschrift der Zeit, *Der Spiegel*. Seine Themen sind Liebe, Gefühle, Natur. Die ungarische Revolution von 1848 begrüßte er enthusiastisch. Nach den blutigen Ereignissen des dar-auffolgenden Unabhängigkeitskrieges suchte er in der Natur Trost. Den Kontakt zu seinen Wiener Freunden verlor er auch in dieser Zeit nicht, wie seine Briefe an Ludwig August Frankl belegen. Das Werk von Ludwig Foglar in Pest ist ein Beispiel dafür, dass die Kommunikation zwischen Wiener und Pester auf Deutsch veröffentlichten Schriftstellern in dieser Zeit recht lebhaft war.

KEYWORDS

Zentrum und Peripherie, ungarische Pressegeschichte, Lyrik und Prosa des Biedermeier, Kulturtransfer in der Habsburgermonarchie

Charakteristisch für die Hauptstadt der Habsburgermonarchie war, dass es hier – wie auch in anderen Imperien – keine klare Trennung zwischen Zentrum und Peripherie gab. Das heißt, nicht nur Wien übte eine Anziehungskraft aus und zog Vermittler der kulturellen Elite der Kronländer an. Es kamen Adelige, Gelehrte, Schriftsteller und Künstler vorübergehend oder auf Dauer aus verschiedenen Gründen – wegen ihrer Studien, wegen des politischen Klimas oder sogar aufgrund von Verfolgung – nach Wien und prägten die weitere Entwicklung ihrer Heimatregionen maßgebend. Neben der vom Zentrum ausgehenden Wirkungskraft ist aber auch eine von der Peripherie ausgehende Anziehungskraft wahrzunehmen. Ich möchte hier ein

* Corresponding author. E-mail: rozsam@t-online.hu

Beispiel dafür liefern, wie es sich auswirkte, wenn österreichische Dichter, Schriftsteller und Journalisten vom Zentrum in die Peripherie, von Wien nach Ungarn, zogen – und das für mehrere Jahre, weil auch dort Publikationsmöglichkeiten für deutsche Texte vorhanden waren und sie ihr Schaffen dort unter günstigeren Zensurverhältnissen weiterführen konnten. Ab den 1830er Jahren fing nämlich die Magyarisierung der Zensur in Ungarn an. Mitte der 1840er Jahre unterstützten die ungarischen Zensoren eher die ungarischen liberalen Bestrebungen und nicht die Regierungspolitik.¹

Ziel dieses Beitrags ist die Darstellung der Tätigkeit des österreichischen Dichters Ludwig Foglar während seiner von 1845 bis 1850 in Pest verbrachten Jahre, die Analyse seiner in deutschsprachigen Pester Periodika erschienenen Veröffentlichungen sowie seiner hier herausgegebenen Bücher.

Ludwig Foglar gehört zu den österreichischen Dichtern, die – wie sein Zeitgenosse, Heinrich Ritter von Levitschnigg – mehrere Jahre hindurch in Ungarn gelebt haben. Beide kannten das Land aus persönlicher Erfahrung besser als etwa Dichter – wie zum Beispiel Johann Nepomuk Vogl –, die auf ihren Durchreisen oder während kürzerer Aufenthalte hier bloß etwas Exotisches entdecken wollten. Zu den auf Deutsch veröffentlichten österreichischen Schriftstellern jüdischer Herkunft, die ebenso eine längere Zeit in Ungarn verbrachten, zählten Leopold Kompert, Julius Seidlitz (d. h. Ignaz Jeitteles), Isidor Heller und Moriz Mahler.

Erwähnenswert ist in diesem Kontext Heinrich Ritter von Levitschnigg, der zur selben Zeit wie Foglar mehrere Jahre in Ungarn lebte und hier tätig war. Heinrich Ritter von Levitschnigg von Glomberg (1810–1862) war ab 1836 Mitarbeiter der *Wiener Zeitung* und der Zeitschrift *Der Humorist* von Moritz Gottlieb Saphir. Durch seine Gedichte bekannt geworden, wurde er 1845 nach Pest berufen, um die Stelle des Redakteurs im Feuilleton der offiziellen *Pester Zeitung* zu übernehmen. Zwischendurch veröffentlichte er Gedichte und Erzählungen, oft zu ungarischen Themen, auch in anderen deutschsprachigen Organen in Pest, wie beispielsweise im „Taschenbuch“-Almanach *Iris*, das von Graf Johann Mailáth redigiert wurde. 1849 erschienen seine romantischen Novellen in der niveauvollen, in Buda gedruckten und wöchentlich zweimal erscheinenden Zeitschrift der Epoche, *Der Spiegel*.² Im Oktober 1849 übernahm Zsigmond Saphir von Samuel Rosenthal die Redaktion des *Spiegel oder Blätter für Kunst, Industrie und Mode* (1828–1852).

Die ungarische Revolution und den Freiheitskampf erlebte Levitschnigg in Pest und beobachtete die Ereignisse mit Kritik. Das beweist sein zweibändiges Werk *Kossuth und seine Bannerschaft: Silhouetten aus dem Nachmärz in Ungarn* (Pest, Heckenast, 1850), in dem er die ungarischen politischen Verhältnisse aus österreichischer Sicht darstellte. In diesem Werk veröffentlichte er auch seine Übersetzung des *Nationalliedes* von Sándor Petőfi.³ Da keine Angaben in Bezug auf seine eventuellen Ungarischkenntnisse bekannt sind, kann ich annehmen, dass er für die Übersetzung die Hilfe von jemandem in Anspruch genommen hatte. Den

¹Buzinkay, Géza: *A magyar sajtó és újságírás története a kezdetektől a rendszerváltásig* [Geschichte der ungarischen Presse und Journalistik von den Anfängen bis zum Systemwechsel]. Budapest, Wolters Kluwer, 2016, 79.

²Siehe dazu: Szemző, Piroska: *Német írók és pesti kiadók a XIX. században (1812–1878)* [Deutsche Schriftsteller und ihre Pester Verleger im 19. Jahrhundert]. Budapest, Pfeifer, 1931, 55–56, 141–142.

³Kiss, József: *A Nemzeti dal egykorú fordítói és fordításai* [Die zeitgenössischen Übersetzer und Übersetzungen des Nationalliedes]. In: Petőfi és kora [Petőfi und seine Zeit]. Hrsg. Lukácsy, Sándor und Varga, János. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1970, 459–460.



kaiserlichen Siegern widmete er später seine *Soldatenfibel* (Wien, 1852). (Über Foglars hingegen enthusiastische lyrische Reaktion auf die ungarische Revolution später.) Zwischen 1853 und 1855 redigierte Levitschnigg das *Pester Sonntagsblatt*.⁴

Foglar erlebte wie Levitschnigg die ungarische Revolution und den Freiheitskrieg 1848/1849 vor Ort. Das Verhältnis der genannten Dichter zu Ungarn ist grundsätzlich anders als das von Nikolaus Lenau und Karl Beck, die in Ungarn geboren wurden und hier die Schule besucht hatten, die beide auch des Ungarischen mächtig waren (auf Ungarisch allerdings nicht veröffentlichten) und die die ungarische Kultur gründlicher als ihre Landsleute kannten. Sie bekannten sich zudem zu einer ungarischen Identität, deren Spuren in ihrer Dichtkunst vorhanden sind.

Ludwig Stephan Foglar (24. Dezember 1819 in Wien – 15. August 1889, Kammer am Attersee) war der Sohn eines k. u. k. Hofbeamten und der ältere Bruder des späteren Schriftstellers Adolf Foglar. Nach der Matura immatrikulierte Foglar an der Universität Wien, wo er die Fächer Philosophie, Musik und moderne Sprachen belegte. Nach dem erfolgreichen Abschluss seines Studiums wurde Foglar 1842 Beamter der Österreichischen ersten Donau-Dampfschifffahrts-Gesellschaft. Ein Jahr später heiratete er eine Nichte des Regierungsrats Leopold Schulz von Straßnitzky. Mit seiner Ehefrau lebte Foglar fünf Jahre in Pest (1845–1850) und anschließend 15 Jahre in Wien. Während Levitschnigg für eine bestimmte Redaktionsarbeit nach Ungarn berufen war, ist über die Ursachen von Foglars Umzug nach Ungarn nichts bekannt. Dies könnte mit seiner Arbeitsstelle in Zusammenhang stehen; so könnte er etwa von der Dampfschifffahrts-Gesellschaft in die ungarische Hauptstadt versetzt worden sein. Während seines Aufenthaltes in Ungarn begann er seinen Namen mit ungarischem Akzent auf dem á – Foglár – zu verwenden.⁵ Im *Spiegel* schrieb er jedoch meiner Erhebungen nach seinen Namen erst ab 1846 mit Akzent. Durch seine Stellung bedingt, bereiste Foglar fast ganz Europa. Die Eindrücke seiner Reisen verarbeitete er feuilletonistisch und essayistisch in den verschiedensten Zeitungen und Zeitschriften. 1857 ernannte die Universität Gießen Ludwig Foglar als Anerkennung seiner literarischen Verdienste zum Dr. phil. h.c.

1865 starb seine erste Frau. 1870 heiratete er, nun 51-jährig, eine Tochter des Dichters Ludwig von Deinhardstein. Knapp 20 Jahre später, am 15. August 1889, starb Ludwig Foglar im Alter von 70 Jahren in Kammer am Attersee.⁶

Piroska Szemző schreibt in ihrer grundlegenden Arbeit, dass Ludwig Foglar eine Anziehungskraft auf die *Spiegel*-Leserschaft ausübte.⁷ Der *Spiegel* als belletristisches Modejournal trug wie andere Journale des Genres zur Verbreitung des Biedermeier durch spezifische literarische Gattungen (romantische Prosa und Lyrik) bei. Was aber ist das Biedermeier? Laut Friedrich Sengle fällt die Verbreitung dieser Bezeichnung in die Zeit der Restauration von Metternich (1815–1848).⁸ György Mihály Vajda definiert den Begriff des Biedermeier in einem viel breiteren Sinne, sowohl zeitlich als auch dessen Bedeutung betreffend. Vajdas Meinung nach sei das

⁴Siehe dazu: Rózsa, Mária: Das *Pester Sonntagsblatt* von Heinrich Ritter von Levitschnigg 1853–1855. In: *Mitteilungen der Gesellschaft für Buchforschung in Österreich* 2012/1, 73–89.

⁵Siehe dazu: Notizen. In: *Sonntagsblätter* Nr. 31, 2. August 1846, 732. Hier wird übrigens Foglars Geburtsdatum mit dem „26. Dezember 1820“ angegeben. (Ich glaube aber, dass ÖBL entscheidend und 1819 richtig ist.)

⁶https://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fogl%C3%A1r; zuletzt gesehen am 15. November 2019.

⁷Szemző, a. a. O., 45.

⁸Sengle, Friedrich: *Biedermeierzeit. Deutsche Literatur im Spannungsfeld zwischen Restauration und Revolution 1815–1848*. Vorwort. Stuttgart, 1971, VIII–XIV.



Biedermeier eine bürgerliche, sogar kleinbürgerliche Haltung bzw. geistige Strömung gewesen, die während der Heiligen Allianz erschien, 1848 überlebt und das gesamte Leben und Verhalten des Individuums bestimmt habe. Es sei also keine selbstständige literarische Richtung, doch habe es sich in der Literatur immerhin auf die Themenwahl, auf den Ideengehalt sowie auf die Menschendarstellung ausgewirkt.⁹ Auch István Fried sieht im Biedermeier keine selbstständige literarische Richtung oder Kunstrichtung, dies auch deshalb nicht, da es keine eigene Poetik aufwies und es in der Epoche zwischen Romantik und Realismus bloß das Lebensgefühl einer gewissen (klein)bürgerlichen Mentalität widergespiegelt habe.¹⁰

Das estrangige Thema von Foglars Gedichten im *Spiegel* war die Liebe, so in *Ruderschlag* und *Ein Blick voll Liebe*. *Ruderschlag* ist eigentlich ein Gondellied. Die vielen „l“ Konsonanten („Durch die lauen Wellen leise/Zieht die Gondel Silberkreise“) erinnern rhythmisch an die sanften Bewegungen der Gondel und der Wellen. Dido erwartet am Balkon ihren Geliebten, der sich in der Gondel nähert.¹¹ Das Gedicht erschien in der zweiten, vermehrten Auflage von *Strahlen und Schatten* (Leipzig, J. J. Weber, 1846). Die *Poetische[n] Gastrollen* enthalten zwei Gedichte: In *Abgötterei* wird die Vergötterung der damaligen Stars, des Bajazzo, des Sängers und der Tänzerin, karikiert, wobei in den letzten Versen kritisch bemerkt wird, dass das Volk keine wirklichen Führungsfiguren mehr besitze.

Und wenn ein Held das Land bestreite,
Wo nähmen sie für ihn den Lorbeer her?
Sie haben kaum deutsche Kronen mehr
Und – keine Männer zum Geleite.¹²

Ein Blick voll Liebe (gleichfalls aus dem Band *Strahlen und Schatten*) ruft beim „berüchtigten“ Fürstensohn positive Wandlungen hervor.¹³

Das andere, unter dem Titel *Poetische Gastrollen* veröffentlichte Gedicht hat die blauen Augen eines kleinen Kindes zum Thema.¹⁴ Die Sammlung *Ein Stück Leben*¹⁵ (Pesth, Carl Geibel, 1847) wurde auch rezensiert und laut redaktioneller Mitteilung wurden dem zweiten Teil der *Poetischen Gastrollen* drei Gedichte entnommen, wobei ich im Band bloß das erste, *Poetentoast*, gefunden habe. *Poetentoast*¹⁶ ist der Ausdruck überschwänglicher Lebensfreude. Spätes

⁹Vajda, György Mihály: *Wien und die Literaturen in der Donaumonarchie: Zur Kulturgeschichte Mitteleuropas 1740–1918*. Böhlau Verlag, Wien–Köln–Weimar, 1994, 98–99.

¹⁰Fried, István: Szempontok a „biedermeier“ fogalmának értelmezéséhez [Gesichtspunkte zur Deutung des Begriffs „Biedermeier“]. In: Fried, István: *Egy irodalmi régió ábrándja és kutatása* [Traum und Erforschung einer literarischen Region]. Budapest, 2010, 56–57, 65.

¹¹Ruderschlag. In: *Der Spiegel* Nr. 40, 9. Mai 1847, 930.

¹²Poetische Gastrollen von L. Foglar. Abgötterei. In: *Der Spiegel* Nr. 34, 29. April 1846, 534.

¹³Ein Blick voll Liebe. In: *Der Spiegel* Nr. 68, 25. August 1847, 1078.

¹⁴Poetische Gastrollen von L. Foglar. Mährchen [sic] vom blauen Auge. In: *Der Spiegel* Nr. 34, 29. April 1846, 534–535.

¹⁵Ein Stück Leben. Ausgeschnitten von L. Foglár [sic]. Besprochen von M. F. In: *Der Spiegel* Nr. 85, 24. Oktober 1846, 1331–1332.

¹⁶Poetentoast. Von L. Foglár [sic]. In: *Der Spiegel* Nr. 50, 24. Juni 1846, 787–788.



*Erkennen*¹⁷ ist der Vergänglichkeit der Zeit gewidmet, *Weltlauf*¹⁸ steht für eine leicht anklin-gende Gesellschaftskritik.

Zu den Gedichten, die die Natur thematisieren, gehören die *Wald-Symphonien*.¹⁹ Sie sind Reflexionen von Foglars Aufenthalt in Buda, mit der konkreten Angabe des Entstehungsortes des aus vier Teilen bestehenden Gedichts, in dem Foglar andeutungsweise auch die Gründe seiner Flucht aus der Großstadt anspricht.

Flücht' ich aus dem Lärm der Stadt;
Hin zu Dir – ein scheuer Rüde,
Den der Feind bewältigt hat.

Zu den wohl gelungensten Naturgedichten Foglars gehört *Ruhelos*. Die Beruhigung findet der Dichter auf sein „pochend Menschenherz“ immer in der Stille der Natur, wohin er „Rettend aus der lauten Welt“ flieht. Die einzige Bewegung ist das Fließen des Baches, das bloß im Winter aufhört, wenn der Bach zugefroren ist.²⁰ In Foglars Naturgedichten wird die Natur nicht durch anmutige Beschreibungen dargestellt, sondern auf einer Ebene der Klänge: Das Gemurmel des Baches, die Rufe der Vögel üben eine beruhigende Wirkung auf den Dichter aus. Er verwendet als dichterische Mittel Alliterationen und Enjambements sowie meist Kreuzreime.

Sonne und Nebel ist eigentlich kein Naturgedicht, als das es Szemző eingestuft hat. Es ist eher ein philosophisches Gedicht, eine Metapher, in der der ewige Kampf des weiblichen Prinzips (Sonne, Wärme und Licht, bezeichnet als „Frau Sonne Majestät“, als „Siegerin Sonne“) mit dem männlichen („Nebel“) dargestellt wird.²¹ Das Gedicht *Bücher und Herzen* zieht Vergleiche zwischen Herzen und Büchern.²²

*Sucht die Schönheit im Gemüthe*²³ ist kein Gedicht über Gefühle, sondern ebenfalls ein philosophisches Poem, das man auch als Parabelgedicht bezeichnen könnte. Nicht in den schönen, bunten Muscheln sind die Perlen – das einzig Wichtige, Wahre und deshalb Wertvolle (als Metapher verstanden) – verborgen, sondern in der unscheinbaren, grauen Muschel, die ein Pilger findet. Ebenfalls als Lehrgedicht in aufklärerischem Sinne ist *Dichterzorn* zu betrachten, mit einer Reflexion über die Rolle des Dichters bzw. den bleibenden Wert der Kunst. Im fiktiven Königreich wird der Sieg im Krieg unter pompösen Umständen gefeiert, bis der Dichter kommt und den König gemahnt, den verschwenderischen Feierlichkeiten ein Ende zu bereiten. Stattdessen sei es geboten, die Namen der Sieger in der Dichtkunst zu verewigen. Der König lehnt dies aber mit der Begründung ab: „Was soll uns Dichtergab‘/Was sollen uns Gedanken?!” Foglars Resümee dazu:

Der König, Volk und Land;
Verschwand aus der Geschichte;

¹⁷Spätes Erkennen. Von L. Foglár [sic]. In: *Der Spiegel* Nr. 50, 24. Juni 1846, 788.

¹⁸Weltlauf. Von L. Foglár [sic]. In: *Der Spiegel* Nr. 50, 24. Juni 1846, 788.

¹⁹Wald-Symphonien. Gedichtet im Ofner Gebirge. In: *Der Spiegel* Nr. 75, 16. September 1845, 1189–1190.

²⁰Ruhelos. Gedicht von Ludwig Foglár [sic]. In: *Der Spiegel* Nr. 31, 2. August 1848, 476.

²¹Sonne und Nebel. In: *Der Spiegel* Nr. 21, 14. März 1846, 375.

²²Bücher und Herzen. Fastenreflexion. In: *Der Spiegel* Nr. 25, 28. März 1846, 390.

²³Sucht die Schönheit im Gemüthe. In: *Der Spiegel* Nr. 100, 16. Dezember 1846, 1591.



Sogar vom Namen fand

Man niemals wo Berichte.²⁴

Das Gedicht *Jubel* ist ein Ausdruck der Vaterlandsliebe. Das Heimatland wird wie eine Mutter (Muttererde) mit glühenden Gefühlen dargestellt. Es wurde gleichfalls dem Band *Strahlen und Schatten* entnommen.²⁵

Szemző erwähnt in ihrer Analyse noch Foglars Gedicht *Stab und Leuchte* in der „48. Nummer 1847“ des *Schmetterling*.²⁶ Auf dem Mikrofilm der Széchényi-Nationalbibliothek ist aber 42 die letzte Nummer aus dem Jahr 1847, somit ist diese Zuordnung nicht verifizierbar.²⁷

Die 1848er Pester Revolution hat Foglar sehr anteilnehmend und enthusiastisch miterlebt (*Achtundvierziger*), vor dem darauffolgenden Kampf flüchtete er zur Natur (*Zuflucht*). Für seine epischen Gedichte ist ein herausragendes Formengefühl charakteristisch (*Wellentrug*), seine Prosa sowie seine Lyrik sind manchmal satirisch (*Das Genie und der Teufel, Hier liegt ein Musikant begraben*) – befindet Szemző.²⁸ *Wellentrug* ist eine Ballade aus dem Band *Strahlen und Schatten* über einen im Wald umherirrenden, seinen Vater suchenden Sohn. Sie endet mit seinem Tod in einem Brunnen, in dem er sein Spiegelbild erblickend den Vater zu entdecken vermeint und sich ertränkt.²⁹ Im selben Band findet sich auch das kleine Gedicht *Grün*, das die Bedeutung dieser Farbe im Leben des Dichters anspricht.³⁰ Besser gelungen ist das satirische Parabelgedicht *Das Genie und der Teufel*, das in einem frischen Erzählton den in der deutschen Literatur wohlbekannten Pakt des genialen, aber armen Menschen mit dem Teufel behandelt, der ihn erfolgreich und wohlhabend zu machen verspricht. Durch den Pakt wird er als Maler, dann als Musikant und schließlich als Dichter erfolgreich und populär, doch mit der Zeit verblasst sein Glanz. Der Teufel kehrt in die Hölle zurück, das Genie bleibt aber als „ein armer Teufel“ zurück.³¹ Das Gedicht *Hier liegt ein Musikant begraben* ist spielerisch und enthält einen charakteristischen Refrain: „Hier liegt ein Musikant/ein Virtuos,/ein Musikrezensent,/ein Dilettant,/ein deutscher Künstler/die Musik selber begraben.“³² Das Gedicht *Die Braut* – mit dem Untertitel *Blätter aus dem Tagebuch einer Jungfrau* – wird als „Roman in Versen“ bezeichnet. Die nur sechzehnjährige Braut, die fast noch ein Kind ist, erfährt von ihrem angebeteten Bräutigam, dass er sie doch nicht zur Frau nehmen, sondern als seine Dichtermuse verehren wolle. Am Ende vergiftet sich das Paar.³³ Im Mittelpunkt des Gedichts *Eine Stadtgeschichte* steht ebenfalls das Schicksal einer Braut, die zur verabredeten Zeit hoffnungslos und vergeblich auf ihren sonst

²⁴Dichterzorn. In: *Der Spiegel* Nr. 74, 15. September 1847, 1174–1175.

²⁵Jubel. In: *Der Spiegel* Nr. 43, 29. Mai 1847, 677–678.

²⁶Szemző, a. a. O., 141.

²⁷Busa, Margit: *Magyar sajtóbibliográfia 1705–1848*. Bd. 1. Budapest, Országos Széchényi Könyvtár, 1985, 253 registriert gleichfalls diese als letzte Nummer. Der Bestand anderer Bibliotheken ist noch lückenhafter.

²⁸Szemző, a. a. O., 45.

²⁹Neuere Gedichte von Ludwig Foglar. *Wellentrug*. In: *Der Spiegel* Nr. 90, 8. November 1845, 1428–1429.

³⁰Grün. In: *Der Spiegel* Nr. 90, 8. November 1845, 1429.

³¹Das Genie und der Teufel. Vasrelief von Ludwig Foglar. In: *Der Spiegel* Nr. 6, 21. Januar 1846, 84–85.

³²Hier liegt ein Musikant begraben! Pathologisch-poetischer Scherz. In: *Der Spiegel* Nr. 24, 25. März 1846, 375.

³³Die Braut (Blätter aus dem Tagebuch einer Jungfrau). Ein Roman in Versen, von Ludwig Foglar. In: *Der Spiegel* Nr. 93, 21. November 1846, 1477–1479; Nr. 94, 23. November 1846, 1493–1494.



pünktlichen Bräutigam wartet. Die Familienmitglieder versuchen sie zu beruhigen, über das Leid und das Verstreichen der Zeit bricht ihr aber das Herz. Über den Bräutigam erfährt der Dichter-Erzähler nur so viel, dass ihn der Tag, an dem er nicht gekommen sei, „gereut“ habe.³⁴

Ein von der ungarischen Heidelandschaft inspiriertes Naturgedicht ist *Die durstende Erde*, mit allen Attributen der ungarischen Puszta: Dürre, Pflanzen, die dort beheimatete Lerche.³⁵

Das Gedicht *Abschied von München* stammt nicht von Ludwig Foglar, wie es Szemző³⁶ annimmt, sondern von Foglars Bruder Adolf.³⁷

In Foglars Arbeiten im *Spiegel* gibt es keine Spuren von einer Melancholie des Biedermeiers im Lenau'schen Sinne, nur selten klingt in ihnen Negativität an. Im Gegenteil: Charakteristisch für den Autor scheinen vielmehr Zufriedenheit, Ausgewogenheit und Optimismus zu sein. Foglars Interesse gilt in erster Linie dem inneren Leben seiner Helden, meist sind es junge Menschen. Seine sanfte Ironie ist keine Satire, sie richtet sich nicht scharf gegen etwas oder jemanden, er karikiert bloß die menschlichen Fehler. Es ist eher Scherz, die Weitergabe von eigenen Erfahrungen, Beobachtungen und allgemeingültigen Wahrheiten an die Leser in scherhaftem, humorvollem Ton. Wie schon erwähnt, sind aber doch auch manche gesellschaftskritischen Äußerungen in seinen Texten wahrzunehmen.

Foglar war nach dem Ausbruch der ungarischen Revolution, die er in Pest erlebte, noch sehr optimistisch und besang begeistert die Farben der ungarischen Kokarde in seinem Gedicht *Cocardenlied*, das im Pester *Ungar* abgedruckt wurde.³⁸

Weiß bedeutet: allversöhnend

Friede, Freiheit und das Recht,

Weiß: des Helden Tod verschönend

Die Standarte im Gefecht. [...]

Flammenroth ist Frühlingsmorgen

Der den Völkern aufersteht,

Wenn in ew'ge Nacht verborgen

Tiranney zu Grabe geht. [...]

Grün ist: Hoffnung frommer Herzen

Unverzagt im Mißgeschick:

Sieger über Noth und Schmerzen

Tagt der Freiheit Augenblick.

Foglar identifizierte sich im Refrain sogar mit den ungarischen Revolutionären.

So trag' ich mit freudigem Muthe

Pannoniens Cocarde,

³⁴Eine Stadtgeschichte. In: *Der Spiegel* Nr. 103, 26. Dezember 1846, 1636–1637.

³⁵Die durstende Erde. In: *Der Spiegel* Nr. 67, 22. August 1846, 1061.

³⁶Szemző, a. a. O., 140.

³⁷Adolf Folgár: *Abschied von München*. In: *Der Spiegel* Nr. 12, 10. Februar 1847, 182–183.

³⁸Cocardenlied. Von Ludwig Foglar. In: *Der Ungar* Nr. 66, 19. März 1848, 518. In: Rózsa, Mária: „Ihr Männer auf, jetzt ruft die Zeit“. Deutsche Texte aus Ungarn zur Revolution und zum Freiheitskampf 1848/1849. Auswahl, Einleitung und Nachwort von Mária Rózsa. Budapest, Argumentum, 2006, 48–49.



Und reih' mit Glut' und Blute
Mich in die freie Garde.

Dieses Gedicht registriert Szemző in ihrer Arbeit nicht. Als „Den edlen Magyaren gewidmet“ erschienen seine *Fahnensprüche*,³⁹ die Foglar an Bord des Dampfers Ferdinand am 18. April 1848 verfasste.⁴⁰

Foglars Enthusiasmus ließ aber im Laufe der Zeit wegen der blutigen Ereignisse merklich nach. Im Juli 1848 ist in *Jeremias* schon eine tiefe Enttäuschung wegen des blutigen Kampfs der Völker gegeneinander herauszuhören, mit dem Verlust der Hoffnung auf Freiheit und auf ein Ende der Tyrannie.⁴¹ Im Hintergrund stehen die Ereignisse in Frankreich, Polen und Italien, die europaweite Niederwerfung der Aufständischen. Der Dichter identifiziert sich mit dem alttestamentarischen Propheten Jeremias, der die Bekehrung des Volkes erhoffte bzw. die völkervernichtenden Kriege vorhergesagt hatte.

Im Gedicht *Achtundvierziger* wird das Jahr noch „Siegesjahr“ genannt, obwohl der Vergleich des Weines mit dem Blut ständig vorkommt. Der Refrain „Von Anno Vierzigacht“ kann durch den Gebrauch der Zahlen in umgekehrter Reihenfolge (wie im Ungarischen) auch eine Identifizierung mit Ungarns Sache sein, außerdem verwendet er hier seinen Namen in der magyarischen Form Foglár.⁴²

Im September sucht Foglar vor den Kriegswirren „Zuflucht“ in der Natur, deren ruhige Geräusche („Hier tobt nur und lärmst der stürzende Bach“) dem *Schlachtruf* entgegengestellt wird. Der Wald ist für ihn ein „Friedenshort“, der Kampf völlig unvernünftig, „Wo Brüder vergossen Brüderblut!“.⁴³

Foglar ermunterte im *Spiegel*, der nach Oktober 1848 mit neu angefangener Nummerierung erschien, die Wiener und die ungarischen Revolutionäre in einer Zeit als die Regierung ihre ersten Siege feiern konnte und Jelačić's Truppen die ungarische Grenze überschritten, wobei die Wiener Aufständischen - wie es sich bald herausstellte - vergebens auf ungarische Hilfe warteten. Worauf sich die Bemerkung Foglars "Geschrieben in der Gefangenschaft" bezieht, ist unklar.⁴⁴

FOGLARS PROSA

Foglars Prosaveröffentlichungen im *Spiegel* begannen mit seiner feuilletonistischen Skizze *Frauen und Weiber*, in der er die Mode entsprechenden unterschiedlichen Verwendung beider Wörter karikiert. Die Wortwahl „Frau“ oder „Weib“ bezeichne ihm nach unterschiedliche Gewohnheiten, Redeweisen sowie Lektüren, wobei das Wort „Frau“ das erhabenere sei. Am Ende urteilt er allerdings: „Das Weib wird mich verstehen, die Frau – schwerlich.“⁴⁵ In der

³⁹ Fahnensprüche. In: *Der Ungar* Nr. 95, 21. April 1848, 756.

⁴⁰ Rózsa, *Ihr Männer*, a. a. O., 103.

⁴¹ Jeremias. In: *Der Spiegel* Nr. 58, 19. Juli 1848, 230.

⁴² Achtundvierziger. Von Ludwig Foglar [sic]. In: *Der Spiegel* Nr. 67, 19. August 1848, 266.

⁴³ Zuflucht. In: *Der Spiegel* Nr. 74, 13. September 1848, 294.

⁴⁴ Ludwig Foglar: An die Verzagten. (Geschrieben in der Gefangenschaft). In: *Der Spiegel* 8 28 Oktober 1848, 30.

⁴⁵ Frauen und Weiber. Parallelen von Ludwig Foglar. In: *Der Spiegel* Nr. 103, 24. Dezember 1845, 1043–1044.



nächsten Nummer erschien dann das Parallelstück *Männer und Herren*, in dem die mit diesen beiden Bezeichnungen zusammenhängenden, unterschiedlichen Lebensweisen und verschiedenen Gewohnheiten angesprochen werden. Den Unterschied fasst Foglar mit dem Dichter Burns (von ihm stammt auch der sinngleiche Titel) wie folgt zusammen: „Der Mann steht immer früh auf – mit Leib und Seele, der Herr aber ist sogar zu spät auf die Welt gekommen.“⁴⁶ Laut Szemző versteht Foglar unter „Weib“ die häusliche, praktische, kluge Frau und unter „Frau“ die Modedame. Im zweiten Text werde dem Mann der freche, arrogante Geck gegenübergestellt.⁴⁷ Foglars Satire offenbart sich in einem fiktiven Gespräch in der Unterwelt, an dem große deutsche Musiker (Mozart, Haydn, Beethoven) und Schriftsteller (Goethe, Schiller und Lessing) sowie Shakespeare teilnehmen. Am Ende stellt Lessing fest, Deutschland habe ein kritisches Bewusstsein, aber das verriegle der Portier der Unterwelt und „Alles bleibt beim Alten“.⁴⁸

Foglars Prosatext *Auf – nach Vissegrad!* mutet wie der Werbetext eines Reisebüros für Frühlingsausflüge nach Visegrád an. In der Prosa sind auch einige Gedichtstrophen eingebettet. Die Redaktion nimmt den Text zum Anlass, um zu erwähnen, dass die Dampfboote nunmehr auch in Visegrád anlegen. Des Weiteren wirbt die Redaktion auch mit Foglars romantischem Gedicht *Clara von Vissegrád* für die neue Destination der Dampfboote.⁴⁹

Zu Foglars Prosastücken im *Spiegel* gehört die Geschichte eines Buchbinders in Fortsetzungen, beginnend bei dessen Lehrjahren als Geselle, hin zu seiner Lieblingslektüre, Kants *Kritik der reinen Vernunft*. Foglar bemerkt in seinem „Vorwort“, dass Fortsetzungsgeschichten, „Memoiren ohne Ende“, d. h. Entdeckungsreisen in das Innere der Menschheit, zeitgemäß seien. Charakteristisch für Foglars Humor ist, dass der Lehrling als Strafe die Lektüre der Dramen des Franz Ignaz von Holbein (1799–1855) erhält. Erwähnenswert ist diese Kritik Foglars an einem Zeitgenossen. Holbein, gleichfalls Österreicher und mehrere Jahre hindurch Wiener Hofburgtheaterdirektor, konnte mit seinen vielen Stücken bloß kurzzeitige Erfolge verbuchen. Die erste Gewerbeerfahrung des Lehrlings ist es, dass die Kunden Bücher nur ihres Einbandes wegen kaufen. Da der Buchbinderlehrling gerne liest – er nennt sich einen „literarischen Buchbinder“ –, finden sich unter seinen bevorzugten Autoren auch zeitgenössische deutsche und österreichische Autoren wie Stifter, Willkomm, Rückert, Lenau, Frankl und Levitschnigg – sowie Foglar selbst, diesmal mit „á“ geschrieben. Im Weiteren erfahren wir von seiner ersten Liebe zur Bäckerstochter Laura und seine Liebeserklärung (*An Laura*) findet sich als Gedicht im Prosatext eingebettet. Laura verarbeitet aber das Blatt mit dem Gedicht in einem Kuchen, den der Lehrling aufessen muss. Dies sowie die vom Bäckermeister-Vater zugesandte Rechnung über verursachte Kosten bedeuten das Ende der Liebe. Den Schluss seiner Erfahrungen bildet die Geschichte seiner Begegnung mit einer Gräfin, deren Manieren und Redeweisen eine große Wirkung auf den jungen Lehrling ausüben, bis sich allmählich die Enttäuschung darüber einstellt, dass sie nicht mehr so jung, zu geschrumpft, „nicht sehr sauber“ und dazu auch noch „gekünstelt“ sei und dass sie ihn letztlich bloß zum Binden ihrer Romane brauche. Der Text ist eine Entwicklungsgeschichte: Er zeigt die seelische Entwicklung dieses auf seine Fertigkeiten stolzen, zudem auch belesenen jungen Kleinbürgers, er begleitet dessen Weg zu wachsender Lebenserfahrung.

⁴⁶ Männer und Herren. Parallelen von Ludwig Foglar. In: *Der Spiegel* Nr. 104, 27. Dezember 1845, 1057–1058.

⁴⁷ Szemző, a. a. O., 45.

⁴⁸ Eine Scene aus der Unterwelt. Belauscht u. verrathen von L. Foglar. In: *Der Spiegel* Nr. 4, 14. Januar 1846, 53–55.

⁴⁹ Auf – nach Vissegrad! Einladung von Ludwig Foglár [sic]. In: *Der Schmetterling* Nr. 19, 10. Mai 1847, 289–292.



einen Weg, der schließlich in eine Alles überschreibende Langweile mündet und damit den Verlust seiner Illusionen mit sich bringt. Der Inhalt kann als Kritik an einer vornehmen, aber „hohen“ Gesellschaftselite gelesen werden.⁵⁰

Eine Dorfgeschichte mit positivem Ende ist Foglars *Der Fuchtelhanns* über einen einfachen Bauernjungen, der zuerst zum Lesen, darüber zur Lust am Dichten kommt. Zuletzt ist er ein gut verheirateter und allseits geachteter „Bauernpoet“, dessen Lieder im Volksmund verbreitet sind und in Zeitungen erscheinen.⁵¹ In diese Erzählung eingebaut ist das Gedicht *Kirmetzlied*, in dem Foglar für die Selbstverwirklichung des Talents eintritt – und käme dieses auch „von ganz unten“.

FOGLARS SELBSTSTÄNDIGE WERKE

Foglars selbstständige Bände erschienen während seiner Jahre in der ungarischen Hauptstadt bei ungarischen Verlegern. So sein Gedicht *Clara von Vissegrád. Romantisches Gedicht mit der Ansicht von Visegrád* (Pesth, Druck Landerer und Heckenast, 1846). Es ist laut Szemző eine „einfache Novelle“ mit ungarischen Gestalten in ungarischer Landschaft, womit Foglar das Interesse der ausländischen Leser für Ungarn wecken wollte – schreibt Szemző.⁵² Foglars Werk ist aber eine historische Ballade mit realen Personen aus der ungarischen Geschichte. Dem Urteil einer aus Adeligen bestehenden Gerichtskommission zufolge wurde am 17. April 1330 der Feudalherr Felicián (III.) Zách (auch Záh), der beim Versuch, den König von Ungarn, Karl I. (aus dem Hause Anjou), dessen Frau und Söhne umzubringen, Karl und die Königin verletzt hatte, von den hinzuspringenden Wachen getötet. In Sippenhaft wurden daraufhin Záchs Tochter Clara und auch sein Sohn Felicián (IV.) zum Tode verurteilt und in grausamer Weise hingerichtet. Auslöser des Attentatsversuchs von Zách war die vorangegangene Vergewaltigung seiner Tochter Clara durch den Bruder der Königin, die diesen dazu angestiftet haben soll. Foglar beginnt sein Werk mit einer schönen Naturbeschreibung und der Szene des Zusammentreffens des Liebespaars Clara und Imre, das von der Königin belauert wird. Zum Geleit nennt Foglar sein Vorhaben eine „Bearbeitung einer Sage“, am Ende führt er aber die historischen Quellen an, die er verwendet hatte, ebenso eine Erklärung für den slawischen Ursprung des Wortes Visegrád (wobei er den Namen mit Akzent, aber unrichtig mit zwei „s“ schreibt).

Die Sammlung seiner Gedichte *Ein Stück Leben* erschien in Pest bei Carl Geibel 1847. Er gab einen Band unter dem Titel *Verworfene Schauspiele* mit Schauspielen seiner Zeitgenossen sowie seines Bruders 1847 in Pest bei Gustav Heckenast heraus.⁵³

⁵⁰ Aus den Memoiren eines Buchbinders. In: *Der Spiegel* Nr. 62, 3. August 1846, 981–983; Nr. 63, 8. August 1846, 998–999; Nr. 64, 12. August 1846, 1014–1015; Nr. 65, 15. August 1846, 1028–1030; Nr. 66, 19. August 1846, 1015–1016; Nr. 67, 22. August 1846, 1062–1063.

⁵¹ Der Fuchtelhanns. Eine Dorf- und Torfgeschichte von Ludwig Foglár [sic]. In: *Der Schmetterling* Nr. 47, 23. November 1846, 697–733.

⁵² Szemző, a. a. O., 87.

⁵³ Inhalt: „Löwe und Rose“. Trauerspiel in fünf Acten von Heinrich Ritter von Levitschnigg; „Der goldene Roden oder Bureau und Boutique“. Lustspiel in zwei Acten von Karl Arnold; „Walter von Kastelen“. Trauerspiel in fünf Acten von Adolf Foglar; „Der Blaustrumpf“. Lustspiel in vier Acten von Ludwig Foglar. Erwähnenswert ist seine 1848 erschienene Gedichtsammlung „Das Freiheits-Brevier. Geschrieben in Ungarns Reform-Woche 1848“. Pesth, Geibel Univ.-Buchdr., 1848. Aus der Gedichtsammlung erschien abgedruckt: Reveille. In: Rózsa, *Ihr Männer*, a. a. O., 47.



Foglar pflegte vermutlich eine gute freundschaftliche Beziehung zu Ludwig August Frankl, die sich auch während Foglars Pester Jahren fortsetzte. Foglar bat Frankl in seinen Briefen entweder um die Veröffentlichung seiner Gedichte oder um eine Besprechung seiner Arbeiten. Frankl publizierte tatsächlich mehrere Gedichte Foglars noch vor dessen Pester Aufenthalt in seinen *Sonntagsblättern* – so *Vigilie*⁵⁴ und *Um's Liebe Brod*⁵⁵ – sowie später eine Novelle. Die Novelle *Schloss Rákos* hat wegen ihres Schauplatzes einen Bezug zu Ungarn. Im Mittelpunkt steht der gemeinsame Tod eines deutsch-ungarischen Liebespaars.⁵⁶ Foglar schreibt an Frankl: „Sie müssen uns mit 1 Exemplar Ihres Don Juan⁵⁷ entschädigen und auch noch das Porto dieses Briefes zahlen [sic], ja nochmehr mein ‘Clara von Visegrád’⁵⁸ besprechen, so ich Ihnen durch Jenny sandte.“⁵⁹ Foglar bespricht Frankls Epos *Don Juan d'Austria* im *Spiegel*: Er untersucht den Autor im Kontext mit Lenau, Anastasius Grün und Karl Beck. Foglar nennt Frankl einen modernen Dichter, sieht seine Stärke im Epischen und röhmt „die plastische Formschönheit“ seines Werkes.⁶⁰ Von Foglars enger Beziehung zu Frankl zeugt auch sein Brief aus dem Jahr 1848, in dem er Frankl zur Veröffentlichung seiner Gedichte drängt. „Wann drucken Sie endlich meine 2 Gedichte?“⁶¹ – fragt er inständig. Wegen der revolutionären Ereignisse gelang es Frankl aber bloß, ein in Pest entstandenes Gedicht von Foglar unter dem Titel *Ein letzter, ein trauriger Wunsch!* im September 1848 in den *Sonntagsblättern* zu veröffentlichen.⁶² Die *Sonntagsblätter* wurden kurz darauf, am 22. Oktober 1848, eingestellt. Im Gedicht sind Foglars Hoffnungen auf die Freiheit bereits Geschichte, der Sieg sei nur im Traum möglich gewesen, meint er. Das Gedicht endet entsprechend pessimistisch: „Ich wollt ich wäre gefallen/Befreit am Idus des März!“

Foglar diskutierte im *Spiegel* mit einem gewissen „Dr. Wagner“, dem Theaterkritiker der Wiener *Sonntagsblätter*, über die Schwierigkeit für junge unbekannte Dramatiker, ihre Stücke auf die Bühne zu bringen.⁶³

⁵⁴Ludwig Foglar: Vigilie. In: *Sonntagsblätter* Nr. 2, 14. Januar 1844, 38–39.

⁵⁵Ludwig Foglar: Um's Liebe Brod. In: *Sonntagsblätter* Nr. 49, 8. Dezember 1844, 1158.

⁵⁶Schloß Rákos. Novelle. Von Ludwig Foglar. In: *Sonntagsblätter* Nr. 46, 14. November 1847, 567–574. Siehe dazu: Rózsa, Mária: *Wiener und Pester Blätter des Vormärz und ihre Rolle an der Kulturvermittlung: Kontakte, Parallelen, Literaturvermittlung, Redakteure und Mitarbeiter*. Herne, Gabriele Schäfer Verlag, 2013. 278 (= Studien zur Literaturwissenschaft 6).

⁵⁷Frankl, Ludwig August: *Don Juan d'Austria. Heldenlied*. Leipzig, Verlagsbuchhandlung von J. J. Weber, Druck von Breitkopf und Härtel, 1846.

⁵⁸Foglár, Ludwig: *Clara von Vissegrád. Romantisches Gedicht*. Pesth, Landerer und Heckenast, 1846.

⁵⁹Brief von Ludwig Foglar an Ludwig August Frankl von Hochwart, 1846. 05. 19. Wienbibliothek im Rathaus, Handschriften Sammlung, Nachlass Ludwig August Frankl von Hochwart, H.I.N. 100975.

⁶⁰Ludwig Foglar: Don Juan d'Austria. Heldenlied von L. A. Frankl. In: *Der Spiegel* Nr. 84, 21. Oktober 1846, 1332–1336, hier 1333.

⁶¹Brief von Ludwig Foglar an Ludwig August Frankl von Hochwart, 1848. 01. 15. Wienbibliothek im Rathaus, Handschriften Sammlung, Nachlass Ludwig August Frankl von Hochwart, H.I.N. 100980.

⁶²Ludwig Foglar: Ein letzter, ein trauriger Wunsch! In: *Sonntagsblätter* 10. September 1848, 676; *Der Spiegel* Nr. 74, 13. September 1848, 294.

⁶³L. Foglár [sic]: Wesen und Unwesen der deutschen Literatur. In: *Der Spiegel* Nr. 47, 13. Juni 1846, 742–744; Nr. 48, 17. Juni 1846, 758–762. Auch ein „Offener Brief“ an Herrn Dr. Wagner, Scharf-Richter der „Sonntagsblätter“ in Wien. In: *Der Spiegel* Nr. 81, 10. Oktober 1846, 1285–1302; Nr. 82, 14. Oktober 1846, 1301–1303.



Nach dem Ende seines Aufenthaltes in Ungarn, in den 1850er Jahren, publizierte Foglar noch im von Levitschnigg redigierten Pester Organ, im *Pester Sonntagsblatt*.⁶⁴

FAZIT

Foglar veröffentlichte während seiner Pester Jahre in mehreren deutschsprachigen Organen, im „Taschenbuch“ *Iris* und im die ungarischen nationalen Interessen stark vertretenden *Ungar*. Foglar war keinesfalls ein engagiert politischer Dichter. Ob und inwiefern Foglar sich mit den Reformbestrebungen der ungarischen nationalen Opposition identifizierte, ist unbekannt. Seine anfangs enthusiastischen Reaktionen auf die ungarische Revolution 1848 könnten auch eher oberflächlich gewesen sein. Er war später hauptsächlich aus menschlichen Gründen enttäuscht worden. Die Unabhängigkeitserklärung Ungarns berührte ihn als österreichischer Staatsbürger vermutlich nicht positiv. Was er von den Forderungen der weiteren Nationalitäten der Monarchie hielt, ist unbekannt.

Zu Foglars Veröffentlichungen im Kontext mit seinen Zeitgenossen im *Spiegel*: Unter den österreichischen Dichtern, deren Arbeiten das Blatt druckte, sind Johann Gabriel Seidl und Johann Nepomuk Vogl⁶⁵ mit zahlreichen dichterischen Werken, manche davon über ungarische Thematik, zu erwähnen. Heinrich Ritter von Levitschnigg, der wie Foglar mehrere Jahre hindurch in Pest lebte, publizierte Erzählungen. Vom bedeutenden Vertreter der liberalen österreichischen politischen Dichtung, dem Vorkämpfer für die Freiheit in der Zeit des Vormärz, Anastasius Grün, erschienen einige Gedichte, u. a. 1836 *Der Dichter im Kerker*. Piroska Szemző bemerkt, dass viele Veröffentlichungen – z. B. von Willibald Alexis, Ferdinand Freiligrath, Moritz Hartmann und Karl Gutzkow – im *Spiegel* oft Zweitdrucke waren.⁶⁶ Für Foglars im *Spiegel* erschienene Lyrik sowie Prosa war eine formale und thematische Vielfalt (Liebe, Natur, Vaterlandsliebe, parabelhafte Darstellung von Menschenleben, Philosophien) charakteristisch. Foglars künstlerisches Niveau entsprach dem der meistveröffentlichten, modischen Dichter der Zeit wie Seidl und Vogl. Sie übertrafen ihn vielleicht noch an Produktivität. Keiner von ihnen ist aber mit Ludwig August Frankl zu vergleichen, der eine zentrale Stelle im Wiener literarischen Leben einnahm und durch seine redaktionelle Tätigkeit sowie seinen weitverzweigten Briefwechsel ein Bindeglied zwischen Autoren im gesamten mitteleuropäischen, Deutsch schreibenden Raum war. In diesem Kontext wird hingegen unter den Zeitgenossen Franz Grillparzers Name – wegen seiner hervorragenden Bedeutung als Schöpfer des österreichischen Dramas von europäischem Rang, des Öfteren als „Nationaldichter“ bezeichnet – nicht erwähnt.

Im Vormärz boten die Presse und die Belletristik durch die deutsche Sprache bedingt die beste Möglichkeit, Kulturkontakte im Habsburgerreich zu pflegen. Während ihres Aufenthalts in Ungarn und auch danach knüpften und unterhielten die österreichischen Schriftsteller viele Beziehungen zu ihren ungarischen Kollegen. Auch dadurch kannten sie Ungarn, dessen Kultur

⁶⁴Ludwig Foglar: Offener Brief (Gedicht). In: *Pester Sonntagsblatt* 4. Dezember 1853, 9.

⁶⁵Zu Seidl und Vogl zuletzt: Rózsa, Mária: Angaben zum vormärzlichen Schaffen österreichischer Dichter in Ungarn. Johann Gabriel Seidls und Johann Nepomuk Vogls Veröffentlichungen im *Pester Tageblatt* 1839–1845. In: *Mitteilungen der Gesellschaft für Buchforschung in Österreich* 2020/2, 19–29.

⁶⁶Szemző, a. a. O., 48.



und Politik besser und gründlicher. Trotz der Tatsache, dass sie des Ungarischen nicht mächtig waren, konnten sie aus eigenen unmittelbaren Erfahrungen schöpfen. Zur Informationsvermittlung in dieser Zeit ist auch zu erwähnen, dass diese österreichischen Autoren die in Ungarn gut vertretene deutschsprachige Presse sowie deutschsprachige Theateraufführungen für ihre Orientierung unter den damaligen Kommunikationsmöglichkeiten gut nutzen konnten. Sie konnten am ungarischen gesellschaftlichen Leben teilnehmen, wobei sie aber ihre Kontakte zu den Kollegen in Österreich weiterhin pflegten. Leider ist Foglars Briefwechsel mit den Redakteuren des *Spiegel* – sofern es diesen gab – nicht erhalten geblieben.

Die „Wiener Jahre“ ungarischer Schriftsteller und Journalisten sind schon mehrfach untersucht worden. Dieser Beitrag möchte aber die weniger bekannte Tätigkeit österreichischer Schriftsteller im Vormärz-Ungarn beleuchten. Der Aufenthalt und das Schaffen österreichischer Autoren aus dem Zentrum an der Peripherie ist ein spezielles Gebiet der kulturellen Beziehungen. Das Pester Schaffen Ludwig Foglars ist ein Beispiel dafür, dass die Kommunikation zwischen Wiener und Pester Literaten sowie der Kontakt zwischen den Mitarbeitern der Periodika beider Städte im Vormärz durch persönliche Vermittlertätigkeit durchaus lebendig war.

Ziel meiner Studie ist die thematische und formale Analyse aller von Foglar verfassten, größtenteils in der Pester deutschsprachigen Presse während seines Aufenthaltes in Pest erschienenen Beiträge. Auch auf seine in dieser Zeit selbstständig herausgegebenen Arbeiten wurde eingegangen. Sekundärliteratur dazu war bisher nur in den zwar grundlegenden, aber veralteten und an manchen Stellen ergänzungs- und korrekturbedürftigen Arbeiten von Piroska Szemző zugänglich. Für die nicht ungarischsprachige Forschergemeinschaft ist das auf Ungarisch verfasste Werk leider nicht rezipierbar.



Résonances littéraires franco-hongroises, 1920–1980

Elisabeth Cottier-Fábián* 

Université de Paris, Paris, France

ORIGINAL RESEARCH PAPER

Received: January 6, 2021 • Accepted: February 7, 2021

Published online: May 13, 2021

© 2021 Akadémiai Kiadó, Budapest



RÉSUMÉ

L’ouvrage d’Anna TÜSKÉS s’appuie sur des recherches menées depuis déjà plus de dix ans (2008–2019) qui s’intéressent, de façon tout à fait originale, à certains aspects personnels, « privés », des relations littéraires entre la France et la Hongrie tout au long du siècle dernier. Ayant su mettre à profit des ressources non encore publiées du Musée littéraire Petőfi (Petőfi Irodalmi Múzeum), l’auteur réunit ici, en un dense ouvrage (383 pages), sept études distinctes au sujet d’écrivains ou traducteurs (ou encore spécialistes en arts plastiques) qui ont contribué à construire et renforcer les liens littéraires entre les deux pays, en dépit des vicissitudes historiques et politiques ayant, pendant presque un siècle, souvent menacé de les affaiblir. Les portraits individuels sont rassemblés autour d’une idée centrale, bien mise en valeur par l’auteur : le désir constant de dialogue éprouvé par des femmes et des hommes de Hongrie et de France, s’exprimant au travers d’écrits littéraires ou de correspondances, de poèmes lyriques ou cocasses, de photographies partagées... Ce livre à la très riche documentation donne à voir un tableau qui met en jeu non des « théories » littéraires, mais des sujets agissants et passionnés.

MOTS-CLÉS

relations France-Hongrie, XXe siècle, littérature hongroise, XXe siècle, traductions français/hongrois, poésie hongroise, László Gara

* Corresponding author. E-mail: Elisabeth.CottierFab@gmail.com

Le titre de l'ouvrage a pour origine un malicieux poème rédigé en 1965 par l'écrivain Gyula Illyés, publié dans un hommage collectif au grand passeur de la littérature hongroise que fut, en France, le Hongrois László Gara (1904–1966) : cet hommage était rendu, à l'époque, par un petit groupe d'écrivains hongrois installés en France, certains depuis les années 1920.

*te áldott Antológ. kitöl én-nemzetem külhoni híre-sorsa lóg!*¹

Anna Tüskés, en sa qualité de chercheuse à l'Institut d'études littéraires du Centre de recherche en sciences humaines (Bölcsészettudományi Kutatóközpont Irodalomtudományi Intézet), a su, grâce au prestigieux Petőfi Irodalmi Múzeum de Budapest – l'une des plus riches institutions d'Europe en termes d'archives littéraires – tirer parti d'un grand nombre de sources qui jusqu'à présent n'avaient pas vu le jour, et qui, non exploitées pendant parfois plus de 60 ans, témoignent de l'extraordinaire fécondité de la vie culturelle hongroise, alors même que se succédaient en Hongrie nombre de bouleversements politiques venus accabler l'ensemble de la société.

Dans son introduction, l'auteur établit un inventaire très détaillé des œuvres littéraires françaises traduites en hongrois ; et, en parallèle, la faible part – jusqu'aux années 1960 – des œuvres hongroises traduites en français. Un fil conducteur de l'ouvrage reste pourtant l'écho non négligeable, dans la littérature publiée en France et en langue française, de divers pans d'une littérature hongroise qui, surtout à partir de la fin des années 1980, a enfin commencé à se faire connaître. La période prise pour toile de fond débute dans les années 1890 avec l'accueil fait, à Paris, à divers romans et pièces de théâtre de Jenő Heltai,² né en 1871 ; et prend fin autour des années 1980. Les auteurs et artistes représentés ne sont pas les « grands » déjà connus des lecteurs français cultivés : Dezső Kosztolányi, Attila József, Sándor Márai, ou encore Gyula Krúdy. Il s'agit plutôt, dans cet ouvrage, de figures, soit restées dans l'ombre, soit dont les interactions avec la France ont donné lieu en leur temps à des créations restées ignorées jusqu'à ce jour. L'auteur a choisi, à travers sept chapitres pouvant se lire comme autant d'études individuelles, de se concentrer sur six artistes et intellectuels hongrois ou français ayant contribué à tisser des rapports privilégiés entre les deux pays : Jenő Heltai (1871–1957), François Gachot (1901–1986), Gusztáv Rab (1901–1963), László Gara (1901–1966), Gyula Illyés (1902–1983) et Ágnes Nemes Nagy (1904–1986). Certains des auteurs évoqués n'ont fait que de brefs séjours en France (c'est le cas d'Ágnes Nemes Nagy) ; d'autres, au contraire, ont choisi de s'y installer pour plusieurs décennies, parfois même y ont terminé leurs jours (ainsi, László Gara).

Si l'on suit la chronologie, Jenő Heltai fut le premier de ces Hongrois venus vivre à Paris ; son séjour toutefois ne dura qu'un an – en 1920 – et ses passages ultérieurs en France allaient être encore plus courts : il s'agit surtout de visites d'affaires, de rencontres ponctuelles, à l'occasion d'une conférence, d'un projet d'adaptation d'œuvre française vers le hongrois... L'activité de Heltai dans les échanges littéraires entre la France et la Hongrie consiste essentiellement en un rôle de traducteur, ou plutôt d'adaptateur, d'œuvres françaises vers le hongrois, particulièrement en matière de dramaturgie : il a transposé en hongrois plus de cent cinquante pièces d'auteurs étrangers – la plupart de langue française. D'autre part, grâce à sa connaissance du monde du

¹Une traduction pourrait être : « Antologue béni, aux basques duquel pendent de par le monde, sort et renom de ma nation ! »

²Jenő Heltai (1871–1957), dramaturge, auteur de nouvelles, poète, romancier, traducteur, auteur de livret d'opérette... En Hongrie, le public connaît la grande diversité de ses productions, ainsi que son travail pour divers théâtres de Budapest – pour l'essentiel, entre 1918 et 1934.



théâtre et du spectacle en Hongrie, il a contribué à faire mettre en scène ces œuvres après leur adaptation. Ses fonctions officielles de président du PEN Club de Hongrie, de l'Association des Auteurs de Théâtre Hongrois, et aussi son rôle dans le monde de l'édition, contribuaient à le placer au premier rang en tant qu'interlocuteur, aux yeux des écrivains et producteurs français. En tant qu'auteur, en revanche, Heltai a peu écrit qui fut destiné à être traduit en français : seulement deux romans et une pièce de théâtre. Quoi qu'il en soit, bien qu'il eût vécu dans plusieurs villes d'Europe (outre Paris : Londres, Vienne et Berlin) et d'ailleurs (Istanbul), Heltai s'est toujours dit influencé au premier chef par la culture et « l'esprit » parisiens.

Gyula Illyés (1902–1983), lui aussi, a séjourné à Paris dans les années 1920, il a suivi des cours à la Sorbonne entre 1922 et 1926 ; cette expérience, du reste, lui a servi de matériaux pour un roman consacré à ce premier dépaysement hors de sa Hongrie natale³ ; dans ce recueil, toutefois, il n'apparaît guère en tant qu'auteur, mais bien plutôt comme l'envoyé, en France, du gouvernement pro-soviétique d'après-guerre, le but étant la reprise des relations bilatérales entre les deux pays, dans le domaine culturel : en témoigne le grand nombre des lettres recensées par Anna Tüskés, couvrant la période bien définie de ladite activité (novembre 1946 - décembre 1948). Illyés avait ainsi pour tâche de faire publier en français une liste d'œuvres d'écrivains hongrois (parmi lesquels Zsigmond Móricz, Lajos Kassák, György Lukács...) ; on attendait de lui, par ailleurs, qu'il fit venir à Budapest des auteurs français.⁴

Agnes Nemes Nagy appartient à une génération postérieure à Illyés de presque vingt ans (elle naquit en 1922) ; contrairement à lui, elle ne vécut jamais en France, où elle ne se rendit que lors d'occasions professionnelles, en tant que poétesse et traductrice. De ce point de vue, on peut la rapprocher de Heltai. Très tôt – dès ses études secondaires – Nemes Nagy avait appris le français, acquérant une excellente connaissance de la langue et de la culture françaises. Ambitionnant de faire carrière en tant que poète, et ayant participé, dans l'immédiat après-guerre (1946–1947), à la création de la revue *Újhold* (Nouvelle Lune), elle put, en 1948, faire un premier voyage à Paris comme représentante d'une nouvelle génération de « jeunes écrivains hongrois ». Lors de la période qui suivit (1948–1960), le régime officiel ayant mis un frein à ses propres publications, elle s'attacha surtout à traduire en hongrois des classiques français (Racine, Corneille, Molière, Hugo...) ; ces travaux, quant à eux, requirent l'autorisation d'être publiés. À partir des années 1960, tandis qu'elle était enfin devenue en Hongrie une poétesse acceptée et renommée, elle put, à nouveau, et à diverses reprises, se rendre en France : parurent alors, en français, plusieurs de ses poèmes, dans la célèbre *Anthologie de la poésie hongroise* (1962)⁵ dirigée par László Gara. Grâce à Gara, elle entra en relation avec des traducteurs et des poètes français (parmi lesquels Paul Chaulot et André Frénaud). Par la suite, ses relations avec la France allaient pour l'essentiel prendre la forme d'une correspondance régulière avec ces poètes et traducteurs, dont elle partageait les affinités et qu'il lui arriva également de traduire (ainsi, Paul Chaulot).

François Gachot (1901–1986) occupe une place à part : il n'est pas, comme toutes les autres personnalités du livre, un auteur hongrois ayant eu des relations avec la France, mais un auteur

³Il s'agit de *Hunok Párizsban* (1949, Budapest, éd. Corvina), « roman d'apprentissage » écrit par Illyés plus de vingt ans après son séjour parisien. À ce jour, nulle traduction française n'a encore été publiée.

⁴De cette liste d'œuvres, rien, à l'époque, ne fut traduit : quelques romans vinrent le jour, mais nettement plus tard, et non en France, mais aux éditions Corvina de Budapest. Quant aux écrivains proposés pour se rendre en Hongrie – seul Paul Éluard put faire le voyage, en 1948, et seulement pour un bref séjour.

⁵László Gara (dir.), *Anthologie de la poésie hongroise du XIIe siècle à nos jours*, Paris, Seuil, 1962



français ayant eu des relations avec la Hongrie. En 1924, nommé attaché culturel français à Budapest, il enseigna deux ans au célèbre Collège Eötvös (l'équivalent hongrois de l'École Normale Supérieure à Paris). Il vécut dès lors en Hongrie plus d'un quart de siècle, prenant pour épouse une jeune femme hongroise et apprenant la langue du pays. Son activité à Budapest fut multiple : à côté de son enseignement du français au sein de plusieurs établissements, il traduisit diverses œuvres hongroises (dont deux romans de Gyula Krúdy), et, dans la revue *Nyugat (Occident)*, il tenta de faire connaître au public hongrois les nouvelles tendances au sein de la littérature française. Le rôle de Gachot fut aussi important dans le domaine des arts plastiques : enseignant le français à l'Université des Arts Décoratifs, il y noua des amitiés, encourageant la carrière de créateurs hongrois (Ilona Tallós, Béni et Noémi Ferenczy...).⁶ À la fin des années 1920 et au cours des années 1930, il publia de fréquents comptes-rendus d'expositions d'artistes hongrois à Budapest dans les deux revues francophones rédigées à Budapest, *La Gazette de Hongrie* et *La Nouvelle Revue de Hongrie*.

Le parcours de Gusztáv Rab (1901–1963), lui aussi, est bien spécifique : comme Nemes Nagy, dès son plus jeune âge, son ambition était de devenir écrivain ; ayant entamé en 1920 des études de droit à Budapest, il réussit à faire publier à la revue *Nyugat*, sous forme de feuilleton, les chapitres de son premier roman (*Mocsárláz*, 1922). Passé au journalisme en 1923, il commença à se faire connaître dans les quotidiens *Világ* (Monde), puis *Est* (Soir), *Pest*... ; et dans l'hebdomadaire *Új Idők* (Temps Nouveaux). À ce titre, il put effectuer divers voyages en Europe, en particulier en France (1923–1936). Son mariage, en 1936, le conduisit à interrompre ses déplacements à l'étranger : commença alors pour lui une fructueuse carrière de romancier. En l'espace de douze ans, il publia – avec succès – huit romans, tout en rédigeant des articles littéraires pour divers journaux. Hélas, le contexte politique vint le rappeler : d'abord arrêté par les fascistes hongrois en 1944, il fut, en 1945, emprisonné plusieurs mois par les communistes et enfin radié de l'Association des Écrivains Hongrois ; on lui interdit également toute activité journalistique. La vie de Rab s'engagea dans une nouvelle direction : il subsista comme technicien géomètre-cartographe. Mais cela ne l'empêcha pas d'écrire. En revanche, ses deux romans (*Szent Optika* et *Utazás az ismeretlenbe*) furent l'un comme l'autre refusés à la publication. C'est un hasard qui, en 1959, décida de la suite des événements : acceptant l'invitation d'un ami français qui lui offrait l'hospitalité, il quitta Budapest et, de fait, n'allait plus jamais retourner en Hongrie. Sa femme, souffrant d'un cancer du poumon, fut hospitalisée dans la ville de Dreux où elle décéda quelques mois après leur arrivée. Par contre, sur le plan littéraire, Rab vit alors tourner sa chance : en 1958, les éditions Flammarion acceptèrent de publier en français le dernier de ses romans (*Utazás az ismeretlenbe*), pour la traduction (adaptation) duquel Andor Adorján et László Gara se chargèrent de trouver la bonne personne⁷.

Le succès inattendu du roman *Utazás az ismeretlenbe* tient en fait à la dure critique que Rab y fait du régime communiste, avec ses déportations et ses camps de travail : en effet, l'insurrection hongroise de 1956 venait de sensibiliser les pays occidentaux aux dictatures communistes, alors même qu'à l'époque (1959–1960), peu d'informations avaient encore filtré en

⁶Il connaît aussi, à Budapest, une idylle (dans les années 1940) avec la graphiste Ilona Tallós (1918–1991) dont il allait rester proche tout au long de sa vie, comme l'attestent quantité de lettres et de poèmes retrouvés par Anna Tüskés au Musée littéraire Petőfi (nombre d'entre eux sont reproduits dans le recueil).

⁷Gustave Rab, *Voyage dans le bleu*, Paris, éd. Flammarion, 1959 (trad. Jacqueline Dupont)



Occident sur l'éprouvante vie quotidienne derrière le rideau de fer : privations diverses, arrestations nocturnes... Le régime avait divers moyens de punir ses « ennemis » (dissidents politiques, aristocratie, bourgeoisie – ou tout simplement, propriétaires de commerces et de terres), et la punition pouvait aller de la prison aux camps de travail forcé, sans parler de la confiscation des biens, assortie d'une déportation dans des fermes et hameaux isolés. Le roman de Rab, enraciné dans son expérience personnelle, fut donc, à l'Ouest, l'occasion d'une véritable révélation.

Mais s'il est une figure qui sous-tend et traverse l'ensemble de l'abondante recherche ici présentée, c'est bien celle de László Gara (1901–1966).

Gara, en effet, fut le principal pilier de la production et des échanges littéraires et culturels entre Hongrois et Français, de la fin des années 1920 jusqu'à sa mort – et même après sa disparition, car en ce domaine son legs reste immense. Grâce au « fonds Gara », d'un volume considérable, parvenu en plusieurs étapes au Petőfi Irodalmi Múzeum à partir des années 1990 – plus de 30 ans après le décès de Gara – on peut commencer à mesurer l'immense investissement de l'homme au profit des deux cultures qu'il s'est, toute sa vie, efforcé de rapprocher : d'une part sa patrie d'origine (la Hongrie), d'autre part la France, où il s'est installé dès 1924 – et qu'il n'a jamais voulu quitter. Ce fonds comprend plus d'un millier de lettres, écrites entre 1924 et 1966,⁸ ainsi que nombre d'autres manuscrits, pour la plupart inédits (poèmes écrits par Gara, projets de traduction hongrois-français, ébauches de roman...). Toutes ces ressources montrent la complexité et la diversité de l'incessant travail de Gara, témoignant des nombreux rapports qu'il a entretenus avec les écrivains hongrois de son époque (ou de la génération immédiatement précédente), et les écrivains et traducteurs français avec lesquels, au fil des années, il est entré en contact, essentiellement à Paris.

László Gara qui, très tôt, voulait être poète,⁹ débute dans un journal budapestois comme journaliste sportif ; à ce titre, il fut envoyé à Paris en 1924 en tant que reporter pour les Jeux Olympiques. Une fois à Paris, s'étant lié d'amitié avec de jeunes écrivains hongrois (parmi lesquels Gyula Illyés et Tibor Déry), il saisit l'occasion pour s'inscrire comme eux à la Sorbonne afin d'étudier la littérature et la philologie françaises. C'est à la Sorbonne également qu'il rencontra la jeune Nathalie, elle aussi passionnée de littérature française, qui allait devenir sa femme. Pendant presque quinze ans (1924–1939), Gara poursuivit deux activités : d'une part comme journaliste et correspondant parisien de journaux hongrois, d'autre part comme traducteur d'auteurs hongrois en prose comme en poésie. En ce dernier domaine, il s'attela à la tâche avec plusieurs auteurs hongrois de sa génération (on retrouve, là encore, Gyula Illyés) : c'est à cette période également qu'il mit en place une collaboration avec des traducteurs et écrivains français dont le résultat allait être la parution, en 1927, de deux anthologies en langue française de la prose et de la poésie hongroises. Dès lors, Gara se consacra corps et âme à faire connaître en France la littérature de son pays.¹⁰ Ses activités de traduction et de diffusion de la

⁸Ces lettres ont fait l'objet d'un catalogage minutieux réalisé par Anna Tüskés. Accessible en ligne : <<https://frhu20.iti.btk.mta.hu>> [Consulté le 6 avril 2021].

⁹Certains de ses poèmes ont été publiés : d'abord un recueil en 1923, puis quelques nouvelles et poèmes dans divers journaux de Budapest.

¹⁰En 1930 et 1931, Gara traduisit, en collaboration avec Marcel Largeaud, plusieurs romans hongrois « classiques » de sa génération : *Az Isten háta mögött* (1911), de Zsigmond Móricz, devenu *Derrière le dos de Dieu* (éd. Rieder) ; ou encore, *A zendülők* (1930), de Sándor Márai, devenu *Les révoltés* (éd. Gallimard).



culture hongroise ne furent interrompues que par la Seconde Guerre mondiale : réfugié en zone libre dans un village isolé de l'Ardèche, éloigné de ses habituels contacts parisiens, il écrivit alors, en français, en collaboration avec sa femme, le seul roman qu'on lui connaisse à ce jour : une satire (aux éléments fortement autobiographiques) de la vie de réfugiés cosmopolites appelés à cohabiter avec des paysans au fin fond de la campagne française.¹¹ La période qui suivit la guerre vit Gara poursuivre avec dévouement ses activités de « diffuseur » de la littérature hongroise : de 1946 à sa mort – en 1966 – il n'a cessé de chercher pour les écrivains hongrois des traducteurs-adaptateurs lui semblant présenter le plus grand talent, comme il avait commencé à le faire avant-guerre.¹²

Mais son œuvre la plus ambitieuse, et celle qui le fit connaître d'un plus grand public en France, est sans conteste son projet abouti, *Anthologie de la poésie hongroise du XIIe siècle à nos jours*, paru en 1962 aux éditions du Seuil : cet ouvrage monumental (502 pages) recense 402 poèmes écrits par 132 poètes hongrois, avec, pour chaque auteur, une courte présentation. Du côté hongrois, ces poèmes ont été traduits surtout par Gyula Sípos et Endre Karátson ; et du côté français, par un collectif de traducteurs et d'adaptateurs (48 au total), parmi lesquels des poètes français reconnus (Jean Rousselot, Guillevic, Georges-Emmanuel Clancier, André Frénaud...). C'est Gara qui s'est chargé de trouver et d'assigner chaque poème hongrois au poète français lui semblant le plus proche en termes d'affinités de vision et de style. Parallèlement à cette anthologie, Gara continua à œuvrer pour la traduction de romans hongrois qui, selon lui, montraient les meilleures qualités d'œuvres de prose du XXe siècle : il se lança dans la traduction et l'adaptation de deux romans devenus des classiques – l'un de Zsigmond Móricz, *Légy jó mind halálig* (1920), l'autre étant le brillant *Iskola a határon* (1959) de Géza Ottlik. Mais le décès de Gara, en 1966, l'empêcha de mener à son terme l'entreprise commencée, qui allait être terminée ultérieurement par d'autres adaptateurs.¹³

L'ouvrage d'Anna Tuskés, à la documentation remarquable, couvre foule de domaines de ce que l'on nomme « culture » (de la poésie aux arts plastiques, en passant par le roman et la nouvelle). La richesse des sources (photos personnelles, images d'archives, extraits de lettres...) prouve une fois de plus que ce ne sont pas les textes qui engendrent d'autres textes, mais bel et bien des êtres de chair et de passions qui communiquent, se rencontrent, s'écrivent, entrent en désaccord... Il s'agit de relations humaines qui ont pu exister, pendant plus d'un siècle, entre intellectuels, romanciers, poètes/poétesses, « artistes » en un sens très large : tous et toutes, hommes et femmes hongrois et français. Cette interaction franco-hongroise ne s'est jamais faite de façon abstraite, mais a toujours été incarnée en des êtres vivants, dont l'art est aussi la vie – qu'il serait un contresens de nommer « privée ».

¹¹Ce roman, *Saint-Boniface et ses Juifs*, a connu trois éditions en français (1946, 1999, puis 2016), deux en anglais (2006 ; 2013), et une en danois (1999) ; enfin, tout récemment et pour la première fois, une version hongroise, écrite par Gara lui-même (seul, cette fois) a été publiée à Budapest : Gara László, *Saint-Boniface és lakói* (2018), sous la dir. de Anna Tuskés, éditions MTA (Académie des Sciences de Hongrie), BTK.

¹²Cette incessante activité dut connaître une seconde interruption, entre 1952 et 1955 : pendant trois années, Gara, convoqué en Hongrie pour des raisons administratives fut retenu contre son gré à Budapest.

¹³Le roman de Móricz parut en français à Budapest en 1969, sous le titre *Sois bon jusqu'à la mort* (trad. de László Gara et Jean Rousselot) ; quant à celui d'Ottlik, il put paraître à Paris, aux éditions du Seuil (*Une école à la frontière*, 1964 ; trad. Ladislas Gara, Georges Kassaï et Georges Spitzer).



Ideological and political horizon shifts in Transylvanian Hungarian poetry during the communist period and after the 1989 Regime Change

László Szilárd Szilveszter* 

Babeş-Bolyai University, Romania

ORIGINAL RESEARCH PAPER

Received: August 19, 2020 • Accepted: October 18, 2020

Published online: June 17, 2021

© 2021 Akadémiai Kiadó, Budapest



ABSTRACT

Although the communist regime, in literature as well as in all areas of social life, aimed at uniformity and creating an “art” serving propaganda purposes in the entire Central and Eastern European region, the Romanian Stalinist “cultural project” differed in many respects from that of other countries, e.g. Hungary’s. In this era, the discourse emphasizing revolutionary transformation and radical policy change decisively builds on the image of the enemy; and the fault-lines between past and present, old and new, and the idea of the need for continuous political struggle also prevail in both poetry and prose as eternal actualities.

For the Transylvanian Hungarian community, the 1989 Regime Change was supposed to mean the end of nationalist dictatorship, of the infinitely intensified ideological/political terror, of the deliberate policy of ethnic homogenization, and the solution of minority issues as well as of internal and external conflicts. Nevertheless, after a few months of cloudless enthusiasm, in 1990, Transylvanian Hungarians had to face the rearrangement of previous power structures; they confronted national and ethnic conflicts, disguised assimilation, and economic vulnerability. This paper aims to present the ideological/political characteristics which determined Transylvanian Hungarian poetry during the Communist Dictatorship and after the 1989 Regime Change.

* Corresponding author. E-mail: laszlo.szilveszter@ubbcluj.ro

KEYWORDS

Transylvanian Hungarian poetry, contemporary literature, communist ideology, post-communist period, East-European society

If we accept the viewpoint according to which “literary theory is indissociably bound up with political beliefs and ideological values”,¹ and “the work of art is the product of a negotiation between a creator or class of creators, equipped with a complex, communally shared repertoire of conventions, and the institutions and practices of society”,² then we will probably not deny that the actual social reality may play a role in producing and maintaining the external references of a literary work at least as important as the author’s or readers’ different interests and expectations. Although contemporary literary criticism mostly faces the legitimate need to strictly separate the aesthetic/poetic identity of the work of art from the gratuitous study of the author’s intent and biographical details, from the perspective of the writer, the public or critical orientation, the nature of the complex system of relations which regulates the writing, the publication, and reception of a literary work can by no means be left out of consideration. Consequently, it does matter if the evaluation of a poem, oeuvre or stylistic tendency – using Zsuzsa Selyem’s appropriate categorization – takes place in the background of an “author-text-censor-reader” or “author-text-manager-reader”³ relationship, just as, hermeneutically, there is a difference between the result of that mode of reception which, in order to circumvent an external political power, is forced to follow the strategy of reading between the lines and one which does not need to make this compromise.

1

Regarding the characteristics of literary discourse and cultural policy of the Post-World War II years, it can be clearly stated that the newly established communist power in Eastern-Europe gained control over all manifestations of community life as early as the second half of the 1940s, and came to regulate all aspects of culture and the arts; it banned, abolished or restructured all forums which enjoyed some kind of independence; it completely revised the literary and artistic canon, and at the same time sought to develop a new ideological/political space that would serve only its own interests. “We can talk about how the party leadership of literary life demands the development of institutionally secured public opinion”, stated József Révai, one of the Hungarian communist critics of the era, who held office in a decision-making position in the executive apparatus of cultural policies imposed on Hungary based on Soviet model. “This institutional security is the Hungarian Writers’ Association, with its strong, ideologically united party organization. [...] It’s time for the party organization of the Writers’ Association to finally begin its work, so that our Party can rely on it in the realization of our literary life’s guidance.”⁴

Although the communist regime, in literature as well as in all areas of social life, aimed at uniformity and creating an “art” serving propaganda purposes in the entire central and eastern

¹T. Eagleton, *Literary theory. An Introduction. Second Edition* 169–170 (The University of Minnesota Press, Minnesota, 2003).

²S. Greenblatt, “Towards a Poetics of Culture,” *Southern Review*, 1(1987): 13.

³Zs. Selyem, *Valami helyet [In Place]* 63–96 (Komp–Press Korunk Baráti Társaság, Kolozsvár, 2003).

⁴J. Révai, *Irodalmi tanulmányok [Literary Studies]* (Szikra Kiadó, Budapest, 1950).



European region, the Romanian Stalinist “cultural project” differed in many respects from that of other countries’, e.g. Hungary’s. However, it was common to the centrally proclaimed literary policy orientation of both countries that they propagated the socialist human ideal and communist ideology, realistic representation and pursuit of community goals which, in fact, worked as a dictatorial, strictly controlled mechanism placing the Party’s interests and personality cult above all, and dealing out rewards and punishments accordingly. “Socialist literature consciously serves the same purposes as the labor movement and the organized labor party; its role is not that of the lonely forerunner anymore, but of one who goes along with the community, the people, and society. In this connection, it is not only literature and the place of the artist in society that changes, but theory and criticism acquire greater importance. In the development of socialist literature, at every step there are theoreticians, critics and writers interpreting the movements, the needs of the Party and society, as well as the demands of social development”,⁵ states Miklós Szabolcsi, one of the best known Hungarian literary historians of the era, in his study appeared in the early 1960s, summing up the “history” and aims of socialist literature. Literary texts of the time contain almost every accessory of the phraseology of materialist “salvation history” and militarist rhetoric. Beside the key concepts, viz. the “Party”, “People”, “Truth”, “Light”, “Word”, “Revolution”, “Freedom”, there are, as obligatory oppositions, words like “Contagion”, “Fascism”, “Exploitation” etc., making it possible, or rather compulsory, to interpret the literary text as a simple political message. In this era, the discourse emphasizing the aspects of revolutionary transformation and radical policy change built strongly on the image of the enemy; the fault-line between past and present, old and new, and also the necessity of continuous political struggle also prevailed in both poetry and prose as eternal actualities. In order to achieve the intended social goals, this kind of communist sacrifice ethics, after all, regards the annihilation of resisters, protesters, and even of the internal opposition not only as a possibility, but as an assumed necessity. “The goal of social redemption conceived by the proletarian revolution exempts us not only from the sin of sacrificing ourselves, but also from the (otherwise sufficiently realized) sin of sacrificing others”, states Dávid Szolláth, making reference to György Lukács, in his work analyzing the elite and mass phenomena of contemporary attitudes, as well as the literary and historical aspects of power and community gestures.⁶ It is consequently no coincidence that the party-state rhetoric during the decades of communist dictatorship in Central and Eastern Europe – though in different ways and with varying intensity depending on the country and the period – is determined everywhere by the image of the enemy and militarist attitude, while individual freedom or forms of expression different from those prescribed are extremely controlled and restricted all along. These phenomena also determine literature in both Romania and Hungary, by no means only as a common manifestation of a consistent aesthetic poetic view of writers, but mainly as a result of the strict demands and compulsory/exclusive ideological position of the Post-World War II political system.

⁵M. Szabolcsi, “Bevezetés: A magyar szocialista irodalom történetéből” [“Introduction: On the History of Hungarian Socialist Literature”], in *Forradalmi magyar irodalom. Tanulmányok a magyar szocialista irodalom történetéből* [Revolutionary Hungarian Literature. Studies on the History of Hungarian Socialist Literature], ed. M. Szabolcsi and L. Illés 20–26 (Akadémiai Kiadó, Budapest, 1963).

⁶D. Szolláth, *A kommunista aszketizmus esztétikája. A 20. századi irodalom néhány munkásmozgalom-történeti vonatkozása* [The Aesthetics of Communist Asceticism. Some Aspects of the History of the Labor Movement in the 20th-century Literature] 42 (Balassi Kiadó, Budapest, 2011).



2

In the first volumes of the poets who made their debut in the 1950s or at the beginning of the 1960s, the representation of national identity and of the situation of ethnic Hungarians in Transylvania⁷ is generally closely linked to the ideological/political stereotypes of the official party propaganda. Instead of the conflict between nations or nationalities, the most important element of the prevailing poetic discourse is the message emphasizing reconciliation, interdependence, and cooperation, while “revolutionary poetry” finds its enemy image in the “reactionary” or “bourgeois” representatives of the former social elite. The dominant feature of these poems is contrast, and the verse structure built on militaristic rhetoric is composed rather of simple metonymic than metaphoric components. All the elements of the past are associated with negative connotations, while present and future possibilities are endowed with positive meaning – almost exclusively for didactic, educational purposes. There are only a few exceptions to this, e.g. Aladár Lászlóffy’s⁸ volume entitled *Hangok a tereken* [Voices on the Squares]. Though these poems definitely show a radical change of discourse – primarily related to the avant-garde endeavors – and the need to break with the classical poetic tradition, all of this is dissolved in an attitude which embraces the whole human community and can likewise be regarded as a profoundly Christian worldview.

This poetic attitude is characterized by the use of metaphors specific to folk songs, to folk love poetry, by the effortlessness of pure human consciousness that is able to melt into the eternal cycle of nature and identify with it, and by the transcendent thought that sees life as the greatest miracle:

But they ask You unsuspectingly:

“What do You see where I see nothing?”

Feel it quickly: people are friends!

Say it then: the other stars are far away!

And don’t let Your proud heart make

You feel Yourself more and better;

(Aladár Lászlóffy: *Az Úr* [The Void])

From the mid-‘60s until about the first half of the 1970s, Hungarian culture and literature in Romania gained some freedom for a relatively short time, which – from an ideologic/poetic viewpoint – only meant that, as a result of “socialism with a human face”, it was no longer absolutely necessary to follow the patterns of socialist realism, public poetry, glorification of the Party, and the building of a communist society. At the same time, the previously rejected “individualism”, the private sphere, the representation of subjective and existential issues, and

⁷Transylvania is part of presentday Romania, but it also denotes a historical region with significant Hungarian minority.

⁸Aladár Lászlóffy (1937–2009) Transylvanian Hungarian poet, writer, essayist. From 1961 on he worked as an editor for Állami Irodalmi Kiadó (National Literary Publisher), later for the Napsugár, Dacia Könyvkiadó (Dacia Publisher), Előre and Utunk journals (from 1989 Helikon). His work has been honored with several prizes, including the Kossuth-Prize, and The Order of Merit of the Republic of Hungary.



the topics pertaining to historical tradition or Hungarian national identity (in fact, rather the identification with the Transylvanian, Székely⁹ community) also came to the fore in the literary works of the period. For half a decade, Transylvanian Hungarian artists enjoyed a greater degree of freedom than those living in Hungary. “Towards the mid-‘60s, Romania officially opened the way to Western literature”, recalls Lajos Kántor, one of the greatest Transylvanian Hungarian literary critics of the 20th century, “so, up until the early ‘70s, the inflow of »foreign ideas«, the spread of modernity encountered fewer obstacles than in Hungary.”¹⁰

However, the limits of this relative freedom are well illustrated by the controversy which erupted in connection with the “double bond” of Transylvanian Hungarian literature (which meant that it belonged both to Hungarian and to Romanian literature), in consequence of which the Romanian party leadership ordered the writers and editors of literary journals to publicly distance themselves from the idea raised by the Hungarian Writers’ Association as a “nationalist deviation”.¹¹ It is obvious that in such a context intellectuals were forbidden from using the expression “Transylvanian Hungarian literature” instead of “Hungarian literature in Romania” until the regime change in 1989. Lajos Kántor and co-author Gusztáv Láng were accused of revisionism, because in the title of their literary history summary they indicated the year 1945 which was the year of “liberation” in Hungary, although in Romania “liberation” began on August 23, 1944.

From the second half of the ‘70s onwards, however, after Nicolae Ceaușescu’s visit to China and North Korea in 1971, this relative freedom gradually disappears over a few years. In Romanian politics, nationalism comes to the fore; the Securitate, the Romanian secret service, resorts to increasingly drastic methods to intimidate society. In the ‘80s, the purpose of the regime already is to assimilate, annihilate ethnic minorities, and as a result of forced resettlement policies coordinated by state authorities, in many Transylvanian cities, Hungarians become an insignificant minority. The government seeks to abolish or merge cultural and educational institutions which had earlier possessed some degree of autonomy; at the same time, it subjects all literary forums to strict, centralized political control. Vilmos Ágoston,¹² a Transylvanian Hungarian writer and critic who emigrated to Hungary in the ‘80s, recalls the forced connection between public life, art, and literature as follows: “The Magyar Műhely [Hungarian Workshop in Paris] was not banned for being avant-garde, but for being Hungarian. [...] We had to avoid the possibility of direct confrontation to express our opinion on that particular situation in which we were living, because if I had written that here Hungarians were oppressed, that’s a sentence, a general statement, but it surely would not have been published.”¹³

⁹The Székelys (Hungarian pronunciation: ['sekej]), sometimes also referred to as Szeklers, are a subgroup of the Hungarian people living mostly in the center of Romania (also called Székely Land), which is not a separate political-administrative region. During the Medieval ages, the Szeklers played a key role in the defense of the Kingdom of Hungary.

¹⁰L. Kántor, *A nagylefánt nyomában* [In Search of the Big Elephant] 9 (Pallas-Akadémia Kiadó, Csíkszereda, 2005).

¹¹Ibid.

¹²Vilmos Ágoston (1947–) Hungarian writer, criticist, born in Transylvania, author of several monographs, emigrated to Hungary in the ‘80s, after he was arrested by the Romanian state security police.

¹³V. Ágoston, “Ez a nemzedék nem akarta becsapni magát” [“This generation did not want to deceive itself”], in *Marsallbot a hátizsákban – a Forrás harmadik nemzedéke* [Marshal’s Baton in the Backpack – The Third “Forrás” Generation], ed. G. Martos, 12–17 (Erdélyi Híradó Kiadó, Kolozsvár, 1994).



Although, from a certain point of view, the recollections of Lajos Kántor or Vilmos Ágoston can only be regarded as fiction, part of the communist “grand narrative”, it is unquestionably a matter of fact – even though it does not strictly fall within the scope of literary studies – that in the ‘80s Romania faced the most horrible totalitarian dictatorship in Central and Eastern Europe. In these years, the excessively pervasive personality cult, the ideological terror, and the – disguised or undisguised – assimilative aspirations made the life of the Hungarian minority in Transylvania extremely difficult. Zsófia Balla,¹⁴ a Transylvanian Hungarian poet who debuted at the end of the ‘60s, aptly points out one of the distinctive aspects of the ‘80s in the Ceaușescu era: “This society has already got used to the Party always telling them how to be moral and how to write”.¹⁵ This historical and social/political context most obviously influenced the Transylvanian Hungarian literary canon and the orientation of the critical reception of literary works, since all public figures were fully aware that resistance to power would easily lead to expulsion, silencing or even physical destruction.

Consequently, knowing the situation in Romania in the ‘80s, any approach according to which literature functioned as unconditional political engagement or as the only possible (counter-) discourse can be reevaluated. Also, on such a predetermined path the aesthetic/poetic function of literary works, creative freedom, and inventiveness were inevitably pushed into the background. Literary works created before the 1989 regime change usually “suggest a moral system which displays the ideal of dutiful steadfastness rather than that of fruitful initiative”, states Éva Cs. Gyimesi, one of the best known Transylvanian Hungarian critics of the 20th century.¹⁶ In Transylvanian Hungarian literature, we might add, this ambition was especially abandoned by those “artistic” endeavors which strove to serve the goals of the existing power (in some cases the same authors also represented the former tendency, the tradition of dutiful steadfastness).

However, defying power through literature became not only an artistic imperative in the ‘70s and ‘80s, but also an expectation on the part of the readers. The social role of the writer, the noble fight for the “right cause” was of vital importance to the reading public, which highly contributed to the appreciation and revaluation of literature and all creative work in general. In this way, the social prestige of a particular literary text often was more important than its aesthetic quality. On the other hand, literary criticism in Hungary – if it wished to deal with the issue of “transborder” Hungarian literature at all – could only confirm this necessity, which had become a tradition, and, regarding the cult and canon formation mechanisms of the ‘70s and ‘80s, significantly contributed to the strengthening of the value system that legitimized the fetishizing of the creative role and the revelation-like, exalted discourse as an aesthetic/poetic expectation. The aspirations most often represented exactly by the institutionalized reception itself in judging literary works are dictated not only by aesthetic but also by ideological considerations, which can certainly affect the acceptance or rejection of a particular author, text or literary tendency. “In the 20th century, the

¹⁴Zsófia Balla (1949–) Transylvanian poet and essayist. From 1972, she worked as music editor in the Hungarian department of the Cluj radio station until the station was closed in 1985. Thereafter she worked as a journalist for the Romanian newspaper Előre, published in Hungarian language. Since 1993, she has been living in Budapest, Hungary.

¹⁵Zs. Balla, “Egy kicsit mindenből kimaradt ez a társaság” [“This company was a little bit left out of everything”], in *Marsallbot a háitzsákban – a Forrás harmadik nemzedéke* [Marshall’s Baton in the Backpack – The Third “Forrás” Generation], ed. G. Martos, Op. cit. 22.

¹⁶É. Cs. Gyimesi, *Kritikai mozaik* [A Critical Mosaic] 10 (Polis Könyvkiadó, Kolozsvár, 1999).



value judgments of universal Hungarian literature”, as Hungarian critic Mihály Ilia correctly observes from the perspective of the early 1990s, “were mostly judgments made by public taste dictatorship on issues concerning foreign Hungarian literature. When in the 1930s they started to sell in Budapest the books published by the Transylvanian Guild of Fine Arts, it turned out that the readers embraced pictures of the creek, the pinewood, and the traditional costume, the representation of untainted Székely life; and business affected literature, it contributed – among others – to the deterioration of the Guild of Fine Arts. Today, there are still huge shortcomings in the publishing industry. (Of course, there are exceptions.) Until recently, the reception of non-traditional trends, of Hungarian thinking and essayistic literature in Romania, were omitted; the literature of successive generations is hardly present. The complexity of the culture of ethnic Hungarians in Romania is barely felt at home, as if domestic public consciousness did not want to believe this phenomenon; not only the publisher, but the reader also selects; it is the worst thing they can do since they worsen the historical fact by exclusion.”¹⁷

3

Analyzing the development of Transylvanism¹⁸ between the two world wars and the subsequent poetic changes, Éva Cs. Gyimesi,¹⁹ a young Transylvanian critic of the era, in her excellent essay entitled *Gyöngy és homok* [Pearl and Sand], draws attention to that mode of speech impregnated with metaphors which had a decisive role in the development of the specific value orientation of Transylvanian Hungarian literature.²⁰ This accurately detailed study on the evolution of the motif of the pearl²¹, in both the lyric and prose works of the period, as well as on the aesthetic horizons associated with it, undertakes to present that kind of attitude which probably can best be identified with an intellectual behavior which makes a virtue out of necessity and with the elevated worldview which creates value out of pain. At the same time, regarding the literary works of the 1970s, the essay *Gyöngy és homok* detects the presence of a (counter) speech, which is opposed to the classic ideology of Transylvanism, and which is far from being able to aestheticize minority traumas and to confidently dissolve the sense of helplessness by the illusion of moral superiority. Tragic irony perceived as an answer to specific life situations of the individual and the community

¹⁷M. Ilia, “Kell-e egységesülni?” [“Is Unification Necessary?”], *Alföld* 2(1991), 42.

¹⁸After World War I when, as a result of border changes territories of the former Austro-Hungarian Empire became part of Romania, the Transylvanian Hungarian community’s leading ideology, the Transylvanism, mainly consisted of three different ideological orientations: 1. emphasizing the thought of surviving on the native land as a moral imperative, 2. highlighting the specificity of the “Transylvanian spirit”, and 3. creating the historical background of national consciousness. G. Szávai, *Torzmagyár* [Distorted Hungarian] 166–179 (Pont Kiadó, Budapest, 2004).

¹⁹Éva Cs. Gyimesi (1945–2011) literature historian, linguist, Hungarian writer, author of several volumes of essays; winner of the Pulitzer-prize. She was one of the signers of the 1986 petition addressed to the party leadership, which criticized the chauvinistic practices of the central authorities. In 1988, she wrote a letter to the Rumanian Ministry of Education, protesting against the discriminatory practices prevailing in the compulsory assignment of nationality to graduates. Romanian state security police repeatedly interrogated and threatened her for expressing her views too freely.

²⁰É. Cs. Gyimesi, *Honvágynak a hazában. Ezzék, interjúk, publicisztikai írások* [Homesickness in the Homeland. Essays, Interviews, Journalistic Writings] 19–110 (Pesti Szalon Kiadó, Budapest, 1993).

²¹The classic metaphor of Transylvanism: in Transylvanian Hungarian poetry, it represents the ennobling power of suffering, the active experience of minority existence, the idea of value born from pain.



– in Zsófia Balla's, Ferenc Kenéz's, and Kálmán Györffy's poems, as well as its analysis in connection with Domokos Szilágyi's poetry – suggests the development of a much more pessimistic (self) defense mechanism and survival strategy in Transylvanian Hungarian literature than the one functioning in the previous poetic discourse – represented, among others, by Lajos Áprily, László Tompa, Áron Tamási, and Károly Kós. “Tragic irony”, as Éva Cs. Gyimesi points out the essence of this aesthetic attitude, “contains the negative moment of choice: by deeming the situation unacceptable and expressing the conflict bluntly, it rejects and denies them. Since it does not aestheticize necessity, tragic irony makes us realize disharmony and the lack of the possibility of a positive choice: helplessness.”²² Thus, the ironic approach in fact creates a situation in which “denial, though it is not real action, is a value in itself since, by exploring disharmonious value relations, it encourages the search for real ways of conflict resolution”.²³ In her analysis of Domokos Szilágyi's²⁴ lyrical oeuvre, Éva Cs. Gyimesi mostly connects the increasingly emphatic tragic/ironic attitude which, instead of the previous, ideologically/politically positioned, discourse, is mainly expressed in the questioning of historical and social development, and even of the social function of poetry, to the poems of the volume published in 1969, entitled *Búcsú a trópusoktól* [A Farewell to the Tropes].²⁵ From this point of view, the experience of the devaluation of values can be considered as a reflection revealing the universal crisis of both world politics and humanity, and at the same time as a prophetic attitude which (apparently) makes it possible for the speaker to remain an outsider. Here, the creator, “due to the superiority of the ironic attitude, which leaves antinomies unresolved and relativizes the opposing poles by turning them against each other, tries to transcend the tragic contradictions between the depths and heights of human existence, as well as between the positive and negative lessons of history”.²⁶

It is undeniable that in Domokos Szilágyi's volumes, the tragic-ironic view that accompanies the feeling of vulnerability to dictatorial power, the worthlessness of the emotions, thoughts, and even of the whole existence of the individual, the defensive reflexes of the human being sunk to the level of a beast, the experience of humiliation and self-humiliation is present with a decisive force. These poems, in proclaiming the paradoxical duality of facing death and desiring to live, in representing the world in a grotesque manner, show mankind as the suffering subject of a huge concentration camp created by itself.

Respected Prosecutors,

I witnessed

that the person in question was born,

²²É. Cs. Gyimesi, *Honvágynak a hazában. Esszék, interjúk, publicisztikai írások* [Homesickness in the Homeland. Essays, Interviews, Journalistic Writings] Op. cit. 90.

²³Ibid.

²⁴Domokos Szilágyi (1938–1976) Transylvanian Hungarian poet, born in Nagysomkút. He got his degree in Hungarian Language and Literature from the Bolyai University, Kolozsvár, and worked for Igaz Szó and the newspaper Előre. In 1970, he retired for health reasons, and in 1976 he committed suicide. After 1990, it was proved that he collaborated with the Romanian secret service, the Securitate.

²⁵É. Cs. Gyimesi, *Álom és értelem, Szilágyi Domokos írai létértelmezése* [Dream and Reason, Domokos Szilágyi's Lyrical Interpretation of Being] 55–70 (Kriterion Könyvkiadó, Bukarest, 1990).

²⁶Ibid. 56.



grew up conscientiously,
mingled, separated, as it is written,
[...]
he worked so as to be noticed when he was missing,
and he lied only when hope
sank below the horizon –
Respected Prosecutors, he wasn't guilty!
his own body went over to outside word,
and the word, the word, the word
finished him off nastily and then
left his victim in the lurch.

(*Domokos Szilágyi: Följelentés [Reporting]*,

*translated by Len Roberts*²⁷

Extending this question slightly towards a later lyrical orientation, it can be definitely stated that in the 1970s, besides Domokos Szilágyi, other Transylvanian poets begin to make use of the tragic/ironic tone in their works, e.g. Sándor Kányádi,²⁸ László Király²⁹ or Árpád Farkas:³⁰

I would have snowed, myself –
but look, how it's started to fall!
Snow falling above the homeland
in wild, enormous flakes.
It reaches to the knees, the waist, the throat
and whispering, it chokes,

²⁷All the poems translated by the translators mentioned above are cited from A Makkai, and E. Watson Liebert ed. *In Quest of the "Miracle Stag": The Poetry of Hungary*. (The International Association of Hungarian Language and Culture, Budapest, Atlantis-Centaur and Framo Publishing, Chicago, 2003).

²⁸Sándor Kányádi (1929–2018) one of the most famous Transylvanian Hungarian poets, translator, was born in Nagygalambfalva. He was editor and frequent contributor to several literary and children's magazines. He was politically active, published numerous works about to the ongoing oppression of Transylvania's Hungarian minority. He received several awards and prizes, including the Kossuth-Prize, the Herder-Prize, The Order of Merit of the Republic of Hungary, and the Prima Primissima Prize.

²⁹László Király (1943–) Transylvanian Hungarian poet, writer and translator, born in Sóvárad, held a degree in Hungarian Language and Literature (Babeş-Bolyai University, Kolozsvár), worked initially as a teacher before he became a reporter (*Előre*), and later editor of Utunk (*Helikon* from 1989 onwards).

³⁰Árpád Farkas (1944–) Transylvanian Hungarian poet, translator, started publishing in periodicals, worked for Igaz Szó (*Látó* from 1990), and Híromszék. In 1985, he translated works of a Romanian poet, Ana Blandiana, who was blacklisted by the Communist regime. In his poetry, he often speaks out for the survival of the ethnic Hungarian minority in Romania.



a lecherous foam that overflows
all the church tower's bells.

[...]

Without motion
in these Large Swaddling clothes
existence learns to be silent.

The blades of scythes and knives
are swathed to the canopy of heaven,
the village's slow panting
is turning white, is gasping,
stone does not clatter against stone,
who speaks, speaks with a mouth full of snow –
and the mind peacefully sits around
in the stomach of the great snows.

(Árpád Farkas: *Alagutak a hóban* [Tunnels in the Snow],

translated by Adam Makkai

The unprincipled compromise, the dilemma of being faithful to the ideological goals of the communist regime, of making concessions for the sake of social advancement, and of accepting retreat and silence, all these illustrate that as a citizen of a dictatorial state, one can only make bad decisions.

Besides (self) reflection concerning the whole of humanity and history, this value position mostly fulfills itself in the representation of minority existence or the relationship between the individual and communist power. In this case, irony can be interpreted not merely as a gesture of abandonment, the giving up of a deceptive vision of the future, but partly also as the over-writing of a previous aesthetic/poetic attitude, even if the unity of the lyrical self and the monologue-like, linear speech is still mostly preserved. The following volumes may be mentioned here: László Király's *Sétalovaglás* [Horse Ride] (1976); *Az elfelejtett hadsereg* [The Forgotten Army] (1978), Árpád Farkas's *Jegenyekör* [Poplar Circle] (1971), and *Alagutak a hóban* [Tunnels in the Snow] (1979) or Sándor Kányádi's *Szürkület* [Nightfall] (1978):

I saw when the poet
was pushed like a thief

I saw when the poet
was humiliated like a thief

I saw when the poet



was condemned like a thief

I saw that, and I who has never stolen

I began to fear like a thief

(Sándor Kányádi: *Ostinato* [Ostinato])

As a common structural feature, in these poems the rhythmically recurring details, the factual – apparently irrelevant – enumerations show the true face of the communist state power, the inhumanity of the retaliatory machinery represented by the secret service forces, informers, and provocateurs, as well as the experience of threat and total vulnerability.

However, analyzing the attitude of prominent young poets of the period towards Transylvanian spirit, we can undoubtedly find a certain degree polarization: while in Aladár Lászlóffy's or Domokos Szilágyi's poems, written in the 1950s and 1960s, regional issues are almost entirely absent, and in Sándor Kányádi's poetry metaphorical language related to the Transylvanian spirit becomes predominant only in the third and fourth volumes, in Árpád Farkas's or László Király's first volumes, for example, we can witness the expression of adherence to the narrower homeland, that is the Székely Land, at the very beginning, as well as the undertaking of a strong linguistic identification and of the lyrical tradition between the two world wars. The anthropomorphized nature, the onomatopoeic words, and the threatening character of the colors and surroundings project the picture of an unbearable, inhuman, alien, and absurd world before us.

4

“Tragic irony – according to its nature – may not show us a way out of our crises, but it can make us fully realize their depths. It may not dissolve disharmony, but it can control it. Its bitter pills help the divided mind and soul reconcile from time to time so that helplessness should not become our nature, we should not get used to it. Internalized helplessness would be a sin; through irony, it remains what it is: an endured necessity.”³¹ The sentences above can be regarded not only as an observation concerning the interpretation of literary works, but also as a self-reflexive statement, an intellectual confession about a contemporary state of being. In the relationship between the individual and power, the generation making its debut in the 1970s and 1980s had to face the same challenges as their older colleagues who had already been recognized as part of the literary tradition. At the same time, in accordance with the increasingly open anti-Hungarian efforts of the regime, local political leaders tried to phase out even all the limited public forums, alternative possibilities which, at the price of no small compromises, minority intellectuals had succeeded in creating in the previous decades.

Thus, while in the context of the '60s and '70s, the artistic representation of the (existential) problems of the Transylvanian Hungarian community was still possible through a heroic/mythical or tragic/ironic discourse, later, in the '80s, references to community identity and

³¹ É. Cs. Gyimesi, *Honvág y a hazában. Ezzék, interjúk, publicisztikai írások* [Homesickness in the Homeland. Essays, Interviews, Journalistic Writings] Op. cit. 90.



traditions, or any form of religious expression, immediately put both author and text on a blacklist. “At first”, recalls Vilmos Ágoston, “they watched very carefully so the word “Hungarian” would not occur twice on a page; then they watched very carefully so it would not occur at all.”³² Nevertheless, the authors referred to by the critical reception as the Third “Forrás” Generation³³ wished to create their own value system within a stylistic/poetic orientation which, in some respects, got much closer to trends in European literature than to traditional Transylvanian discourse. The most characteristic feature of this mode of speech is, probably, language-game and ironic self-reflection: “Much could be said about this different kind of intellectual orientation. On the one hand, it’s more disillusioned, on the other, it’s more playful and lighter”, says Zsófia Balla, talking about her contemporaries.³⁴

This literary attitude, instead of presenting the exposure of the individual to power as a universal human problem, focuses increasingly on allusions to real events and persons or on the ironic/allegoric mode of representation as a means of protest. Consequently, the artistic representation of various repressive mechanisms, abuses of power, as well as the more and more concrete references may limit the contextual background determining the act of reception in such a way that the text is decoded by the reader, sufficiently familiar with and attentive to essential problems, as a clear position of the lyrical or narrative self, whereas within a broader interpretative horizon, it evidently deprives its interpreter of such rhetorical potentiality for the production of meaning.

Previous to the 1989 regime change, in the poetry of the generation of poets who made their debut in the 1970s and 1980s, e.g. in Géza Szőcs’s³⁵ volumes (*Párbaj, avagy a huszonharmadik hóhullás* [Duel, or the Twenty-third Snowfall], 1979; *A sirálybőr cipő* [The Seagull Leather Shoe], 1989) or in András Ferenc Kovács’s³⁶ poems (*Tengerész Henrik intelmei* [The Admonitions of Henry the Sailor], 1983; *Tűzföld hava* [Fireland Snow], 1988), basically such a specifically new kind of poetic attitude appears, but this voice is not strange to László Király’s (*Amikor pipacsok voltatok* [When You Were Poppies], 1982; *A téli tábor* [The Winter Camp], 1984; *A költő égő asztala* [The Poet’s Burning Table], 1986; *A föld körüli pálya* [The Orbit Around the Earth], 1988) or Sándor Kányádi’s (*Sörény és koponya* [Mane and Skull], 1989) lyrical works written in the 1980s. In these poems, self-irony, rhetorical game, the mutilated or deformed words, and the

³²V. Ágoston, “Ez a nemzedék nem akarta becsapni magát” [“This generation did not want to deceive itself”], in *Marsallbot a hátizsákban – a Forrás harmadik nemzedéke* [Marshal’s Baton in the Backpack – The Third “Forrás” Generation], ed. G. Martos, Op. cit. p. 17.

³³“Forrás Generation”, a term for writers whose works were published in the series called “Forrás”, reserved for first-book authors, from 1961 onwards.

³⁴Cf. Zs. Balla, „Egy kicsit mindenből kimaradt ez a társaság” [“This company was a little bit left out of everything”], Ibid. 18–21.

³⁵Géza Szőcs (1953–2020) Transylvanian Hungarian poet and politician, son of István Szőcs, writer and translator. After 1986, he went into political exile in Switzerland, in Geneva, where he worked as a journalist. In 1990, Szőcs returned to his natal land, and was active in the Democratic Union of Hungarians in Romania (RMDSZ), for which he sat from 1990 to 1992 in the Romanian Senate. Since 1993, he has been living in Hungary. He served as Secretary of State for Culture of the Ministry of National Resources in Hungary from 2010 to 2012. In 2011, he was elected president of the Hungarian Pen Club.

³⁶András Ferenc Kovács (1959–) one of the most famous Hungarian poets. He was born and still lives in Transylvania, translator and academic. He works as the poetry editor for the Igaz szó journal (Látó from 1990). He received several awards and prizes, including the Roumanian Writers Union Prize, Kossuth-Prize, Artisjus Prize.



nonsense serve the same purpose as the increasingly incomprehensible allegorization, viz. the exposure of the machinery of power whose activity insidiously undermines culture, language, and identity. At the same time, in a certain socio-political context, it highlights the morally disputable character of the petty compromises of literary life functioning in the shadow of the communist dictatorship:

come on this whole thing was just a provocation
this illustrious géza szőcs is nothing but a stool pigeon
just like lajos kossuth was too
he was the agent of the imperial house
charged by vienna to make a pretty big upheaval

you ask why

so there would be shooting hanging killing
and so it would be clearly visible
who the emperor's enemy is

(Géza Szőcs: *Kompromittálás* 2. [Compromising, 2],

translated by Len Roberts)

As it is typical of much of the Transylvanian poetry of the era, in the poems of the '80s, as well, particular emphasis is given to texts referring to the brutality of Communist power, the “obligatory” characters and accessories of the dictatorship – to a world of enforcers, interrogations, informers, and house searches, a society of intimidation and skulking complicity. Instead of pathos, in these poems, the personal and tragic voice is counterpointed by playfulness and irony. The impossible situations, word-associations, the representation of absurdity, style and humor almost imperceptibly dissolve the weight of terror, the experience of vulnerability.

From a stylistic/poetic point of view, this artistic orientation can be considered important not only because in the ideological/political context of the late '70s and early '80s, increasingly efficient censorship prevented a growing number of writers from publishing their works or actively participating in public cultural forums, but also because this change of perspective in Transylvanian Hungarian literature indicates the appearance of a form of discourse – probably closest to postmodernism – which requires less and less social engagement and moves away from the conventional forms of that prophetic (creative) attitude which wishes to address all members of a particular community.

5

For the Transylvanian Hungarian community, the 1989 regime change was supposed to mean the end of nationalist dictatorship, of the infinitely intensified ideological/political terror, of the deliberate policy of ethnic homogenization, and the solution of minority issues as well as of internal and external conflicts. Nevertheless, after a few months of cloudless enthusiasm, in 1990, Transylvanian Hungarians had to face the rearrangement of previous power structures;



they confronted national and ethnic conflicts, disguised assimilation, and economic vulnerability. The National Salvation Front³⁷ led by Ion Iliescu, which as a party easily won the first elections due to its dominant position, adopted an anti-intellectual³⁸ and anti-minority policy from the very beginning.³⁹ After a very short pause, Romanian secret services resumed their activities, largely based on the repressive machinery of dictatorship, i.e. the former Securitate staff, supporting political organizations formed from second-line members of the communist nomenclature. Thus, until the mid-'90s, Romania functioned as a semi-authoritarian state, where former beneficiaries of the communist regime consolidated their political and economic positions. “December 1989”, points out Stefano Bottone,⁴⁰ “successfully ousted the old regime and its elite: Ceausescu’s direct subordinates. The new power elite stepped out from the second line of the old ruling class. If the Romanian Communist Party had not been dissolved, we could only have talked about a radical elite change within the party.”⁴¹

The continual denial of the historical presence of Hungarians in Transylvania, the expropriation of cultural and community spaces and the tendentious reinterpretation of recent events defined the electoral messages of both left- and right-wing political parties for a quarter of a century after the 1989 regime change. Right from the first months after the regime change, radical nationalists gained ground who saw the presence of ethnic minorities, especially the self-organizing efforts of the Transylvanian Hungarian community, as a major threat, and sought to undermine them by all means possible.⁴² At the same time, as part of subtle political manipulations, there developed an old/new national ideal and “hero-worship” which tried to enhance the prestige of the military, state security organs, and law enforcement authorities, particularly by alluding to external and internal “threats” and by maintaining “historical” enemy images. In fact, this ideology relied on militaristic rhetoric just as that of the Ceaușescu era, more or less openly establishing continuity with the minority policy and repressive strategies of the past forty

³⁷The National Salvation Front (Frontul Salvării Naționale) is the name of a political organization that was governing Romania in the first weeks after the regime change in 1989. It subsequently became a political party, and won the first elections under the leadership of President Ion Iliescu. In 1992, some members of this party, including President Iliescu, broke away from it, forming the Democratic National Salvation Front. In 1993, the remaining NSF was renamed as the Democratic Party.

³⁸“The government called miners to Bucharest from time to time, prompting them to act violently against groups that questioned the legitimacy of the system represented by president Ion Iliescu” – remarks Gabriel Andreescu in his analysis on the period. G. Andreescu, “Románia és a Római Egyezmény: egyéni jogok, diszkrimináció és különleges intézkedések,” [“Romania and The Rome Convention: Individual Rights, Discrimination, and Special Measures,”] *Fundamentum* 4(2000): 20.

³⁹“The notorious Black March in Târgu Mureş and subsequent retaliations during which only ethnic Hungarians were convicted brought about intimidation and the revival of old power habits. Cf. Cs. Z. Novák and M. László, *A szabadság terhe. Marosvásárhely, 1990. március 16–21. [The Burden of Freedom. Targu Mures, March 16–21, 1990]* 133–228 (Pro-Print Könyvkiadó, Csíkszereda, 2012).

⁴⁰Stefano Bottone, (1977-) historian, researcher, focused on the political and social history of Eastern Europe under the Soviet Bloc. His cited books are analyzing the nationality policy in Communist Romania, especially troubled history of the Hungarian Autonomous Region in Transylvania (1952–1960) and the anti-Hungarian reprisals carried out in Romania after the 1956 Hungarian revolution.

⁴¹Cf. S. Bottone, *A várva várt Nyugat. Kelet-Európa története 1944-től napjainkig [Long Awaited West. Eastern Europe since 1944]*, 265–266 (MTA Bölcsészettudományi Kutatóközpont Történettudományi Intézet, Budapest, 2014).

⁴²Cf. G. Illyés and Z. Kántor, “Románia 1989 után,” [“Romania after 1989,”], *Külgéri Szemle* 4(2012): 79–98.



years. So, deliberate intimidation and discrimination were present, to a greater or lesser degree, in Romanian political and cultural forums, printed and electronic media just as in some court decisions or during various official inspections. Double-talk played an active role in this kind of policy, which promised the European Union and the Atlantic Alliance “exemplary” solutions to minority issues, while the selective – or tendentiously biased – application of laws and incitement against minorities for the sake of electoral success were part of the daily practice.⁴³

However, compared to previous years, after 1989, a radical change of direction occurred in the political and cultural life of the Transylvanian Hungarian community, especially with regard to the openness of the newly created community spaces, the opportunities provided by literary journals and newspapers, and the various forms of self-organization. Following the abolition of censorship, free speech and freedom of expression, were insured, under the circumstances. Relative freedom of movement also existed, at least to Hungary and the former communist countries, but smooth travel to the European Union did not become possible until after Romania’s accession in 2007. Amid the new opportunities, on almost at all levels of society, the question emerged whether to remain on the native land or to emigrate, all the more so, since in the first half of the ‘90s, a new kind of dialogue began to develop between Hungary and the Transylvanian Hungarian community, which was a slightly cautious but productive and equal partnership until the early 2000s. “It’s an incredible freedom that I’m not locked in a country and that there’s no more censorship; that I can be here in Hungary. I publish quite a lot, and now they don’t write »Cluj-Napoca« next to my name (so they don’t treat me like an exotic zoo creature), but I simply have to exist within poetry or literature”,⁴⁴ says Zsófia Balla in a 1992 interview, implying somewhat ironically that from the perspective of the Hungarian intellectual living outside Hungary, classification based on individual values and free from any discrimination would be the best attitude on the part of the mother country.

6

It is probably obvious that, as a result of changes in the situation awareness of Transylvanian Hungarian literature after 1989, the traditional discourse on social engagement, the writer’s responsibility and Transylvanian spirit have not been able to prevail exclusively for the past two decades or so. However, if these issues have emerged at all, the writer’s exemplary attitude and heroic pathos have mostly been replaced by a viewpoint which, besides the reinterpretation of the classical relationship between the author and literary work, has urged the critical/hermeneutical dialogue with the Transylvanian tradition of the first half of the 20th century and with the typical trends during the Communist dictatorship.

Now, if we try a little more carefully to delineate the differences that distinguish the aesthetic/poetic tendencies of contemporary Transylvanian Hungarian literature from previous

⁴³Since the regime change, election propaganda threatening to detach Transylvania from Romania has been part of almost every campaign in Romania. For example, in the 1996 presidential elections this was also illustrated by a map. [Cf. G. Molnár, “Az erdélyi kérdés” [“The Transylvanian Issue”], in *Kisebbségi alternatívák. Kisebbségi kérdések megjelenése a Magyar Kisebbségben (1995–2000)* [Minority Alternatives. Minority Issues Displayed in the Hungarian Minority (1995–2000)] ed. I. Györgyjákab, 3–27 (T3 Kiadó, Sepsiszentgyörgy, 2002)].

⁴⁴E. Erdélyi and I. Nobel, *De azért itthon is maradn. . . [Staying at home all the same. . .]*, 155 (Tárogató Kiadó, Budapest, 1994).



(value) orientations, we can clearly state that, besides certain new tendencies, ideologies which date back to before the regime change have always had followers, and not only among the older generations. In a somewhat polarized manner, we might even say that the seemingly more traditional trends are interested in the continuation of the Transylvanian discourse, including the aesthetic/poetic patterns emerged in the 1970s and 1980s, while other tendencies are concerned with the naturalization and further consideration of the discourse seeking to break with this tradition. The first, apparently more conventional attitude is generally associated with a need for tragic/nostalgic (self) reflection, while a different kind of orientation, besides humor and language-game, emphasizes the intention of redefining culture, society, and national image, as well as the idea of representing the 21st century mediated reality. As a matter of fact, in contemporary Transylvanian Hungarian literary works, these issues are, at the same time, linked to an external approach, focusing on Hungarian and Transylvanian characteristics from the outside, which, along current social, political, ideological tendencies, asks about the future of mother tongue, culture, and art in a somewhat pessimistic, often ironic manner. The playful/ironic portrayal of narrow-minded provincialism is as much a part of this (world) representation, which contemplates things in a “distorting mirror”, as the superficial adherence to local traditions and social patterns, or the (self) reflexive examination of the identity crisis of the 21st century disguised as intellectual independence. Thus, individual issues and the different types of attitude towards the world and fellow humans gradually become part of the typically 21st century media space created by mass media and social networks which, on the one hand, functions as a medium facilitating the effective flow of information, and on the other hand as an instrument of power structures shaping the individual according to their own interests, or expressly as a metaphor of political manipulation. From a stylistic point of view, the literary texts produced after the 1989 regime change are, in many cases, characterized by a deliberately vulgar language or the use of teen slang. They point out the radical differences between the values of the past and the present, as well as the crisis of the language and the way in which art is losing ground and the emphatic social critique flowing from the emerging youth culture. Probably, these are the characteristics that most clearly connect Transylvanian Hungarian poetry at the end of the 20th century and at the beginning of the 21st century to trends in Hungary.

In contemporary Transylvanian Hungarian poetry, instead of registers seeking to aestheticise minority existence – or aiming to interpreting it in a tragic/heroinic context typical of the decades of the communist dictatorship –, the direct, playful representation of issues concerning individual and national identity becomes predominant. (Self) ironical depiction of the relations between Transylvania and Hungary, and the anomalies of these relations, through the lens of migrant worker experience or of globalization come into the fore. In some aspects, all these initiatives were continuously present already in the 1980's, e.g. in Sándor Kányádi's, Aladár Lászlóffy's, László Király's, and András Ferenc Kovács's poems, and after the 1989 regime change they found a wide resonance in the poetry of younger Transylvanian Hungarian poets, such as Péter Demény⁴⁵ (*Bolyongás* [Wandering], 1997; *Beszélgetés a tükkörel* [Conversation with the Mirror], 2004; *A fél flakon* [The Half Bottle], 2007; *Lélekkabát* [Soul Coat], 2015), or

⁴⁵Péter Demény (1972–) Transylvanian Hungarian poet, writer, translator and academic, born in Kolozsvár. Degree in Hungarian Language and Literature at Babeş-Bolyai University, editor of Kriterion Könyvkiadó (Kriterion Publisher), and Polis Könyvkiadó (Polis Publisher), works at Krónika, Erdélyi Riport, and Látó journal.



László Lövétei Lázár⁴⁶ (*A névadás öröme* [The Joy of Naming], 1997; *Két szék között* [Between Two Chairs], 2005; *Zöld* [Green], 2011); *Miféle harag* [What Kind of Anger], 2019). This kind of postmodern reality is determined by a marketing approach and market factors, in the same way as predictions about the disappearance of traditional value systems, or the 21st century experience of the loss of prestige of literature and the devaluation of the status of poets and intellectuals:

Who's "they": I could never
figure it out, though I write all kind of things
just "this word": Hungarian
I haven't written it down so far "...
So there it is.
True, it's a quote
but for lack of anything better, that'll do ...
[...]
Don't expect of me some sort of ode:
it is not dawn, nor am I drunk

(László Lövétei: *Hol volt, hol nem* [Once Upon a Time])

In these poems we can witness a particular critical-hermeneutical approach, which is interested in both rejecting and reusing the traditional poetic way of speaking. On the one hand, the confessional character of the poems really helps the formation of a (fictitious) authorial identity; on the other hand, precisely as a result of the dialogue with previous texts, it leads to the creation of a horizon of meaning that questions the authenticity of the 21st century individual, reality, language, and poetry. The pathos of resistance, the pain of skepticism and renunciation are always overwritten by humor stemming from the directness of the speaker, the ease of everyday language.

Consequently, the narratives and motifs about the Transylvanian spirit appear in a well-defined, historically and textually organized (value) horizon, pointing out the radical differences between a false portrayal of Transylvania and post-communist reality, the well-known stereotypes and real values. Christian attitude and postmodern playfulness are as much part of the lyrical discourse as creative serenity and humility, which – viewed from the perspective of the individual – open up new directions for the self-understanding gestures and attempts of poetry, as well as of individual and collective identity.

⁴⁶László Lövétei (1972–) Transylvanian Hungarian poet, translator, born in Lövéte, a little village in Hargita county. Degree in Hungarian Language and Literature at Babeş-Bolyai University, editor and editor in chief of Székelyföld journal (2010–2020).



The diplomatic relationship between South Korea and Hungary from 1948 to 1982

Bogook Kim* 

Sungkyunkwan University, Academy of East Asian Studies, Seoul, South Korea

ORIGINAL RESEARCH PAPER

Received: August 17, 2020 • Accepted: October 13, 2020

Published online: June 21, 2021

© 2020 Akadémiai Kiadó, Budapest



ABSTRACT

This thesis examines the process by which the Republic of Korea (hereafter, ROK or South Korea) and Hungary established diplomatic relations. Given the complexity of the process, the subject was divided into two papers, the first of which concerns the period 1948 to 1982 and the second that of 1982–1988, the last year being that in which the diplomatic relationship was officially declared. Moreover, it employs the two countries' confidential diplomatic documents as primary sources. This article focused on the first part of the above period.

KEYWORDS

confidential diplomatic documents, South Korea, North Korea, National Archives of Hungary, diplomatic archives of the Republic of Korea

INTRODUCTION

Taking a general view of the diplomatic relations of the two countries, the Joseon and the Austro-Hungarian empires signed treaties of friendship, commerce and navigation, and entered into a practical diplomatic relationship on June 23, 1892. However, the ratification of these treaties did not occur until over a year later, on October 5, 1893 (Fendler 151); thus, it appears that only then did active exchanges begin. After that point, the two countries, swept by drastic change, were in the crucible of world history. Thus, the Joseon Dynasty fell and the Korean Empire emerged in 1897; Japan colonized Korea, which underwent a long period of occupation

* Corresponding author. E-mail: kimbogook@skku.edu

and war, before receiving its independence, albeit as a divided nation, following the Second World War. The Austrian-Hungarian Monarchy also collapsed at the end of the First World War; Austria was seized by Nazi Germany in 1939, and Hungary became its ally; at the end of the war, the Soviet Union occupied Hungary, which became a Soviet socialist state. Thus, South Korea and Hungary found themselves on opposite sides of the Cold War divide, with conflicting ideologies and political systems. However, South Korea did have exchanges with socialist countries, even in this period without formal diplomatic ties. The South Korean – Hungarian exchange can be divided into three periods, each marked by important historical events, and these can also be traced through the diplomatic documents.¹

FIRST PERIOD, 1948–1972

The first period begins in 1948, when South Korea and North Korea (the Democratic People's Republic of Korea, hereafter, DPRK or North Korea) established their governments and started their independent diplomatic activities. Thus, the Korean diplomatic documents that were published in 1994 begin in 1948, as do those of Hungary, and those concerning South and North Korea also carry the date of that year.² Moreover, the first period terminates in 1972, when signs of the reconciliation between South and North Korea became evident in the "7.4 South-North Joint Statement," which was issued on July 4, 1972.³ This statement is also of importance because reflects the first discussion the Hungarian Socialist Workers' Party (*Magyar Szocialista Munkáspárt-MSZMP*, hereafter HSWP) Political Committee's (*Politikai Bizottság-PB*, hereafter

¹South Korea reveals its diplomatic documents after 30 years; this policy is based on the law "Rules on Publication of Diplomatic Documents" (<http://www.law.go.kr/lSeInfoP.do?lSiSeq=128205#0000> accessed April 1, 2015). However, publication is limited by eight clauses under "Article 9 of Public Information Act of Public Institutions" and a provisory clause, which states, "current diplomatic and external works should not be affected and [publication] is not discrepant with the national interest." Currently, diplomatic documents until 1983 have been revealed. The confidential diplomatic documents of Hungary are defined by Article 5 Clause 6 of 2009 Law No. 155 on the "Protection of Rated Data" (2009. évi CLV törvény a minősített adat védelméről), which stipulates that the most confidential data (*Szigorúan titkos*) and second-degree confidential data cannot be made public for at least 30 years; third-degree (*Bizalmas*) for at least 20 years; and other restricted confidential data (*Korlátozott terjesztésű*) for at least ten years. However, as in South Korea, in matters relating to national defense and national security, publication is limited by Article 5 Clause 7 of this law. Therefore, some diplomatic documents of each nation could not be consulted for this research, even though the terms of their secrecy have passed. The materials related to some diplomatic events may consequently be weak or very limited.

²The Hungarian diplomatic documents that have been released are currently stored at the National Archives of Hungary (NAH); they are divided into confidential administrative documents (*TÜK iratok*) and ordinary administrative documents (*Általános ügykezelésű iratok*). These classifications are not related to their confidentiality rankings; for example, many ordinary administrative documents fall under the classification "top secret" (*Szigorúan titkos*). The confidential administrative documents are related to politics, and the ordinary administrative documents are largely concerned with education, culture, economics and are closely related to the confidential documents. The oldest among the confidential administrative documents is dated 1949 (two documents); five ordinary administrative documents are dated 1948, and all these contain information on the relations of Hungary to North and South Korea.

³On June 23, 1973, about a year after this statement was announced, the declaration of the peaceful unification policy of the president, including the abandonment of the Hallstein principle, was announced; accordingly, the initiative of the coordinating committee of South Korea continued; however, it would be appropriate to consider it as the diplomatic expansion of "7.4 South-North Joint Statement".



PC) discussion of contacts with South Korea and its decision to refrain from such contacts. This policy endured until 1983.

From 1948 to 1972, only five South Korean diplomatic documents directly involve Hungary. Only two South Korean diplomatic documents touch directly on the relationship,⁴ the “Korea-Hungary trade promotion”⁵ of 1971 and the “Promotion of the visit to Hungary by the agricultural attaché Joo-in Song at the Italian Embassy”⁶ of 1971–72. These two sources speak of Hungary and Poland, noting that the person in charge of the Korean Embassy in Rome contacted the embassies of the Eastern European countries in that city, the consulate general in Milan, and trade representatives. Both Poland and Hungary viewed South Korea’s efforts positively and were open to visits.⁷

In this paragraph, Hungarian diplomatic approaches to South Korea are highlighted in diplomatic documents from the South Korean Embassy in Italy. The first document is “The issue of South Korean personnel’s visit to Hungary” (*Dél-koreai személyek beutazásának kérdése*)⁸ of April 22, 1966. The report highlights South Korea’s possible decision to send representatives to governmental and non-governmental meetings in socialist countries, and the latter’s attendance at similar events in Korea. It reports that Korea sent a delegation to an international conference in Prague that was backed by the World Health Organization, but Czechoslovakia asked the Korean delegates to leave, because they lacked visas. In contrast, it states that Yugoslavian representatives were accepted at the 15th General Meeting of the International Union of Educators held in Seoul.⁹ It indicates that Hungary considered South Korea’s strategy to be injurious to North Korea’s reputation.¹⁰ Few contacts with South Korea are mentioned before the 1970, but they increase after this date. About 21 documents concern

⁴Others are as follows: The 1958 “Message to the UN Secretary General regarding the execution of former Prime Minister Nagy Imre of Hungary” (Diplomatic Archives of the Republic of Korea, hereafter, DAROK, Class No. 722.9HG 1958. Reg. No. 70. Film No. C-0001. Frame No. 2114-2135) and the documents, from 1957 to 1959, of the “Germany asylum problem for international students from East Germany, Hungary, and North Korea” (DAROK Class No. 743.73GE/KN 1957–1959. Reg. No. 329. Film No. K-0001. Frame No. 0180-0204). The latter have no relevance to the Korea-Hungary relationship. The contents of the generalized system of preferences (GSP) of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) related to Hungary in 1972 also has no bearing on the South Korea-Hungary relationship, since it concerns information requested by Hungary on the most favoured nation (MFN) treatment of 25 developing countries(DAROK Class No. 732.299BL/HG 1972. Reg. No. 5242. Film No. I-0038. File No. 09. Frame No. 0001-001).

⁵DAROK Class No. 765.6HG 1971. Reg. No. 4666. Film No. N-0010. File No. 16. Frame No. 0001-0013.

⁶DAROK Class No. 727.6HG 1971-72. Reg. No. 5116. Film No. 19. E-0009. File No. 19. Frame No. 0001-0023.

⁷In the case of Hungary, this was an individual rather than an official visit; however, because of the situation in South Korea, the visit eventually foundered (Loc. cit.). The South Korean embassies in Italy and Belgium tried to contact Poland; its ambassador in Belgium visited the South Korean ambassador and mentioned that if the South Korean ambassador wished, he could directly issue the visa (DAROK Class No. 765.61PD 1972. Reg. No. 5552. Film No. N-0012. File No. 03. Frame No. 0001-0011).

⁸XIX-J-1-j Korea, 1966. Box No. 75. Archives No. 82-36. Doc. No. 003535.

⁹A well-known fact is that Yugoslavia was a socialist country that had conflicts with Soviet Union and other socialist countries. Comparing it to other socialist countries, Yugoslavia was flexible in its dealings with South Korea. Nevertheless, because of North Korea, Yugoslavia did not open its doors to South Korea.

¹⁰The Ministry of Foreign Affairs of Hungary sent a circular message to a Hungarian domestic organization which stated that an international administrative meeting with South Korean participants could not be held in Hungary. For such a meeting, the invitations of South Korean and South Vietnamese attendees would have to be approved by the minister of foreign affairs(XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-577. Doc. No. 00431/3).



South Korea directly or indirectly. The latter country seems to have approached Hungary's diplomatic offices not only in Rome, but also in Washington,¹¹ Stockholm,¹² Vienna,¹³ and even in Addis Ababa, Ethiopia.¹⁴ Summarizing the important points of the 1971 documents, Hungary sought to pacify South Korea, rather than to reject its approaches, about which North Korea complained. The following is a more detailed summary of the events:¹⁵

- March 3 1971: A person in charge of United Nations Industrial Development Organization (UNIDO), Mrs. R. Lusardi from the United States, gave a negative reply to South Korea's inquiry to exhibit its products at the Budapest International Fair (*Budapesti Nemzetközi Vásár*, BNV) in 1971.¹⁶
- August 12, 1971: The Hungarian Ministry of Commerce told the Ministry of Foreign Affairs of Hungary (hereafter, MFAH) that the establishment of a commercial relationship with South Korea did not benefit the Hungarian economy.¹⁷
- August 20, 1971: The Ministry of Foreign Affairs of the DPRK sent a formal document to MFAH that requested a flat refusal of South Korea's recent approach.¹⁸
- August 22, 1971: North Korea explained to Hungary that the South Korean approach was a scheme of that nation and the United States and formed part of their strategy to (1) win the recognition of the legality of the South Korean administration and (2) to evade international isolation.¹⁹
- August 24, 1971: A report by the Hungarian Embassy in Moscow indicated that the Soviet Union had taken note of South Korea's attempts to enter the Socialist zone. It felt that the approach should not be overtly rejected because South Korea may be useful in the future.²⁰

¹¹XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/14.

¹²XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/17.

¹³XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/10. Vienna contains the fierce objection of North Korea that Hungarian trade organization received a sample of the South Korean product through Vienna instead of content that Korea approached Hungary through Vienna.

¹⁴XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/7. On February 17, 1971, as a result of a governmental council for this region, the Korean mission to the UN in Geneva and the Korean embassies in Sweden, Great Britain, Austria, and Italy were identified as contact points to Eastern European countries. (DAROK Class No. 765.6 1971-72. Reg. No. 5550. Film No. N-0012. File No. 01. Frame No. 0085). The April documents indicate that the South Korean embassy in Italy was identified as having contacted Yugoslavia, and Austria's embassy was identified as a contact point for Czechoslovak and Polish institutions (DAROK Class No. 765.6 XH/AV 1971. Reg. No. 4667. Film No. N-0010. File No. 17. Frame No. 0005). However, it seems that this policy was not applied as planned. Since contact with Hungary took place in Austria, it seems that approaches through a third power, such as Ethiopia, were also possible.

¹⁵The summary below is based on documents that amount to 100 pages. In case of Hungarian foreign documents, they should be regarded with caution, since the diplomats did not write lucidly. They tended to employ indirect expressions. Thus, it is quite important to understand the documents accurately.

¹⁶XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-577. Doc. No. 00431/3.

¹⁷XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746. After this event, North Korea realized that the Hungarian and South Korean sides had met, and it tried to prevent such meetings(XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/6).

¹⁸XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/16. This official document has three versions of the same contents in Hungarian, South Korean, Russian, and the original text is retained.

¹⁹XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/1.

²⁰XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/2.



-August 30, 1971: North Korea wanted to confirm the fact that a Hungarian company ordered products from South Korea.²¹

One may ask why South Korea engaged in diplomatic activities with the Socialist countries starting in 1971. The most common understanding of this action is the so-called “8.15 Peaceful Unification Plan Declaration” of August 15, 1970, which is considered the cornerstone of North and South communications. Although the historical, political, and economic background of this event would require much deeper research, if one observes the above declaration through South Korea’s diplomatic sources on Eastern Europe or Hungary, one senses a desire for “Eastern Europe as a new market.” On February 10, 1971, South Korea held “Economic and diplomatic committee meetings regarding the issue of trading with the communist zone.”²² According to the minutes of meetings held on March 20 and 27, 1970, two rounds of general talks of the “Economic Diplomacy Coordination Committee” took place; these were attended by personnel of the Economic Planning Board, the Department of Foreign Affairs, the Ministry of Trade and Industry, and the Central Intelligence Agency. Because of the meetings, Article 2 of the “Trade Act,” which concerns trade with Communist countries, was revised on December 31, 1970.²³ However, South Korea indirectly exported its products to the Eastern bloc; the total value of its exports to the Eastern European countries amounting to \$1,860,000. Sources state that South Korea amended its laws and gathered the advice of relevant institutions in order to export more products by replacing the indirect export path to Eastern Europe with a direct export system.²⁴

Hungary did not receive special attention from South Korea. In fact, South Korea initiated more exchanges with Yugoslavia than with Hungary, and these were more productive. Thus, the documents of 1970 alone reveal the following facts: the entry of two Yugoslavians as researchers at the World Bank,²⁵ the participation of South Koreans at a concert in Split,²⁶ the participation

²¹XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/3. The complaints of North Korea regarding these orders were continuous and intense. According to a report from the Hungarian embassy in Pyongyang, on October 14 of the same year, North Korea complained to Hungary, mentioned the names of the relevant South Korea companies (Kirjun, Szamna, and Jodzin), and the quantity of clothes (2,800 pieces). In response, Hungary officially clarified that the information of North Korea was groundless; the event was concluded when North Korea stated that it had simply made an inquiry (XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/15). However, Hungary denied direct imports from South Korea but did not deny the possibility of indirect imports (XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/18); Hungary is included in the 1970 list of countries trading with Korea (DAROK Class No. 765.6 1971-72. Reg. No. 5550. Film No. N-0012. File No. 01. Frame No. 0148); in 1971, the Austrian embassy reported indirect Korean trading with Hungary (DAROK Class No. 765.6 XH/AV 1971. Reg. No. 4667. Film No. N-0010. File No. 17. Frame No. 0017-0018); and the South Korean documents mention “continue pending transit trade with Hungary” (DAROK Class No. 765.6 1971-72. Reg. No. 5550. Film No. N-0012. File No. 01. Frame No. 0142). Thus, it seems that transit trade between South Korea and Hungary took place.

²²DAROK Class No. 765.6 1971-72. Reg. No. 5550. Film No. N-0012. File No. 01. Frame No. 0001-0154.

²³Two revisions of the Trade Act, Section 2 symbolically reflect the exchanges between South Korea and the socialist zone. Section 2 of the Trade Act of 1967 completely prohibits the trade of products with the socialist zone, but Section 2 of the law of December 31, 1970 approves trade with it through a “legally appointed person” and contains an exemption to the Anti-communist Law and National Security Law. This clause was again revised by enlarging the permissible range from “legally appointed person” to “an executive order.”

²⁴DAROK Class No. 765.6 1971-72. Reg. No. 5550. Film No. N-0012. File No. 01. Frame No. 0148.

²⁵DAROK Class No. 727.6YG 1969-70. Reg. No. 3619. Film No. E-0007. File No. 13. Frame No. 0004-0009.

²⁶DAROK Class No. 727.6YG 1969-70. Reg. No. 3619. Film No. E-0007. File No. 13. Frame No. 0010-0015.



of South Korea in the Interregional Seminar on Physical Planning for Tourism Development held in Dubrovnik,²⁷ an invitation to South Koreans to compete with the male Yugoslavian basketball team *Plastika*,²⁸ the reception of a male Yugoslavian basketball team in South Korea, and the South Korean consul general's contact with a Yugoslavian diplomat in Islamabad, Pakistan.²⁹ Hungary's reports reveal much about the relationship of Yugoslavia and South Korea.³⁰ At the same time, these records report on Romania's acceptance of the trade proposal of South Korea,³¹ on a comment in the bulletin of the North Korea Central News Agency on Seoul's situation as seen by its media,³² and, most interestingly, Bulgaria's ordeal after North Korea questioned its exchanges with South Korea.³³

FROM 1972 TO 1982

The South and North Korean exchanges reached their peak with the declaration of the “7.4 South-North Joint Statement” in 1972.³⁴ For South Korea and Hungary, this statement was a turning point because the PC of the HSWP decided on a policy regarding contact with South Korea. This policy provided a theoretical foundation for Hungary's economic and diplomatic

²⁷DAROK Class No. 727.6YG 1969-70. Reg. No. 3619. Film No. E-0007. File No. 13. Frame No. 0016-0023.

²⁸DAROK Class No. 727.6YG 1969-70. Reg. No. 3619. Film No. E-0007. File No. 13. Frame No. 0024-0027. Since the dispatch of governmental and nongovernmental representatives to various events held in the socialist countries was approved by cabinet meeting bill No. 335 of April 22, 1966, legal problems with participation did not exist at that time. However, even before Bill No. 335 was approved, there were cases when South Korean representatives participated in international events held in Poland, Czechoslovakia, the Soviet Union, and Yugoslavia (DAROK Class No. 727.6XH 1969. Reg. No. 3088. Film No. E-0006. File No. 07. Frame No. 0001-0009).

²⁹DAROK Class No. 727.2 1970. Reg. No. 3607. Film No. E-0007. File No. 01. Frame No. 0001-0005. This also concerns the attempts by Bora Geftie, the ambassador of Yugoslavia, to expand the trade relationship with South Korea. He stated that a South Korean delegation might visit Yugoslavia.

³⁰XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746. This box contains documents of a discussion between an official of the embassy of South Korea (Yong-chol Ahn) and the director of the commercial chamber in Milan (Hee-pal Song), who visited the commercial attaché of Hungary in Milan without notice. During the discussion, the South Korean side felt that it had received a favorable response and mentioned that South Koreans had already visited Yugoslavia.

XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/17. According to the report of the commercial attaché of Hungary in Stockholm, a local South Korean visited the commercial chamber director and South Korea would install a commercial chamber in Yugoslavia in 1972.

XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002817/1. On August 27, 1971, a report written by the embassy of Hungary in Beograd, “Relationship of South Korea and Yugoslavia” describes the sports, trade, economics, and diplomatic relationships in separate chapters.

³¹XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/6.

³²XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/12. This box contains the report of Nak-seon Lee, the Minister of Commerce and Industry of the National Assembly Trade Commission and mentions the types of products exported to each Eastern European country: Yugoslavia(22 products, such as synthetic resins and car tires), Czechoslovakia (18 products, such as synthetic resins), and Hungary (14 products, such as synthetic resins and woollen fabrics).

³³XIX-J-1-j Korea, Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/16.

³⁴Officially, the Hallstein Doctrine was abandoned in the “6.23 Peaceful Unification Diplomatic Policy Declaration” of 1973. Many believe that the declaration was the origin of Nordpolitik (*Shin 75*), but actually, it had a propaganda effect; institutional exchanges with the socialist countries had already been implemented in an earlier period.



approach to South Korea until 1983, when it was amended. As mentioned in the previous section, the “7.4 South-North Joint Statement” of 1972 certainly provided the groundwork for this Hungarian reassessment. At the same time, it may be assumed that Hungary was also motivated by its own interests in rethinking its relationship with South Korea. However, Hungary’s policy was arrived at in consultation with other Eastern bloc states. The decision of the political committee was as follows:

Draft Decision³⁵

The Political Committee accepts the report of the Minister of Foreign Affairs and approves the following for our party and national organizations.

1. Continuously supporting the North Korean people’s righteous fight for the unification of Korea, based on peace and democracy;
2. Seeking possibilities for action, in close cooperation with brother parties in the socialist countries, and supporting socialist values in issues related to South and North Korea.
3. Maintaining a high-level relationship with the Leader of DPRK in service of these goals (However, comrade János Kádár must avoid inviting the DPRK).
4. Supporting future development of Hungarian-South Korean relations by focusing on the current interests of the DPRK and coordinating the opinions of allied countries to subordinate them to the developing relationship of the DPRK and the ROK. (Until then, attempts of South Korea to establish relationships should be avoided.)

János Péter

The above document was written on September 14, 1972 and is composed of nine pages of proposals, including this decision, and seven pages of discussion. The proposal explains the background of the “7.4 South-North Joint Statement” of 1972, the secret meeting of high-ranking representatives of South and North Korea, and the implicit agreement of China and the United States. In particular, it contains information on the attitudes of the Soviet Union and its Eastern European satellites, which are contrasted to that of China, whose diplomats held secret talks to prepare for the “7.4 South-North Joint Statement.”³⁶ Aside from North Korea being granted a loan of some 15-20 million Rubles and being assured of economic support,³⁷ it is notable that most of the meeting’s attendees, including Prime Minister János Kádár, expressed a critical view of that nation.

While the decision does not clarify Hungary’s path to an active relationship with South Korea, it served as a diplomatic compass until June 21, 1983, when a more accommodating approach was adopted. The spirit and value of the “7.4 South-North Joint Statement” declined³⁸

³⁵NAH M-KS 288. F. 5/591. ö.e. (1971.09.19.) 32R/239, NAH M-KS 288. F. 5/591. ö.e. (1971.09.19.) 33R/239. There are two copies of two different drafts, but most of the draft presented is verified by the dialog records.

³⁶NAH M-KS 288. F. 5/591. ö.e. (1971.09.19.) 29R/239.

³⁷NAH M-KS 288. F. 5/591. ö.e. (1971.09.19.) 201R/239. North Korea started to have a direct relationship with the United States through the mediation of Japan, and sources indicate that it undertook negotiations with the UN Secretary-General.

³⁸North Korea explained its meeting with South Korea in relation to the “7.4 South-North Joint Statement” to Hungary as a “meeting on a strategical point of view”(NAH M-KS 288. F. 5/591. ö.e. (1971.09.19.) 199R/239).



when South Korea proclaimed the October Revitalizing Reform and North Korea adopted a socialist constitution; however, South Korea officially affirmed the abandonment of the Hallstein Doctrine when it issued the Diplomatic Declaration of Peaceful Unification in the following year. This document may be considered as foreshadowing its continuous exchanges with the socialist countries, despite the decline of the South-North relationship.³⁹

Korean documents concerned with the exchanges between the two countries from 1972 to 1982

Most Hungarian documents on South Korea concern economic exchanges. Among these sources, the following are relevant:

- Using a Viennese trading company, South Korea indirectly participated at the Budapest International Fair⁴⁰ of May 1973. Afterwards, this form of participation was questioned, and a direct link to Hungarian buyers was judged as more effective.
- Korean-Hungarian trade was encouraged.⁴¹ On October 30, 1973, the consul at South Korea's Embassy in Vienna met an official in charge of economic affairs from Hungary. The Hungarian official stated that it would be difficult to normalize South Korean-Hungarian relations, but that a gradual economic approximation was possible.
- The petition of a Korean musician, who was invited by Hungarian national television (MTV) to tour Hungary, was rejected at the airport, when he attempted to enter the country.⁴²
- Four South Koreans received Hungarian visas in Paris to attend the 4th General Assembly of IEA (International Economic Association) in Budapest⁴³ in August 1974.
- The Frankfurt branch manager of the Korean Exchange Bank visited Hungary in February 1975 and met with officials of the Central Bank of Hungary, the chamber of commerce, and the International Exhibition. Transaction contracts, periodic exchanges, and mutual visits were discussed.⁴⁴
- Three representatives of South Korea participated in the 8th International Symposium of the Society for Comparative Literature held by the Hungarian Academy in August 1976.⁴⁵

In January 1977, a correspondent of the Hungarian News Agency in Tokyo, Béla Éliás,⁴⁶ visited South Korea; this was the first visit of a journalist from Eastern Europe.

³⁹It can be interpreted as the reaction of South Korea to the easing of international tensions between the U.S. and China and the Armistice Agreement between the U.S. and the Viet Minh (League for the Independence of Vietnam). As is mentioned footnote 34, "Declaration 6.23" has been accepted as part of the origins of Nordpolitik, the foreign policy of Tae-woo Noh. However, the term Nordpolitik originates from a speech delivered by Beom-seok Lee, the former minister of foreign affairs (Shin 75).

⁴⁰DAROK Class No. 695.91 HG 1973. Reg. No. 6509. Film No. N-0015. File No. 10. Frame No. 0001-0050.

⁴¹DAROK Class No. 765.2 HG 1973. Reg. No. 6468. Film No. N-0013. File No. 03. Frame No. 0001-0014.

⁴²DAROK Class No. 727.12 HG 1974. Reg. No. 7105. Film No. E-0012. File No. 06. Frame No. 0001-0032.

⁴³DAROK Class No. 761.36 1974. Reg. No. 7494. Film No. M-0028. File No. 22. Frame No. 0001-0036.

⁴⁴DAROK Class No. 761.2 HG 1975. Reg. No. 8652 (10337). Film No. H-0033. File No. 06. Frame No. 0001-0012.

⁴⁵DAROK Class No. 727.12 HG 1978-79. Reg. No. 9374. Film No. E-06-0014. File No. 02. Frame No. 0001-0047.

⁴⁶DAROK Class No. 754.522 HG 1977. Reg. No. 10878. Film No. 2007-49. File No. 06. Frame No. 0001-0076.



-Ten Koreans participated in the Junior Weightlifting World Championship held in Debrecen, Hungary in July 1979, and three Koreans applied to participate at the General Assembly of the International Society for Classical Literature that was held in Budapest from August to September of the same year.⁴⁷

-South Koreans participated in the Budapest International Fair of September 1979.⁴⁸

-South Korean students at the Stuttgart College of Music in West Germany travelled to Budapest to perform in November 1980.⁴⁹

I have so far attempted to summarize the archival sources that concern South Korean-Hungarian contacts up to 1982. (Most South Korean archival sources do not touch directly on the relationship with Hungary; rather, information is found in the documents relating to other nations.⁵⁰) As in the previous period, South Korea did not prioritize contacts with Hungary over that with other Eastern Europe countries. Rather, it focused its diplomacy⁵¹ on Yugoslavia and the Soviet Union.⁵² In terms of commerce, culture, study and diplomacy, Hungary represented no special importance. Therefore, it can be said that the establishment of diplomatic relations between the two countries was not based on continuous interactions in this period. For instance, the South Korean Government permitted that medical theses should be copied and sent to Hungary's scientific institutions, but offered Poland far more extensive academic support. The relative importance of Hungary is revealed in the figures on South Korea's trade with Eastern Europe, the total volume of which was \$2,000,000 at the end of 1974, with Hungary falling to third place in terms of its participation in that trade

⁴⁷DAROK Class No. 727.12 XH 1978-79. Reg. No. 2605B (13072). Roll No. 2009-37. File No. 02. Frame No. 0001-0184.

⁴⁸DAROK Class No. 765.91 XH 1978-80. Reg. No. 26143 (13774). Roll No. 2009-83. File No. 11. Frame No. I-403.

⁴⁹DAROK Class No. 727.12 XH 1980. Reg. No. 26059 (14428). Roll No. 2010-36. File No. 03. Frame No. 1-58.

⁵⁰These documents cover such events as Germany's establishment of diplomatic relations with Hungary and Bulgaria (DAROK Class No. 722.12 GE/BL/HG 1973 Reg. No. 5791. Film No. C-0061. File No. 02. Frame No. 0001-0009) and the treatment of the head of the diplomatic corps (the Ambassador of Hungary) (DAROK Class No. 727 1974. Reg. No. 7100. Film No. E-0012. File No. 01. Frame No. 0001-0026).

⁵¹The report of the Ministry of Foreign Affairs to the president of March 2, 1974 describes the trade of Czechoslovakia, Poland, and Yugoslavia (DAROK Class No. 765.2 XH 1973-74. Reg. No. 7585. Film No. N-0016. File No. 09. Frame No. 0079-0099).

⁵²Japanese trading companies often opened instalment L/Cs for orders from the Soviet Union through transferable L/Cs; the products were transferred to Nakhodka by ship and the Trans-Siberian Railway (DAROK Class No. 765.2 XH 1973-74. Reg. No. 7585. Film No. N-0016. File No. 09. Frame No. 0018-0019). Meanwhile, South Korea focused on the Soviet Union, which had a huge market and a large population and which kept a certain distance from China and North Korea. In early 1974, the Asian sectional chief of the Italian Ministry of Foreign Affairs informed the South Korean embassy in Rome about the attitude of the Soviet Union. He indicated that the Soviet Union wanted to normalize its relationship with South Korea, but it desired that an Eastern European nation take the lead. It showed a profound interest in the relationship between South Korea and China; it would normalize its contacts with South Korea as this nation's relationship with China improved. (DAROK Class No. 722.2 UR 1973-74. Reg. No. 6825. Film No. Re-0022. File No. 46. Frame No. 0019). In July 1974, the Indian Foreign Minister spoke of the key role that the Soviet Union could play in improving the relationship between South Korea and Eastern Europe (DAROK Class No. 722.2 UR 1973-74. Reg. No. 6825. Film No. Re-0022. File No. 46. Frame No. 0037). *Pravda* flatly denied a secret meeting between the Soviet Union and South Korea that had been reported by *Frankfurter Allgemeine*. It certainly appears that contacts took place between the two countries. Furthermore, the Eastern European countries were all under the dominance of the Soviet Union, except for Romania and Yugoslavia (DAROK Class No. 727.11 XH 1974-76. Reg. No. 8286 (10358). Film No. E-0013. File No. 02. Frame No. 0006).



volume (Czechoslovakia, East Germany, Hungary, Yugoslavia, and the Soviet Union).⁵³ South Korea's trade with Hungary remained relatively unimportant even in the late 1970s and early 1980s compared to trade with other Eastern European countries.⁵⁴ It signed an Interline Traffic Agreement which provided for cooperation between the two countries on December 31, 1978, but South Korea had signed a similar treaty with Poland on August 31, 1977 and with Yugoslavia much earlier, on April 1, 1963.⁵⁵ In addition, international telephone repeater stations, which allowed for smooth communications, were set up with Yugoslavia in 1971, Romania in 1974, and the Soviet Union and Bulgaria in 1979, while a similar station was not created with Hungary until 1978.⁵⁶ As to South Korea's postal records with eight nations – the Soviet Union, Yugoslavia, Czechoslovakia, Hungary, Poland, Bulgaria, East Germany, and Romania – Hungary ranked 4th in 1974, 5th in 1975, 4th in 1976, 7th in 1977, and 6th in 1978.⁵⁷ As for the number of South Korean visitors to Eastern European countries, including the Soviet Union (in 1980), Hungary had the fewest, with the exception of Albania.⁵⁸ When Puja Frigyes, Hungary's Secretary of Foreign Affairs, visited Japan on February 18, 1980, he did not comment on South and North Korea.⁵⁹ This fact assumes importance when we compare it to the role of Yugoslavia at that time. In 1977, Yugoslavia functioned as an intermediary power⁶⁰ in the three-party conference of the United States, South Korea and North Korea, which was made possible after the proposals of the North America Conference (Kim 183). The distance which

⁵³DAROK Class No. 765.2 XH 1973-74. Reg. No. 7585. Film No. N-0016. File No. 09. Frame No. 0005-0007. As shown in the data, South Korea considered Yugoslavia to be an important trading partner. Furthermore, there may be several technical reasons for its relatively inactive trading relationship with Hungary. The diplomatic documents of South Korea indicate a marks-of-origin requirement for its import items from Hungary, unlike those of other Eastern European countries, which may explain the stagnant trade (DAROK Class No. 765.2 XH 1973-74. Reg. No. 7585. Film No. N-0016. File No. 09. Frame No. 0027, 0047); further, only two Japanese companies sent resident employees to Hungary. This is an extraordinarily small number compared to those of other Eastern European countries—except for Albania—and it shows that trade between Hungary and the developing Asian countries was relatively undeveloped (DAROK Class No. 765.2 XH 1973-74. Reg. No. 7585. Film No. N-0016. File No. 09. Frame No. 0009).

⁵⁴The figures of overseas embassies and those of the customs offices differ (regarding the data on standard of customs clearance, are taken from DAROK Class No. 765.2 XH 1979. Reg. No. 26106 (13719). Roll No. 2009-80. File No. 12. Frame No. 10, and DAROK Class No. 727.11 XH 1979-80. Reg. No. 10209 (14427). Roll No. 2010-36. File No. 02. Frame No. 135); for 1974, Hungary had the lowest export value to South Korea of the Eastern European countries, except for East Germany; in 1975, it had the lowest value of exports, and in 1976 it exported the least to South Korea, except for Bulgaria (DAROK Class No. 765.2 XH 1976-77. Reg. No. 8730 (13718). Roll No. 2009-80. File No. 11. Frame No. 24). In 1977, Hungary had the lowest amount of trade with South Korea, except for Czechoslovakia and Romania; in the first half of 1978 and 1979, it was South Korea's least important trading partner in Eastern Europe (DAROK Class No. 765.2 FN/XH 1979. Reg. No. 26111 (13713). Roll No. 2009-80. File No. 06. Frame No. 42). In 1980, its trade was greater than Bulgaria's, Czechoslovakia's, and Romania's, although only slightly superior to that of the last two nations (DAROK Class No. 765.2 XH 1980. Reg. No. 10202 (14939). Roll No. 2010-68. File No. 06. Frame No. 53).

⁵⁵DAROK Class No. 765.82 XH 1979. Reg. No. 26907 (13764). Roll No. 2009-83. File No. 01. Frame No. 11.

⁵⁶DAROK Class No. 765.82 XH 1979. Reg. No. 26110 (13765). Roll No. 2009-83. File No. 02. Frame No. 8.

⁵⁷DAROK Class No. 765.82 XH 1979. Reg. No. 26110 (13765). Roll No. 2009-83. File No. 02. Frame No. 15.

⁵⁸DAROK Class No. 727 XH 1980. Reg. No. 24928 (14426). Roll No. 2010-36. File No. 01. Frame No. 13.

⁵⁹DAROK Class No. 772 XH 1980. Reg. No. 25386 (15116). Roll No. 2010-79. File No. 02. Frame No. 186-191.

⁶⁰DAROK Class No. 726.23 US/YG 1977-1980. Reg. No. 5555 (14418). Roll No. 2010-35. File No. 07. Frame No. 1-150. DAROK Class No. 726.23 US 1977-1980. Reg. No. 6210 (14419). Roll No. 2010-35. File No. 08. Frame No. 1-210. DAROK Class No. 726.23 US/YG 1977-1980. Reg. No. 15754 (14420). Roll No. 2010-35. File No. 09. Frame No. 1-97.



characterized the relationship of Hungary and South Korea is also evident in the lack of comment by Hungary on the division of Korea. In fact, the documentary evidence indicates that the exchanges between Hungary and South Korea were not sufficient to create a diplomatic relationship.⁶¹

Hungarian Foreign Affairs Documents on the exchanges between the two countries from 1972 to 1982

Hungary's diplomatic sources reveal that the country responded passively to approaches from South Korea. The following is a brief summary of the matter progressing by year:

- 1972: The South Korean assistant administrator of the Lutheran World Federation was denied entry into Hungary.⁶²
- 1972: Hungary's Vice-Director in Charge of Trade agreed to contact Kwang-sup Shin, the Director of the Stockholm branch of KOTRA (Korea Trade Promotion Corporation) on a commercial matter in Belgrade, Yugoslavia. According to Shin, the branch was to open in 1972, and he planned to visit the trade commissioners of Poland and Bulgaria in Stockholm. However, Hungary's headquarters firmly warned the vice-director not to engage in such contacts.⁶³
- 1972: North Korea indicated that South Korea's economic situation was very unstable. South Korea was trying to sell products in Europe because the products of its light industry were not accepted in the United States. Thus, the Eastern European countries must reject such South Korean approaches.⁶⁴
- 1972: Documents from May to December 1971 contain information on South Korea's economic situation. Some of these had been published in the South Korean press and some had been received by the Soviet Embassy in Pyongyang.⁶⁵

⁶¹The Soviet Union, Romania, Yugoslavia, Czechoslovakia and Poland are central in the evidence of 1979, but Hungary is exempted (DAROK Class No. 772 XH 1979. Reg. No. 10646 (13872). Roll No. 2009-89. File No. 12. Frame No. 1-102); the information relative to Hungary takes up less than a page of the 185 pages of the "Improvement of Relations with the Eastern European Bloc" (DAROK Class No. 727.11 XH 1979-80. Reg. No. 10209 (14427). Roll No. 2010-36. File No. 02. Frame No.182). Only Czechoslovakia, Poland, East Germany, Yugoslavia, and Bulgaria's participation in the exhibition is described in detail in the files entitled "Participation to 1980 International Exhibition hosted by East-European bloc" (DAROK Class No. 765.91 XH 1979-80. Reg. No. 26138 (15013). Roll No. 2010-72. File No. 04. Frame No. 1-247) and "Indirect Participation to 1981 International Exhibition hosted by East-European bloc" (DAROK Class No. 765.91 XH 1980-81. Reg. No. 26139. Roll No. 2011-0074-0001. File No. 10. Frame No. 1-90). There is no evidence of a noticeable exchange with Hungary in this period of time. Although the negotiations with Yugoslavia failed, it is evident that a trade representative was established in that nation as early as 1977 (DAROK Class No. 726.23 US/YG 1977-1980. Reg. No. 5555 (14418). Roll No. 2010-35. File No. 07. Frame No. 120).

⁶²NAH Roll No. 53706. Frame No. 2008 0000 0148. The Hungarian National Records Centre keeps the most confidential documents of the MFAH for the period 1945 to 1989 on microfilm. Since researchers must consult these microfilms rather than the original documents, the serial numbers of the microfilms are used in place of document numbers. Among the Hungarian documents of the previous section, those with document numbers are original sources, not microfilm facsimiles.

⁶³NAH Roll No. 53697. Frame No. 2007 0000 2647.

⁶⁴NAH Roll No. 53697. Frame No. 2007 0000 2765.

⁶⁵NAH Roll No. 53697. Frame No. 2007 0000 2767.



- 1976: A report of April 27 states that North Korea claimed that the countries of Eastern Europe were taking lenient positions with regard to South Korean approaches. It mentions the academic and cultural exchanges of Hungary and Czechoslovakia. It speaks of the visits of the Czechoslovakian and Polish supervisors of the Neutral Nations Supervisory Commission (NNSC) to Seoul. North Korea complained about these friendly contacts with South Korea.⁶⁶
- 1976: North Korea engaged in further diplomatic efforts, but Hungary judged that South Korea had gained diplomatic superiority over North Korea. South Korea actively attempted to collaborate with non-hostile countries. The Hungarian Embassy in Kuwait and the Hungarian Consulate in Cologne reported attempts at contact by South Korea.⁶⁷
- In 1977, South Korea tried continuously to contact the socialist states via Helsinki, Stockholm, Ottawa, Dhaka, and Kuwait. The ambassador of Korea in Helsinki contacted the Hungarian ambassador, and he said that he would like to travel to Hungary. Later, the Hungarian ambassador found that the former diplomat had already been to Yugoslavia.⁶⁸
- 1977: A report from September reveals that the Director of the Overseas Economic Research Institute in Korea contacted Dr. Mihály Simai, a Hungarian who had attended an international conference of economists in Tokyo. The Koreans said that they would like to establish relations in the economic and cultural fields and were interested in importing machines from Hungary. They said that they had already contacted Poland. According to the Hungarians, China reacted negatively to this initiative because of North Korea.⁶⁹
- 1977: A South Korean team participated in the Summer Universiade, held in Bulgaria. The DPRK strongly appealed to Bulgaria to disallow South Korean participation in the games.⁷⁰
- 1973: A report of January 2 indicates that the embassy of North Korea in Budapest had notified Hungary that a South Korean company was trying to contact a Hungarian company through an Italian brokerage firm in Milan. South Korea's export company had attached a list of South Korean firms for the Budapest exhibition of January 1973. The embassy of North Korea acquired the information from headquarters and notified Hungary.⁷¹
- 1973: On December 8, North Korea told Dr. Taraba—the First Secretary of the Embassy of Hungary in Pyongyang—that diplomatic and commercial contacts between Hungary and South Korea occurred on December 8 and 25, 1972, but the Hungarian foreign ministry denied these claims. The file also contains data on the economy of South Korea.⁷²
- 1974: On May 24, the North Korean ambassador spoke of the flexibility of South Korea's diplomacy in the previous two years. This diplomacy had changed in the context of Middle East policy and aimed to have the developed countries acknowledge the *de jure* existence of the two Koreas. In comparison, North Korea's diplomatic policy showed little change. North Korea

⁶⁶NAH Roll No. 53699. Frame No. 2007 0000 3089.

⁶⁷NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 1268.

⁶⁸NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 2961.

⁶⁹NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 3099.

⁷⁰NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 3105. North Korea was very sensitive about other socialist countries contacting South Korea in all fields of exchange.

⁷¹NAH Roll No. 53698. Frame No. 2007 0000 1649.

⁷²NAH Roll No. 53698. Frame No. 2007 0000 1703.

NAH Roll No. 53706. Frame No. 2008 0000 0174.



seems to have accepted to a certain degree the participation of South Korean representatives at the events of international organizations held in socialist countries. For instance, it did not call into question the participation of South Korea at the IPU autumn meeting in Romania. Nam-hoo Csong of the North Korean Ministry of Foreign Affairs commented that it was an internal issue of a socialist country to decide whom to invite and to whom to issue visas. North Korea expressed revulsion towards South Korea's relationship with the socialist countries.⁷³

-1974: A circular note shows that governmental bodies and diplomatic personnel were told to report to the MFAH on the more frequent attempts of South Korea to forge relationships with Hungarian institutions.⁷⁴

-1974: A document of April 8, 1974 indicates that the Embassy of South Korea approached the Embassy of Hungary in Jakarta by letter April 3. The Hungarian ambassador politely rejected it. The document was not kept and a reply was not made to it. Several approaches of this type had been made in the previous few years.⁷⁵

-May 9, 1974. The person in charge of a Hungarian company, Chemokomplex, sent a company introduction to South Korea in the form of circular note. North Korea discovered it and lodged a complaint. Hungary's Department of Foreign Trade told Hungarian companies not to contact South Korea directly.⁷⁶

-1975: On March 1, 1975, the Embassy of Hungary in Bulgaria reported on the three diplomatic principles of South Korea: (1) Continuous and firm political, cultural, and economic relationships with the United States and Japan; (2) improved relationships with third-world powers in Africa, Latin America, and Asia to gain support against North Korea in the UN; and (3) establishing relationships with the socialist countries. It had sought the mediation of Japan, India and Finland in establishing links with the socialist countries.⁷⁷

-1975: A document from Jakarta reveals that the Korean ambassador took part in a reception hosted by Iran on March 21. Among other issues, it indicated that South Korea, which had diplomatic links with 102 nations, wanted to improve its relationships with the European socialist countries, including the establishment of formal diplomatic ties with them. The report took note of the fact that North Korea was completely under the influence of China, which rendered unification impossible in the short-term.⁷⁸

-1975: A report from July 15, 1975, from the Hungarian embassy in Pyongyang contains 19 pages of economic data on South Korea (in Russian), kept at the Soviet Union embassy in Pyongyang. The Hungarians requested the Soviet Union to reveal the source for this data. The data were related to the overall economy of South Korea.⁷⁹ These documents demonstrate Hungary's interest in South Korea.

-1976: A report from March 10, 1976, indicates that Jong-il Kim, the deputy department chief of the 8th area of North Korean Foreign Affairs, introduced South Korea's diplomatic situation to a

⁷³NAH Roll No. 53698. Frame No. 2007 0000 3773.

⁷⁴NAH Roll No. 53698. Frame No. 2007 0000 3784.

⁷⁵NAH Roll No. 53699. Frame No. 2007 0000 0005.

⁷⁶NAH Roll No. 53699. Frame No. 2007 0000 0041.

⁷⁷NAH Roll No. 53699. Frame No. 2007 0000 2433.

⁷⁸NAH Roll No. 53699. Frame No. 2007 0000 2440.

⁷⁹NAH Roll No. 53699. Frame No. 2007 0000 2475.



comrade, Taraba, on the damage inflicted, as Benin, Laos, South Vietnam and Cambodia withdrew diplomatic relations with South Korea in 1972. North Korea considered the three features of the diplomatic policy of South Korea to be (1) strengthening its security, (2) improving its international economic position and (3) realizing its unification policy.⁸⁰

–1976: A document of April 20, 1976 reveals that the Hungarian Embassy in Kuwait reported that the local trade commissioner of South Korea had requested for an unofficial meeting. Although its bid for school and hospital construction was successful, South Korea wanted Hungary's cooperation and a group of technicians. The Hungarian government ordered that no contact in any form should take place on this matter.⁸¹

–1976: A document of May 10, 1976 from Khartoum indicates that a delegation of South Korean executives had discussed the establishment of an official relationship of South Korea and Hungary. The North Korean ambassador was aware of this information. Since the Minister of Transport of Sudan was to visit Seoul after a trip to India, there is a high possibility that this information is true.⁸²

–1976: A report of March 20, 1976, indicates that Jong-gab Bang of the Ministry of Foreign Affairs of DPRK had "officially" stated that the broadcasting company of Seoul reported the following news item on March 26: "The Hungarian Nature Museum sent five bird taxidermies to an ornithology research institute affiliated with Kyunghee University of South Korea and requested for a continuous exchange of birds". According to a radio report, the "ice" with four socialist countries had been "broken"; this is the first exchange and first request of this type by the socialist countries.⁸³

–1977: A document of October 17, 1977, refers to the Hungarian embassies in Stockholm and Ottawa, where local Korean offices tried to contact the diplomats of the socialist countries several times. The Hungarian diplomats followed orders and did not respond. An employee of TASZSZ Communications contacted South Korea with the approval of the ambassador at Ottawa. The South Korean ambassador was pursuing an independent diplomatic route.⁸⁴

–1977: A report sent from Pyongyang on October 13, 1977 speaks of South Korea's participation in the 64th IPU General Assembly. According to the Bulgarian ambassador, the Ministry of Foreign Affairs of DPRK officially announced its nonparticipation because of the attendance of South Korea. However, North Korea, which argued with Bulgaria, finally dispatched a delegation. The North Koreans reacted with anger when the speech by the South Korean delegation received a round of applause.⁸⁵

–1977: A report from Pyongyang states that South Korea participated in an event arranged by the Soviet Union on November 1, 1977. The Soviet ambassador did not mention South Korea's attendance at a governmental conference on environmental protection hosted by UNESCO that

⁸⁰NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 1260.

⁸¹NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 1277.

⁸²NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 1290.

⁸³NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 1298.

⁸⁴NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 2961.

⁸⁵North Korea did not give Bulgaria any chance to raise objections regarding this event. The Bulgarian ambassador said that there were 22 North Korean inspectors at the *Universiade* pretending to be tourists (NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 3012).



was held on October 14–26 in Tbilisi to North Korea. The South Korean ambassador in London attended as his country's representative.⁸⁶

–1977: A report sent from Pyongyang on August 12, 1977 reveals that South Korea took part in international sports events organized in Bulgaria. North Korea brought up the South Korean team's involvement in the Universiade held at Sofia in August. Sang-muk Jo, a director of the Ministry of Foreign Affairs, asked Bulgaria's Ambassador Kelcsev to support the entry of the South Koreans into Bulgaria. On April 21, the head of the Ministry of Foreign Affairs Dam Heo personally mentioned the invitation of the South Korean team to the Sofia Universiade competition.⁸⁷

–1978: A February 15, 1978, document indicates that Mr. Medve from the Hungarian Embassy in Athens reacted favorably to the attempts of South Korea to contact him, thus breaking with official guidelines. In an official document, he was told to rebuff such attempts, while acting with courtesy toward the South Koreans.⁸⁸

–1978: A document from Pyongyang of April 26, 1978, states that a Polish general of the Panmunjom (Neutral Nations Supervisory Commission) observed that South Korea considered Yugoslavia as its most important conversational partner. South Korea tried to approach nonaligned and socialist nations through Yugoslavia. A good relationship between the two countries had been established ("a két ország között már jó kapcsolat van"), with an active exchange of scholars, visitors and commodities.⁸⁹

–1978: A May 18, 1978 report from Pyongyang speaks of the cooperation of the Bulgarian embassy at Pyongyang. It is a report on the South Korean news agency and that country's diplomatic association with the Arab states. After the 7.4 South-North Joint Statement in 1972, North Korea's diplomatic victory stirred South Korea, which attempted to change its diplomatic policy, making it more aggressive and basing it on the economy. It was most successful in the Arab world. After the Arab-Israeli War of 1973, South Korea began to shift away from supporting Israel. Afterwards, considerable diplomatic success was achieved. Economic cooperation, especially with Saudi Arabia, Bahrain, Iran, Kuwait, and United Arab Emirates, was notable.⁹⁰

–1979: South Korea attempted to establish a relationship with Hungary, whose officials were approached, directly or indirectly, by the South Korean trade commissioner and diplomats in Copenhagen, Ottawa, Vienna, and Helsinki.⁹¹

–1979: A Report from Pyongyang of August 10, 1979 speaks of information received from the Soviet Embassy in Pyongyang, which indicated the following: (1) A symposium of the International Political Science Association would be held in Moscow on August 11, and sixteen South Koreans had obtained entry visas to attend it. North Korea, which also had received an invitation, refused to attend. (2) South Korean academicians attended the Academic Union Conference of the Pacific Area meeting in Khabarovsk from the end of August until the early

⁸⁶NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 3017.

⁸⁷NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 3105.

⁸⁸NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 0544.

⁸⁹NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 0565.

⁹⁰NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 0570.

⁹¹NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 1859.



September. (3) In September, the International Social Security Conference was held at Tashkent; a Deputy Prime Minister of South Korea attended as a representative.⁹²

-1979: A document from Helsinki of September 24, 1979 indicates that South Korean Foreign Minister Dong-jin Park visited Finland from September 12 to 14. South Korea had desired to diversify its trade relations, relying on the United States and Japan. It requested Finland's assistance in facilitating trade with the Soviet Union and Eastern European countries. Finland rejected this proposal, stating that was a task for companies and not governments. Dong-jin Park said that commercial exchanges with Eastern European countries and the Soviet Union were worth \$100 million in the last year. Hungary was also approached by South Korea in Finland. The Councilor of Embassy of Korea in Finland, Hyon-jin Kim, visited Prague; he wanted to hold a conference on plant equipment purchases with participating companies from Finland; however, Czechoslovakia refused the South Korean request.⁹³

-1979: A report from Pyongyang of May 22, 1979 indicated that Hungary evaluated and discussed with the embassies of neighboring countries the economic situation of each relative to South Korea. The current economic situation of Korea and its future prospects were discussed.⁹⁴

-1979: A document from Pyongyang of April 7, 1979 indicates that South Korea wished to participate in the Hungarian Youth Weightlifting Championships and the International Weightlifting Federation on June 13-24. North Korea requested that this participation not be permitted.⁹⁵

-1979: A document of September 24, 1979 indicates that K. Sugimori, Chairman of the Japanese Cultural Association, which had a contractual relationship with the Hungarian Cultural Relations Association (KKI), told Hungary that the South Korean International Cultural Association wanted to host an exhibition on the cultures of the European socialist countries. Sugimori suggested that the Embassy of Hungary in Tokyo "donate" exhibition materials/photos, posters, and documents to the Japanese Cultural Association, which would lend them to the association in Korea. The Hungarians replied that they would speak to the higher authorities, since Hungary did not have diplomatic ties with South Korea.⁹⁶

-1980: A report from Pyongyang on January 17, 1980, provides information from the Soviet embassy in Pyongyang. In 1978, South Korea asked the United States and Japan to act as mediators toward China, which it regarded as a "non-hostile communist country" (*nem ellenséges kommunista országok*). China refused any official announcement of its dealings with South Korea; however, their contacts were profitable to the United States, Japan, China, and South Korea. South Korea also approached third world countries. It criticized South Africa and Rhodesia, and did not seek to establish diplomatic relationships with them; its relationship with Israel also worsened. It received much support from the Middle Eastern countries. South Korea wanted to develop a relationship with socialist countries through international conferences and international sporting competitions. It had requested the assistance of capitalist countries

⁹²NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 1873.

⁹³NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 1877.

⁹⁴NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 1981.

⁹⁵NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 1995.

⁹⁶NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 2013.



(Finland, Norway, and France) to assist in the development of trade relationships with Eastern European countries.⁹⁷

-1980: A report from Kuwait of February 21, 1980 speaks of South Korea's interest in the cooperation of one of its companies with a Hungarian company to work in Kuwait. However, Hungary's ambassador stated that there would be no change in its foreign policy, since it did not wish to interfere in relations between South Korea and North Korea.⁹⁸

-1980: A June 11, 1980, report from the Hungarian embassy in Kuwait speaks of South Korea's nefarious influence on the economy of the Persian Gulf. The information came from the Lebanese and Indian ambassadors. Lebanon submitted a 123 million KD bid to construct a power plant in Doha; however, Korea submitted a 75 million KD bid, an impossibly low price that was offered simply to defeat competitors. Yugoslavia, which dominated the local construction market, was scheduled to withdraw after the construction of a government office building at the end of the year.⁹⁹

-1980: A September 25, 1980 report from Pyongyang indicates that South Korea's national income registered a negative growth of 1.9%, compared to the first half of 1979. An unstable internal political environment was considered the greatest factor for this, though external factors may also have been at work.¹⁰⁰

-1980: A report from the Hungarian Foreign Ministry in Budapest of May 27, 1980 indicates that Tamás Aján, the Hungarian president of the International Weightlifting Federation, visited South Korea from April 16 to 20; the purpose of his visit being to supervise the Asian Weightlifting Tournament. He wanted to encourage South Korea to take part in the Moscow Olympics; however, because of political pressure from the United States and South Korea, he failed. According to Aján, South Korea had undergone considerable development and had a very well organized sports industry. Residents of Seoul and local people in general appeared well-dressed in fine clothes, they were looking good, necessities were sufficient, and the standard of living was high. South Korea issued a visa, but it was not placed in passports but on a separate sheet of paper (*külön lapra adták ki*). North Korea was not informed about this visit.¹⁰¹

-1981: A September 9, 1981 report from Pyongyang speaks of a guide for Soviet diplomats at the Hungarian embassy at Pyongyang. Between June 26 and July 9, 1981, Du-Hwan Chun visited ASEAN countries for nine days. Du-Hwan Chun's visit to these countries was evaluated as successful, and North Korea could not invalidate the results achieved by the South Korean President's visit, since it lacked the financial ways and means to do so.¹⁰²

-1981: A report of from the Embassy of Hungary in The Hague of March 11, 1981 reveals that Van der Linden, the Deputy Head of International Department of ABN Bank, expressed to a Hungarian diplomat that the Consul General of the Embassy of the ROK showed an interest in direct trade; he stated that informal talks could be arranged. This contact was made on the instruction of the South Korean government.¹⁰³

⁹⁷NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 3029.

⁹⁸NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 3037.

⁹⁹NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 3095.

¹⁰⁰NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 3099.

¹⁰¹NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 3105.

¹⁰²NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 3595.

¹⁰³NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 3612.



–A report of March 23, 1982 from Japan states that South Korean diplomats contacted European socialist state diplomats in Tokyo. According to the Japanese information, the Korean diplomats had studied the Russian language and had published a handbook on it. The American ambassador visited the MFAH and suggested that Hungary enter into formal relations with South Korea. He said that such relations would have an effect on the East and West.¹⁰⁴

–1982: A report of 36 pages reveals that the Foreign Ministry of Hungary did not allow direct exchanges between a Hungarian company, Transelektro, and Hyundai Engineering & Construction. At the intervention of the Embassy of ROK in Vienna, the President of CIB Bank visited Seoul. South Korea's willingness for trade, particularly direct trade, with Hungary was confirmed. A ten million U.S. dollars loan (duration three years, LIBOR at 3/4%) was negotiated with the Korea Exchange Bank. The report also contains information on coal imports from North Korea to South Korea from Japanese source.¹⁰⁵

–1982: A October 19, 1982 report from the Embassy of Hungary in Paris speaks of Pierre Lagorce, a member of the National Assembly and mayor of Langon, who served as the vice-president of the Friends of Hungary Association. The report indicates that Lagorce spoke of Hungarian moves towards South Korea.¹⁰⁶

–1982: A copy of the contract between the West German company Kowa Vertriebs and the Czechoslovakian company Investa reveals the export of spinning machines made in Czechoslovakia to South Korea. This document, along with a copy of a letter from the Deputy Minister of the Ministry of Commerce and Industry of South Korea to a German company, was submitted by German companies, which sought to encourage Hungary's trade with South Korea.¹⁰⁷

–1982: Young-soo Park, an executive at a subsidiary of the Sunkyung Company in the United Kingdom was able to obtain permission to visit Hungary on business. Other documents from the Embassy of Hungary in Canberra concern the visit to Hungary of a South Korean businessman with Australian citizenship and his company.¹⁰⁸

–1982: Through an Austrian company, Bulgaria tried to sell asbestos products to South Korea; however, these could not be shipped because of the issue of direct trade. The Austrian company suggested that the Hungarian shipping company (MAHART) transport them to Busan for US \$55 per ton. The Hungarian shipping company contacted the MFAH about this proposal. Hungary did not play a leading role in direct trade with South Korea.¹⁰⁹

–1982: A report from the Embassy of Hungary in London of August 16, 1982 reveals that Mr. Yoo, a diplomat working at the Embassy of the ROK, proposed trade relations with Hungary. He noted that distribution costs would be significantly reduced by using the Siberian railway. In 1981, South Korea imported products from Hungary worth one million dollars. It hoped that the socialist countries would take part in 1988 Seoul Olympics. The MFAH reacted negatively to direct trade.¹¹⁰

¹⁰⁴NAH Roll No. 53702. Frame No. 2007 0000 0580. This information will receive greater attention in the next paper.

¹⁰⁵NAH Roll No. 53702. Frame No. 2007 0000 0629.

¹⁰⁶NAH Roll No. 53702. Frame No. 2007 0000 0689.

¹⁰⁷NAH Roll No. 53702. Frame No. 2007 0000 0727.

¹⁰⁸NAH Roll No. 53702. Frame No. 2007 0000 0736.

¹⁰⁹NAH Roll No. 53702. Frame No. 2007 0000 0760.

¹¹⁰NAH Roll No. 53702. Frame No. 2007 0000 0763.



-1982: A Pyongyang report of March 5, 1982 states that South Korea made a request to host the International Competition for the Ice Hockey "C" group in 1983. This request would be approved by the General Assembly in Helsinki in April because no other country sought to host the event. Since Hungary belonged to the "C" group, North Korea requested that Hungary host the International Competition and to not participate if this event was held in South Korea¹¹¹. -1982: In December 1982, North Korea protested the exposure of the flag of South Korea and its athletes on Hungarian TV. However, Hungary had already announced South Korea's participation to North Korea, and Hungary explained that they considered North Korea's views.¹¹²

CONCLUSION

This study focused on the progressive expansion of contact between South Korea and Hungary in 1982 that led to the establishment of diplomatic relations in 1989. In the late 1970s and early 1980s, South Korea and Hungary engaged in unofficial economic exchanges, but Hungary took a passive stance toward South Korea's diplomatic initiatives. Hungary was restrained from acting independently because of the positions of the Soviet Union and other socialist countries, especially North Korea, on this matter. Hungary's own stance towards the South Korean approaches appears for the first time on September 19, 1972, with the decisions taken by the PC of the HSWP. At this time, South Korea principally utilized economic strategies in its effort to forge stronger links with Hungary. On June 21, 1983, the PC of the HSWP reached a decision on Korea's active diplomacy and commerce. The period following this event will be discussed in another research paper. It is difficult to consider Korea and Hungary's diplomatic process in 1982 as unique. This essay argues that although Hungary was also interested in Korea's active approaches and collected a great deal of information on South Korea from respective state bodies, its interest was restricted by the Soviet Union and other socialist countries, especially North Korea. The more important fact is that Hungary was just one of the socialist countries that South Korea wanted to establish a relationship with within the Eastern European bloc. South Korea had a better relationship with socialist countries like Yugoslavia until 1982. It also means that full diplomatic recognitions in 1989 were not based on the persistent exchanges between South Korea and Hungary. We can assume that the actual process of gaining diplomatic recognition happened after 1983, and not in the period treated in this manuscript.

ABBREVIATIONS USED IN THIS PAPER

DAROK	Diplomatic Archives of the Republic of Korea
DPRK	Democratic People's Republic of Korea (North Korea)
HSPW	Hungarian Socialist Workers' Party
MFAH	Ministry of Foreign Affairs of Hungary
NAH	The National Archives of Hungary

¹¹¹NAH Roll No. 53702. Frame No. 2007 0000 0769.

¹¹²NAH Roll No. 53702. Frame No. 2007 0000 0772.



PB Political Committee
ROK Republic of Korea (South Korea)

BIBLIOGRAPHY

Shin, B.-S. (2003). “Nordpolitik and the relations between Korea and USSR/Russia (북방정책과 한국·소련/러시아 관계)”, In: Ha, Y.-C. (Ed.), *Nordpolitik: origin, evolution, effect* (북방정책: 기원, 전개, 영향). Seoul National University Press, Seoul.

INTERNET

<http://www.law.go.kr/lseflInfoP.do?lslSeq=128205#0000> (accessed April 1, 2015).

MATERIALS FROM THE DIPLOMATIC ARCHIVES OF REPUBLIC OF KOREA (DAROK)

DAROK Class No. 695.91 HG 1973. Reg. No. 6509. Film No. N-0015. File No. 10. Frame No. 0001-0050.

DAROK Class No. 722.12 GE/BL/HG 1973 Reg. No. 5791. Film No. C-0061. File No. 02. Frame No. 0001-0009.

DAROK Class No. 722.2 UR 1973-74. Reg. No. 6825. Film No. Re-0022. File No. 46. Frame No. 0019.

DAROK Class No. 722.2 UR 1973-74. Reg. No. 6825. Film No. Re-0022. File No. 46. Frame No. 0037.

DAROK Class No. 722.9HG 1958. Reg. No. 70. Film No. C-0001. Frame No. 2114-2135.

DAROK Class No. 726.23 US 1977-1980. Reg. No. 6210 (14419). Roll No. 2010-35. File No. 08. Frame No. 1-210.

DAROK Class No. 726.23 US/YG 1977-1980. Reg. No. 5555 (14418). Roll No. 2010-35. File No. 07. Frame No. 1-150.

DAROK Class No. 726.23 US/YG 1977-1980. Reg. No. 15754 (14420). Roll No. 2010-35. File No. 09. Frame No. 1-97.

DAROK Class No. 727 1974. Reg. No. 7100. Film No. E-0012. File No. 01. Frame No. 0001-0026.

DAROK Class No. 727 XH 1980. Reg. No. 24928 (14426). Roll No. 2010-36. File No. 01. Frame No. 13.

DAROK Class No. 727.11 XH 1974-76. Reg. No. 8286 (10358). Film No. E-0013. File No. 02. Frame No. 0006.

DAROK Class No. 727.11 XH 1979-80. Reg. No. 10209 (14427). Roll No. 2010-36. File No. 02. Frame No. 135.

DAROK Class No. 727.11 XH 1979-80. Reg. No. 10209 (14427). Roll No. 2010-36. File No. 02. Frame No. 182.

DAROK Class No. 727.12 HG 1974. Reg. No. 7105. Film No. E-0012. File No. 06. Frame No. 0001-0032.

DAROK Class No. 727.12 HG 1978-79. Reg. No. 9374. Film No. E-06-0014. File No. 02. Frame No. 0001-0047.



DAROK Class No. 727.12 XH 1978-79. Reg. No. 2605B (13072). Roll No. 2009-37. File No. 02. Frame No. 0001-0184.

DAROK Class No. 727.12 XH 1980. Reg. No. 26059 (14428). Roll No. 2010-36. File No. 03. Frame No. 1-58.

DAROK Class No. 727.2 1970. Reg. No. 3607. Film No. E-0007. File No. 01. Frame No. 0001-0005.

DAROK Class No. 727.6HG 1971-72. Reg. No. 5116. Film No. 19. E-0009. File No. 19. Frame No. 0001-0023.

DAROK Class No. 727.6XH 1969. Reg. No. 3088. Film No. E-0006. File No. 07. Frame No. 0001-0009.

DAROK Class No. 727.6YG 1969-70. Reg. No. 3619. Film No. E-0007. File No. 13. Frame No. 0004-0009.

DAROK Class No. 727.6YG 1969-70. Reg. No. 3619. Film No. E-0007. File No. 13. Frame No. 0010-0015.

DAROK Class No. 727.6YG 1969-70. Reg. No. 3619. Film No. E-0007. File No. 13. Frame No. 0016-0023.

DAROK Class No. 727.6YG 1969-70. Reg. No. 3619. Film No. E-0007. File No. 13. Frame No. 0024-0027.

DAROK Class No. 732.299BL/HG 1972. Reg. No. 5242. Film No. I-0038. File No. 09. Frame No. 0001-0010.

DAROK Class No. 743.73GE/KN 1957-1959. Reg. No. 329. Film No. K-0001. Frame No. 0180-0204.

DAROK Class No. 754.1 XH 1972-73. Reg. No. 6362. Film No. L-0011. File No. 05. Frame No. 0008-0019.

DAROK Class No. 754.1 XH 1972-73. Reg. No. 6362. Film No. L-0011. File No. 05. Frame No. 0020-0025.

DAROK Class No. 754.522 HG 1977. Reg. No. 10878. Film No. 2007-49. File No. 06. Frame No. 0001-0076.

DAROK Class No. 765.6HG 1971. Reg. No. 4666. Film No. N-0010. File No. 16. Frame No. 0001-0013.

DAROK Class No. 765.61PD 1972. Reg. No. 5552. Film No. N-0012. File No. 03. Frame No. 0001-0011.

DAROK Class No. 765.82 XH 1979. Reg. No. 26110 (13765). Roll No. 2009-83. File No. 02. Frame No. 8.

DAROK Class No. 765.82 XH 1979. Reg. No. 26110 (13765). Roll No. 2009-83. File No. 02. Frame No. 15.

DAROK Class No. 765.82 XH 1979. Reg. No. 26907 (13764). Roll No. 2009-83. File No. 01. Frame No. 11.

DAROK Class No. 765.91 HG 1974. Reg. No. 7630. Film No. N-0017. File No. 32. Frame No. 0001-0026.

DAROK Class No. 765.91 PD 1974. Reg. No. 7631. Film No. N-0017. File No. 33. Frame No. 0001-0054.

DAROK Class No. 765.91 XH 1978-80. Reg. No. 26143 (13774). Roll No. 2009-83. File No. 11. Frame No. I-403.

DAROK Class No. 765.91 XH 1979-80. Reg. No. 26138 (15013). Roll No. 2010-72. File No. 04. Frame No. 1-247.

DAROK Class No. 765.91 XH 1980-81. Reg. No. 26139. Roll No. 2011-0074-0001. File No. 10. Frame No. 1-90.

DAROK Class No. 772 HG 1974. Reg. No. 7670. Film No. O-0039. File No. 29. Frame No. 0001-0016.

DAROK Class No. 772 XH 1979. Reg. No. 10646 (13872). Roll No. 2009-89. File No. 12. Frame No. 1-102.

DAROK Class No. 772 XH 1980. Reg. No. 25386 (15116). Roll No. 2010-79. File No. 02. Frame No. 186-191.

MATERIALS FROM THE NATIONAL ARCHIVES OF HUNGARY (NAH)

XIX-J-1-j Dél-Korea, 1971. Box No. 68. Archives No. 82-10. Doc. No. 002842.

XIX-J-1-j Dél-Korea, 1971. Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746.

XIX-J-1-j Dél-Korea, 1971. Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/1.

XIX-J-1-j Dél-Korea, 1971. Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/2.

XIX-J-1-j Dél-Korea, 1971. Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/3.



XIX-J-1-j Dél-Korea, 1971. Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/6.
XIX-J-1-j Dél-Korea, 1971. Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/7.
XIX-J-1-j Dél-Korea, 1971. Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/10.
XIX-J-1-j Dél-Korea, 1971. Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/12.
XIX-J-1-j Dél-Korea, 1971. Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/14.
XIX-J-1-j Dél-Korea, 1971. Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/15.
XIX-J-1-j Dél-Korea, 1971. Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/16.
XIX-J-1-j Dél-Korea, 1971. Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/17.
XIX-J-1-j Dél-Korea, 1971. Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002746/18.
XIX-J-1-j Dél-Korea, 1971. Box No. 68. Archives No. 82-57. Doc. No. 002817/1.
XIX-J-1-j Dél-Korea, 1971. Box No. 68. Archives No. 82-577. Doc. No. 00431/3.
XIX-J-1-j Észak-Korea, 1966. Box No. 75. Archives No. 82-36. Doc. No. 003535.
NAH M-KS 288. F. 5/591. ō.e. (1971.09.19.) 29R/239.
NAH M-KS 288. F. 5/591. ō.e. (1971.09.19.) 32R/239.
NAH M-KS 288. F. 5/591. ō.e. (1971.09.19.) 33R/239.
NAH M-KS 288. F. 5/591. ō.e. (1971.09.19.) 199R/239.
NAH M-KS 288. F. 5/591. ō.e. (1971.09.19.) 201R/239.
NAH Roll No. 53697. Frame No. 2007 0000 2647.
NAH Roll No. 53697. Frame No. 2007 0000 2765.
NAH Roll No. 53697. Frame No. 2007 0000 2767.
NAH Roll No. 53698. Frame No. 2007 0000 1649.
NAH Roll No. 53698. Frame No. 2007 0000 1703.
NAH Roll No. 53698. Frame No. 2007 0000 3773.
NAH Roll No. 53698. Frame No. 2007 0000 3781.
NAH Roll No. 53698. Frame No. 2007 0000 3784.
NAH Roll No. 53699. Frame No. 2007 0000 0005.
NAH Roll No. 53699. Frame No. 2007 0000 0041.
NAH Roll No. 53699. Frame No. 2007 0000 2433.
NAH Roll No. 53699. Frame No. 2007 0000 2440.
NAH Roll No. 53699. Frame No. 2007 0000 2467.
NAH Roll No. 53699. Frame No. 2007 0000 2475.
NAH Roll No. 53699. Frame No. 2007 0000 3089.
NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 1260.
NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 1268.
NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 1277.
NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 1290.
NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 1298.
NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 2961.
NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 3012.
NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 3017.
NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 3099.
NAH Roll No. 53700. Frame No. 2007 0000 3105.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 0544.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 0565.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 0570.



NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 0616.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 1859.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 1873.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 1877.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 1981.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 1990.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 1995.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 2013.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 2020.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 3029.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 3037.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 3095.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 3099.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 3105.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 3595.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 3606.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 3612.
NAH Roll No. 53701. Frame No. 2007 0000 3614.
NAH Roll No. 53702. Frame No. 2007 0000 0580.
NAH Roll No. 53702. Frame No. 2007 0000 0629.
NAH Roll No. 53702. Frame No. 2007 0000 0689.
NAH Roll No. 53702. Frame No. 2007 0000 0727.
NAH Roll No. 53702. Frame No. 2007 0000 0736.
NAH Roll No. 53702. Frame No. 2007 0000 0760.
NAH Roll No. 53702. Frame No. 2007 0000 0763.
NAH Roll No. 53702. Frame No. 2007 0000 0769.
NAH Roll No. 53702. Frame No. 2007 0000 0772.
NAH Roll No. 53706. Frame No. 2008 0000 0148.
NAH Roll No. 53706. Frame No. 2008 0000 0174.



BOOK REVIEW

The wars of yesterday. The Balkan Wars and the emergence of modern military conflict, 1912–1913. Ed. by **K. Boeckh, & S. Rutar**. New York (2018).

Reviewed by **Liudmila Novoseltseva***

Published online: May 17, 2021

© 2020 Akadémiai Kiadó, Budapest



The proceedings volume “The Wars of Yesterday. The Balkan Wars and the Emergence of Modern Military Conflict, 1912–1913” is the result of constructive dialogue among a range of scholars and experts concerning the history of South-Eastern Europe and Turkey at a conference which was held in October 2012 in Istanbul to commemorate the centenary of the outbreak of warfare in the Balkans. Since the methodological background of the conference and consequently of the proceedings was defined as new military history, the international team faced the task of going beyond the range of topics traditionally studied in the national historiographies of the countries involved in the Balkan Wars. In the Introduction, editors *Katrin Boeckh* and *Sabine Rutar* suggest that despite the controversy of this research area and different points of view on “how to study war and societies at war”, the focus on exploration of the socio-political and cultural contexts was justified owing to the relevance of the problems, and also because it represented a certain novelty of views for the various national schools of research (p. 5).

The book includes 15 articles and is divided into four sections. The first section contains writings by the editor of the volume and an essay by *Wolfgang Höpken* in which the author develops the idea of the obvious discrepancy manifested in the title of his article “Modern Wars” and ‘Backward Societies’: The Balkan Wars in the History of Twentieth Century European Warfare”. The Balkan Wars, while considered to be the first modern military conflict, were nevertheless conducted by the “backward” states of South-Eastern Europe. Developing the ideas formulated by *Katrin Boeckh* and *Sabine Rutar*, the author comes to the conclusion that it is time to stop viewing or studying of the Balkan Wars as a unique phenomenon (in the negative sense) in European history. The unflattering perception of the Balkan Wars is largely based on stereotypes, some of which had emerged earlier, such as the definition of the region as a “powder keg”, and others related to the tragic events of the 1990s in the Balkans.

The second section, “Beyond the Balkans: Geopolitical and Diplomatic Aspects”, seems, at first sight, to be a necessary continuation of the conceptual framework that places the Balkan Wars into a wider European context. However, the contents of the submitted articles do not entirely correspond to the tagline of the section, as the methodology the authors have chosen is more traditional, although the novelty of the materials upon which the articles are based is definitely an advantage. In their essays, *Gül Tokay* and *Alma Hannig* provide insights into the

Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences, Leninsky Prospect 32A, 119334, Moscow, Russia.
Fax: +7 495 938 00 96. E-mail: mnovoseltseva91@gmail.com, surfacing91@mail.ru

diplomatic environment around the war-torn Balkan region, by using new sources and applying new methodology to the diplomatic history of the Austro-Hungarian Monarchy and the Ottoman Empire. *Michael Hesselholt Clemmesen* examines the influence of the Balkan Wars on the preparation of the great powers and smaller neutral states for a global military conflict. It should be noted that these articles make it easier to understand the main content of the volume for non-experts on the Balkan Wars.

The content of the third section, “Armies, Soldiers, Irregulars”, deserves special attention. This section includes articles from each of the major belligerent countries of the Balkan Wars, with the exception of Montenegro. In addition to the main subject of research concerning the armed forces, the effect of war on national mobilisation is also discussed, lending support to the essay by *Wolfgang Höpken*. The Balkan Wars were not only the region’s first modern military conflict, but also its first shocking contact with modernity. The goals set by the governments of the warring countries for their hastily modernised armies and population did not match the organisational capabilities of the existing state institutions, meaning that the political establishments were sooner or later forced to resort to traditional mobilisation methods.

Mechanisms of mobilization are described most clearly in the article by *Spyridon Tsoutsoumpis*, who, by analysing letters written by officers on the frontline, came to the conclusion that the Megali Idea and the thesis about the superiority of the Hellenic civilization over the societies of not only the main enemy, the Ottoman Empire, but also of their allies, undoubtedly helped to raise the combat spirit of the Greek army (p. 209). However, the question arises, to what extent did this enthusiasm emanating from the national elite touch the hearts of ordinary Greek soldiers? It seems possible that the answer to this question is contained in an article by *Alexey Timofeev* on Serbian Chetniks (p. 258). Such guerrilla formations, which proved effective during the war, could well be called a symbol of the Balkan Wars, since similar models for units of irregulars were represented by the Bulgarian Komitas and the Greek Andarts. *Mehmet Beşekçi*’s article on mobilization in the Ottoman Empire shows the clash between national and state interests using the example of non-Muslim recruits: they demonstrated low combat spirit or deserted from the battlefield. The author presents evidence that it was a common practice among the Serbs, Bulgarians, and Greeks from Ottoman Balkan territory to volunteer for the armies or militias of the Balkan states (p. 174). A comparative study by *Claudiu-Lucian Topor* demonstrates that the easy victory in 1913 of the Romanians over their eternal enemy, the Bulgarians, was quickly recorded in the Romanian national consciousness as a cause for special pride, and, by the same token, negatively affected the readiness of the army to enter the First World War in 1916 (pp. 238–249).

The fourth section is dedicated to civilians, the wounded and invalids. This topic is rarely explored in histories of the Balkans, as it is a controversial point in the national historiographies of the respective countries of the region. Therefore, it should be noted that the materials in this section are of particular value, because they not only demonstrate new methods in approaching social mobilisation and disability, but also call on the scholarly community to collectively resolve a number of fundamental research problems, such as the correlation of civic and ethnic identities under war conditions. In this regard, special attention should be paid to the sources and methodology of research. In a review article of this volume, *John Paul Newman* (University of Maynooth) criticised some authors for the arbitrary use of ego-documents. Moreover, he noted that the use of such subjective sources for the discussion of fundamental questions such as violence against representatives of another nation and religion, is incorrect in the context of



“new military history”.¹ It is hard to disagree with him, and yet it is important to highlight the positive aspects of the works in this volume.

The first example of this is the article by *Heike Karge* about war neurosis and mental injuries due to combat among the soldiers of the Balkan Wars. The author, exploring statistical data, comes to the conclusion that clinical psychiatry in Serbia and neighbouring Croatia-Slavonia after the Great War benefited significantly from the experience gained from treating Balkan War veterans (p. 406). A second example is by *Sabine Rutar*, who explores collective “pre-war neurosis” in a micro-historical study on the situatedness of identities under the threat of possible violence in the multi-ethnic milieu of the Social-Democrats in Trieste between 1912 and 1914. *Oya Dağlar Macar*’s paper demonstrates the “history of experience” which involvement in the Balkan Wars gave to medical staff from the British Red Cross who served in the Ottoman Empire. These works are more closely related to the methodological orientation of the volume – the authors’ statements of purpose and solutions offered for the problems in question draw attention to the problem of “war and society” and significantly enrich the histories of wars between states and establishments by combining them with the lives and deaths of particular individuals.

In this regard, the work of an international team of authors can have a positive impact on the study of an issue in general. In this particular case, the prevalence of traditional diplomatic history and the dominant national narratives of the countries involved in the war have hindered the evolution of research on regional history. Furthermore, the chronological proximity of the Balkan Wars to the First World War has had the effect of marginalising the region as a whole. The Balkan Wars have much left to be explored, but the methodological direction set by the editors made it possible to correct differences in the assessments of national traditions and correlate them with the understanding of the issue by researchers from outside of the region. It was possible mainly because the authors managed to go beyond their national perspectives to some extent, and they reflect the hybrid nature of the Balkan Wars, which combined the characteristics of a traditional local war and those of subsequent global conflicts. This collection of essays reveals less of the idea that the Balkan Wars were the first modern military conflict – at least the authors’ arguments on this point seem less convincing – than of the evidence confirming the “archaic” and “oriental” nature of the methods of warfare employed by the Balkan states. However, this is explained somewhat by the fact that the volume is the first attempt at examining the Balkan Wars from this perspective and plays an inspiring role for further research.

¹Newman J.P. The Wars of Yesterday. The Balkan Wars and the Emergence of Modern Military Conflict, 1912–1913. Ed. Katrin Boeckh, Sabine Rutar. New York, 2018. 438 pp. *Slavic Review*. Vol. 77. Is. 4. 2018. pp. 1041–1044.



BOOK REVIEW

István Monok. *The Cultural Horizon of Aristocrats in the Hungarian Kingdom. Their Libraries and Erudition in the 16th and 17th Centuries.* Wien: Praesens Verlag (2019). 390 S (Verflechtungen und Interferenzen. Studien zu den Literaturen und Kulturen im zentraleuropäischen Raum, Bd. 3). ISBN 978-3-7069-1024-8.

Reviewed by *Detlef Haberland**

Published online: June 12, 2021

© 2020 Akadémiai Kiadó, Budapest



Der vorliegende Band stellt die Summe eines großartigen Forschungsprojekts dar, mit dem sich der Verfasser in die Geistes- und Buchgeschichte Ungarns eingeschrieben hat. Das ist nur deshalb möglich geworden, weil er – neben vielen anderen Projekten – gerade dieses konsequent zwischen 1983 und 2019 mit zahlreichen Einzelstudien vorangetrieben hat, sowohl allein als auch mit Schülern und Kollegen. Die Seiten 283 bis 289 der Bibliographie geben über die Ergebnisse seiner Projekte Auskunft.

Was zunächst als positivistische „Erbsenzählerei“ gelten könnte, erweist sich bei näherem Hinsehen als „Tiefenbohrung“ in die intellektuellen Fundamente des ungarländischen Königreichs. Trotz der geographisch weitreichenden und kulturell wie politisch folgenreichen Besetzung des Karpatenraumes durch die Osmanen, die definitiv erst zu Beginn des 18. Jahrhunderts beendet werden konnte, hat es in zahlreichen adligen Familien als Trägern des intellektuellen, religiösen und künstlerischen Lebens Bemühungen gegeben, sich durch Buchbesitz über die jeweiligen Hauptströmungen des europäischen Geisteslebens zu informieren. Als Prototyp dieser Aktivitäten kann König Matthias Corvinus gelten, der eine der bedeutendsten Handschriften-Bibliotheken zusammengetragen hat, die es im 15. Jahrhundert gegeben hat. Aber er ist bei Weitem nicht der Einzige, der gelehrt und bibliophile Neigungen pflegte.

Die adligen Familien haben es keineswegs damit bewenden lassen, Kraft und Blut im Kampf gegen die Osmanen zu lassen, sondern haben auf unterschiedlichste Art und Weise den Besitz von Büchern angestrebt und realisiert. Davon legt dieser Band Zeugnis ab. Gleich der erste Satz zu Beginn der Studie zeigt die Ausgangssituation des Verfassers: „Nobility in Hungary in the early modern age evoke in many people the stereotype of backwardness and lack of education.“ (S. 15) Diesem Stereotyp tritt er entschieden entgegen. In 24 Kapiteln charakterisiert er den Buchbesitz von 24 adligen Familien. Unter anderem werden bearbeitet die Bibliotheken der Familien Bánffy, Nádasdy, Esterházy, Thurzó, Pálffy und Rákóczi – um nur einige der bekannteren Namen zu nennen. Er schließt als 25. Kapitel eines über adlige Damen als Buchbesitzer und Leser an.

*Bonn, Germany. E-mail: detlef.haberland@bkge.uni-oldenburg.de

Jedes Kapitel wird eingeleitet durch eine knappe Entstehungsgeschichte der Bibliothek (wer sammelte und etwa seit wann) und durch eine kurze Charakterisierung des oder der Gründer, gefolgt durch inhaltliche Analysen. Das Beispiel der Bibliothek der Familie Istvánffy (S. 47–53) verdeutlicht das Vorgehen. Pál Istvánffy (†1553) studierte in Padua, hatte viele humanistische Freundschaften. Sein Sohn Miklós (1538–1615) wurde regierender Palatin Ungarns und heiratete eine kroatische Adlige. Darüber hinaus war er schriftstellerisch tätig und verfasste eine Geschichte Ungarns. Seine Bibliothek bestand aus mindestens 2320 Bänden – was für das 16. Jahrhundert ein bemerkenswerter Umfang ist –, darunter ca. 180–190 Handschriften im Folio-Format. Im Verlauf eines jeden Kapitels folgt nun die Darstellung der Forschung zu der jeweiligen Bibliothek: Was wurde besonders untersucht, mit welchem Ergebnis? Diese Titel sind ohne Ausnahme in der Bibliographie angegeben und ermöglichen den Nachvollzug der Forschung. Entscheidend ist die Schlussfolgerung des Verfassers aus diesem historischen Abriss: die individuelle Lesegewohnheit, d. h. die Sammel- und Bildungsintention ihres Eigners.

Es ist unmöglich, im Rahmen einer Besprechung auf die 24 unterschiedlichen Bibliotheksgeschichten und auf die höchst vielfältigen Lese- und Sammelingtentionen ihrer Besitzer einzugehen. Daraus schlussfolgert der Verfasser in seiner Zusammenfassung (S. 225–230) einen erheblichen Anteil des ungarischen Adels an der europäischen Buch- und Bildungskultur. Dies steht, wie in anderen Ländern auch, in direktem Zusammenhang mit der *peregrinatio academica*, der Einbindung in die *republica literaria* und mit den verschiedenen familiären Verbindungen, durch die neue Einflüsse in die adligen Familien kamen.

Es lässt sich zusammenfassend resümieren, dass dem Verfasser ein höchst aufschlussreiches Werk gelungen ist, dass den Lesern einen Eindruck von der Vielfalt und Qualität des Geisteslebens in Ungarn vermittelt und mehr als jede Einzelstudie geeignet ist, das eingangs erwähnte Stereotyp als falsch herauszustellen. Es ist sicher nicht zu wenig gesagt, das Werk als ein unverzichtbares Handbuch für die ungarische Buch- und Bildungskultur zu bezeichnen. Ein denkbarer Vorwurf, dass es „nur“ um Bücher und nicht um deren Inhalte geht, lässt sich leicht ausräumen: Zum einen ist der Leser in den Stand gesetzt, die Forschung im Einzelnen zu verfolgen, und zum zweiten ist gerade die Buch- und Bibliotheksforschung die unverzichtbare Grundlage für jede weitergehende Beschäftigung mit der jeweiligen Geistesgeschichte – auch wenn das im Zeitalter der Mediengläubigkeit nicht so scheinen mag. Das Vorhandensein bestimmter Titel, hinter denen sich ganze Geisteswelten verbergen, gibt Aufschluss über die Geisteshaltung ihrer Besitzer.

Das Buch wird abgeschlossen durch eine umfangreiche Bibliographie, durch die Nachweise der zitierten Literatur und durch ein kombiniertes Orts- und Personenregister. Wenn es doch einen Hauch der Kritik gibt, so ist es der, dass die ungarischsprachigen Buchtitel in der Bibliographie nicht übersetzt sind. Das würde für den des Ungarischen nicht mächtigen Leser einen gezielteren Einstieg in die Forschung ermöglichen. Man könnte aber auch der Auffassung sein, dass es eine augenzwinkernde Aufforderung dazu ist, im Schliemannschen Schnellverfahren vielleicht auch Ungarisch zu lernen.

